叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 马德拉派对(a Madeira Party) 000001

2. 马德拉派对(a Madeira Party) 000002

3. 马德拉派对(a Madeira Party) 000003

4. 马德拉派对(a Madeira Party) 000004

5. 马德拉派对(a Madeira Party) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

马德拉派对(A Madeira Party)
第1/5页

[ə; eɪ] [mə'dɪərə] ['pɑːti]
A **MADEIRA** **PARTY**
一个 马德拉岛 派对

马德拉派对

[ə; eɪ] [mə'dɪərə] ['pɑːti]
A **Madeira** **Party**
一个 马德拉 派对

马德拉派对

['taɪt(ə)l] [peɪdʒ]
Title **Page**
标题 页

封面

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[mə'dɪərə]
Madeira
马德拉

马德拉

['pɑːti]
Party
派对

派对

[baɪ]
By
经过

经过

[es] . [wɪə(r)] ['mɪtʃəl]
S **.** **Weir** **Mitchell**
S . 堰 米切尔

S·威尔·米切尔

[em] . [diː] . , ['el'el] . [diː] . ([hɑːrv] .)
M **.** **D** **.** **,** **LL** **.** **D** **.** **(** **Harv** **.** **)**
M . D . , 二 . D . (哈维 .)

医学博士，法学博士（哈佛大学）

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ˌkærəktə'rɪstɪks] "
Author **of** **"** **Characteristics** **"**
作者 的 " 特征 "

《特征》一书的作者

" [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [griːn]
" **When** **all** **the** **Woods** **are** **Green**
" 什么时候 全部 这 伍兹 是 绿色的

当森林一片翠绿时

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Etc	.	,	Etc	.
"	ETC	.	,	ETC	.

等等，等等。

[nju:] [jɔ:k]

New	York
新的	约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsi: 'əʊ] . -

The	Century	Co	.	1895
这	世纪	合作	.	-

世纪公司，1895年

['kɒpiraɪt] , - ,

Copyright	,	1895	,
版权	,	-	,

版权所有，1895年

[baɪ][ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsi: 'əʊ] .

By	THE	CENTURY	CO	.
经过	这	世纪	一氧化碳	.

世纪公司

[ðə; ði] [də'vɪn] [pres] .

THE	DEVINNE	PRESS	.
这	德文	按	.

德文出版社。

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[ə; eɪ] [mə'dɪərə] ['pɑ:ti]

A	MADEIRA	PARTY
一个	马德拉岛	派对

马德拉派对

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] ['bɜ:gəndi]

"	A	LITTLE	MORE	BURGUNDY
"	一个	小的	更多的	勃艮第酒红

再多一点勃艮第酒红色

" [bəʊl]

"	Bowl
"	碗

“碗

[ə; eɪ] [mə'dɪərə] ['pɑ:ti]

A	MADEIRA	PARTY
一个	马德拉岛	派对

马德拉派对

['sʌmtaɪm] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [pen] ,

Sometime	early	in	the	second	quarter	of	the	century	,	in	the	City	of	Penn	,
有时	早期的	在	这	第二	四分之一	的	这	世纪	,	在	这	城市	的	宾夕法尼亚	,

大约在20世纪第二个25年初期，在宾夕法尼亚州的宾夕法尼亚市，

[ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðen] [nəʊn] [æz; əz] ['deləwer] - [fɔːθ] [striːt] , [suːn] ['ɑːftə(r)] [dʌsk] [ɪn]

and	in	what	was	then	known	as	Delaware	-	Fourth	street	,	soon	after	dusk	in
和	在	什么	曾是	然后	已知	作为	特拉华州	-	第四	街道	,	很快	后	黄昏	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	evening	,
这	晚上	,

在当时被称为特拉华第四街的地方，傍晚黄昏过后不久，

[ə'kɜːd] [ðə; ði] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [spiːk] .

occurred	the	unimportant	events	of	which	I	shall	speak	.
发生	这	不重要	活动	的	哪个	我	将	说话	.

发生了一些无关紧要的小事，我将在下文中提及。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['pænld] [ɪn] [waɪt] [θriː] [fiːt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] ,

The	room	was	paneled	in	white	three	feet	up	from	the	floor	,
这	房间	曾是	镶板	在	白色的	三	脚	向上	从	这	地面	,

房间从地面向上三英尺的地方都贴着白色护墙板。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðɪs] [ə; eɪ][fɒks] - [hʌnt] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['laɪvli] [k'ʌləz] [ɒn] ['evri] [skweə(r)][ɒv; əv]

and	above	this	a	fox	-	hunt	was	repeated	in	lively	colors	on	every	square	of
和	多于	这	一个	狐狸	-	打猎	曾是	重复	在	热闹	颜色	在	每一个	正方形	的

[ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

the	paper	which	covered	the	walls	.
这	纸	哪个	涵盖	这	墙壁	.

在这之上，墙上每一格纸上都用鲜艳的色彩重复描绘着猎狐的场景。

[greɪt] ['hɪkəri] [lɒgz] , [ə'bleɪz] [ɒn][ðə; ði] [diːp] [hɑːθ] , [kɑːst]['rəʊzi] [laɪt] [ɒn][ə; eɪ] ['mæntlpiːs] ,

Great	hickory	logs	,	ablaze	on	the	deep	hearth	,	cast	rosy	light	on	a	mantelpiece	,
伟大的	山胡桃木	日志	,	燃烧	在	这	深的	炉	,	投掷	红润	光	在	一个	壁炉架	,

粗大的山核桃木柴在深邃的壁炉中熊熊燃烧，将温暖的火光映照在壁炉架上。

[ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [də'rektəri] ,

in	the	style	of	the	Directory	,
在	这	风格	的	这	目录	,

以名录风格，

['prɪti] [wɪð] ['kjuːpɪds][ɪn] [rɪ'liːf] ['drægɪŋ] ['tʃæriːəts] [θruː] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv]['rəʊzɪz] .

pretty	with	Cupids	in	relief	dragging	chariots	through	a	tangle	of	roses	.
漂亮的	和	丘比特	在	宽慰	拖拽	战车	通过	一个	纠纷	的	玫瑰	.

精美绝伦，丘比特们栩栩如生地拉着战车，穿梭在玫瑰丛中。

[ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['pæt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [rɪ'zembld] [wɒt] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] -

A	similar	pattern	on	the	ceiling	resembled	what	a	visitor	to	the	Zoölogical
一个	相似的	图案	在	这	天花板	类似	什么	一个	游客	到	这	-

['gaːdnz] [meɪ] [siː] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['jeləʊ] [haʊs] [kɔːld] " ['splətjuːd] ,

Gardens	may	see	to	-	day	in	the	small	yellow	house	called	"	Solitude	,
花园	可能	看	到	-	天	在	这	小的	黄色的	房子	称为	"	孤独	,

天花板上类似的图案与今天参观动物园的游客在名为"孤独"的小黄房子里看到的图案很相似。

" [weə(r)] ['mɪstə(r)] . [pen] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'griːəbli] ['nɔːti] [ænd; ənd][baɪ][nəʊ]

"	where	Mr	.	Penn	is	said	to	have	been	agreeably	naughty	and	by	no
"	在哪里	先生	.	宾夕法尼亚	是	说	到	有	到过	欣然	淘气	和	经过	不

[miːnz] ['splətri] .

means	solitary	.
方法	孤	.

据说潘恩先生调皮捣蛋，而且绝非孤僻之人。

['sɪlvə(r)] ['kændlˌstɪks] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][leɪd][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] ,

Silver	candlesticks	lighted	a	table	laid	for	four	,
银	烛台	照明	一个	桌子	铺设	为了	四	,

银烛台照亮了摆放着四人份餐具的餐桌。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [lait] [fel] [ɒn] [bʌf] [ænd; ənd][gəʊld] [næn'kin] ['tʃaɪnə] , [glɑːs] , [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [pleɪt]

and	their	light	fell	on	buff	and	gold	Nankin	china	,	glass	,	and	glistening	plate
和	他们的	光	跌倒	在	增幅	和	金子	南金	中国	,	玻璃	,	和	闪闪发光	盘子

.

:

.

他们的灯光照在金黄色的南京瓷器、玻璃器皿和闪闪发光的盘子上。

[ə; eɪ]['niːgrəʊ] ['sɜːvənt] , [wel] [ɒn][ɪn] [j'iəz] , [dɑːk] [æz; əz][ðə; ði] [mə'hɒgəni] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] ['pɒlɪʃ] ,

A	negro	servant	,	well	on	in	years	,	dark	as	the	mahogany	he	loved	to	polish	,
一个	黑人	仆人	,	出色地	在	在	年	,	黑暗的	作为	这	桃花心木	他	喜爱	到	抛光	,

一个上了年纪的黑人仆人，肤色黝黑，像他喜欢擦亮的红木一样。

[wɪð] [faɪn] ['kɒntrɑːst][ɒv; əv] ['veri] [waɪt] [heə(r)] , [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

with	fine	contrast	of	very	white	hair	,	moved	to	and	fro	in	the	room	.
和	美好的	对比	的	非常	白色的	头发	,	已搬	到	和	弗	在	这	房间	.

房间里，一头雪白的头发与周围环境形成鲜明对比，来回飘动。

[hɪz; ɪz][tɑːsk][wɒz; wəz] ['klɪəli] ['greɪtf(ə)l] .

His	task	was	clearly	grateful	.
他的	任务	曾是	清楚地	感激的	.

他的任务显然是感激不尽。

[tuː; tə][ə'dʒʌst][ə; eɪ] [fɔːk] , [snʌf] [ə; eɪ] [wɪk] , [flɪk] [ðə; ði] [dʌst] [ɒf] [ə; eɪ] [kɑːrvd] ['kjuːpɪd] ,

To	adjust	a	fork	,	snuff	a	wick	,	flick	the	dust	off	a	carved	Cupid	,
到	调整	一个	叉	,	鼻烟	一个	灯芯	,	轻弹	这	灰尘	离开	一个	雕刻	丘比特	,

调整叉子，熄灭灯芯，拂去雕刻丘比特雕像上的灰尘，

['evɪdəntli] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [greɪv] ['pleʒə(r)] .

evidently	gave	him	a	certain	grave	pleasure	.
显然	给予	他	一个	肯定	严重	乐趣	.

这显然给他带来了一种难以言喻的快感。

[æt; ət][lɑːst] , [rɪ'triːtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd] , ['ɑːtɪst] - [laɪk] ,

At	last	,	retreating	a	little	with	head	on	one	side	,	artist	-	like	,
在	最后的	,	撤退	一个	小的	和	头	在	一	边	,	艺术家	-	喜欢	,

最后，他侧着头，微微后退，像个艺术家一样。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ] .

he	considered	for	a	moment	the	table	and	the	setting	.
他	经过考虑的	为了	一个	片刻	这	桌子	和	这	环境	.

他打量了一会儿桌子和上面的摆设。

[ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['sɜːveɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] ,

This	final	survey	appeared	to	be	entirely	to	his	liking	,
这	最终的	民意调查	出现	到	是	完全	到	他的	喜欢	,

最终的调查结果似乎完全符合他的预期。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [di'kæntəz]

for	with	a	smile	of	satisfaction	he	turned	to	inspect	a	row	of	decanters
为了	和	一个	微笑	的	满意	他	转向	到	检查	一个	排	的	醒酒器

[ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] .

on	the	mantel	.
在	这	壁炉架	.

他满意地笑着转身去看壁炉架上的一排醒酒器。

[wʌn] [baɪ][wʌn][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm]['dʒentli] , [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [glɑːs] [wɒz; wəz] [kliːn] ,

One	by	one	he	lifted	them	gently	,	saw	that	the	glass	was	clean	,
一	经过	一	他	抬起	他们	轻轻地	,	锯	那	这	玻璃	曾是	干净的	,

他轻轻地一个个拿起玻璃杯，发现玻璃杯都很干净。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [lʊkt] [θruː] [iːtʃ] [dɪ'kæntə(r)][ɪn] [tɜːn] [æz; əz][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː]

and	for	a	moment	looked	through	each	decanter	in	turn	as	he	held	it
和	为了	一个	片刻	看起来	通过	每个	醒酒器	在	转动	作为	他	握住	它

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkændə'lɑːbrəm][ɒn][ðə; ði][saɪd] - ['teɪb(ə)l] .

before	the	light	of	a	candelabrum	on	the	side	-	table	.
前	这	光	的	一个	烛台	在	这	边	-	桌子	.

他把每个醒酒器举到边桌上的烛台前，依次仔细端详了一会儿。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [waɪn] ['æbsəluːtli] [friː] [frɒm; frəm] ['sedɪmənt] [hiː; hi] ['veri] [wel]

The	necessity	to	present	a	wine	absolutely	free	from	sediment	he	very	well
这	必要性	到	展示	一个	葡萄酒	绝对地	自由的	从	沉淀	他	非常	出色地

[njuː] .

knew	.
知道	.

他非常清楚必须提供绝对不含沉淀物的葡萄酒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [faʊnd] [dɪ'stɪŋkt] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['gɑːnits]

But	it	is	probable	that	he	also	found	distinct	pleasure	in	the	brilliant	garnets
但	它	是	可能	那	他	还	成立	清楚的	乐趣	在	这	杰出的	石榴石

[ænd; ənd] ['veərid] ['æmbə(r)] [tɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [waɪnz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

and	varied	amber	tints	of	the	several	wines	before	him	;
和	多种多样	琥珀色	色调	的	这	一些	葡萄酒	前	他	;

但他也很有可能从眼前几种葡萄酒鲜艳的石榴石色和各种琥珀色调中获得了独特的乐趣；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [pə'zest] , [laɪk] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [dʒɔɪ][ɪn]['kʌlə(r)] ,

for	he	possessed	,	like	most	of	his	race	,	an	appreciative	joy	in	color	,
为了	他	拥有	,	喜欢	最多	的	他的	种族	,	一个	欣赏的	喜悦	在	颜色	,

[ænd; ənd][hæd; həd] ,

and	had	,
和	有	,

因为他像他同族的大多数人一样，对色彩有着欣赏的喜爱，而且，

[tuː] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɑː'tɪstɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd]

too	,	more	or	less	artistic	pleasure	in	the	perfection	of	the	gleaming	table	and
也	,	更多的	或者	较少的	艺术	乐趣	在	这	完美	的	这	闪闪发光	桌子	和

[ɪts] ['pɜːfɪkt] [ə'pɔɪntmənts] .

its	perfect	appointments	.
它是	完美的	预约	.

此外，人们或多或少也能从闪闪发光的桌子及其完美的摆设中获得艺术上的愉悦。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

At	last	he	turned	to	consider	the	question	of	the	temperature	of	the
在	最后的	他	转向	到	考虑	这	问题	的	这	温度	的	这

['preʃəs] [waɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] .

precious	wines	in	his	charge	.
宝贵的	葡萄酒	在	他的	收费	.

最后，他开始考虑他所保管的珍贵葡萄酒的温度问题。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [wen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)] [siːmd] [tuː] [kuːl] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Once	or	twice	,	when	to	his	touch	a	decanter	seemed	too	cool	,	he	lifted	it
一次	或者	两次	,	什么时候	到	他的	触碰	一个	醒酒器	似乎	也	凉爽的	,	他	抬起	它

[wɪð] [keə(r)] ,

with	care	,
和	关心	,

有一两次，他觉得酒瓶摸起来太凉，便小心翼翼地拿起来。

[muːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ] ,

moved	it	to	the	hearth	,
已搬	它	到	这	炉	,

把它移到壁炉旁，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] [set] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɒn] [ðə; ði]['mænt(ə)l] .

and	after	turning	it	about	before	the	fire	set	it	back	on	the	mantel	.
和	后	转弯	它	关于	前	这	火	放	它	后退	在	这	壁炉架	.

在火烧开之前，把它翻过来放回壁炉架上。

['faɪnəli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [tɔːl] ['wægˌstæf] [klɒk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

Finally	he	looked	up	at	the	tall	Wagstaffe	clock	in	the	corner	,
最后	他	看起来	向上	在	这	高的	瓦格斯塔夫	钟	在	这	角落	,

最后，他抬头看向角落里高大的瓦格斯塔夫钟。

[kəm'peəd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hjuːdʒ]['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fɒb] ,

compared	with	it	a	huge	silver	watch	which	he	took	from	his	fob	,
比较的	和	它	一个	巨大的	银	手表	哪个	他	采取	从	他的	钥匙扣	,

相比之下，他从怀表上取下一块巨大的银表。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] ['əʊpən][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [mə'hɒgəni] [dɔːz] , [stʊd] [ə'saɪd][æz; əz][fɔː(r)] ['dʒentlmən]

and	throwing	open	a	pair	of	mahogany	doors	,	stood	aside	as	four	gentlemen
和	投掷	打开	一个	一对	的	桃花心木	门	,	站立	旁边	作为	四	先生们

['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

entered	the	room	.
进入	这	房间	.

他猛地推开一扇红木门，侧身让四位绅士走进房间。

[iːtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] , [spəʊk] [ə; eɪ]['kaɪndli] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] .

Each	,	as	he	went	by	,	spoke	a	kindly	word	to	the	old	servant	.
每个	,	作为	他	去	经过	,	辐	一个	亲切地	单词	到	这	老的	仆人	.

他们每个人路过时，都对老仆人说了句亲切的话。

[aɪ][kæn; kən]['fænsi][ðə; ði] ['pɑːti] [meɪd] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] -

I	can	fancy	the	party	made	a	quaint	and	pleasant	picture	in	the	old	-
我	能	想要	这	派对	制成	一个	古雅	和	令人愉快的	图片	在	这	老的	-

['fæʃ(ə)nd] ['tʃeɪmbə(r)] ,

fashioned	chamber	,
造型	房间	,

我可以想象，这场聚会在这间古色古香的房间里，构成了一幅别致而温馨的画面。

[wɪð] [ðeə(r)] [kləʊz] - ['fɪtɪŋ] [næŋ'kiːn] [ˌpæntə'luːnz] , ['æmpl] [ʃɜːt] - ['rʌf(ə)lz] , [və'luːmɪnəs] ['nekˌtaɪz] ,

with	their	close	-	fitting	nankeen	pantaloons	,	ample	shirt	-	ruffles	,	voluminous	neckties	,
和	他们的	关闭	-	配件	南金	灯笼裤	,	充足	衬衫	-	褶边	,	大量的	领带	,

[ænd; ənd] [brɑːs] - ['bʌtənd] [bluː] [kəʊts] .

and	brass	-	buttoned	blue	coats	.
和	黄铜	-	纽扣	蓝色的	外套	.

她们身穿紧身的棉布灯笼裤、宽大的衬衫褶边、蓬松的领带和黄铜纽扣的蓝色外套。

" [preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] , " [sed] ['hæmɪltən] .

"	Pray	be	seated	,	"	said	Hamilton	.
"	祈祷	是	坐着	,	"	说	汉密尔顿	.

“请坐，”汉密尔顿说道。

" [sɪt][ɒn][maɪ] [raɪt] , ['tʃesnʌt] .

"	Sit	on	my	right	,	Chestnut	.
"	坐	在	我的	正确的	,	板栗	.

“坐在我右边，栗子。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [maɪ] [gʊd] [waɪn] [ɪz] [nɒt] ['weɪstɪd] .

I	wish	to	see	that	my	good	wine	is	not	wasted	.
我	希望	到	看	那	我的	好的	葡萄酒	是	不是	浪费	.

我希望我的好酒不要被浪费。

[jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [mə'dɪərə] - ['drɪŋkɪŋ] [wɪl] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Your	first	Madeira	-	drinking	will	seem	strange	to	you	.
你的	第一的	马德拉	-	喝	将要	似乎	奇怪的	到	你	.

你第一次喝马德拉酒时会觉得很奇怪。

['θɜːti] [j'iəz] [ə'weɪ] [ɪn] ['jʊərəp] !

Thirty	**years**	**away**	**in**	**Europe**	**!**
三十	年	离开	在	欧洲	!

三十年远在欧洲!

[waɪ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] [juː; jʊ] [left] [juː 'es] !

Why	**,**	**you**	**were**	**but**	**a**	**boy**	**when**	**you**	**left**	**us**	**!**
为什么	,	你	是	但	一个	男生	什么时候	你	左边	我们	!

你离开我们的时候还只是个孩子呢!

[wel] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] . "

Well	**,**	**we**	**are**	**glad**	**to**	**have**	**you**	**back**	**again**	**.**	**"**
出色地	,	我们	是	高兴的	到	有	你	后退	再次	.	"

“我们非常高兴您再次光临。”

" [ænd; ənd][aɪ][æz; əz] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] , " [sed] ['tʃesnʌt] .

"	**And**	**I**	**as**	**pleased**	**to**	**be**	**at**	**home**	**,**	**"**	**said**	**Chestnut**	**.**
"	和	我	作为	高兴	到	是	在	家	,	"	说	板栗	.

“我很高兴能回家,”切斯特纳特说。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi]['nəʊtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['redɪnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kləʊz] [əb'zɜːvə(r)] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [laɪf]

As	**he**	**spoke**	**he**	**noted**	**with**	**the**	**readiness**	**of**	**a**	**close**	**observer**	**of**	**social**	**life**
作为	他	辐	他	著名的	和	这	准备就绪	的	一个	关闭	观察员	的	社会的	生活

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ə'baʊt] [hɪm] [æz; əz] [ðeɪ] ['set(ə)ld] [ðəm'selvz] [æt; ət]['teɪb(ə)l] [wɪð] [æn; ən] ['ɒbviəs]

the	**gentlemen**	**about**	**him**	**as**	**they**	**settled**	**themselves**	**at**	**table**	**with**	**an**	**obvious**
这	先生们	关于	他	作为	他们	定居	他们自己	在	桌子	和	一个	明显的

[eə(r)][ɒv; əv] [kən'tentmənt] .

air	**of**	**contentment**	**.**
空气	的	满意	.

他一边说话，一边像一位敏锐的社会生活观察者那样，注意到周围的绅士们在餐桌旁安顿下来，脸上都洋溢着明显的满足感。

[wʌn] , [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [slaɪt] [ænd; ənd] ['veri] ['rʌdi] [əʊld][mæn] ,

One	**,**	**a**	**strangely**	**slight**	**and**	**very**	**ruddy**	**old**	**man**	**,**
一	,	一个	奇怪的	轻微	和	非常	红润	老的	男人	,

其中一人，是一位身材异常瘦小、面色红润的老人，

['ɑːftə(r)] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]['næpkɪn] [wɪð] [keə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] , [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

after	**adjusting**	**his**	**napkin**	**with**	**care**	**over**	**his**	**waistcoat**	**,**	**said**	**,**	**as**	**he**	**looked**	**up**	**,**
后	调整	他的	餐巾	和	关心	超过	他的	马甲	,	说	,	作为	他	看起来	向上	,

" [wel] ,

"	**Well**	**,**
"	出色地	,

他小心翼翼地调整了一下盖在背心上的餐巾，抬起头说道：“嗯，

[wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] . "

well	**,**	**you**	**have**	**lost**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**time**	**.**	**"**
出色地	,	你	有	丢失的	一个	好的	交易	的	时间	.	"

唉，你浪费了不少时间。

" [ðæt] [ɪz] ['sædli] [truː] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [gest] .

"	**That**	**is**	**sadly**	**true**	**,**	**"**	**said**	**the**	**stranger**	**guest**	**.**
"	那	是	令人遗憾的是	真的	,	"	说	这	陌生人	客人	.

“这的确令人遗憾,”那位陌生的客人说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['teɪstɪd] [nəʊ] [mə'dɪərə] [ðiːz] ['twenti] [j'iəz] . "

"	**I**	**have**	**tasted**	**no**	**Madeira**	**these**	**twenty**	**years**	**.**	**"**
"	我	有	尝过	不	马德拉	这些	二十	年	.	"

“这二十年来，我都没尝过马德拉酒。”

" [ðen] [ai][fɪə(r)] , [maɪ] [frend] , [frɒm; frəm] [wɒt] ['hæmɪltən] [telz] [ˌem 'iː] ,
" Then I fear , my friend , from what Hamilton tells me ,
" 然后 我 害怕 , 我的 朋友 , 从 什么 汉密尔顿 讲述 我 ,

“那么，我的朋友，根据汉密尔顿告诉我的情况，恐怕……”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːdli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ə'keɪʒnz] . "
that you will hardly appreciate the charm of one of these little occasions . "
那 你 将要 几乎 欣赏 这 魅力 的 一 的 这些 小的 场合 . "

你恐怕很难体会到这些小场合的魅力。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
" But how could I ?
" 但 如何 可以 我 ?

但我怎么可能做到呢?

[ænd; ənd] [stɪl] , [let] [ˌem 'iː] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['wɪlmɪŋtən] ,
And still , let me assure you , my dear Mr . Wilmington ,
和 仍然 , 让 我 保证 你 , 我的 亲爱的 先生 . 威尔明顿 ,

不过，我还是要向您保证，我亲爱的威尔明顿先生，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [lɒst] [ɒn][ˌem 'iː] , [nɔː(r)][ðə; ði] [gʊd]
that the importance of the opportunity will not be lost on me , nor the good
那 这 重要性 的 这 机会 将要 不是 是 丢失的 在 我 , 也不 这 好的
[waɪn] ['aɪðə(r)] ,
wine either ,
葡萄酒 任何一个 ,

我深知这次机会的重要性，也同样不会错过这杯美酒。

[sɜː(r)] . "
sir . "
先生 . "

先生。”

" [aɪ] [trʌst] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði]['eldə(r)][mæn] .
" I trust not , " said the elder man .
" 我 相信 不是 , " 说 这 长老 男人 .

“我不信任任何人，”老人说。

" [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wɪð] [keə(r)][sʌm; səm] [njuː] [mə'dɪərə] [ɪz] — [wel] ,
" To consider with care some new Madeiras is — well ,
" 到 考虑 和 关心 一些 新的 马德拉岛 是 — 出色地 ,

“仔细考虑一些新的马德拉酒是——嗯，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['pɜːfɪkt] [helθ] [ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv][maɪnd]
for that a man should have perfect health and entire tranquillity of mind
为了 那 一个 男人 应该 有 完美的 健康 和 全部的 宁静 的 头脑
.
:
.

为此，一个人必须拥有完美的身体健康和完全平静的心灵。

[sɜː(r)] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

[ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [greɪt] [waɪnz] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] ['serəməni] [ɔː(r)]
the drinking of these great wines is something more than a social ceremony or
这 喝 的 这些 伟大的 葡萄酒 是 某物 更多的 比 一个 社会的 仪式 或者
[ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['æpɪtaɪt] .
the indulgence of an appetite .
这 放纵 的 一个 食欲 .

品尝这些名酒不仅仅是一种社交仪式或满足口腹之欲。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [sɜː(r)] , — [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ˈfrɑːnsɪs] [ˈsmaɪlɪŋ] — [juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [rest] .

It	is	,	sir	,	—	but	I	see	Francis	smiling	—	you	may	imagine	the	rest	.
它	是	,	先生	,	—	但	我	看	弗朗西斯	微笑	—	你	可能	想象	这	休息	.

先生，确实如此——但我看到弗朗西斯在微笑——剩下的您可以自行想象。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][əʊld] [frend] [huː] , [wen] [ˈdaɪɪŋ] ,

I	had	an	old	friend	who	,	when	dying	,
我	有	一个	老的	朋友	WHO	,	什么时候	垂死	,

我有一位老朋友，他临终时，

[dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [waɪn] [weɪ] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [əʊld] [məˈdɪərə] ,

declined	to	have	his	wine	whey	made	out	of	a	famous	old	Madeira	,
拒绝	到	有	他的	葡萄酒	乳清	制成	出去	的	一个	著名的	老的	马德拉	,

他拒绝用著名的古老马德拉酒来制作他的酒乳清。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ˈpælət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][pɑːst]

saying	that	it	was	a	waste	of	a	good	thing	on	a	palate	which	was	past
说	那	它	曾是	一个	浪费	的	一个	好的	事物	在	一个	味蕾	哪个	曾是	过去的

[ˈnəʊɪŋ] [ˈʃeri] [frɒm; frəm] [pɔːt] .

knowing	sherry	from	port	.
会心	雪利酒	从	港口	.

这话是说，对于一个已经分不清雪莉酒和波特酒的人来说，这简直是浪费好东西。

[ðæt] [wɒz; wəz] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [ə; eɪ] [wel] - [bred] [ænd; ənd] [dʒuːˈdɪʃəs] [juːz] [ɒv; əv] [ˈkɒnʃəns] . "

That	was	,	in	my	opinion	,	a	well	-	bred	and	judicious	use	of	conscience	.	"
那	曾是	,	在	我的	观点	,	一个	出色地	-	繁殖	和	明智的	使用	的	良心	.	"

在我看来，这是出于良好教养和明智的良知运用。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [rɪˈfaɪnmənt] [ɒv; əv] [ʌnˈselfɪʃnəs] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈtʃesnʌt] .

"	There	was	a	certain	refinement	of	unselfishness	about	it	,	"	said	Chestnut	.
"	那里	曾是	一个	肯定	精炼	的	无私	关于	它	,	"	说	板栗	.

“其中蕴含着某种高尚的无私精神，”切斯特纳特说道。

" [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [ɪf] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪnjən] ,

"	I	was	on	the	point	of	asking	you	if	,	in	your	opinion	,
"	我	曾是	在	这	观点	的	问	你	如果	,	在	你的	观点	,

我正要问你，依你之见，

[ðiːz] [faɪnə] [waɪnz] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [tempt] [men] [ˈɪntuː] [ˈkɔːrsər] [ɪnˈdʌldʒəns] ?

these	finer	wines	are	apt	to	tempt	men	into	coarser	indulgence	?
这些	更精细	葡萄酒	是	易于	到	诱惑	男人	进入	较粗糙	放纵	?

这些上等葡萄酒是否容易诱使男士们沉溺于粗俗的享乐?

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [sed] . "

I	have	heard	it	so	said	.	"
我	有	听到	它	所以	说	.	"

我听人这么说过。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [rɪˈtɜːnd] [ˈwɪlmɪŋtən] .

"	I	do	not	think	it	,	"	returned	Wilmington	.
"	我	做	不是	思考	它	,	"	返回	威尔明顿	.

“我不这么认为，”威尔明顿回答道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [wel] [əˈweə(r)] , [sɜː(r)] ,

"	I	am	well	aware	,	sir	,
"	我	是	出色地	意识到的	,	先生	,

“我很清楚，先生，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bruːts] [huː] [meɪ] [meɪk] [wɜːs] [pɪgz] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [wɪð] [mə'dɪərə] , [ɔː(r)]
that **there** **are** **brutes** **who** **may** **make** **worse** **pigs** **of** **themselves** **with** **Madeira** **,** **or**
那 那里 是 野蛮人 WHO 可能 制作 更糟 猪 的 他们自己 和 马德拉 , 或者
[wɪð] ['eniθɪŋ] ;
with **anything** **;**
和 任何事物 ;

有些畜生，用马德拉酒或者任何东西，都可能让自己变得更像猪；

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [maɪ] ['meməri] [sɜːrvz] [ˌem 'iː] , [aɪ] [rɪ'kɔːl] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] , [sɜː(r)] ,
but **as** **far** **as** **my** **memory** **serves** **me** **,** **I** **recall** **no** **occasion** **,** **sir** **,**
但 作为 远的 作为 我的 记忆 服务 我 , 我 记起 不 场合 , 先生 ,

但就我记忆所及，先生，我不记得有这样的场合。

[ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [men] [huː] ['truːli] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] [waɪn] , [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "
on **which** **I** **have** **seen** **men** **who** **truly** **appreciate** **this** **wine** **,** **the** **worse** **for** **it** **.** **"**
在 哪个 我 有 已见 男人 WHO 真的 欣赏 这 葡萄酒 , 这 更糟 为了 它 . "

我曾亲眼目睹一些真正懂得欣赏这种酒的人，反而因此而变得更糟。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [strɒŋ] ['steɪtmənt] , " [lɑːft] ['frɑːnsɪs] .
" **A** **pretty** **strong** **statement** **,** **"** **laughed** **Francis** **.**
" 一个 漂亮的 强的 陈述 , " 笑了 弗朗西斯 .

“这话说得可真够狠的，”弗朗西斯笑着说。

" [aɪ] [həʊp] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [daʊt] — "
" **I** **hope** **,** **sir** **,** **you** **do** **not** **mean** **to** **doubt** **—** **"**
" 我 希望 , 先生 , 你 做 不是 意思是 到 怀疑 — "

“先生，我希望您不是想怀疑——”

" [əʊ] , [baɪ] [nəʊ] [miːnz] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'ræsəb(ə)l] [əʊld] [mæn] .
" **Oh** **,** **by** **no** **means** **,** **"** **cried** **the** **other** **,** **interrupting** **the** **irascible** **old** **man** **.**
" 哦 , 经过 不 方法 , " 哭 这 其他 , 打断 这 暴躁 老的 男人 .

“哦，绝对不行，”另一个人打断了脾气暴躁的老人，喊道。

" [nɒt] [aɪ] . ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] ! "
" **Not** **I** **.** **Pardon** **me** **—** **a** **thousand** **pardons** **!** **"**
" 不是 我 . 赦免 我 — 一个 千 赦免 ! "

“不是我。请原谅——千言万语也无法原谅！”

" [ɪ'nʌf] , [sɜː(r)] !
" **Enough** **,** **sir** **!**
" 足够的 , 先生 !

够了，先生！

[θæŋk] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [baʊd] ['fɔːməli] .
Thank **you** **,** **"** **and** **he** **bowed** **formally** **.**
感谢 你 , " 和 他 鞠躬 正式地 .

“谢谢。”他正式鞠躬道。

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɔː(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , [wen] — [bʌt; bət] ,
" **I** **was** **saying** **,** **or** **I** **was** **about** **to** **say** **,** **when** **—** **but** **,**
" 我 曾是 说 , 或者 我 曾是 关于 到 说 , 什么时候 — 但 ,

“我当时正要说，或者正要说，就在这时——但是，

[nəʊ] ['mætə(r)] " — [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [həʊst] :
no **matter** **"** **—** **And** **he** **turned** **to** **their** **host** **:**
不 事情 " — 和 他 转向 到 他们的 主持人 :

没关系——然后他转向他们的主人：

" [aɪ] [həʊp] , ['hæmɪltən] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hevi] ['sʌpə(r)] . "
" **I** **hope** **,** **Hamilton** **,** **you** **have** **not** **arranged** **for** **a** **heavy** **supper** **.** **"**
" 我 希望 , 汉密尔顿 , 你 有 不是 安排 为了 一个 重的 晚餐 . "

“汉密尔顿，我希望你没有安排丰盛的晚餐。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] ?

"	How	could	you	suspect	me	of	that	?
"	如何	可以	你	怀疑	我	的	那	?

你怎么会怀疑我做这种事呢?

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɒv; əv] ['terəpɪn] , [wɪ'ðaʊt] [waɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] ,

A	trifle	of	terrapin	,	without	wine	in	the	dressing	,
一个	琐事	的	龟	,	没有	葡萄酒	在	这	敷料	,

一道不加葡萄酒的淡色海龟甜点。

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][lɑːst] [wiːk] [ɪn]['bɔːltɪmɔː(r)] .

as	a	friend	gave	them	to	me	last	week	in	Baltimore	.
作为	一个	朋友	给予	他们	到	我	最后的	星期	在	巴尔的摩	.

是我朋友上周在巴尔的摩送给我的。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kænvəsˌbæk] .

Then	I	shall	offer	you	the	breast	of	a	canvasback	.
然后	我	将	提供	你	这	胸部	的	一个	帆布背	.

然后我将为你献上一头帆背潜鸭的胸脯。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['stʌdi] [ɒv; əv] [mə'dɪərə] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði]

For	an	honest	and	refined	study	of	Madeiras	which	are	new	to	the
为了	一个	诚实的	和	精制	学习	的	马德拉岛	哪个	是	新的	到	这

['pælət] ,

palate	,
味蕾	,

为了对那些初尝马德拉酒的葡萄酒进行诚实而细致的研究，

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌp] ['waɪzli] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː] [wel] . "

one	should	have	supped	wisely	and	not	too	well	.	"
一	应该	有	喝	明智地	和	不是	也	出色地	.	"

晚餐应该吃得适量，不要吃得太饱。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] [ɒd] , " [sed] ['tʃesnʌt] , " [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['terəpɪn] [ænd; ənd]

"	It	seems	so	odd	,	"	said	Chestnut	,	"	to	come	back	to	terrapin	and
"	它	似乎	所以	奇怪的	,	"	说	板栗	,	"	到	来	后退	到	龟	和

['kænvəsbæk] .

canvasbacks	.
帆布背鸥	.

“感觉很奇怪，”切斯特纳特说，“又回到了海龟和帆背龟的话题上。”

[aɪ][wɒz; wəz] [ˌʌn'waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] [maɪ] [frentʃ] ['sɜːvənt] ['jestədeɪ] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm]

I	was	unwise	enough	to	send	my	French	servant	yesterday	to	buy	some
我	曾是	失策	足够的	到	发送	我的	法语	仆人	昨天	到	买	一些

['terəpɪn] ,

terrapin	,
龟	,

我昨天真是糊涂，竟然派我的法国仆人去买些乌龟。

['nevə(r)] ['driːmɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['ɔːdə(r)] , [æz; əz]['ɔːlsəʊ]

never	dreaming	he	could	have	any	difficulty	with	a	written	order	,	as	also
绝不	做梦	他	可以	有	任何	困难	和	一个	书面	命令	,	作为	还

[hiː; hi] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] ['feəli] .

he	speaks	English	fairly	.
他	说话	英语	相当	.

他做梦也没想到自己会看不懂书面指令，而且他的英语也说得相当不错。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['diːlə(r)] [juː; jʊ] [kə'mend] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʊd]

He	returned	with	the	statement	that	the	old	dealer	you	commended	to	me	would
他	返回	和	这	陈述	那	这	老的	经销商	你	赞扬	到	我	会

[nɒt] [sɜːv] ['mɪstə(r)] . ['hæməltənz] [frend] [pɑːs] [kwɪl] [nəveɪt] [pɑːz][dez] [kʊŋt] . "

not	serve	Mr	.	Hamilton's	friend	parce	qu'il	n'avait	pas	des	comtes	.	"
不是	服务	先生	.	汉密尔顿的	朋友	包裹	奎尔	n'avait	帕斯	德斯	伯爵	.	"

他回来后说，你推荐给我的那位老商人不会为汉密尔顿先生的朋友服务，因为那位朋友没有伯爵。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [truː] [teɪl] , ['tʃesnʌt] ? " [ɑːskt] ['frɑːnsɪs] , [ə'mɪd][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Is	that	a	true	tale	,	Chestnut	?	"	asked	Francis	,	amid	the	amusement	of	the
"	是	那	一个	真的	故事	,	板栗	?	"	问	弗朗西斯	,	之中	这	娱乐	的	这

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

“切斯特纳特，这是个真实的故事吗？”弗朗西斯问道，引得其他人一阵哄笑。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

"	Yes	,	it	is	true	.
"	是的	,	它	是	真的	.

“是的，这是真的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['leɪtə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['diːlə(r)] [sed] [ðə; ði] ['terəpɪn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

It	was	explained	to	me	later	that	the	dealer	said	the	terrapin	were	not
它	曾是	解释	到	我	之后	那	这	经销商	说	这	龟	是	不是

[kaʊnts] .

counts	.
计数	.

后来有人向我解释说，经销商说那些乌龟不算数。

[aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ][mæn] [keɪm] [bæk] [wɪð] [æn; ən][əb'skjʊə(r)][aɪ'dɪə] [ðæt] ['terəpɪn] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

I	believe	my	man	came	back	with	an	obscure	idea	that	terrapin	belong	to	the
我	相信	我的	男人	来了	后退	和	一个	朦胧	主意	那	龟	属于	到	这

[nəʊ'bɪlətɪ] .

nobility	.
贵族	.

我相信我的朋友带回来一个古怪的想法，那就是乌龟属于贵族。

[hiː; hi][dɪd] [fetʃ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['veri] [faɪn] [dʌks] , [haʊ'evə(r)] . "

He	did	fetch	me	some	very	fine	ducks	,	however	.	"
他	做过	拿来	我	一些	非常	美好的	鸭子	,	然而	.	"

不过，他确实给我弄到了一些非常漂亮的鸭子。

" ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [dʌks] , [maɪ][dɪə(r)] ['wɪlmɪŋtən] , " [sed] ['frɑːnsɪs] ,

"	Talking	of	ducks	,	my	dear	Wilmington	,	"	said	Francis	,
"	说	的	鸭子	,	我的	亲爱的	威尔明顿	,	"	说	弗朗西斯	,

“说到鸭子，我亲爱的威尔明顿，”弗朗西斯说道。

" [tel] ['tʃesnʌt] [wɒt] ['(h)wɔːtn] [sed] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] ['dɪnə(r)] [hɪə(r)][lɑːst] [wiːk] .

"	tell	Chestnut	what	Wharton	said	of	them	at	dinner	here	last	week	.
"	告诉	板栗	什么	沃顿商学院	说	的	他们	在	晚餐	这里	最后的	星期	.

“告诉切斯特纳特，沃顿上周在这里的晚宴上对他们说了些什么。”

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ə'drest] [lʊkt] [ʌp] .

"	The	gentleman	addressed	looked	up	.
"	这	绅士	已解决	看起来	向上	.

那位先生抬起头来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['fɜːrəʊz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

His	face	,	on	which	were	many	furrows	of	laughter	,
他的	脸	,	在	哪个	是	许多	沟壑	的	笑声	,

他脸上布满了笑纹，

[gruː] ['sləʊli] ['meri] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒest][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə]
grew **slowly** **merry** **at** **the** **remembrance** **of** **the** **jest** **he** **was** **called** **on** **to**
生长 缓慢地 欢乐 在 这 纪念 的 这 笑话 他 曾是 称为 在 到
[rɪ'piːt] .
repeat **.**
重复 .

想起自己被要求复述的笑话，他渐渐高兴起来。

" [əʊ] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] ['hevɪli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [dʌk] - ['ʃuːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
" **Oh** **,** **some** **of** **us** **were** **rather** **heavily** **discussing** **the** **duck** **-** **shooting** **on** **the**
" 哦 , 一些 的 我们 是 相当 重度 讨论 这 鸭子 - 射击 在 这
['tʃesəpiːk] .
Chesapeake **.**
切萨皮克 .

“哦，我们当中有些人正在热烈地讨论在切萨皮克湾猎鸭的事。”

['(h)wɔːtn] [dʌz] [nɒt] [ʃuːt] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːk] , [sed] ['kwaɪətli] ,
Wharton **does** **not** **shoot** **,** **and** **,** **getting** **tired** **of** **the** **talk** **,** **said** **quietly** **,**
沃顿商学院 做 不是 射击 , 和 , 获得 疲劳的 的 这 讲话 , 说 悄悄 ,

沃顿没有开枪，而且，他厌倦了谈话，平静地说：

- [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] ['hæpən] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['ɑːftə(r)] ['rʌʃə] [dʌk] [ænd; ənd][get]
' **Did** **it** **ever** **happen** **to** **any** **of** **you** **to** **go** **out** **after** **Russia** **duck** **and** **get**
- 做过 它 曾经 发生 到 任何 的 你 到 去 出去 后 俄罗斯 鸭子 和 得到
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['kænvəs] [bæk] ? "
nothing **but** **canvas** **back** **?** **"**
没有什么 但 帆布 后退 ? "

“你们当中有人有过这样的经历吗？去追捕俄罗斯的猎物，结果却一无所获，只得到帆布？”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]['vɜːb(ə)l] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
" **For** **a** **moment** **we** **were** **all** **caught** **by** **the** **verbal** **likelihood** **of** **it** **;**
" 为了 一个 片刻 我们 是 全部 捕捉 经过 这 口头 可能性 的 它 ;

“那一刻，我们都被这种说法所暗示的可能性所吸引；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [lɑːf] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ʌp][ðə; ði] [dʌk] [tɔːk] , [tuː; tə] ['wɔːrtənz] [dɪ'laɪt] . "
but **when** **the** **laugh** **came** **it** **broke** **up** **the** **duck** **talk** **,** **to** **Wharton's** **delight** **.** **"**
但 什么时候 这 笑 来了 它 打破 向上 这 鸭子 讲话 , 到 沃顿商学院 喜 . "

但笑声响起时，打断了关于鸭子的谈话，这让沃顿很高兴。

" [ɑː] , [hiː; hi] [sed] ['tʃɑːmɪŋ] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['məʊstli] [fə'gɒtn] , " [sed] [ðə; ði]
" **Ah** **,** **he** **said** **charming** **things** **;** **and** **now** **they** **are** **mostly** **forgotten** **,** **"** **said** **the**
" 啊 , 他 说 迷人 事物 ; 和 现在 他们 是 大多 被遗忘的 , " 说 这
[həʊst] .
host **.**
主持人 .

“啊，他说过一些动听的话；现在这些话大多都被人遗忘了，”主人说道。

" [wel] , [wel] , " [kraɪd] ['wɪlmɪŋtən] , " [səʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['dɪnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv][lɑːst]
" **Well** **,** **well** **,** **"** **cried** **Wilmington** **,** **"** **so** **are** **the** **dinner** **and** **the** **wine** **of** **last**
" 出色地 , 出色地 , " 哭 威尔明顿 , " 所以 是 这 晚餐 和 这 葡萄酒 的 最后的
[jɪə(r)] ;
year **;**
年 ;

“哎呀，哎呀，”威尔明顿喊道，“去年的晚餐和葡萄酒也是如此；

[bʌt; bət][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɜːs] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
but **one** **would** **have** **been** **worse** **off** **without** **them** **.**
但 一 会 有 到过 更糟 离开 没有 他们 .

但如果没有它们，情况会更糟。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sed] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] [em] — — ?

What	was	it	he	said	of	Colonel	M	—	—	?
什么	曾是	它	他	说	的	上校	M	—	—	?

他当时是怎么评价M上校的?

[əʊ] , [jes] .

Oh	,	yes	.
哦	,	是的	.

哦是的。

[haʊ] [ðə; ði] ['meri] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒest] [hɔːnt] [wʌn] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði]

How	the	merry	ghost	of	a	jest	haunts	one	,	and	at	last	recalls	the
如何	这	欢乐	鬼	的	一个	笑话	闹鬼的地方	一	,	和	在	最后的	召回	这

['sʌbstəns] !

substance	!
物质	!

一个玩笑的快乐幽灵总是萦绕在心头，最终让人想起玩笑的内容!

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)] ['set(ə)ld] [ɒn][ə; eɪ]['ʃʊgə(r)] - [plɑːn'teɪʃ(ə)n] .

The	colonel	had	been	in	the	army	,	and	later	settled	on	a	sugar	-	plantation	.
这	上校	有	到过	在	这	军队	,	和	之后	定居	在	一个	糖	-	种植园	.

这位上校曾当过兵，后来定居在一家甘蔗种植园。

['(h)wɔːtn] [sed] [ɒv; əv][hɪm] , [kwəʊtɪŋ] [bɜːnz] , " - [hɪz; ɪz] - ['prentɪs] [hæn] - [hiː; hi] [traɪd] [ɒn][mæn] ,

Wharton	said	of	him	,	quoting	Burns	,	"	'	His	'	prentice	han	'	he	tried	on	man	,
沃顿商学院	说	的	他	,	引用	烧伤	,	"	-	他的	-	学徒	汉	-	他	尝试	在	男人	,

沃顿引用伯恩斯的话说：“他的‘学徒’尝试过做人，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [læs] [əʊ] ! " - "

and	then	he	made	the	lasses	O	!	"	'	"
和	然后	他	制成	这	姑娘们	哦	!	"	-	"

然后他让姑娘们“哦！”

" [dɪ'laɪtf(ə)l] ! " [kraɪd] ['tʃesnʌt] .

"	Delightful	!	"	cried	Chestnut	.
"	愉快	!	"	哭	板栗	.

“太棒了！”栗子喊道。

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['terəpɪn] , " [sed] ['hæmɪltən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [went] [ɒn] [wɪð] [lʌg'ʒʊəriəs]

"	Here	is	the	terrapin	,	"	said	Hamilton	;	and	the	supper	went	on	with	luxurious
"	这里	是	这	龟	,	"	说	汉密尔顿	;	和	这	晚餐	去	在	和	豪华

[sɪm'plɪsəti] .

simplicity	.
简单	.

“这就是乌龟，”汉密尔顿说；晚餐以奢华而简朴的方式继续进行。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] [dʌks] , [wɪtʃ] [ðə; ði][həʊst] [ə'drɔɪtli] [kɑːrvd] .

Next	came	the	ducks	,	which	the	host	adroitly	carved	.
下一个	来了	这	鸭子	,	哪个	这	主持人	巧妙地	雕刻	.

接下来是烤鸭，主人熟练地将它们切开。

[ðen] [ðə; ði] [klɒθ] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ˌkændə'lɑːbrə] [rɪ'pleɪsd] [ɒn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt]

Then	the	cloth	was	removed	,	the	shining	candelabra	replaced	on	the	polished
然后	这	布	曾是	已移除	,	这	灼灼	烛台	替换	在	这	抛光

[mə'hɒgəni] ['teɪb(ə)l] ,

mahogany	table	,
桃花心木	桌子	,

然后，桌布被撤去，闪亮的烛台被重新摆放在光亮的红木桌上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] [ɒn][ə; eɪ] [pleɪt] [set][baɪ] [iːtʃ] [gest] .

and	a	crust	of	bread	on	a	plate	set	by	each	guest	.
和	一个	地壳	的	面包	在	一个	盘子	放	经过	每个	客人	.

每位客人盘子里都放着一块面包皮。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [tɔːk] [kən'tɪnjuːd] , [waɪl] ['tʃesnʌt] [lʊkt] [ɒn] ,
Meantime the talk continued , while Chestnut looked on ,
与此同时 这 讲话 持续 , 尽管 板栗 看起来 在 ,

与此同时，谈话仍在继续，切斯特纳特在一旁看着。

[mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['grævəti] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɑːti] .
much amused at the gravity which of a sudden fell upon the party .
很多 觉得好笑 在 这 重力 哪个 的 一个 突然 跌倒 之上 这 派对 .

派对上突然弥漫的严肃气氛让他觉得很有趣。

" ['ɒlɪvz] ? "
" Olives ? "
" 橄榄 ? "

橄榄?

" [nəʊ] , " [sed] ['wɪlmɪŋtən] , [dɪ'klaɪnɪŋ] .
" No , " said Wilmington , declining .
" 不 , " 说 威尔明顿 , 下降 .

“不，”威尔明顿拒绝道。

" ['nʌθɪŋ] [kliːnz] [ðə; ði] ['pælət] [laɪk] [bred] .
" Nothing cleans the palate like bread .
" 没有什么 清洁 这 味蕾 喜欢 面包 .

“没有什么比面包更能清洁味蕾了。”

[fɔː(r); fə(r)] [red] [waɪnz] , [ə; eɪ] [piːtʃ] [helps] [wʌnz] [teɪst] .
For red wines , a peach helps one's taste .
为了 红色的 葡萄酒 , 一个 桃 帮助 一个人的 品尝 .

对于红葡萄酒来说，桃子有助于提升口感。

[jɔː(r); jə(r)]['teɪb(ə)l][ɪz] ['pɜːfɪkt] , ['hæmɪltən] ; " [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt] , " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz]
Your table is perfect , Hamilton ; " and , turning to the servant , " It does
你的 桌子 是 完美的 , 汉密尔顿 ; " 和 , 转弯 到 这 仆人 , " 它 做
[juː; jʊ] ['kredɪt] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] .
you credit , Uncle John .
你 信用 , 叔叔 约翰 .

汉密尔顿，你的桌子真完美；”然后，他转向仆人说，“约翰叔叔，这很符合你的形象。”

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['feləʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [rəʊld] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jʌŋ] !
How many a fellow must have rolled under it when it was young !
如何 许多 一个 同伴 必须 有 滚动 在下面 它 什么时候 它 曾是 年轻的 !

它年轻的时候，肯定有不少人从它底下滚过！

[ɑː] , [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [di'kæntəz] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['kəʊstəz] [kʊd; kəd] [tel] [sʌm; səm][kwɪə(r)][teɪlz; 'teɪliːz] . "
Ah , your old decanters and those coasters could tell some queer tales . "
啊 , 你的 老的 醒酒器 和 那些 杯垫 可以 告诉 一些 酷儿 故事 . "

啊，你那些旧酒瓶和杯垫，说不定能讲出一些奇特的故事呢。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [wɜːd] , - ['kəʊstə(r)] , - " [ri'mɑːk] ['tʃesnʌt] .
" A pretty word , ' coaster , ' " remarked Chestnut .
" 一个 漂亮的 单词 , - 杯垫 , - " 评论 板栗 .

“‘杯垫’这个词真好听，”切斯特纳特评论道。

" ['kəʊstəz] [dɪ'lɪvərɪŋ] [waɪn] [æt; ət][ðə; ði]['hjuːmən] ['hɑːbəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] . "
" Coasters delivering wine at the human harbors around the table . "
" 杯垫 运送 葡萄酒 在 这 人类 港口 大约 这 桌子 . "

“杯垫将葡萄酒送到餐桌旁的人类港湾。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃənrɪz] , " [sed] ['frɑːnsɪs] .
" It is not in the dictionaries , " said Francis .
" 它 是 不是 在 这 字典 , " 说 弗朗西斯 .

“字典里没有这个词，”弗朗西斯说。

" [ɒd] , [ðæt] , " [rɪ'tɜːnd] ['hæmɪltən] .
" **Odd** , **that** , " **returned** **Hamilton** .
" 奇怪的 , 那 , " 返回 汉密尔顿 .

“真奇怪，”汉密尔顿回答道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] , ['tʃesnʌt] , [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] ['wɒʃɪŋtən] , [ˌlɑːfaɪ'et] ,
" **You** **may** **like** **to** **know** , **Chestnut** , **that** **at** **this** **table** **Washington** , **Lafayette** ,
" 你 可能 喜欢 到 知道 , 板栗 , 那 在 这 桌子 华盛顿 , 拉斐特 ,
[ænd; ənd] ['fræŋklɪn] [hæv; həv] [daɪnd] . "
and **Franklin** **have** **dined** . "
和 富兰克林 有 用餐 . "

“切斯特纳特，你或许想知道，华盛顿、拉法耶特和富兰克林都曾在这张桌子上用餐。”

" [ɔːl] [mə'dɪərə] [men] , [aɪ] [daʊt] [nɒt] , " [sed] ['wɪlmɪŋtən] ; " [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd]
" **All** **Madeira** **men** , **I** **doubt** **not** , " **said** **Wilmington** ; " **that** **accounts** **for** **a** **good**
" 全部 马德拉 男人 , 我 怀疑 不是 , " 说 威尔明顿 ; " 那 账户 为了 一个 好的
[diːl] . "
deal . "
交易 . "

“我毫不怀疑，所有马德拉岛的男人都是如此，”威尔明顿说；“这占了很大一部分原因。”

" [pə'hæps] , " [sed] [ðə; ði][həʊst] , ['smaɪlɪŋ] .
" **Perhaps** , " **said** **the** **host** , **smiling** .
" 也许 , " 说 这 主持人 , 微笑 .

“或许吧，”主人笑着说。

" [ɑː] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sɪg'ɑːz] , ['tʃesnʌt] .
" **Ah** , **I** **see** **you** **glancing** **at** **the** **cigars** , **Chestnut** .
" 啊 , 我 看 你 瞥了一眼 在 这 雪茄 , 板栗 .

“啊，我看到你在看雪茄了，栗子。”

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , **alas** !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mə'dɪərə] [hæz; həz] [biːn] ['teɪstɪd] . "
they **are** **forbidden** **until** **the** **Madeira** **has** **been** **tasted** . "
他们 是 禁止 直到 这 马德拉 有 到过 尝过 . "

在品尝过马德拉酒之前，它们是被禁止食用的。

" [sɪg'ɑːz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['wɪlmɪŋtən] .
" **Cigars** ! " **exclaimed** **Wilmington** .
" 雪茄 ! " 惊呼 威尔明顿 .

“雪茄！”威尔明顿惊呼道。

" [ðə; ði][mɪə(r)]['əʊdə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [di'strɔi] [ðə; ði] ['pælət] . "
" **The** **mere** **odor** **in** **a** **room** **destroys** **the** **palate** . "
" 这 仅仅 气味 在 一个 房间 摧毁 这 味蕾 . "

“房间里哪怕只有一丝气味，也会破坏味觉。”

" [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [held] [tuː; tə] [ðɪs] [bɪ'liːf] , " [sed] ['frɑːnsɪs] , [ə'dresɪŋ] ['tʃesnʌt] .
" **I** **have** **never** **held** **to** **this** **belief** , " **said** **Francis** , **addressing** **Chestnut** .
" 我 有 绝不 握住 到 这 信仰 , " 说 弗朗西斯 , 解决 板栗 .

“我从来没有持有过这种观点，”弗朗西斯对切斯特纳特说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ɒv; əv] [waɪn] .
" **But** **it** **is** **common** **among** **the** **lovers** **of** **wine** .
" 但 它 是 常见的 之中 这 恋人 的 葡萄酒 .

但这在葡萄酒爱好者中很常见。

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] ['wɪlmɪŋtən] [ɒn] [əʊθ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'pɪnjən] .

I	would	like	to	put	Wilmington	on	oath	as	to	this	strange	opinion	.
我	会	喜欢	到	放	威尔明顿	在	誓言	作为	到	这	奇怪的	观点	.

我想让威尔明顿宣誓作证，证明他持有这种奇怪的观点。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] ['sməʊkɪŋ] [ə'fekts] [ðə; ði]

At	least	he	will	permit	me	to	ask	him	if	he	believes	that	smoking	affects	the
在	至少	他	将要	允许	我	到	问	他	如果	他	相信	那	吸烟	影响	这

[teɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [waɪnz] ? "

taste	of	all	wines	?	"
品尝	的	全部	葡萄酒	?	"

至少他会允许我问他，他是否认为吸烟会影响所有葡萄酒的味道?

" [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [waɪn] , " [rɪ'tɜːnd] ['wɪlmɪŋtən] .

"	There	is	but	one	wine	,	"	returned	Wilmington	.
"	那里	是	但	一	葡萄酒	,	"	返回	威尔明顿	.

“只有一种酒，”威尔明顿回答道。

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [mə'dɪərə] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [lɑːft] ['frɑːnsɪs] .

"	And	his	name	is	Madeira	,	of	course	,	"	laughed	Francis	.
"	和	他的	姓名	是	马德拉	,	的	课程	,	"	笑了	弗朗西斯	.

“当然，他的名字叫马德拉，”弗朗西斯笑着说。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [dʒuːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪp] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [kwaɪt] [set] [ə'saɪd] [æz; əz]

"	But	there	are	other	juices	of	the	grape	which	cannot	be	quite	set	aside	as
"	但	那里	是	其他	果汁	的	这	葡萄	哪个	不能	是	相当	放	旁边	作为

['bæstədz] . "

bastards	.	"
混蛋	.	"

“但是，葡萄中还有其他一些汁液，不能完全将其视为私生子。”

" [ai] [maɪt] [gɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'stiːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst] [g'reɪdz] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] ,

"	I	might	give	a	little	corner	of	esteem	to	the	highest	grades	of	Burgundy	,
"	我	可能	给	一个	小的	角落	的	尊重	到	这	最高	成绩	的	勃艮第	,

“我或许会对最高等级的勃艮第葡萄酒表达一丝敬意。”

" [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] .

"	said	the	old	gentleman	.
"	说	这	老的	绅士	.

“老先生说道。”

" [nəʊ] ['ʌðə(r)] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['klærət] , [bʌt; bət] [ɪz] [ˌʌndə'bred] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðɪs]

"	No	other	,	not	even	the	finest	claret	,	but	is	underbred	compared	to	this
"	不	其他	,	不是	甚至	这	最好的	红酒	,	但	是	粗俗	比较的	到	这

['ærɪstəkræt] . "

aristocrat	.	"
贵族	.	"

“其他任何酒，哪怕是最上等的红酒，与这位贵族相比都黯然失色。”

" [aɪ] [kænt] [gəʊ] [kwaɪt] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðæt] , " [sed] ['frɑːnsɪs] .

"	I	can't	go	quite	so	far	as	that	,	"	said	Francis	.
"	我	不能	去	相当	所以	远的	作为	那	,	"	说	弗朗西斯	.

“我不能完全这么说，”弗朗西斯说。

" [ɑː] , [ˌem 'iː] !

"	Ah	,	me	!
"	啊	,	我	!

“啊，是我！”

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['hæmɪltən] , [ðæt] [geɪ] [deɪ] [æt; ət][di'ʒuŋ] , [lɒŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪn][ðə; ði]

Do	you	remember	,	Hamilton	,	that	gay	day	at	Dijon	,	long	years	ago	,	in	the
做	你	记住	,	汉密尔顿	,	那	同性恋	天	在	第戎	,	长的	年	前	,	在	这

[oʊ'tɛl] ['dʒuərə] ,

Hôtel	Jura	,
酒店	汝拉	,

汉密尔顿，你还记得多年前在第戎的汝拉酒店度过的那个快乐的日子吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [əʊld] ['ɪnkiːpə(r)] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] ,

and	the	way	that	old	innkeeper	fell	in	love	with	you	,
和	这	方式	那	老的	旅店老板	跌倒	在	爱	和	你	,

还有那位老旅店老板爱上你的方式，

[ænd; ənd] ['læviʃ] [ɒn][juː 'es][ə; eɪ] ['veərid] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm][ɒv; əv] [waɪnz] ['evə(r)]['betə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] ,

and	lavished	on	us	a	varied	harem	of	wines	ever	better	and	better	,
和	慷慨的	在	我们	一个	多种多样	后宫	的	葡萄酒	曾经	更好的	和	更好的	,

他们慷慨地为我们奉上了琳琅满目的葡萄酒，而且每一款都越来越好。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][juː; jʊ] [əd'mɪtɪd] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪməs] [bəʊn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːkwəl]

until	at	last	you	admitted	,	as	to	a	famous	Beaune	,	that	it	was	equal
直到	在	最后的	你	承认	,	作为	到	一个	著名的	博讷	,	那	它	曾是	平等的

[tuː; tə] ['eni] [mə'dɪərə] — "

to	any	Madeira	—	"
到	任何	马德拉	—	"

直到最后你才承认，就像一位著名的博讷人承认的那样，它足以媲美任何一款马德拉葡萄酒——”

" [wɒt] — [wɒt] — [aɪ] , [sɜː(r)] ?

"	What	—	what	—	I	,	sir	?
"	什么	—	什么	—	我	,	先生	?

“什么——什么——我，先生？”

[nəʊ] , [sɜː(r)] !

No	,	sir	!
不	,	先生	!

不，先生！

[maɪ]['dʒʌdʒmənt][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dɪ'stɜːbd] . "

My	judgment	must	have	been	disturbed	.	"
我的	判断	必须	有	到过	不安	.	"

我的判断力一定受到了干扰。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . "

"	Oh	,	it	is	true	.	"
"	哦	,	它	是	真的	.	"

“哦，是真的。”

" [wel] , ['meɪbi] ; [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['wɪlmɪŋtən] .

"	Well	,	maybe	;	but	—	it	is	not	so	to	-	day	,	"	said	Wilmington	.
"	出色地	,	或许	;	但	—	它	是	不是	所以	到	-	天	,	"	说	威尔明顿	.

“嗯，也许吧；但是——今天情况并非如此，”威尔明顿说道。

" [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [waɪn] .

"	There	is	but	one	wine	.
"	那里	是	但	一	葡萄酒	.

只有一种酒。

[aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] ; [nəʊ] [njuː] ['mɪstrəs] [kæn; kən] [dɪ'stɜːb] [maɪ] [ə'fekʃən] .

I	loved	it	when	I	was	young	;	no	new	mistress	can	disturb	my	affections	.
我	喜爱	它	什么时候	我	曾是	年轻的	;	不	新的	情妇	能	打扰	我的	情感	.

我年轻时就很喜欢她；任何新的情人都无法动摇我的感情。

[ai]['nevə(r)] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frendz] [æt; ət] [huːm] [ai][hæv; həv]

I	never	touch	it	now	without	a	thought	of	the	friends	at	whom	I	have
我	绝不	触碰	它	现在	没有	一个	想法	的	这	朋友们	在	谁	我	有

[smaɪld] [ə; eɪ] [helθ] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [deɪz] [lɒŋ] [pɑːst] .

smiled	a	health	across	it	in	days	long	past	.
微笑	一个	健康	穿过	它	在	天	长的	过去的	.

现在我每次触摸它，都会想起过去那些日子里，我曾对着它微笑祝愿朋友们身体健康的场景。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fuːl] , [ə; eɪ] [waɪn] [ɪz] [waɪn] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] . "

For	the	fool	,	a	wine	is	wine	and	nothing	more	.	"
为了	这	傻子	,	一个	葡萄酒	是	葡萄酒	和	没有什么	更多的	.	"

在愚人眼里，酒就是酒，仅此而已。

" [truː] , [truː] , " [sed] ['frɑːnsɪs] .

"	True	,	true	,	"	said	Francis	.
"	真的	,	真的	,	"	说	弗朗西斯	.

“没错，没错，”弗朗西斯说。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] .

"	For	me	too	,	it	is	a	magician	.
"	为了	我	也	,	它	是	一个	魔术师	.

“对我来说，他也像个魔术师。”

[ai]['nevə(r)] [lɪft] [tuː; tə][maɪ] [lɪps] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] [waɪn] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['feɪsɪz] [ðæt]

I	never	lift	to	my	lips	a	glass	of	this	noble	wine	without	seeing	faces	that
我	绝不	举起	到	我的	嘴唇	一个	玻璃	的	这	高贵	葡萄酒	没有	看到	面孔	那

[ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,

are	gone	,
是	已消失	,

每次我举起这杯佳酿，眼前总会浮现出那些逝去的面孔。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒest] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]

and	hearing	the	voices	and	the	laughter	and	the	jests	that	are	no
和	听力	这	声音	和	这	笑声	和	这	笑话	那	是	不

[mɔː(r)] . "

more	.	"
更多的	.	"

听着那些已不复存在的声音、笑声和玩笑。

" [waɪn] [meɪks] ['poʊəts][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hæmɪltən] .

"	Wine	makes	poets	of	us	all	!	"	exclaimed	Hamilton	.
"	葡萄酒	制作	诗人	的	我们	全部	!	"	惊呼	汉密尔顿	.

“葡萄酒能使我们都成为诗人！”汉密尔顿惊叹道。

" [wʌns] [ai] [ɑːskt] ['wɪlmɪŋtən] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

"	Once	I	asked	Wilmington	what	he	saw	,	for	he	was	staring	down	into	his
"	一次	我	问	威尔明顿	什么	他	锯	,	为了	他	曾是	凝视	向下	进入	他的

[glɑːs] ,

glass	,
玻璃	,

“我曾问威尔明顿他看到了什么，因为他正低头盯着他的酒杯。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [sɔː] ['meməriz] .

and	he	said	he	saw	memories	.
和	他	说	他	锯	回忆	.

他说他看到了记忆。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] !

By	George	!
经过	乔治	!

我的天哪！

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [maɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

we	were	all	as	still	as	mice	for	a	moment	.
我们	是	全部	作为	仍然	作为	小鼠	为了	一个	片刻	.

我们都像老鼠一样，一动不动地站在那里。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [raɪt] ; [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [waɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] , [laɪk] [tə'bækəʊ] , [ɪz][æn; ən]

But	he	is	right	;	there	is	but	one	wine	,	and	that	,	like	tobacco	,	is	an
但	他	是	正确的	;	那里	是	但	一	葡萄酒	,	和	那	,	喜欢	烟草	,	是	一个

[ə'merɪkən] [dɪ'skʌvəri] . "

American	discovery	.	"
美国人	发现	.	"

但他说的没错；世上只有一种葡萄酒，而且这种葡萄酒，就像烟草一样，是美国人的发现。

" [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tə'bækəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] , " [sed] ['tʃesnʌt] .

"	I	can	talk	tobacco	with	you	all	day	,	"	said	Chestnut	.
"	我	能	讲话	烟草	和	你	全部	天	,	"	说	板栗	.

“我可以和你聊一整天的烟草，”切斯特纳特说。

" [waɪn] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .

"	Wine	is	another	matter	.
"	葡萄酒	是	其他	事情	.

葡萄酒则是另一回事。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [tuː; tə] [ðæt] [ˌʌn'nəʊn] ['ɪndiən] [breɪv] [huː] [ɪ'vɒlvd] [ðə; ði]

We	should	have	a	monument	to	that	unknown	Indian	brave	who	evolved	the
我们	应该	有	一个	纪念碑	到	那	未知	印度	勇敢的	WHO	进化	这

[paɪp] .

pipe	.
管道	.

我们应该为那位发明烟斗的无名印度勇士树立一座纪念碑。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

How	did	he	do	it	?
如何	做过	他	做	它	?

他是怎么做到的?

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	is	the	simplicity	of	genius	about	it	.
那里	是	这	简单	的	天才	关于	它	.

它有一种天才般的简洁之美。

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] ;

I	can	understand	the	discovery	of	America	,	and	the	invention	of	printing	;
我	能	理解	这	发现	的	美国	,	和	这	发明	的	印刷	;

[bʌt; bət] [wɒt] ['hjuːmən] [wɒnt] ,

but	what	human	want	,
但	什么	人类	想	,

我能理解美洲的发现和印刷术的发明；但是人类究竟想要什么呢?

[wɒt] ['ɪnstɪŋkt] , [led] [ʌp] [tuː; tə][tə'bækəʊ] ?

what	instinct	,	led	up	to	tobacco	?
什么	本能	,	引领	向上	到	烟草	?

是什么样的本能驱使你开始吸烟?

[ɪ'mædʒɪn] [ɪn'tjuːɪtɪv] ['dʒiːniəs] ['kæptʃərɪŋ] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l][aɪ'dɪə][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊdəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['preəri]

Imagine	intuitive	genius	capturing	this	noble	idea	from	the	odors	of	a	prairie
想象	直觉的	天才	捕捉	这	高贵	主意	从	这	气味	的	一个	草原

['faɪə(r)] !

fire	!
火	!

想象一下，一位极具直觉的天才从草原大火的气味中捕捉到了这个崇高的理念!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['læmz] [rəʊst] [pɪg][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][dʒɔɪ][ɒv; əv]

Surely	,	Lamb's	roast	pig	was	nothing	to	the	discovery	of	the	gentle	joy	of
一定	,	羊羔的	烤	猪	曾是	没有什么	到	这	发现	的	这	温和的	喜悦	的

[ə; eɪ] ['həʊlsəm] [paɪp] . "

a	wholesome	pipe	.	"
一个	健康	管道	.	"

当然，兰姆的烤乳猪与发现一支健康烟斗带来的那种温柔的快乐相比，简直不值一提。

" [wɒt] [ə; eɪ][drəʊl]['fænsi] ! " [sed] ['frɑːnsɪs] .

"	What	a	droll	fancy	!	"	said	Francis	.
"	什么	一个	滑稽	想要	!	"	说	弗朗西斯	.

“真是个滑稽的幻想！”弗朗西斯说道。

" [aɪ] ['envi] [ðæt] ['feləʊ] [hɪz; ɪz][fɜːst] [smәʊk] — [ðə; ði][fɜːst] [paɪp][ɒv; əv][mæn] . "

"	I	envy	that	fellow	his	first	smoke	—	the	first	pipe	of	man	.	"
"	我	嫉妒	那	同伴	他的	第一的	抽烟	—	这	第一的	管道	的	男人	.	"

“我羡慕那家伙第一次抽烟——人类的第一支烟斗。”

" [maɪ] ['envi] , " [sed] ['tʃesnʌt] , " [ɪz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌmedi'iːv(ə)l] [priːst] [huː] [baɪ] ['hæpi]

"	My	envy	,	"	said	Chestnut	,	"	is	reserved	for	that	medieval	priest	who	by	happy
"	我的	嫉妒	,	"	说	板栗	,	"	是	预订的	为了	那	中世纪	牧师	WHO	经过	快乐的

[tʃɑːns] [ɪn'ventɪd] [ʃæm'peɪn] .

chance	invented	champagne	.
机会	发明	香槟酒	.

“我羡慕的是那位偶然发明了香槟的中世纪牧师，”切斯特纳特说。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənt] [waɪn] - ['selə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs]

His	first	night	in	the	convent	wine	-	cellar	with	the	delicious	results	of	his	genius
他的	第一的	夜晚	在	这	修道院	葡萄酒	-	地窖	和	这	可口的	结果	的	他的	天才

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] — [aɪ]['wʌndə(r)][nәʊ]['pәʊɪt][hæz; həz] [dwelt] [ɒn] [ðɪs] [θiːm] . "

must	have	been	—	I	wonder	no	poet	has	dwelt	on	this	theme	.	"
必须	有	到过	—	我	想知道	不	诗人	有	居住	在	这	主题	.	"

他在修道院酒窖里享用自己天才之作的第一晚，想必是怎样一番景象——我真奇怪，为什么没有诗人描写过这个主题。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [mə'dɪərə] , " [ri'mɑːk] ['wɪlmɪŋtən] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	We	were	talking	about	Madeira	,	"	remarked	Wilmington	,	impatiently	.
"	我们	是	说	关于	马德拉	,	"	评论	威尔明顿	,	不耐烦地	.

“我们刚才在谈论马德拉岛，”威尔明顿不耐烦地说道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , ['hæmɪltən] , — "

"	You	were	about	to	say	,	Hamilton	,	—	"
"	你	是	关于	到	说	,	汉密尔顿	,	—	"

“你正要说，汉密尔顿，——”

" ['әʊnli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [kwaɪt] [səʊ][klɪə(r)][æz; əz][tuː; tə]['aʊə(r)]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ] [mə'dɪərə]

"	Only	that	I	am	not	quite	so	clear	as	to	our	credit	for	discovering	Madeira
"	仅有的	那	我	是	不是	相当	所以	清除	作为	到	我们的	信用	为了	发现	马德拉

,

,

,

“只是我不太清楚我们是否应该为发现马德拉岛而感到自豪，”

" [sed] [ðeə(r)][həʊst] .

"	said	their	host	.
"	说	他们的	主持人	.

他们的主人说道。

" [nәʊ] ?

"	No	?
"	不	?

“不?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ɪn] [smɪθs] - [welθ] [ɒv; əv] [ˈneɪʃnz] . -

It	is	all	in	Smith's	'	Wealth	of	Nations	.	'
它	是	全部	在	史密斯	-	财富	的	国家	.	-

这一切都记载在斯密的《国富论》中。

[greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] [əˈlaʊd] [nəʊ] [treɪd] [wɪð] [frɑːns] [ɔː(r)] [speɪn] ;

Great	Britain	allowed	no	trade	with	France	or	Spain	;
伟大的	英国	允许	不	贸易	和	法国	或者	西班牙	;

英国不允许与法国或西班牙进行贸易；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [nɒn] - [ɪˈnuːməˌreɪtɪd] [ˈɑːtɪk(ə)lz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

but	as	to	what	were	called	non	-	enumerated	articles	we	were
但	作为	到	什么	是	称为	非	-	列举	文章	我们	是

[pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [treɪd] [wɪð] [ðə; ði][kəˈneəri][ænd; ənd] [məˈdɪərə] .

permitted	to	trade	with	the	Canary	and	Madeiras	.
允许	到	贸易	和	这	金丝雀	和	马德拉岛	.

但对于所谓的非列举商品，我们可以与加那利群岛和马德拉群岛进行贸易。

[wiː; wi] [tʊk] [steɪvz] [ænd; ənd][sɔːlt] [fɪʃ] [ˈðɪðə(r)] , [ænd; ənd] [fetʃt] [bæk] [waɪnz] .

We	took	staves	and	salt	fish	thither	,	and	fetched	back	wines	.
我们	采取	杖	和	盐	鱼	那里	,	和	已获取	后退	葡萄酒	.

我们带着木板和咸鱼去了那里，又带回了葡萄酒。

[ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [ˈweðə(r)] [ˈaʊə(r)][ˈwɪntə(r)][ænd; ənd] [ˈsʌmə(r)]

It	so	happened	that	the	decisive	changes	of	weather	our	winter	and	summer
它	所以	发生	那	这	决定性	变化	的	天气	我们的	冬天	和	夏天

[əˈfɔːd] [dɪd][mɔː(r)][tuː; tə]['raɪpən] [ðɪs] [waɪn] [ðæn; ðən][ɪts] ['neɪtɪv] ['klaɪmət] .

afford	did	more	to	ripen	this	wine	than	its	native	climate	.
买得起	做过	更多的	到	熟	这	葡萄酒	比	它是	本国的	气候	.

恰巧我们这里冬夏两季气候的显著变化，比葡萄酒的原产地气候更能促进其成熟。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsəz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [frentʃ] [wɔː(r)] [faʊnd] ['aʊə(r)] [məˈdɪərə] [səʊ] [gʊd] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk]

The	English	officers	during	the	French	war	found	our	Madeiras	so	good	that	they	took
这	英语	警官	期间	这	法语	战争	成立	我们的	马德拉岛	所以	好的	那	他们	采取

[ðə; ði] [teɪst] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] . "

the	taste	to	England	.	"
这	品尝	到	英格兰	.	"

法国战争期间，英国军官们发现我们的马德拉酒非常美味，便把这种风味带回了英国。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] ['tʃesnʌt] , " [məˈdɪərə] [ɪz]['nevə(r)] [gʊd] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

"	And	yet	,	"	said	Chestnut	,	"	Madeira	is	never	good	in	England	.
"	和	然而	,	"	说	板栗	,	"	马德拉	是	绝不	好的	在	英格兰	.

“然而，”切斯特纳特说，“马德拉酒在英国从来都不好喝。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['klaɪmət] , [ɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

Is	it	climate	,	or	that	they	do	not	know	how	to	keep	it	?	"
是	它	气候	,	或者	那	他们	做	不是	知道	如何	到	保持	它	?	"

是气候问题，还是他们不知道如何维护?

" [bəuθ] — [bəuθ] , " [rɪˈtɜːnd] ['wɪlmɪŋtən] .

"	Both	—	both	,	"	returned	Wilmington	.
"	两个都	—	两个都	,	"	返回	威尔明顿	.

“两者都是——两者都是，”威尔明顿回答道。

" [ðeɪ] ['bɒt(ə)l] [ɔːl] [waɪnz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['sɪmpli] ['feɪt(ə)l] .

"	They	bottle	all	wines	,	and	that	is	simply	fatal	.
"	他们	瓶子	全部	葡萄酒	,	和	那	是	简单地	致命的	.

“他们把所有的葡萄酒都装瓶出售，这简直是致命的。”

[məˈdɪərə] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['riːteɪl] .

Madeira	was	never	meant	to	be	retailed	.
马德拉	曾是	绝不	意思是	到	是	零售	.

马德拉酒原本就不是用来零售的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpruːvz] [ɪn][ɪts] [əʊn] [səˈsaɪəti] , [æz; əz] [ˈgreɪtnəs] [ɪz][æpt][tuː; tə][duː; də] . "

It	improves	in	its	own	society	,	as	greatness	is	apt	to	do	.	"
它	改善	在	它是	自己的	社会	,	作为	伟大	是	易于	到	做	.	"

它会在自身的社会中不断进步，正如伟大的事物往往会发生的那样。

" [aɪ][maɪˈself] [ˈfænsi] , " [sed] [ðə; ði][həʊst] , " [ðæt] [dɪˈspaɪt] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈjuːsɪdʒ] ,

"	I	myself	fancy	,	"	said	the	host	,	"	that	despite	English	usage	,
"	我	我	想要	,	"	说	这	主持人	,	"	那	尽管	英语	用法	,

“我个人认为，”主人说道，“尽管英语用法……”

[ˈiːv(ə)n] [pɔːt] [ɪz] [ˈbetə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlɑːdʒə(r)] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪv] - [ˈgælən] [ˈdemɪdʒɒn] .

even	port	is	better	for	the	larger	liberty	of	a	five	-	gallon	demijohn	.
甚至	港口	是	更好的	为了	这	更大的	自由	的	一个	五	-	加仑	酒瓶	.

即使是波特酒，也更适合盛放在五加仑大酒瓶中的自由饮用。

[aɪ] [traɪd] [ðɪs] [wʌns] [wɪð] [ˈeksələnt] [rɪˈzʌlt] .

I	tried	this	once	with	excellent	result	.
我	尝试	这	一次	和	出色的	结果	.

我试过一次，效果非常好。

[ðə; ði] [waɪn] [bɪˈkeɪm] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [laɪk] [æn; ən][əʊld] [məˈdɪərə] . "

The	wine	became	pale	and	delicate	like	an	old	Madeira	.	"
这	葡萄酒	成为	苍白	和	精美的	喜欢	一个	老的	马德拉	.	"

酒色变得淡雅，像陈年马德拉酒一样。

" [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [lɒst] [lɔː(r)] [ˈkɒmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][maɪ]

"	How	all	this	lost	lore	comes	back	to	me	as	I	used	to	hear	it	at	my
"	如何	全部	这	丢失的	知识	来	后退	到	我	作为	我	用过的	到	听到	它	在	我的

['fɑːˌðərz] ['teɪb(ə)l] !

father's	table	!
父亲的	桌子	!

“这些失传已久的知识，就像我小时候在父亲的餐桌上听到的那样，又回到了我的脑海中！”

" [sed] ['tʃesnʌt] .

"	said	Chestnut	.
"	说	板栗	.

切斯特纳特说道。

" [aɪ] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] ['predʒədɪs] [əˈgenst] [waɪn] [ɪn] ['bɒt(ə)l] . "

"	I	recall	the	prejudice	against	wine	in	bottle	.	"
"	我	记起	这	偏见	反对	葡萄酒	在	瓶子	.	"

“我记得当时人们对瓶装葡萄酒抱有偏见。”

" ['predʒədɪs] , [sɜː(r)] ? " [riˈtɔːt] ['wɪlmɪŋtən] , ['testɪli] .

"	Prejudice	,	sir	?	"	retorted	Wilmington	,	testily	.
"	偏见	,	先生	?	"	反驳	威尔明顿	,	暴躁地	.

“偏见，先生？”威尔明顿不耐烦地反驳道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['demɪdʒɒn] [hæz; həz] [wʌn] [kɔːk] ; [jɔː(r); jə(r)] [faɪv] ['gælənz] [ɪn] ['bɔtlz] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)] [tuː]

"	Your	demijohn	has	one	cork	;	your	five	gallons	in	bottles	,	a	dozen	or	two
"	你的	酒瓶	有	一	软木	;	你的	五	加仑	在	瓶子	,	一个	打	或者	二

[ɒv; əv][kɔːrks] ,

of	corks	,
的	软木塞	,

“你的玻璃酒瓶只有一个软木塞；你装在瓶子里的五加仑酒，有十几二十个软木塞，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrks] [gɪv] [æn; ən]['ækrɪd] [teɪst] .

and	the	corks	give	an	acrid	taste	.
和	这	软木塞	给	一个	辛辣	品尝	.

软木塞会带来刺鼻的味道。

[sʌm; səm] [waɪz] [əʊld] ['kweɪkə(r)] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] , [sɜ:(r)] .

Some	wise	old	Quaker	found	this	out	,	sir	.
一些	明智的	老的	贵格会	成立	这	出去	,	先生	.

先生，是一位睿智的老贵格会教徒发现了这一点。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeə(r)] [ɪz] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [waɪn] [ɪn] ['tʃɑ:lstən] [ænd; ənd] ['bɒstən] .

That	is	why	there	is	so	little	good	wine	in	Charleston	and	Boston	.
那	是	为什么	那里	是	所以	小的	好的	葡萄酒	在	查尔斯顿	和	波士顿	.

这就是为什么查尔斯顿和波士顿很少有好酒的原因。

[ðeɪ] ['bɒt(ə)l] [ðeə(r)] [waɪn] .

They	bottle	their	wine	.
他们	瓶子	他们的	葡萄酒	.

他们把酒装瓶出售。

[ɪn'kredəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] , [sɜ:(r)] , [ðeɪ] ['bɒt(ə)l] [ðeə(r)] [waɪn] . "

Incredible	as	it	may	seem	,	sir	,	they	bottle	their	wine	.	"
极好的	作为	它	可能	似乎	,	先生	,	他们	瓶子	他们的	葡萄酒	.	"

先生，这听起来或许难以置信，但他们确实会把酒装瓶出售。

" [ðæt] [ɪz] [sæd] , " [rɪ'tɜ:nd] ['tʃesnʌt] , ['greɪvli] .

"	That	is	sad	,	"	returned	Chestnut	,	gravely	.
"	那	是	伤心	,	"	返回	板栗	,	严重地	.

“那真是令人难过，”切斯特纳特严肃地回答道。

" [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['demidʒɒn] [ɪn] ['mɒdərət] ['dɑ:knəs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ru:f] , " [rɪ'tɜ:nd] ['frɑ:nsɪs] .

"	Keep	it	in	demijohns	in	moderate	darkness	under	the	roof	,	"	returned	Francis	.
"	保持	它	在	大酒瓶	在	缓和	黑暗	在下面	这	屋顶	,	"	返回	弗朗西斯	.

“把它放在玻璃瓶里，放在屋檐下光线适中的阴凉处，”弗朗西斯回答道。

" [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kju:mjuleit] ['vɜ:tʃu:] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɜ:mɪt] .

"	Then	it	accumulates	virtue	like	a	hermit	.
"	然后	它	积累	美德	喜欢	一个	隐士	.

然后，他像隐士一样积累了德行。

[aɪ] [wʌns] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mə'dɪərə] [klʌb] [ɪn] ['tʃɑ:lstən] [tu:; tə] [test] ['aʊə(r)] ['ləʊk(ə)l] ['θɪəri] .

I	once	had	a	challenge	from	the	Madeira	Club	in	Charleston	to	test	our	local	theory	.
我	一次	有	一个	挑战	从	这	马德拉	俱乐部	在	查尔斯顿	到	测试	我们的	当地的	理论	.

我曾受查尔斯顿马德拉俱乐部的挑战，检验我们当地的理论。

[ðeɪ] [sent] [ˌem 'i:] [tu:] ['dʌz(ə)n] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['faɪnɪst] [mə'dɪərə] .

They	sent	me	two	dozen	bottles	of	their	finest	Madeira	.
他们	发送	我	二	打	瓶子	的	他们的	最好的	马德拉	.

他们送了我两打他们最好的马德拉酒。

[wen] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['traɪəl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rks] [ɪn'taɪə(r)] ,

When	we	came	to	make	a	trial	of	them	,	we	were	puzzled	at	finding	the	corks	entire	,
什么时候	我们	来了	到	制作	一个	审判	的	他们	,	我们	是	困惑	在	寻找	这	软木塞	全部的	,

当我们进行测试时，我们惊讶地发现软木塞竟然是完整的。

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [waɪn] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔtlz] .

but	not	a	drop	of	wine	in	any	of	the	bottles	.
但	不是	一个	降低	的	葡萄酒	在	任何	的	这	瓶子	.

但所有瓶子里都没有一滴酒。

[æt; ət][lɑːst][ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][sʌm; səm] [ə'priːʃətɪv] ['kʌləd] ['pɜːs(ə)n][hæd; həd] ['emptid] [ðem; ðəm]

At	last	I	discovered	that	some	appreciative	colored	person	had	emptied	them
在	最后的	我	发现	那	一些	欣赏的	有色	人	有	清空	他们

[baɪ][ðə; ði]['klevə(r)] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ][neɪl] [θruː] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

by	the	clever	device	of	driving	a	nail	through	the	hollow	at	the	base	of	the
经过	这	聪明的	设备	的	驾驶	一个	指甲	通过	这	空洞的	在	这	根据	的	这

['bɔtlz] .

bottles	.
瓶子	.

最后我发现，原来是一位懂得欣赏的黑人巧妙地将瓶子里的水倒空了，他用钉子钉入瓶子底部的空腔里。

[ai] [faʊnd] , [ɒn] [ɪk'sperɪmənt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [dʌn] .

I	found	,	on	experiment	,	that	it	could	easily	be	done	.
我	成立	,	在	实验	,	那	它	可以	容易地	是	完毕	.

我通过实验发现，这很容易做到。

[ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [frendz] [fɔːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] .

A	letter	from	my	friends	forced	me	to	tell	the	story	.
一个	信	从	我的	朋友们	强制	我	到	告诉	这	故事	.

朋友的一封信迫使我讲述了这个故事。

[ai] ['fænsi] [ðæt] [ɪn'dʒiːniəs] ['sɜːvənt] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tuː] [rɪ'faɪnd] [teɪst] . "

I	fancy	that	ingenious	servant	may	have	suffered	for	his	too	refined	taste	.	"
我	想要	那	巧妙	仆人	可能	有	遭受	为了	他的	也	精制	品尝	.	"

我猜想，那位聪颖的仆人或许因为品味过于高雅而遭受了不测。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [mə'dɪərə] , " [sed] ['wɪlmɪŋtən] ['grɪmli] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][əʊld]

"	But	he	had	the	Madeira	,	"	said	Wilmington	grimly	,	glancing	at	the	old
"	但	他	有	这	马德拉	,	"	说	威尔明顿	阴沉地	,	瞥了一眼	在	这	老的

['sɜːvənt] .

servant	.
仆人	.

“但他有马德拉酒，”威尔明顿神情严肃地说，同时瞥了一眼老仆人。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn][hɪə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [mə'dɪərə] .

"	I	have	no	doubt	Uncle	John	here	has	a	good	notion	of	Madeira	.
"	我	有	不	怀疑	叔叔	约翰	这里	有	一个	好的	概念	的	马德拉	.

“我毫不怀疑约翰叔叔对马德拉岛有很好的了解。”

" [ðə; ði][əʊld] [blæk] [grɪnd] [rɪ'spɒnsɪvli] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ɒv; əv][æn; ən]

"	The	old	black	grinned	responsively	,	and	said	,	with	the	familiarity	of	an
"	这	老的	黑色的	咧嘴一笑	积极响应	,	和	说	,	和	这	熟悉	的	一个

['eɪnʃənt] [rɪ'teɪnə(r)] ,

ancient	retainer	,
古老的	预付金	,

“那老黑衣人咧嘴一笑，回应道，语气像个老仆人似的：

" [ɪts] [diː] [smel] [ɔb] [ˌaɪ 'tiː] , ['es'ei'aː] .

"	It's	de	smell	ob	it	,	sar	.
"	它是	德	闻	奥布	它	,	萨尔	.

“是它的味道，先生。”

[jiː; ji] [gets] [tuː; tə] [nəʊ] - [ɪm] [baɪ][diː] [smel] , ['es'ei'aː] . "

Ye	gets	to	know	'	em	by	de	smell	,	sar	.	"
叶	获得	到	知道	-	呃	经过	德	闻	,	萨尔	.	"

“你通过气味就能认出他们，先生。”

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] [daʊt] , " [lɑːft] ['frɑːnsɪs] .

"	That	is	it	,	no	doubt	,	"	laughed	Francis	.
"	那	是	它	,	不	怀疑	,	"	笑了	弗朗西斯	.

“毫无疑问，就是这样。”弗朗西斯笑着说。

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] [smel] .

"	By	and	by	we	shall	all	have	to	be	content	with	the	smell	.
"	经过	和	经过	我们	将	全部	有	到	是	内容	和	这	闻	.

“迟早我们都得忍受这种气味。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dɪrər] ['evri] [jɪə(r)] . "

It	is	becoming	dearer	every	year	.	"
它	是	成为	更贵	每一个	年	.	"

它的价格每年都在上涨。

" [aɪ] [faʊnd] ['jestədeɪ] , " [sed] ['hæmɪltən] , " [æn; ən] ['ɪnvɔɪs] [ɒv; əv] ['fɪfti] - [eɪt] [paɪps] [ɒv; əv]

"	I	found	yesterday	,	"	said	Hamilton	,	"	an	invoice	of	fifty	-	eight	pipes	of
"	我	成立	昨天	,	"	说	汉密尔顿	,	"	一个	发票	的	五十	-	八	管道	的

[mə'dɪərə] ,

Madeira	,
马德拉	,

“我昨天发现,”汉密尔顿说，“一张马德拉酒烟斗的发票，上面列着58支烟斗。”

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] - .

of	the	date	of	1760	.
的	这	日期	的	-	.

日期为1760年。

[ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [set] [daʊn] [æz; əz] ['kɒstɪŋ] [wʌn]['dɒlə(r)][ænd; ənd][fɔː(r)] [sents] [ə; eɪ] ['gælən] .

The	wine	is	set	down	as	costing	one	dollar	and	four	cents	a	gallon	.
这	葡萄酒	是	放	向下	作为	成本	一	美元	和	四	分	一个	加仑	.

这款酒的定价是每加仑一美元零四美分。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [les] ,

I	should	have	thought	it	might	have	been	less	,
我	应该	有	想法	它	可能	有	到过	较少的	,

我原以为会更少一些。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz] ['veri] [faɪn] . "

but	then	it	is	spoken	of	as	very	fine	.	"
但	然后	它	是	说	的	作为	非常	美好的	.	"

但人们都说它非常好。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] ['wɪlmɪŋtən] ,

"	My	father	,	"	returned	Wilmington	,
"	我的	父亲	,	"	返回	威尔明顿	,

“我父亲,”威尔明顿回答道。

" [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [njuːə] [waɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mʌtʃ] ['dɪrər] [ðæn; ðən]

"	used	to	say	that	the	newer	wines	in	his	day	were	not	much	dearer	than
"	用过的	到	说	那	这	较新的	葡萄酒	在	他的	天	是	不是	很多	更贵	比

[gʊd] [əʊld]['saɪdə(r)] .

good	old	cider	.
好的	老的	苹果酒	.

他过去常说，当时的新式葡萄酒并不比优质的老式苹果酒贵多少。

[ðeɪ] [dræŋk][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['mʌgfʊl] . "

They	drank	them	by	the	mugful	.	"
他们	喝	他们	经过	这	满满一杯	.	"

他们一杯接一杯地喝。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] , " [sed] ['frɑːnsɪs] , " [ðæt] ['greɪdən] [spiːks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] - ['memwɑːz] . - "

"	I	remember	,	"	said	Francis	,	"	that	Graydon	speaks	of	it	in	his	'	Memoirs	.	'	"
"	我	记住	,	"	说	弗朗西斯	,	"	那	格雷顿	说话	的	它	在	他的	-	回忆录	.	-	"

“我记得,”弗朗西斯说，“格雷顿在他的《回忆录》中提到过这件事。”

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?

[wɒt] ? " [kraɪd] ['wɪlmɪŋtən] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [def] .
What ? " cried Wilmington , who was a little deaf .
什么 ? " 哭 威尔明顿 , WHO 曾是 一个 小的 聋 .

“什么？”威尔明顿喊道，他有点耳背。

" [əʊ] ! ['greɪdən] — [jes] , [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" Oh ! Graydon — yes , I know the man and the book , of course ,
" 哦 ! 格雷顿 — 是的 , 我 知道 这 男人 和 这 书 , 的 课程 ,

“哦！格雷顿——是的，我当然知道这个人，也知道那本书。”

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] . "
but I do not recall the passage . "
但 我 做 不是 记起 这 通道 . "

但我记不起那段话了。

" [hiː; hi] [sez] : - ['aʊə(r)] ['kʌmpəni] - — [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn] - — - ['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [kɔːld] "
" He says : ' Our company ' — this was in 1774 — ' our company was called "
" 他 说道 : - 我们的 公司 - — 这 曾是 在 - — - 我们的 公司 曾是 称为 "
[ðə; ði] [sɪlk] - ['stɒkɪŋ] ['kʌmpəni] .
The Silk - Stocking Company .
这 丝绸 - 袜 公司 .

他说：“我们公司”——这是在 1774 年——“我们公司叫做‘丝袜公司’。

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kæptɪn] ,
" The place of rendezvous was the house of our captain ,
" 这 地方 的 会合 曾是 这 房子 的 我们的 队长 ,

“会合地点是我们船长的家，

[#] [weə(r)] [kə'peɪʃəs] ['demidʒɒn] [ɒv; əv] [mə'dɪərə] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [set] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ,
[#] where capacious demijohns of Madeira were constantly set out in the yard ,
[#] 在哪里 宽敞 大酒瓶 的 马德拉 是 不断地 放 出去 在 这 院子 ,

[#] 院子里总是摆放着大容量的马德拉酒瓶，

[weə(r)] [wiː; wi] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)]['regjələ(r)] [rɪ'freʃmənt] [bɪ'fɔː(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] . -
where we formed for regular refreshment before marching out to exercise . '
在哪里 我们 形成 为了 常规的 清爽 前 行军 出去 到 锻炼 . -

我们在那里集合，进行例行的茶点补充能量，然后再出发进行操练。

[hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] , [tuː] , [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][səʊ] ['lɪbərəl] [ɒv; əv]
He was most amusing , too , as to why the captain was so liberal of
他 曾是 最多 有趣 , 也 , 作为 到 为什么 这 队长 曾是 所以 自由主义 的
[hɪz; ɪz] [waɪn] :
his wine :
他的 葡萄酒 :

对于船长为何如此慷慨地享用美酒，他的解释也十分有趣：

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] [kwaɪt] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [spɔɪl] [ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] .
but I can't quite recall it , and I hate to spoil a quotation .
但 我 不能 相当 记起 它 , 和 我 恨 到 剧透 一个 引述 .

但我记不太清了，而且我不想破坏原句。

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [bʊk] [ˌentə'teɪnɪŋ] , ['tʃesnʌt] .
You would find the book entertaining , Chestnut .
你 会 寻找 这 书 娱乐 , 板栗 .

切斯特纳特，你会觉得这本书很有趣。

" [#] ['ɑːftəwəd] ['dʒen(ə)rəl][dʒɒn]['kæd,wɑːlədər] .
" [#] Afterward General John Cadwalader .
" [#] 之后 一般的 约翰 卡德瓦拉德 .

"[#] 后来是约翰·卡德瓦莱德将军。

" [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['tʃesnʌt] .
" How delightful ! " exclaimed Chestnut .
" 如何 愉快 ! " 惊呼 板栗 .

"太好了！"切斯特纳特惊叹道。

" [kə'peɪʃəs] ['demidʒɒn] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] [pɛnz] ['kweɪkəz]
" Capacious demijohns in the yard , and the descendants of Penn's Quakers
" 宽敞 大酒瓶 在 这 院子 , 和 这 后代 的 宾夕法尼亚大学的 贵格会教徒
— ['ænti] - ['vaɪnəs] , ['ænti] - [pʌg'neɪʃəs] ['kweɪkəz] — [drɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [wɔː(r)] !
— anti - vinous , anti - pugnacious Quakers — drilling for the coming war !
— 反对 - 葡萄酒 , 反对 - 好斗的 贵格会教徒 — 钻孔 为了 这 未来 战争 !

"院子里摆放着大酒瓶，宾夕法尼亚大学的贵格会教徒的后裔——反葡萄酒、反好斗的贵格会教徒——正在为即将到来的战争进行操练！"

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ! [wʌn][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
By George ! one can see it .
经过 乔治 ! 一 能 看 它 .

我的天！这东西确实能看到。

[wʌn] ['gesɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [aʊt][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['feəri] ['glɑːsɪz] [æz; əz] [ðiːz] [ðeɪ] [dræŋk][ðə; ði]
One guesses that it was not out of such fairy glasses as these they drank the
一 猜测 那 它 曾是 不是 出去 的 这样的 仙女 眼镜 作为 这些 他们 喝 这
['kæptɪnz] [mə'dɪərə] . "
captain's Madeira . "
船长的 马德拉 . "

人们猜测，他们喝船长的马德拉酒时，用的肯定不是这种仙女般的酒杯。

" [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'maɪndid] , " [kraɪd] ['hæmɪltən] , " [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz]
" I am reminded , " cried Hamilton , " that I have a letter of the captain's
" 我 是 提醒 , " 哭 汉密尔顿 , " 那 我 有 一个 信 的 这 船长的
['brʌðə(r)] ,
brother ,
兄弟 ,

"我突然想起，"汉密尔顿喊道，"我还有一封船长兄弟的信。"

['kɜːn(ə)l] ['læmbət] ['kæd,wɑːlədər] , [tuː; tə]['dʒæspə(r)] [jiːts] , [æt; ət]['leŋkəstə(r)] , [ɪn] - .
Colonel Lambert Cadwalader , to Jasper Yeates , at Lancaster , in 1776 .
上校 兰伯特 卡德瓦拉德 , 到 碧玉 叶茨 , 在 兰开斯特 , 在 - .

1776 年，兰伯特·卡德瓦拉德上校在兰开斯特致贾斯珀·耶茨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .
It is interesting .
它 是 有趣的 .

很有意思。

[weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ai] [wɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
Wait a moment ; I will get it .
等待 一个 片刻 ; 我 将要 得到 它 .

稍等片刻，我去拿。

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnɪŋ] [sed] ,
" And so saying , he left the table , and presently returning said ,
" 和 所以 说 , 他 左边 这 桌子 , 和 目前 返回 说 ,

说完，他离开了餐桌，过了一会儿又回来，说道：

" [aɪ] [wɪl] [riːd] ['əʊnli][ðə; ði][bɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪn] .
" I will read only the bit about the wine .
" 我 将要 读 仅有的 这 少量 关于 这 葡萄酒 .

我只会读关于葡萄酒的那部分。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [stɔː(r)] [ðeɪ] [set] [baɪ][ðeə(r)] [gʊd] [waɪn] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðəʊz] ['perələs] [deɪz] . "
It shows how much store they set by their good wine even in those perilous days . "
它 演出 如何 很多 店铺 他们 放 经过 他们的 好的 葡萄酒 甚至 在 那些 危险的 天 . "

这说明即使在那些危险的日子里，他们也对美酒极为珍视。

" [teɪk] [pə'tɪkjələ(r)] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [tʃest] - [wɪð] ['aɪən][ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] [sent] ,
" Take particular care of the red chest clampt with iron herewith sent ,
" 拿 特别的 关心 的 这 红色的 胸部 - 和 铁 此附 发送 ,

“请特别注意随信附上的带铁的红色胸夹，

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] [bɒndz] [ænd; ənd] ['mɔːrgɪdʒɪz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [aʊt] , [ðə; ði] [kiː]
which contains some bonds and mortgages which I could not take out , the key
哪个 包含 一些 债券 和 抵押贷款 哪个 我 可以 不是 拿 出去 , 这 钥匙
['biːɪŋ] [lɒst] ;
being lost ;
存在 丢失的 ;

其中包含一些我无法办理的债券和抵押贷款，因为钥匙丢了；

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][ðə; ði] [tuː] ['kwɔːtə(r)] - [kɑːsk] [ɒv; əv]
and also that you would be kind enough to let the two quarter - casks of
和 还 那 你 会 是 种类 足够的 到 让 这 二 四分之一 - 酒桶 的
[mə'dɪərə] ,
Madeira ,
马德拉 ,

另外，也恳请您慷慨地留下那两桶四分之一桶的马德拉酒。

['peɪntɪd] [griːn] , [biː; bi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [seɪf] [pleɪs] ['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
painted green , be deposited in some safe place under lock and key in your
绘 绿色的 , 是 已存 在 一些 安全的 地方 在下面 锁 和 钥匙 在 你的
['selə(r)] ,
cellar ,
地窖 ,

涂成绿色后，存放在你家地下室某个安全的地方，并用锁锁好。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] [weə(r)] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['lɪkəz] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] ,
if possible where you keep your own liquors in a safe place ,
如果 可能的 在哪里 你 保持 你的 自己的 酒 在 一个 安全的 地方 ,

如果可以的话，请将您自己的酒水存放在安全的地方。

[æz; əz][ai]['vælju:][ðem; ðəm][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][gəʊld][ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn]
as I value them more than silver and gold in these times of misfortune
作为 我 价值 他们 更多的 比 银 和 金子 在 这些 时代 的 不幸
[ænd; ənd] [dɪ'stres] . "
and distress . "
和 痛苦 . "

在如今这不幸和困苦的时期，我认为它们比金银更珍贵。

" [ðen] [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv] ['wɑːʃɪŋtənz] ['vɪktəri] [æt; ət] ['trentən] . "
" Then he goes on to tell the news of Washington's victory at Trenton . "
" 然后 他 去 在 到 告诉 这 消息 的 华盛顿的 胜利 在 特伦顿 . "

“然后他接着讲述了华盛顿在特伦顿取得胜利的消息。”

" [wɒt] [ə; eɪ] [glɪmps] [æt; ət][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] ! " [sed] ['tʃesnʌt] .
" What a glimpse at the life of those days ! " said Chestnut .
" 什么 一个 一瞥 在 这 生活 的 那些 天 ! " 说 板栗 .

“真是让人得以一窥当时的社会生活啊！”切斯特纳特说道。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [tʃæt] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [həʊst] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [kwɔːt]

During	the	chat	the	servant	had	placed	before	the	host	a	half	-	dozen	quart
期间	这	聊天	这	仆人	有	放置	前	这	主持人	一个	一半	-	打	夸脱

[dɪ'kæntəz] [fɪld] [wɪð] [waɪn] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [hjʊ] [ænd; ənd] [depθs] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] .

decanters	filled	with	wine	of	various	hues	and	depths	of	color	.
醒酒器	已填	和	葡萄酒	的	各种各样的	色调	和	深度	的	颜色	.

交谈期间，仆人将六个一夸脱的醒酒器摆在主人面前，里面装满了各种颜色和深浅不一的葡萄酒。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [waɪn] !

"	And	now	for	the	wine	!
"	和	现在	为了	这	葡萄酒	!

“现在该上酒了！”

[wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['luːzɪŋ] [taɪm] , " [ɪk'skleɪmd] [ðeə(r)] [həʊst] .

We	have	been	losing	time	,	"	exclaimed	their	host	.
我们	有	到过	输	时间	,	"	惊呼	他们的	主持人	.

“我们一直在浪费时间，”他们的主人惊呼道。

[æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] ['sɜːvənt] [set] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ə; eɪ] [brɑːs] - [baʊnd] ,

As	he	spoke	,	the	servant	set	on	either	side	of	the	fire	a	brass	-	bound	,
作为	他	辐	,	这	仆人	放	在	任何一个	边	的	这	火	一个	黄铜	-	边界	,

他说话间，仆人在火堆两侧各放了一个黄铜包边的……

['peɪntɪd] ['bʌkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'kæntəz] — [ðə; ði] [rɪ'zɜːv]

painted	bucket	in	which	were	a	number	of	decanters	—	the	reserve
绘	桶	在	哪个	是	一个	数字	的	醒酒器	—	这	预订

[ˌriːɪn'fɔːsmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [ɪf] [ðə; ði] [meɪn] ['ɑːmi] [geɪv] [aʊt] .

reinforcements	to	be	used	if	the	main	army	gave	out	.
增援部队	到	是	用过的	如果	这	主要的	军队	给予	出去	.

一个涂漆的桶里装着许多醒酒器——这是主力部队溃败时要使用的后备增援部队。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['desəlt(ə)ri] [tʃæt] [went] [ɒn] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ðə; ði]

Meanwhile	the	desultory	chat	went	on	as	the	servant	distributed	the
同时	这	漫无目的的	聊天	去	在	作为	这	仆人	分布式	这

['glɑːsɪz] .

glasses	.
眼镜	.

与此同时，仆人分发酒杯，闲聊声继续响起。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['rɑːðə(r)] [æn; ən] [ɒd] ['fæʃ(ə)n] .

These	were	arranged	in	rather	an	odd	fashion	.
这些	是	安排	在	相当	一个	奇怪的	时尚	.

它们的排列方式相当奇怪。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [set] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [bəʊl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .

In	the	center	of	the	table	was	set	a	silver	bowl	of	water	.
在	这	中心	的	这	桌子	曾是	放	一个	银	碗	的	水	.

桌子中央放着一个盛着水的银碗。

[ðə; ði] ['nɒtʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪm] [rɪ'siːvd] [iːtʃ] [ðə; ði] [stem] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'vɜːtɪd] [glɑːs] .

The	notches	in	the	rim	received	each	the	stem	of	an	inverted	glass	.
这	缺口	在	这	轮缘	已收到	每个	这	干	的	一个	倒	玻璃	.

杯沿上的凹槽分别用来放置倒置玻璃杯的杯柄。

[bɪ'fɔː(r)] ['evri] [gest] [ə; eɪ] [glɑːs] [bəʊl] , [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['fɪŋgə(r)] - [bəʊl] , [held] ['ɔːlsəʊ] [tuː]

Before	every	guest	a	glass	bowl	,	much	like	a	modern	finger	-	bowl	,	held	also	two
前	每一个	客人	一个	玻璃	碗	,	很多	喜欢	一个	现代的	手指	-	碗	,	握住	还	二

[waɪn] - ['glɑːsɪz] .

wine	-	glasses	.
葡萄酒	-	眼镜	.

每位客人面前都摆放着一个玻璃碗，很像现代的洗手碗，里面还放着两个酒杯。

[ðʌs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [waɪn] ,

Thus	there	was	to	be	a	glass	for	each	wine	,
因此	那里	曾是	到	是	一个	玻璃	为了	每个	葡萄酒	,

因此，每种葡萄酒都要配一个酒杯。

[ɔː(r)] [æt; ət] [niːd] [ðə; ði] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪnsɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] .

or	at	need	the	means	for	rinsing	a	glass	.
或者	在	需要	这	方法	为了	漂洗	一个	玻璃	.

或者需要冲洗玻璃杯的方法。

[ðə; ði] [tɔːk] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [həʊst]

The	talk	had	been	more	entertaining	to	the	younger	men	and	their	host
这	讲话	有	到过	更多的	娱乐	到	这	年轻	男人	和	他们的	主持人

[ðæn; ðən] [tuː; tə] ['wɪlmɪŋtən] .

than	to	Wilmington	.
比	到	威尔明顿	.

这场谈话对年轻人和他们的主人来说比对威尔明顿来说更有趣。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['teɪstɪŋ] [waɪnz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt]

He	had	come	for	the	purpose	of	tasting	wines	,	and	was	somewhat
他	有	来	为了	这	目的	的	品尝	葡萄酒	,	和	曾是	有些

[ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

annoyed	at	the	delay	.
恼怒	在	这	延迟	.

他此行的目的是品尝葡萄酒，对延误感到有些恼火。

" [daɪnd] [wɪð] ['stɑːlɪŋ] [lɑːst] [wiːk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Dined	with	Starling	last	week	,	"	he	said	.
"	用餐	和	椋鸟	最后的	星期	,	"	他	说	.

“上周和斯塔林一起吃了顿饭，”他说。

" ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɪn'sʌlt] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [sɜː(r)] .

"	Never	was	more	insulted	in	my	life	,	sir	.
"	绝不	曾是	更多的	受辱	在	我的	生活	,	先生	.

先生，我这辈子都没受过这么大的侮辱。

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] [waɪn] — [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] — [ɪn] [paɪnt] [di'kæntəz] ! "

Had	his	after	-	dinner	wine	—	all	of	it	,	sir	—	in	pint	decanters	!	"
有	他的	后	-	晚餐	葡萄酒	—	全部	的	它	,	先生	—	在	品脱	醒酒器	!	"

先生，他餐后喝的酒——全都装在品脱装的醒酒器里！

" [nɒt] , ['riːəli] ? " [sed] ['frɑːnsɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəsnəs] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ə'sjuːmd] .

"	Not	,	really	?	"	said	Francis	,	with	a	seriousness	by	no	means	assumed	.
"	不是	,	真的	?	"	说	弗朗西斯	,	和	一个	严肃	经过	不	方法	假定	.

“真的吗？”弗朗西斯说道，语气中带着一丝丝严肃，但这丝严肃并非他刻意表现出来的。

" [ɪn] [paɪnts] !

"	In	pints	!
"	在	品脱	!

“以品脱为单位！”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kə'rekt] ? "

You	are	quite	sure	you	are	correct	?	"
你	是	相当	当然	你	是	正确的	?	"

你非常确定自己是对的吗?

" [fækt] , [sɜː(r)] . "

"	Fact	,	sir	.	"
"	事实	,	先生	.	"

“事实如此，先生。”

" [ai] — ！ " [ɪkˈskleɪmd] ['tʃesnʌt] .

"	I	—	!	"	**exclaimed**	**Chestnut**	.
"	我	—	！	"	惊呼	板栗	.

“我——！”切斯特纳特惊呼道。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ai][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] . "

"	**Pardon**	**me**	**;**	**but**	**I**	**fail**	**to**	**see**	**the**	**insult**	**.** "
"	赦免	我	;	但	我	失败	到	看	这	侮辱	. "

“恕我直言，我看不出哪里受到了侮辱。”

" [wɒt] ！

"	**What**	**!**	
"	什么	！	

“什么！

[juː; jʊ] , [sɜː(r)] !

You	**,**	**sir**	**!**
你	,	先生	！

先生，就是您！

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [sʌn] !

Your	**father's**	**son**	**!**
你的	父亲的	儿子	！

你父亲的儿子！

['dʒentlmən] [duː; də] [nɒt] [sɜːv] [waɪn] [ɪn][paɪnts]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

Gentlemen	**do**	**not**	**serve**	**wine**	**in**	**pints**	**after**	**dinner**	**.**
先生们	做	不是	服务	葡萄酒	在	品脱	后	晚餐	.

绅士们不会在晚餐后用品脱杯盛酒。

[ðeɪ] [doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz][bæd] — [sɪk] , [θɪk] ！ "

They	**don't**	**do**	**it**	**;**	**and**	**the**	**wine**	**was**	**bad**	**—**	**sick**	**,**	**thick**	**!** "
他们	不	做	它	;	和	这	葡萄酒	曾是	坏的	—	生病的	,	厚的	！ "

他们不这么做；而且那酒糟透了——又苦又稠！

" [ɑː] , [aɪ] [siː] .

"	**Ah**	**,**	**I**	**see**	**.**
"	啊	,	我	看	.

“啊，我明白了。”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [əˈweɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [fəˈgɒtn] ['meni] [θɪŋz] .

I	**have**	**been**	**long**	**enough**	**away**	**to**	**have**	**forgotten**	**many**	**things**	**.**
我	有	到过	长的	足够的	离开	到	有	被遗忘的	许多	事物	.

我离开太久了，很多事情都忘记了。

[æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] [waɪnz] [juː; jʊ][ɔːl] [dɪˈskʌs] [səʊ] ['krɪtɪkli] , [aɪ][hæv; həv] ['teɪstɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv]

As	**to**	**these**	**wines**	**you**	**all**	**discuss**	**so**	**critically**	**,**	**I**	**have**	**tasted**	**some**	**of**
作为	到	这些	葡萄酒	你	全部	讨论	所以	关键	,	我	有	尝过	一些	的

[ðem; ðəm][ɒv; əv] [leɪt] ,

them	**of**	**late**	**,**
他们	的	晚的	,

至于你们如此认真讨论的这些葡萄酒，我最近也品尝过其中一些。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] . "

and	**they**	**seemed**	**to**	**me**	**much**	**alike**	**.** "
和	他们	似乎	到	我	很多	同样	. "

在我看来，他们非常相似。

" [əˈlaɪk] , [sɜː(r)] !

"	**Alike**	**,**	**sir**	**!**
"	相似	,	先生	！

“我也是，先生！”

[juː; jʊ] [səˈpraɪz] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈwɪlmɪŋtən] .

You	surprise	me	,	"	said	Wilmington	.
你	惊喜	我	,	"	说	威尔明顿	.

“你让我很意外，”威尔明顿说道。

" [aɪ] [ˈpɪti] [juː; jʊ] .

"	I	pity	you	.
"	我	遗憾	你	.

我同情你。

[wɒt] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [ˌɒpəˈtjuːnətiz] !

What	a	waste	of	opportunities	!
什么	一个	浪费	的	机会	!

真是浪费机会！

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪˈfɔːm] — [tuː; tə] [lɜːn] .

But	it	is	not	too	late	to	reform	—	to	learn	.
但	它	是	不是	也	晚的	到	改革	—	到	学习	.

但是现在改正、学习还不算晚。

[aɪ] [nəʊ] [wʌn][mæn] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [kwaɪt] [kəˈrekt] [ˈpælət] [æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˈfɔːti] — [nɒt][ə; eɪ]

I	know	one	man	who	made	a	quite	correct	palate	at	the	age	of	forty	—	not	a
我	知道	一	男人	WHO	制成	一个	相当	正确的	味蕾	在	这	年龄	的	四十	—	不是	一个

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

我认识一位四十岁才练就了相当不错味觉的人——但他并非绅士。

['aɪðə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] - [es]['rɑːðə(r)] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] . "

either	;	and	that	'	s	rather	remarkable	.	"
任何一个	;	和	那	-	s	相当	卓越	.	"

两者都有可能；这相当令人惊讶。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [səʊ][reə(r)] ? " [kraɪd] ['tʃesnʌt] , [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] .

"	And	is	that	so	rare	?	"	cried	Chestnut	,	much	delighted	.
"	和	是	那	所以	稀有的	?	"	哭	板栗	,	很多	高兴极了	.

“这很罕见吗？”切斯特纳特高兴地喊道。

" [əʊ] , ['veri] , " [sed] ['frɑːnsɪs] .

"	Oh	,	very	,	"	said	Francis	.
"	哦	,	非常	,	"	说	弗朗西斯	.

“哦，非常，”弗朗西斯说。

" [aɪ] [njuː] [ðə; ðɪ][mæn] , " [rɪ'tɜːnd] ['hæmɪltən] .

"	I	knew	the	man	,	"	returned	Hamilton	.
"	我	知道	这	男人	,	"	返回	汉密尔顿	.

“我认识这个人，”汉密尔顿回答道。

" [hiː; hɪ][daɪd] ['sʌmwɒt] ['ɜːli] .

"	He	died	somewhat	early	.
"	他	死亡	有些	早期的	.

他去世得有点早。

[haʊˈevə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ai][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [mə'dɪərə] [ɪn] ['mɪd(ə)l] [laɪf] [ɪz]

I	have	noticed	that	the	acquisition	of	a	taste	for	Madeira	in	middle	life	is
我	有	注意到	那	这	获得	的	一个	品尝	为了	马德拉	在	中间	生活	是

[kwaɪt] ['feɪt(ə)l][tuː; tə] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] . "

quite	fatal	to	common	people	.	"
相当	致命的	到	常见的	人们	.	"

我注意到，中年人一旦染上喝马德拉酒的嗜好，对普通人来说几乎是致命的。

" [ɪz] [ðæt] [səʊ] ? " [sed] ['tʃesnʌt] , ['greɪtlɪ] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

"	Is	that	so	?	"	said	Chestnut	,	greatly	enjoying	it	all	.
"	是	那	所以	?	"	说	板栗	,	非常	享受	它	全部	.

“真是这样吗？”切斯特纳特说道，他非常享受这一切。

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [aɪ] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][dɪm] ['memərɪ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [stʌf] [ə'baʊt] [waɪn] ,

"	Upon	my	word	,	I	still	have	a	dim	memory	of	all	this	stuff	about	wine	,
"	之上	我的	单词	,	我	仍然	有	一个	暗淡	记忆	的	全部	这	东西	关于	葡萄酒	,

“说真的，我对所有关于葡萄酒的事情仍然有些模糊的记忆。”

[æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ə; eɪ] [læd] .

as	I	used	to	hear	it	when	a	lad	.
作为	我	用过的	到	听到	它	什么时候	一个	小伙子	.

我小时候就经常听到这句话。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] ['ʌðə(r)] [ˌsʊpər'stɪʃən] .

I	thought	it	had	gone	with	other	superstitions	.
我	想法	它	有	已消失	和	其他	迷信	.

我以为它和其他迷信习俗一样，已经过时了。

[tuː; tə][biː; bi] [fræŋk] , [aɪ][hæv; həv][səʊ]['lɪt(ə)l] [trʌst] [ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][aɪ][hɪə(r)] ['evrɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)]

To	be	frank	,	I	have	so	little	trust	in	the	tales	I	hear	every	day	after	dinner
到	是	坦率	,	我	有	所以	小的	相信	在	这	故事	我	听到	每一个	天	后	晚餐

,

,

,

坦白说，我对每天晚饭后听到的故事几乎没什么信任度。

[ə'baʊt] [waɪn] [ænd; ənd] [waɪn] - ['teɪstɪŋ] , [ðæt] — "

about	wine	and	wine	-	tasting	,	that	—	"
关于	葡萄酒	和	葡萄酒	-	品尝	,	那	—	"

关于葡萄酒和品酒，那就是——

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wɪlmɪŋtən] .

"	Pardon	me	,	"	interrupted	Wilmington	.
"	赦免	我	,	"	中断	威尔明顿	.

“对不起，”威尔明顿打断道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['fuːlɪʃ] ;

"	Of	course	you	can	hear	much	that	is	foolish	;
"	的	课程	你	能	听到	很多	那	是	愚蠢	;

“当然，你也会听到很多愚蠢的话；

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði]['riːəl][fækts][ɑː(r); ə(r)] ['verɪ] ['ɒf(ə)n] ['ɪntrəstɪŋ] . "

but	to	my	mind	the	real	facts	are	very	often	interesting	.	"
但	到	我的	头脑	这	真实的	事实	是	非常	经常	有趣的	.	"

但我觉得，事实真相往往更有意思。

" [sʌtʃ] [æz; əz] — ? " [ɑːskt] ['tʃesnʌt] .

"	Such	as	—	?	"	asked	Chestnut	.
"	这样的	作为	—	?	"	问	板栗	.

“例如——？”切斯特纳特问道。

" [preɪ] [tel] [ˌem ˈiː] . "

"	Pray	tell	me	.	"
"	祈祷	告诉	我	.	"

请告诉我。

" ['hæmɪltən] [wɪl] [ɪn'dɔːs] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

"	Hamilton	will	indorse	this	as	an	illustration	.
"	汉密尔顿	将要	拥护	这	作为	一个	插图	.

“汉密尔顿会认可这个例子。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [eɪt] ['dʒentlmən] — [ɒv; əv] [huːm] [θriː] [ɑː(r); ə(r)]['nəʊweə(r)] — [huː]

He	was	one	of	eight	gentlemen	—	of	whom	three	are	nowhere	—	who
他	曾是	一	的	八	先生们	—	的	谁	三	是	无处	—	WHO

[wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [gɪv] ['dʒʌdʒmənt][ɒn] ['sɜːt(ə)n] [waɪnz] .

were	asked	to	give	judgment	on	certain	wines	.
是	问	到	给	判断	在	肯定	葡萄酒	.

他是受邀对某些葡萄酒进行评判的八位绅士之一（其中三位下落不明）。

[iːtʃ] [mæn] [rəʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː] , [eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv] [iːtʃ]

Each	man	wrote	his	opinion	as	to	the	value	,	age	,	and	quality	of	each
每个	男人	写道	他的	观点	作为	到	这	价值	,	年龄	,	和	质量	的	每个

['spesɪmən] ,

specimen	,
标本	,

每个人都写下了自己对每个标本的价值、年龄和质量的意见。

[ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [waɪn] .

and	folding	over	the	paper	passed	it	with	the	wine	.
和	折叠式的	超过	这	纸	通过了	它	和	这	葡萄酒	.

将纸折叠起来，和酒一起递了过去。

['faɪnəli] , ['hæmɪltən] [riːd] [ə'laʊd] [iːtʃ] ['steɪtmənt] .

Finally	,	Hamilton	read	aloud	each	statement	.
最后	,	汉密尔顿	读	大声	每个	陈述	.

最后，汉密尔顿逐条朗读了声明。

[ðə; ði] ['estɪmeɪtɪd] [praɪs] , [ɔː(r)]['vælјuː] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['demidʒɒn] — [ðæt] [ɪz][ɒv; əv] [faɪv] ['gælənz] — [ɒv; əv]

The	estimated	price	,	or	value	,	of	a	demijohn	—	that	is	of	five	gallons	—	of
这	估计的	价格	,	或者	价值	,	的	一个	酒瓶	—	那	是	的	五	加仑	—	的

[iːtʃ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ;

each	was	given	;
每个	曾是	给定	;

给出了每种酒每瓶（即五加仑）的估价或价值；

[ðə; ði][eɪdʒ] , [ðə; ði] ['kærəktə(r)] , [ðə; ði] [dɪ'fekts] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

the	age	,	the	character	,	the	defects	,	and	so	on	.
这	年龄	,	这	特点	,	这	缺陷	,	和	所以	在	.

年龄、性格、缺陷等等。

[ðə; ði] [praisiz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪp] - [dʒuːs] ['veərid] [mʌtʃ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][məʊst][ɒv; əv][juː 'es]

The	prices	assigned	to	the	grape	-	juices	varied	much	,	because	most	of	us
这	价格	分配	到	这	葡萄	-	果汁	多种多样	很多	,	因为	最多	的	我们

[kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

cared	for	them	but	little	.
关心	为了	他们	但	小的	.

葡萄汁的价格差异很大，因为我们大多数人都不太喜欢它们。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [mə'dɪərə] [pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [æz; əz][tuː; tə]['vælјuː] , [eɪdʒ] ,

As	to	the	Madeiras	pure	and	simple	,	the	conclusions	as	to	value	,	age	,
作为	到	这	马德拉岛	纯的	和	简单的	,	这	结论	作为	到	价值	,	年龄	,

至于纯粹的马德拉葡萄酒，关于其价值、年份等方面的结论是：

[ænd; ənd] ['kwɒləti] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [æz; əz]['iːv(ə)n][tuː; tə] [sə'praɪz] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es]

and	quality	were	so	very	much	alike	as	even	to	surprise	some	of	us
和	质量	是	所以	非常	很多	同样	作为	甚至	到	惊喜	一些	的	我们

. "

: "

. "

质量竟然如此相似，甚至让我们中的一些人都感到惊讶。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] ['tʃesnʌt] , [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['sɪəriəs] ['ɪntrəst] ,

"	It	is	,	I	suppose	,	"	said	Chestnut	,	who	began	to	take	a	more	serious	interest	,
"	它	是	,	我	认为	,	"	说	板栗	,	WHO	开始	到	拿	一个	更多的	严肃的	兴趣	,

“我想是的，”切斯特纳特说道，他开始认真起来。

" [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['hæbɪt] — [ə'kwaɪəd] ['hæbɪt] — [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] . "

"	a	matter	of	habit	—	acquired	habit	—	and	attention	.	"
"	一个	事情	的	习惯	—	获得	习惯	—	和	注意力	.	"

“这是习惯——后天养成的习惯——和注意力的问题。”

" [nəʊ] , " [sed] ['hæmɪltən] .

"	No	,	"	said	Hamilton	.
"	不	,	"	说	汉密尔顿	.

“不，”汉密尔顿说。

" [fɑː(r)][mɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][gɪft] .

"	Far	more	is	it	a	gift	.
"	远的	更多的	是	它	一个	礼物	.

“这更像是一份礼物。”

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəfəli] . "

Some	women	have	it	wonderfully	.	"
一些	女性	有	它	太棒了	.	"

有些女性在这方面做得很好。

" [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [sed] ['frɑːnsɪs] ,

"	But	,	after	all	,	"	said	Francis	,
"	但	,	后	全部	,	"	说	弗朗西斯	,

“但是，归根结底，”弗朗西斯说道，

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'priːʃətɪv] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['pælət] [ə'meɪz] [ˌjuː 'es][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv]

"	why	should	appreciative	delicacy	of	palate	amaze	us	more	than	sharpness	of
"	为什么	应该	欣赏的	美味	的	味蕾	惊奇	我们	更多的	比	锐利度	的

['vɪʒn] [ɔː(r)] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [tʌtʃ] ? "

vision	or	delicacy	of	touch	?	"
想象	或者	美味	的	触碰	?	"

“为什么味觉的敏锐度比视觉的敏锐度或触觉的灵敏度更让我们惊叹呢？”

" ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][faɪn] [teɪst] [ɪz] , [ɒv; əv][ɔːl] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['sensəri] [ə'kjuːtnəs] , [ðə; ðɪ] [rer] , "

"	Only	because	a	fine	taste	is	,	of	all	forms	of	sensory	acuteness	,	the	rarest	,	"
"	仅有的	因为	一个	美好的	品尝	是	,	的	全部	表格	的	感官	急性	,	这	最稀有	,	"

[rɪ'tɜːnd] ['hæmɪltən] .

returned	Hamilton	.
返回	汉密尔顿	.

“只是因为在所有感官敏锐度中，高雅的品味是最稀有的，”汉密尔顿回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] [ʌn'kɒmən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['meməri] [ɒv; əv] [teɪst] ,

"	It	is	still	more	uncommon	to	have	a	perfect	memory	of	taste	,
"	它	是	仍然	更多的	罕见	到	有	一个	完美的	记忆	的	品尝	,

“拥有完美的味觉记忆仍然非常罕见。”

[waɪl] ['əʊdəz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['iːzəli] [rɪ'membəd] .

while	odors	are	so	easily	remembered	.
尽管	气味	是	所以	容易地	记得	.

气味却很容易被记住。

" [ai][hæv; həv] [nəʊn] ['sɜːt(ə)n] [p'ɜːsənz] [ɪn] [huːm] [rɪ'faɪnd] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['pælət] [wɒz; wəz]

"	I	have	known	certain	persons	in	whom	refined	delicacy	of	palate	was
"	我	有	已知	肯定	人	在	谁	精制	美味	的	味蕾	曾是

[ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][pɑːst] [ɪm'preʃnz] [æz; əz][tuː; tə]

accompanied	with	an	almost	incredible	remembrance	of	past	impressions	as	to
伴随	和	一个	几乎	极好的	纪念	的	过去的	印象	作为	到

[ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

the	taste	of	things	.
这	品尝	的	事物	.

“我认识一些人，他们不仅拥有极其敏锐的味觉，而且还对过去尝过的食物的味道有着令人难以置信的记忆力。

['aʊə(r)][əʊld] [frend] ['mɪstə(r)] . [siː] — — , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] ,

Our	old	friend	Mr	.	C	—	—	,	as	we	all	know	,
我们的	老的	朋友	先生	.	C	—	—	,	作为	我们	全部	知道	,

我们都知道，我们的老朋友C先生

[kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['kɒfi] [ɔː(r)] [tiː] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪstɪd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

could	recall	a	particular	coffee	or	tea	he	had	tasted	years	ago	;
可以	记起	一个	特别的	咖啡	或者	茶	他	有	尝过	年	前	;

能回忆起多年前尝过的某种咖啡或茶；

[kʊd; kəd] [seɪ] [wɒt] [waɪnz] [hæd; həd] [biːn] [baɪ]['æksɪdənt] [mɪkst] [ɪn][ðə; ði] [mə'dɪərə] [hiː; hi][dræŋk] ;

could	say	what	wines	had	been	by	accident	mixed	in	the	Madeira	he	drank	;
可以	说	什么	葡萄酒	有	到过	经过	事故	混合	在	这	马德拉	他	喝	;

他能说出他喝的马德拉酒里意外混入了哪些葡萄酒；

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'kleə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [test] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)] [skɪl] ,

and	was	able	to	declare	,	as	a	test	of	his	singular	skill	,
和	曾是	有能力的	到	宣布	,	作为	一个	测试	的	他的	单数	技能	,

为了检验他非凡的技能，他能够宣称：

[ɪn] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [tuː] [kliːn] [waɪn] - ['glɑːsɪz] [ə; eɪ] [bɔɪld] [eg] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)]

in	which	of	two	clean	wine	-	glasses	a	boiled	egg	had	been	placed	a	day	or
在	哪个	的	二	干净的	葡萄酒	-	眼镜	一个	煮沸	蛋	有	到过	放置	一个	天	或者

[tuː] [bɪ'fɔː(r)] . "

two	before	.	"
二	前	.	"

两只干净的酒杯中，哪一只曾放置过一两天前的煮鸡蛋?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] ['tʃesnʌt] ; " [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [nɒt][ɪn'kredəb(ə)l] ,

"	It	is	interesting	,	"	said	Chestnut	;	"	but	to	me	,	if	not	incredible	,
"	它	是	有趣的	,	"	说	板栗	;	"	但	到	我	,	如果	不是	极好的	,

“这很有趣，”切斯特纳特说；“但对我来说，即使称不上不可思议，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [meɪd] ['ɔːlməʊst][səʊ][baɪ][maɪ] [əʊn] [dɪ'fɪʃənsiz] . "

it	is	at	least	made	almost	so	by	my	own	deficiencies	.	"
它	是	在	至少	制成	几乎	所以	经过	我的	自己的	缺陷	.	"

至少，这几乎完全是由于我自身的不足造成的。

" [wel] , [naʊ] , [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [sed] ['hæmɪltən] , " [let] [juː 'es] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['θɪəri] [fɔː(r); fə(r)]

"	Well	,	now	,	to	reëducate	you	,	"	said	Hamilton	,	"	let	us	exchange	theory	for
"	出色地	,	现在	,	到	再教育	你	,	"	说	汉密尔顿	,	"	让	我们	交换	理论	为了

['præktɪs] .

practice	.
实践	.

“好了，现在，为了重新教育你们，”汉密尔顿说，“让我们把理论换成实践。”

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [skæn] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['leɪblz] [ɒn]

"	So	saying	,	he	put	on	his	spectacles	,	and	began	to	scan	the	silver	labels	on
"	所以	说	,	他	放	在	他的	眼镜	,	和	开始	到	扫描	这	银	标签	在

[hɪz; ɪz] [di'kæntəz] ,

his	decanters	,
他的	醒酒器	,

“说着，他戴上眼镜，开始仔细查看酒瓶上的银色标签。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [waɪnz] ,

and	to	rearrange	the	order	of	the	row	of	wines	,
和	到	重新排列	这	命令	的	这	排	的	葡萄酒	,

并重新排列这排葡萄酒的顺序，

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ðem; ðəm] ['sʌmwɒt] [æz; əz] [ə'pɪnjənz] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l]

so	as	to	present	them	somewhat	as	opinions	are	given	in	a	council
所以	作为	到	展示	他们	有些	作为	意见	是	给定	在	一个	理事会

[ɒv; əv] [wɔː(r)] — [ðə; ði] [liːst] [ɪs'tiːmd] [fɜːst] .

of	war	—	the	least	esteemed	first	.
的	战争	—	这	至少	尊敬的	第一的	.

这样就可以像在军事会议上提出意见一样来呈现它们——最不被重视的先行。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [sed] : " ['wɪlmɪŋtən] [laɪks] [hɪz; ɪz] [waɪn] [kuːl] .

Meanwhile	he	said	:	"	Wilmington	likes	his	wine	cool	.
同时	他	说	:	"	威尔明顿	点赞	他的	葡萄酒	凉爽的	.

与此同时，他还说：“威尔明顿喜欢喝冰镇葡萄酒。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪv] ['kwestʃən] .

It	is	a	grave	question	.
它	是	一个	严重	问题	.

这是一个非常重要的问题。

[ai] [prɪ'fɜː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

I	prefer	it	a	trifle	above	the	temperature	of	the	room	.
我	更喜欢	它	一个	琐事	多于	这	温度	的	这	房间	.

我喜欢把温度稍微调高一点，比室温高一些。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'ʃuə] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [bəuθ] [ɒv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [smel] .

It	insures	a	more	perfect	presentation	both	of	taste	and	smell	.
它	保险	一个	更多的	完美的	推介会	两个都	的	品尝	和	闻	.

它能确保味觉和嗅觉呈现得更加完美。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃɪl] [meɪ] [klaʊd] [waɪn] , [ɔː(r)] [rɪ'pres] [ɪts] [bu'keɪ] .

A	little	chill	may	cloud	wine	,	or	repress	its	bouquet	.
一个	小的	寒意	可能	云	葡萄酒	,	或者	抑	它是	花束	.

稍微冰镇一下可能会使葡萄酒变得浑浊，或者掩盖其香气。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [rest] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːm] [ruːm] [sʌm; səm]

We	are	all	agreed	that	the	wine	should	be	at	rest	in	a	warm	room	some
我们	是	全部	同意	那	这	葡萄酒	应该	是	在	休息	在	一个	温暖的	房间	一些

[deɪz] ,

days	,
天	,

我们一致认为，葡萄酒应该在温暖的房间里静置几天。

[ɔː(r)] [lɒŋgə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [drʌŋk] .

or	longer	,	before	it	is	drunk	.
或者	更长	,	前	它	是	醉	.

或者更长时间，直到喝完。

['nʌθɪŋ] ['meləu] [ə; eɪ] [waɪn] [laɪk] [ðæt] .

Nothing	mellows	a	wine	like	that	.
没有什么	醇化	一个	葡萄酒	喜欢	那	.

没有什么比这更能让葡萄酒的口感变得柔和了。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi]['keəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][waɪn] ['ʃeɪkən] ; [ðæt] ['bruːzɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

And	then	one	must	be	careful	not	to	have	wine	shaken	;	that	bruises	it	.
和	然后	一	必须	是	小心	不是	到	有	葡萄酒	摇晃	;	那	瘀伤	它	.

此外，还要注意不要摇晃葡萄酒；那样会损坏酒体。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['kɒmənpleɪs] , ['tʃesnʌt] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['mɪəli] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri]

But	this	is	commonplace	,	Chestnut	;	I	am	merely	giving	you	a	preliminary
但	这	是	平凡	,	板栗	;	我	是	仅仅	给予	你	一个	初步的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

但这只是寻常事，切斯特纳特；我只是给你做个初步教育。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðiːz] [mə'dɪərə] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] , ['keəfəli] [drɔːn] [ænd; ənd] [braɪt] .

I	think	you	will	find	these	Madeiras	in	good	condition	,	carefully	drawn	and	bright	.
我	思考	你	将要	寻找	这些	马德拉岛	在	好的	状况	,	小心	绘制	和	明亮的	.

我认为你会发现这些马德拉瓷器保存完好，做工精细，色彩鲜艳。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [drɔːn] [wɪð] [ðə; ði] ['saɪfn] ,

I	ought	to	add	that	they	are	all	drawn	with	the	siphon	,
我	应该	到	添加	那	他们	是	全部	绘制	和	这	虹吸管	,

我应该补充一点，它们都是用虹吸管绘制的。

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði][sɔːlts; sɒlts] [wɪtʃ] ['krɪstəlaɪz] [ɒn][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði]

so	as	not	to	disturb	the	salts	which	crystallize	on	the	sides	of	the
所以	作为	不是	到	打扰	这	盐	哪个	结晶	在	这	侧面	的	这

['demidʒɒn] ,

demijohn	,
酒瓶	,

以免扰动在玻璃瓶壁上结晶的盐分。

[ɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'pɒzɪt] ['evri] [waɪn] [lets] [fɔːl] ,

or	the	deposit	every	wine	lets	fall	,
或者	这	订金	每一个	葡萄酒	让我们	落下	,

或者说是每瓶酒落下的沉淀物，

[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [drɒps] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [æz; əz][hiː; hi] [gəʊz] [ɒn][ɪn] [laɪf] . "

as	a	good	man	drops	his	faults	as	he	goes	on	in	life	.	"
作为	一个	好的	男人	滴	他的	故障	作为	他	去	在	在	生活	.	"

就像一个好人会在人生旅途中逐渐改掉自己的缺点一样。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [wɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [teɪk] ['aʊə(r)] [waɪn] , " [sed] ['frɑːnsɪs] .

"	Just	a	word	before	we	take	our	wine	,	"	said	Francis	.
"	只是	一个	单词	前	我们	拿	我们的	葡萄酒	,	"	说	弗朗西斯	.

“在我们喝酒之前，还有一句话要说，”弗朗西斯说道。

" [ai] [sɔː] ['tʃesnʌt] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪn] ['biːɪŋ] [bruːzd] .

"	I	saw	Chestnut	smile	at	the	idea	of	a	wine	being	bruised	.
"	我	锯	板栗	微笑	在	这	主意	的	一个	葡萄酒	存在	瘀伤	.

“我看到切斯特纳特一想到葡萄酒可能会被弄伤就笑了。”

[ai][kæn; kən] [tel] [hɪm][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt] [ðæt] .

I	can	tell	him	a	story	about	that	.
我	能	告诉	他	一个	故事	关于	那	.

我可以给他讲讲那个故事。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['daɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɔɪt; kwɔɪt] [klʌb] , [ɪn] ['dʒɜːrmənˌtaʊn] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][æt; ət]

We	were	dining	at	the	Quoit	Club	,	in	Germantown	,	and	were	at
我们	是	用餐	在	这	掷环	俱乐部	,	在	日耳曼敦	,	和	是	在

['teɪb(ə)l] [wen] ['wɪlmɪŋtən] ,

table	when	Wilmington	,
桌子	什么时候	威尔明顿	,

我们当时正在日耳曼敦的 Quoit Club 用餐，坐在桌旁时，威尔明顿

[huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['raɪdɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][klʌb] , [ə'raɪvd] ['sʌmwɒt] [leɪt] .

who	was	in	the	habit	of	riding	out	to	the	club	,	arrived	somewhat	late	.
WHO	曾是	在	这	习惯	的	骑术	出去	到	这	俱乐部	,	到达的	有些	晚的	.

习惯骑马去俱乐部的他，到得有点晚。

[wiː; wi] [keɪm] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [mə'dɪərə] .

We	came	by	and	by	to	the	Madeiras	.
我们	来了	经过	和	经过	到	这	马德拉岛	.

我们顺道去了马德拉岛。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [teɪst] [ə; eɪ] [waɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] .

I	saw	the	general	taste	a	wine	,	as	if	in	doubt	.
我	锯	这	一般的	品尝	一个	葡萄酒	,	作为	如果	在	怀疑	.

我看到将军尝了一口酒，似乎在犹豫不决。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] : - ['wɪlmɪŋtən] , [ðɪs] [waɪn] [ɪz] [bruːzd] ;

At	last	he	looked	up	,	and	said	:	'	Wilmington	,	this	wine	is	bruised	;
在	最后的	他	看起来	向上	,	和	说	:	-	威尔明顿	,	这	葡萄酒	是	瘀伤	;

最后他抬起头说："威尔明顿，这酒变质了；

[juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [aʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] - [teɪl] ['pɒkɪt] — [ðə; ði] [left] ['pɒkɪt] . -

you	brought	the	bottle	out	in	your	coat	-	tail	pocket	—	the	left	pocket	.	'
你	带来	这	瓶子	出去	在	你的	外套	-	尾巴	口袋	—	这	左边	口袋	.	-

你把瓶子放在外套下摆的口袋里——左边的口袋里。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [kən'vɪnst] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] ['hævɪŋ] [biːn] [ðʌs] ['ʃeɪkən] [aʊt] [ɒv; əv]

We	were	soon	convinced	as	to	the	wine	having	been	thus	shaken	out	of
我们	是	很快	确信	作为	到	这	葡萄酒	拥有	到过	因此	摇晃	出去	的

[helθ] ;

health	;
健康	;

我们很快就确信，这瓶酒已经被摇晃得不健康了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪnfərəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [left] ['pɒkɪt] ['pʌz(ə)ld] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,

but	his	inference	as	to	the	left	pocket	puzzled	us	all	,
但	他的	推理	作为	到	这	左边	口袋	困惑	我们	全部	,

但他关于左口袋的推断却让我们所有人都感到困惑。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɑːskt] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][stænd] [ʌp] ,

until	the	general	asked	some	one	to	stand	up	,
直到	这	一般的	问	一些	一	到	站立	向上	,

直到将军叫人站起来，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kəʊt] - [teɪl] ['pɒkɪt] .

and	to	put	a	bottle	in	his	own	coat	-	tail	pocket	.
和	到	放	一个	瓶子	在	他的	自己的	外套	-	尾巴	口袋	.

然后把酒瓶塞进自己的衣襟口袋里。

[ðen] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [frɛndz] [kən'kluːʒn] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)] [ɪ'nʌf] — [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [dɪ'leɪ]

Then	the	reason	of	my	friend's	conclusion	became	clear	enough	—	however	,	I	delay
然后	这	原因	的	我的	朋友们	结论	成为	清除	足够的	—	然而	,	我	延迟

[ðə; ði] [waɪn] . "

the	wine	.	"
这	葡萄酒	.	"

这时，我朋友得出结论的原因就很清楚了——然而，我还是推迟了喝酒的时间。

" [wel] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['hæmɪltən] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .

"	Well	,	here	it	is	,	"	said	Hamilton	,	filling	his	glass	.
"	出色地	,	这里	它	是	,	"	说	汉密尔顿	,	填充	他的	玻璃	.

"好了，给你，"汉密尔顿一边说着，一边给自己倒酒。

[ðen] [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði][dɪˈkæntə(r)][tuː; tə] ['wɪlmɪŋtən] , [ɒn][hɪz; ɪz][left] , ['seɪɪŋ] , " [wɪð] [ðə; ði][sʌn] ,
Then **he** **passed** **the** **decanter** **to** **Wilmington** **,** **on** **his** **left** **,** **saying** **,** **"** **With** **the** **sun** **,**
然后 他 通过了 这 醒酒器 到 威尔明顿 , 在 他的 左边 , 说 , " 和 这 太阳 ,
['dʒentlmən] . "
gentlemen **.** **"**
先生们 . "

然后他把酒瓶递给左边的威尔明顿，说道："先生们，祝你们沐浴阳光。"

" [ə; eɪ][feə(r)] [greɪp] - [dʒuːs] , " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] ; " [bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [wɔːm] . "
" **A** **fair** **grape** **-** **juice** **,** **"** **said** **the** **latter** **;** **"** **but** **a** **trifle** **too** **warm** **.** **"**
" 一个 公平的 葡萄 - 汁 , " 说 这 后者 ; " 但 一个 琐事 也 温暖的 . "

"不错的葡萄汁，"后者说，"但稍微有点太热了。"

" [ænd; ənd] [wɒt] , " [sed] ['tʃesnʌt] , " [ɪz][ə; eɪ] [greɪp] - [dʒuːs] ?
" **And** **what** **,** **"** **said** **Chestnut** **,** **"** **is** **a** **grape** **-** **juice** **?**
" 和 什么 , " 说 板栗 , " 是 一个 葡萄 - 汁 ?

"那么，"切斯特纳特说，"葡萄汁是什么？"

[ɔːl] [waɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [ðæt] . "
All **wines** **are** **merely** **that** **.** **"**
全部 葡萄酒 是 仅仅 那 . "

所有葡萄酒都只是葡萄酒而已。

" [əʊ] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , ['sʌmtaɪmz]
" **Oh** **,** **usually** **it** **is** **the** **product** **of** **the** **south** **side** **of** **the** **island** **,** **sometimes**
" 哦 , 通常 它 是 这 产品 的 这 南 边 的 这 岛 , 有时
[ɒv; əv][wʌn] ['vɪnjəd] ,
of **one** **vineyard** **,**
的 一 葡萄园 ,

"哦，通常是岛屿南侧的产品，有时只产自一个葡萄园。"

[bʌt; bət] [ˌʌn'triːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['əʊldə] [waɪnz] ; [swiːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [æpt][tuː; tə][biː; bi]
but **untreated** **by** **the** **addition** **of** **older** **wines** **;** **sweet** **,** **of** **course** **;** **apt** **to** **be**
但 未经治疗 经过 这 添加 的 老 葡萄酒 ; 甜的 , 的 课程 ; 易于 到 是
[peɪl] .
pale **.**
苍白 .

但未经添加陈年葡萄酒处理；当然是甜的；颜色可能较浅。

[wen] [ə; eɪ] [mə'dɪərə] - ['drɪŋkə(r)] [spiːks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪp] - [dʒuːs] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] .
When **a** **Madeira** **-** **drinker** **speaks** **of** **a** **grape** **-** **juice** **,** **that** **is** **what** **he** **means** **.**
什么时候 一个 马德拉 - 饮酒者 说话 的 一个 葡萄 - 汁 , 那 是 什么 他 方法 .

当一个喝马德拉酒的人谈到葡萄汁时，他指的就是这种酒。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mə'dɪərə] — [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [mə'dɪərə] — [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][draɪ] ,
But **a** **Madeira** **—** **what** **we** **call** **simply** **a** **Madeira** **—** **is** **apt** **to** **be** **dry** **,**
但 一个 马德拉 — 什么 我们 称呼 简单地 一个 马德拉 — 是 易于 到 是 干燥 ,

但是，我们通常所说的马德拉酒——也就是马德拉酒——往往是干型的。

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['keəf(ə)l] ['blendɪŋ] [ɒv; əv] [waɪnz] [ænd; ənd][sʌm; səm]
and **usually** **is** **the** **result** **of** **careful** **blending** **of** **wines** **and** **some**
和 通常 是 这 结果 的 小心 混合 的 葡萄酒 和 一些
[mə'tjʊərɪŋ; mə'tʃʊərɪŋ][baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [hiːt] . "
maturing **by** **natural** **heat** **.** **"**
成熟 经过 自然的 热 . "

通常情况下，这是通过精心调配葡萄酒，并经过自然高温熟成而成的。

" [bʌt; bət][ɪn] [taɪm] , " [sed] ['tʃesnʌt] , " [jɔː(r); jə(r)] [greɪp] - [dʒuːs] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [mə'dɪərə] .
" **But** **in** **time** **,** **"** **said** **Chestnut** **,** **"** **your** **grape** **-** **juice** **becomes** **a** **Madeira** **.**
" 但 在 时间 , " 说 板栗 , " 你的 葡萄 - 汁 变成 一个 马德拉 .

"但随着时间的推移，"切斯特纳特说，"你的葡萄汁会变成马德拉酒。"

['sɜːt(ə)nli] [ðɪs] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] !
Certainly this is delicious !
当然 这 是 可口的 !

这味道真不错!

[haʊ] [rɪ'faɪnd] , [haʊ] ['delɪkət] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "
How refined , how delicate it is ! "
如何 精制 , 如何 精美的 它 是 ! "

多么精致，多么优美!

" [ɑː] , [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] , " [kraɪd] ['wɪlmɪŋtən] .
" Ah , you will learn , " cried Wilmington .
" 啊 , 你 将要 学习 , " 哭 威尔明顿 .

“啊，你会明白的，”威尔明顿喊道。

" [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" But wait a little .
" 但 等待 一个 小的 .

“但请稍等片刻。”

[ə; eɪ] [greɪp] - [dʒuːs]['nevə(r)] [bɪ'kʌmz] [wɒt] [wiː; wi] [dɪ'nɒmɪneɪt] [ə; eɪ] [mə'dɪərə] . "
A grape - juice never becomes what we denominate a Madeira . "
一个 葡萄 - 汁 绝不 变成 什么 我们 定名 一个 马德拉 . "

葡萄汁永远不会变成我们所说的马德拉酒。

" [aɪ][doʊnt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][həʊst] .
" I don't agree with you , " said the host .
" 我 不 同意 和 你 , " 说 这 主持人 .

“我不同意你的观点，”主持人说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['veri] [diːp] ['wɔːtə(r)] [naʊ] , " [lɑːft] ['frɑːnsɪs] .
" We are in very deep water now , " laughed Francis .
" 我们 是 在 非常 深的 水 现在 , " 笑了 弗朗西斯 .

“我们现在处境非常糟糕了，”弗朗西斯笑着说。

" [aɪ] , [maɪ'self] , [θɪŋk] [ðə; ði]['faɪnɪst][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][draɪ] [mə'dɪərə] [wɜː(r); wə(r)][wʌns] ['ʃʊgəri] ['meidnz]
" I , myself , think the finest of the old dry Madeiras were once sugary maidens
" 我 , 我 , 思考 这 最好的 的 这 老的 干燥 马德拉岛 是 一次 含糖的 少女们
. "
: "
. "

“我个人认为，最上等的陈年干马德拉酒曾经是甜美的少女。”

" ['nɒns(ə)ns] , " [sed] ['hæmɪltən] , ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði][nekst][waɪn] .
" Nonsense , " said Hamilton , passing the next wine .
" 废话 , " 说 汉密尔顿 , 通过 这 下一个 葡萄酒 .

“胡说，”汉密尔顿说着，递过下一杯酒。

" [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] . "
" With the sun . "
" 和 这 太阳 . "

“伴着阳光。”

" [waɪ] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ? " [sed] ['tʃesnʌt] ,
" Why with the sun ? " said Chestnut ,
" 为什么 和 这 太阳 ? " 说 板栗 ,

“为什么是太阳？”切斯特纳特问道。

['ɪnfɪnətli] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['səʊʃ(ə)l] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɒd] ['freɪzɪz] .
infinitely delighted by these little social superstitions and the odd phrases .
无限地 高兴极了 经过 这些 小的 社会的 迷信 和 这 奇怪的 短语 .

我对这些小小的社会迷信和奇特的短语感到无比欣喜。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː]['saʊəz][ə; eɪ][waɪn][tuː; tə][send][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , " [sed] ['wɪlmɪŋtən] ,
" Because it sours a wine to send it to the right , " said Wilmington ,
" 因为 它 酸的 一个 葡萄酒 到 发送 它 到 这 正确的 , " 说 威尔明顿 ,
['draɪli] .
dryly .
干巴巴地 .

“因为把酒送到右边会让酒变酸，”威尔明顿冷冷地说。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][fækt] , [sɜː(r)] , — [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [fækt] . "
" That is a fact , sir , — a well - known fact . "
" 那 是 一个 事实 , 先生 , — 一个 出色地 - 已知 事实 . "

“先生，这是事实——一个众所周知的事实。”

" [drəʊl] , [ðæt] , " [rɪˈtɜːnd] ['tʃesnʌt] .
" Droll , that , " returned Chestnut .
" 滑稽 , 那 , " 返回 板栗 .

“真滑稽，”切斯特纳特回答道。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wens] [keɪm] [ðæt] ['nəʊʃ(ə)n] . "
" I wonder whence came that notion . "
" 我 想知道 何处 来了 那 概念 . "

“我很好奇这种想法是从哪里来的。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [əʊld][wʌn] ; ['pɒsəbli] ['rəʊmən] .
" It is a pretty old one ; possibly Roman .
" 它 是 一个 漂亮的 老的 一 ; 可能 罗马 .

“这是一件相当古老的文物；可能是罗马时期的。”

[ðə; ði] [griːks] [pɑːst] [ðeə(r)] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
The Greeks passed their drink to the right .
这 希腊人 通过了 他们的 喝 到 这 正确的 .

希腊人把酒杯递给了右边的人。

[waɪn] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fluːɪd] .
Wine is a strange fluid .
葡萄酒 是 一个 奇怪的 体液 .

葡萄酒是一种奇特的液体。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɪts] [gʊd] [ænd; ənd][ɪts][bæd] [deɪz] . "
It has its good and its bad days . "
它 有 它是 好的 和 它是 坏的 天 . "

它有好的时候，也有坏的时候。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪts] [muːdz] , " ['ædɪd] ['hæmɪltən] .
" I am willing to say its moods , " added Hamilton .
" 我 是 愿意的 到 说 它是 情绪 , " 额外 汉密尔顿 .

“我愿意说它的情绪，”汉密尔顿补充道。

" [ai] [səˈpəʊz] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði]['əʊldə][mæn] ,
" I suppose , " continued the older man ,
" 我 认为 , " 持续 这 老 男人 ,

“我想也是，”年长的男人继续说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈtaɪəli] ['skeptɪk(ə)l] [ɪf] [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [tuː; tə][gəʊ]
" that you will be entirely skeptical if I assure you that for women to go
" 那 你 将要 是 完全 怀疑论者 如果 我 保证 你 那 为了 女性 到 去
['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪn] - [ruːm] [ɪz] ['prɪti] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][tuː; tə]['ɪndʒə(r)][ðə; ði] [waɪn] . "
into a wine - room is pretty surely to injure the wine . "
进入 一个 葡萄酒 - 房间 是 漂亮的 一定 到 损伤 这 葡萄酒 . "

“如果我向你保证，女人进入酒窖很可能会损害葡萄酒，你肯定会非常怀疑。”

" [ɪn'di:d] , [ɪz] [ðæt] [səʊ] ? " [rɪ'tɜ:nd] ['tʃesnʌt] .

"	Indeed	,	is	that	so	?	"	returned	Chestnut	.
"	的确	,	是	那	所以	?	"	返回	板栗	.

“的确如此吗？”切斯特纳特回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [sə'praɪzd] .

"	I	am	not	surprised	.
"	我	是	不是	惊讶	.

我并不感到惊讶。

[ɪn] [frɑ:ns] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ə'laʊd] [tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði] [greɪt] [tʃi:z] - [keɪvz] . "

In	France	women	are	not	allowed	to	enter	the	great	cheese	-	caves	.	"
在	法国	女性	是	不是	允许	到	进入	这	伟大的	奶酪	-	洞穴	.	"

在法国，女性不允许进入大型奶酪窖。

" [waɪn] [ɪz] ['veri] ['sensətɪv] , " [sed] ['frɑ:nsɪs] .

"	Wine	is	very	sensitive	,	"	said	Francis	.
"	葡萄酒	是	非常	敏感的	,	"	说	弗朗西斯	.

“葡萄酒非常娇贵，”弗朗西斯说。

" [ai] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['stɔ:ri] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:θ] :

"	I	give	you	this	story	for	what	it	is	worth	:
"	我	给	你	这	故事	为了	什么	它	是	值得	:

我把这个故事告诉你，仅供参考：

" [ə; eɪ]['plɑ:ntə(r)][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [wʌns] [tu:] ['blæks] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'reɪndʒɪŋ] ['bɔtlz] [ɪn]

"	A	planter	in	the	South	told	me	that	once	two	blacks	were	arranging	bottles	in
"	一个	播种机	在	这	南	讲述	我	那	一次	二	黑人	是	安排	瓶子	在

[hɪz; ɪz] [waɪn] - [ru:m] ,

his	wine	-	room	,
他的	葡萄酒	-	房间	,

“南方的一位种植园主告诉我，有一次有两个黑人在他的酒窖里摆放酒瓶，

[ænd; ənd] ['kwɒrəld] .

and	quarreled	.
和	争吵	.

然后他们吵了起来。

[wʌn] [stæbd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

One	stabbed	the	other	.
一	刺伤	这	其他	.

其中一人刺伤了另一人。

[ðə; ði] ['feləʊ] [daɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔ:(r)] ;

The	fellow	died	,	and	his	blood	ran	over	the	floor	;
这	同伴	死亡	,	和	他的	血	跑	超过	这	地面	;

那人死了，血流了一地；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [waɪnz] [ɪn] [ðæt] [ru:m] [wɜ:(r); wə(r)]['bɪtə(r)] .

and	from	that	day	the	wines	in	that	room	were	bitter	.
和	从	那	天	这	葡萄酒	在	那	房间	是	苦的	.

从那天起，那个房间里的酒都变苦了。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['bɪtənəs] [ɪz][wʌn] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪknəs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [mə'dɪərə] [ɪz]['laɪəb(ə)l] .

You	know	that	bitterness	is	one	form	of	the	sicknesses	to	which	Madeira	is	liable	.
你	知道	那	苦味	是	一	形式	的	这	疾病	到	哪个	马德拉	是	容易	.

你知道苦涩是马德拉岛容易患的疾病之一。

" [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [teɪl] [wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð] [ɪn'taɪə(r)] [træŋ'kwɪləti] [baɪ] [ɔ:l] [seɪv] ['tʃesnʌt] , [hu:z]
" This amazing tale was received with entire tranquillity by all save Chestnut , whose
" 这 惊人的 故事 曾是 已收到 和 全部的 宁静 经过 全部 节省 板栗 , 谁
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] .
education was progressing .
教育 曾是 进展 .

“除了切斯特纳特之外，所有人都平静地听完了这个奇妙的故事，而切斯特纳特的学业则在继续进行。”

['mi:nwaɪl] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'kæntə(r)] [went] [raʊnd] .
Meanwhile another decanter went round .
同时 其他 醒酒器 去 圆形的 .

与此同时，另一瓶醒酒器也传了过来。

" [ai] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , " [kraɪd] ['wɪlmɪŋtən] , [æz; əz][hi:; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glɑ:s] .
" I congratulate you , " cried Wilmington , as he set down his glass .
" 我 祝贺 你 , " 哭 威尔明顿 , 作为 他 放 向下 他的 玻璃 .

“我祝贺你，”威尔明顿放下酒杯，喊道。

" [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [greɪp] - [dʒu:s] — [nju:] [tu:; tə][ˌem 'i:] [tu:] .
" A perfect grape - juice — new to me too .
" 一个 完美的 葡萄 - 汁 — 新的 到 我 也 .

“完美的葡萄汁——我也是第一次喝。”

[haɪ] [ʌp] , [sɜ:(r)] ; ['veri] [haɪ] [ʌp] " ; [ænd; ənd] [ˌri:'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑ:s] , [hi:; hi] [sent] [ɒn][ðə; ði]['kəʊstə(r)] .
High up , sir ; very high up " ; and refilling his glass , he sent on the coaster .
高的 向上 , 先生 ; 非常 高的 向上 " ; 和 补充 他的 玻璃 , 他 发送 在 这 杯垫 .

“先生，请往上走；非常往上走。”说完，他给自己倒满酒，然后把杯垫递了过来。

" [əb'zɜ:v] , ['tʃesnʌt] , [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; ['naɪðə(r)][ðə; ði] [swi:t] [nɔ:(r)][ðə; ði] [bu'keɪ] [ɪz]
" Observe , Chestnut , the refinement of it ; neither the sweet nor the bouquet is
" 观察 , 板栗 , 这 精炼 的 它 ; 两者都不 这 甜的 也不 这 花束 是
[tu:] ['ɒbviəs] .
too obvious .
也 明显的 .

“栗子，你看，这酒多么精致；它的甜味和香气都不过分突出。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [bred] ['leɪdi] .
It is like a well - bred lady .
它 是 喜欢 一个 出色地 - 繁殖 女士 .

她就像一位举止优雅的淑女。

[əb'zɜ:v] [wɒt] [ə; eɪ]['gæmət][ɒv; əv] ['delɪkət] ['fleɪvəz] ; [nʌn] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'sesɪv] .
Observe what a gamut of delicate flavors ; none are excessive .
观察 什么 一个 范围 的 精美的 口味 ; 没有任何 是 过多的 .

仔细观察，你会发现各种精致的味道，没有一种味道过重。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑ:st] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['fju:dʒətɪv] ['meməri] [ɒv; əv]
And then at last there remains in the mouth a sort of fugitive memory of
和 然后 在 最后的 那里 遗迹 在 这 嘴 一个 种类 的 逃犯 记忆 的
[ɪts] [di´laitfulnis] . "
its delightfulness . "
它是 令人愉悦 . "

最后，口中只留下一丝转瞬即逝的美味记忆。

" [æz; əz][wʌn] [ri'membə] [ðə; ði]['leɪdi] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [gɒn] , " [sed] ['frɑ:nsɪs] .
" As one remembers the lady when she is gone , " said Francis .
" 作为 一 记得 这 女士 什么时候 她 是 已消失 , " 说 弗朗西斯 .

“就像人们在她离世后才想起她一样，”弗朗西斯说道。

" [θæŋks] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , ['bəʊɪŋ] .
" Thanks , " said the old gentleman , bowing .
" 谢谢 , " 说 这 老的 绅士 , 鞠躬 .

“谢谢，”老先生鞠躬说道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [rɒŋ] , " [sed] ['tʃesnʌt] , " [ɪn] ['fænsi] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][hɪə(r)][ə; eɪ] [feɪnt] ['fleɪvə(r)][ɒv; əv]
" Am I wrong , " said Chestnut , " in fancying that there is here a faint flavor of
" 是 我 错误的 , " 说 板栗 , " 在 幻想 那 那里 是 这里 一个 头晕的 味道 的
['ɒrɪndʒ] - ['wɔːtə(r)] ? "
orange - water ? "
橙子 - 水 ? "

“我感觉这里有一丝淡淡的橙汁味，难道我错了吗？”切斯特纳特说道。

" [wel] , [wel] ! " [sed] ['wɪlmɪŋtən] .
" Well , well ! " said Wilmington .
" 出色地 , 出色地 ! " 说 威尔明顿 .

“哎呀，哎呀！”威尔明顿说道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['pælət] !
" And this man says he has no palate !
" 和 这 男人 说道 他 有 不 味蕾 !

“这个人竟然说他没有味觉！”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lʌvli] [waɪnz] :
That is the charm of these lovely wines :
那 是 这 魅力 的 这些 迷人的 葡萄酒 :

这就是这些美酒的魅力所在：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] ['meni] ['lʌvəz] — [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['seprət]
they are many things to many lovers — have for each a separate
他们 是 许多 事物 到 许多 恋人 — 有 为了 每个 一个 分离
[ɪn'tʃɑːntmənt] .
enchantment .
魅力 .

它们对不同的恋人来说有着不同的意义——对每一位恋人来说都有着独特的魅力。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][rəʊz] - ['wɔːtə(r)] [teɪst] ; [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kə'rekt]
I thought it was a rose - water taste ; but no matter , you may be correct
我 想法 它 曾是 一个 玫瑰 - 水 品尝 ; 但 不 事情 , 你 可能 是 正确的
.
:
.

我原以为是玫瑰水的味道；不过没关系，你说的也许是对的。

[bʌt; bət] ['hæmɪltən] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['betə(r)] [waɪn] .
But Hamilton can give you a better wine .
但 汉密尔顿 能 给 你 一个 更好的 葡萄酒 .

但汉密尔顿能给你提供更好的葡萄酒。

[nəʊ] [greɪp] - [dʒuːs][kæn; kən] [kəm'piːt] [wɪð] [ðə; ði] [best] [mə'dɪərə] .
No grape - juice can compete with the best Madeiras .
不 葡萄 - 汁 能 竞争 和 这 最好的 马德拉岛 .

没有哪种葡萄汁能与最好的马德拉酒相媲美。

[ɪn] [waɪn] [ænd; ənd][mæn][ðə; ði]['nəʊblɪst]['səʊʃ(ə)l] ['fleɪvəz] [kʌm] [wɪð] [j'iəz] .
In wine and man the noblest social flavors come with years .
在 葡萄酒 和 男人 这 最高贵 社会的 口味 来 和 年 .

美酒与人情世故，最上等的社交滋味都需岁月沉淀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pjʊə(r)] [weɪst] [tuː; tə][ɑːsk][tuː; tə] ['dɪnə(r)] ['eni] [mæn]['ʌndə(r)] ['fɔːti] . "
It is pure waste to ask to dinner any man under forty . "
它 是 纯的 浪费 到 问 到 晚餐 任何 男人 在下面 四十 . "

邀请四十岁以下的男人共进晚餐纯属浪费时间。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['glɑːsɪz] , " [sed] ['hæmɪltən] .
" And now fill your glasses , " said Hamilton .
" 和 现在 充满 你的 眼镜 , " 说 汉密尔顿 .

“现在，请斟满你们的酒杯，”汉密尔顿说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [tʃɑːdʒd] ?
" Are you all charged ?
" 是 你 全部 带电 ?

你们都被指控了吗?

[jɔː(r); jə(r)] [helθ] , ['dʒentlmən] !
Your health , gentlemen !
你的 健康 , 先生们 !

祝各位先生身体健康!

[ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [waɪn] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] .
I waited for this wine ; " and he bent his head to each in turn .
我 等待 为了 这 葡萄酒 ; " 和 他 弯曲 他的 头 到 每个 在 转动 .

我一直在等这杯酒;"他依次向每一位低头致意。

" [ðæt] [gʊd] [əʊld] ['fɔːmjələ] , - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [tʃɑːdʒd] ? - [ɪz]['gəʊɪŋ] [aʊt] , " [sed] ['tʃesnʌt] .
" That good old formula , ' Are you all charged ? ' is going out , " said Chestnut .
" 那 好的 老的 公式 , - 是 你 全部 带电 ? - 是 去 出去 , " 说 板栗 .

"'你们都准备好了吗?'这种老套的说法要过时了,"切斯特纳特说。

" [ai] [juːst] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [dɪ'zɜːt] [æt; ət][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['teɪb(ə)l] . "
" I used to hear it when I came in to dessert at my father's table . "
" 我 用过的 到 听到 它 什么时候 我 来了 在 到 甜点 在 我的 父亲的 桌子 . "

“我以前经常在父亲餐桌上吃甜点的时候听到这句话。”

" [wʌn] ['reəli] [h'iəz] [ˌaɪ 'tiː] ['naʊədeɪz] , " [ri'mɑːk] ['frɑːnsɪs] .
" One rarely hears it nowadays , " remarked Francis .
" 一 很少 听到 它 如今 , " 评论 弗朗西斯 .

“现在很少听到这种说法了,”弗朗西斯说道。

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [griːn] [triː] [ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəniz] ['dinəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ɪn] [hə'bɪtʃuəl] [juːz] .
" But at the Green Tree Insurance Company's dinners it is still in habitual use .
" 但 在 这 绿色的 树 保险 公司的 晚餐 它 是 仍然 在 习惯性的 使用 .

“但在绿树保险公司的晚宴上，它仍然被经常使用。”

[wen] [ðə; ði] [klɒθ] [ɪz] [ɒf] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sez] , - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [tʃɑːdʒd] , ['dʒentlmən] ? -
When the cloth is off , the President says , ' Are you all charged , gentlemen ? '
什么时候 这 布 是 离开 , 这 总统 说道 , - 是 你 全部 带电 , 先生们 ? -

当布被揭开时，总统问道：“先生们，你们都被指控了吗？”

[ænd; ənd] [ðen] , - [sək'ses] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [ə'ʃʊərəns] ['kʌmpəni] . -
and then , ' Success to the Mutual Assurance Company . '
和 然后 , - 成功 到 这 相互的 保证 公司 . -

然后是"祝互助保险公司成功"。

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['tʃesnʌt] , [ɪts] [ɪn'ʃʊərəns] [saɪn] — [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒn]['aʊə(r)]['əʊldə] ['haʊzɪz] — [ɪz]
You know , Chestnut , its insurance sign — still to be seen on our older houses — is
你 知道 , 板栗 , 它是 保险 符号 — 仍然 到 是 已见 在 我们的 老 房屋 — 是
[ə; eɪ] [griːn] [triː] .
a green tree .
一个 绿色的 树 .

你知道吗，栗树，它的保险标志——在我们一些老房子上仍然可以看到——是一棵绿树。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马德拉派对(A Madeira Party)
第2/5页

[ðə; ði][hænd][ɪn][hænd] [ɪnˈʃʊərəns] [ˈkʌmpəni] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][ɪnˈʃʊə(r)] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
The Hand in Hand Insurance Company refused to insure houses in front of which
这 手 在 手 保险 公司 拒绝 到 保证 房屋 在 正面 的 哪个
[wɜː(r); wə(r)] [triːz] ,
were trees ,
是 树木 ,

手拉手保险公司拒绝为门前有树的房屋提供保险。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [ˈsentʃəri] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] - [ˈendʒɪnz] [wɜː(r); wə(r)][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ]
because in the last century the fire - engines were unable to throw a
因为 在 这 最后的 世纪 这 火 - 发动机 是 无法 到 扔 一个
[striːm] [ˈəʊvə(r)][ɔː(r)] [θruː] [ðem; ðəm] .
stream over or through them .
溪流 超过 或者 通过 他们 .

因为在上个世纪，消防车无法将水流喷射到它们上面或穿过它们。

[ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [əkˈseptɪd] [sʌtʃ] [rɪsks] ,
The Mutual accepted such risks ,
这 相互的 公认 这样的 风险 ,

互助保险公司接受了这些风险。

[ænd; ənd] [hens] [hæz; həz] [biːn] [ˈɔːlweɪz] [nəʊn] [ˈpɒpjələli] [ɪn] [ˌfɪləˈdelfiə] [æz; əz][ðə; ði] [griːn] [triː] .
and hence has been always known popularly in Philadelphia as the Green Tree .
和 因此 有 到过 总是 已知 广为人知 在 费城 作为 这 绿色的 树 .

因此，它在费城一直被人们亲切地称为“绿树”。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈprezɪdənt] [ˈraɪzɪz][ænd; ənd] [rɪˈpiːts] [ðə; ði][ˈfɔːm(ə)l][ˈkwɪəri] , - [ɑː(r); ə(r)]
After a pause , the Vice - President rises and repeats the formal query , ' Are
后 一个 暂停 , 这 副 - 总统 上升 和 重复 这 正式的 询问 , - 是
[juː; jʊ][ɔːl] [tʃɑːdʒd] ? -
you all charged ? '
你 全部 带电 ? -

停顿片刻后，副总统起身，再次正式问道：“你们都被指控了吗？”

[ðə; ði] [dəˈrektər] [ðen] [stænd] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , - [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ˈwɒʃɪŋtən] . -
The directors then stand up , and he says , ' The memory of Washington . '
这 导演 然后 站立 向上 , 和 他 说道 , - 这 记忆 的 华盛顿 . -

然后导演们站了起来，他说：“华盛顿的记忆。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈdʒɛnərəlz] [deθ] [ɪn] - [keɪm]
We have a tradition that the news of the great general's death in 1799 came
我们 有 一个 传统 那 这 消息 的 这 伟大的 将军的 死亡 在 - 来了
[waɪl] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [dəˈrektər] [wɒz; wəz] [ˈdaɪnɪŋ] .
while the Board of Directors was dining .
尽管 这 木板 的 导演 曾是 用餐 .

我们有一个传统，1799 年这位伟大将军去世的消息是在董事会用餐时传来的。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðæt] [təʊst] . "
From that time until now they have continued to drink that toast . "
从 那 时间 直到 现在 他们 有 持续 到 喝 那 吐司 . "

从那时到现在，他们一直都举杯庆祝。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [ˈtʃesnʌt] .
" I like that , " said Chestnut .
" 我 喜欢 那 , " 说 板栗 .

“我喜欢这个，”切斯特纳特说。

" [ðiːz] ['eɪnʃənt] ['kʌstəmz] [siːm] [tuː; tə] [sə'vaɪv] ['betə(r)][hɪə(r)][ðæn; ðən] [ˌels'weə(r)] [ɪn] [ə'merɪkə] . "
" These ancient customs seem to survive better here than elsewhere in America . "
" 这些 古老的 海关 似乎 到 存活 更好的 这里 比 别处 在 美国 . "

“这些古老的习俗在这里似乎比在美国其他地方保存得更好。”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [rɪ'tɜːnd] ['hæmɪltən] .
" That is true , " returned Hamilton .
" 那 是 真的 , " 返回 汉密尔顿 .

“没错，”汉密尔顿回答道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɒd] [ruːlz] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfiə] ['laɪbrəri] ,
" And what you say reminds me of some odd rules in the Philadelphia Library ,
" 和 什么 你 说 提醒 我 的 一些 奇怪的 规则 在 这 费城 图书馆 ,

“你刚才说的话让我想起了费城图书馆的一些奇怪规定。”

[wɪtʃ] ['frænklɪn] ['faʊndɪd] [ɪn] - .
which Franklin founded in 1731 .
哪个 富兰克林 创立 在 - .

该组织由富兰克林于 1731 年创立。

[wiː; wi][hæv; həv] — [æt; ət]['aʊə(r)] [əʊn] [kɒst] ,
We have — at our own cost ,
我们 有 — 在 我们的 自己的 成本 ,

我们自掏腰包，

[ɒv; əv] [kɔːs] — [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv]['ɔɪstə(r)z] ['rəʊstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃel] [æt; ət][ə; eɪ] [wʊd] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]
of course — a supper of oysters roasted in the shell at a wood fire in the
的 课程 — 一个 晚餐 的 牡蛎 烤 在 这 壳 在 一个 木头 火 在 这
[ruːm] [weə(r)] [wiː; wi] [miːt] .
room where we meet .
房间 在哪里 我们 见面 .

当然——晚餐是在我们见面的房间里，用柴火烤制带壳牡蛎。

[ə; eɪ] ['mɒdɪst] [bəʊl] [ɒv; əv] [rʌm] [pʌntʃ] [kəm'pliːts] [ðə; ði][feə(r)] .
A modest bowl of rum punch completes the fare .
一个 谦虚的 碗 的 朗姆酒 冲床 完成 这 票价 .

一小碗朗姆酒潘趣酒为这顿饭画上了圆满的句号。

[əʊld][ben][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'pɑːst] [wʊd] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [baʊt] [sʌtʃ]
Old Ben was afraid that this repast would degenerate into a drinking - bout such
老的 本 曾是 害怕的 那 这 餐饮 会 退化 进入 一个 喝 - 回合 这样的
[æz; əz][wɒz; wəz] [tuː] ['kɒmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] .
as was too common in his time .
作为 曾是 也 常见的 在 他的 时间 .

老本担心这次聚餐会演变成像他那个年代经常发生的那种酗酒闹事。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn'dʒiːniəsli] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][səʊ] [haɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]
He therefore ingeniously arranged a table so high that it was impossible to
他 所以 巧妙地 安排 一个 桌子 所以 高的 那 它 曾是 不可能的 到
[sɪt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
sit at it ,
坐 在 它 ,

因此，他巧妙地布置了一张很高的桌子，高到根本无法坐下。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃruːd] [dɪ'vaɪs] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] . "
and this shrewd device seems to have answered . "
和 这 精明 设备 似乎 到 有 回答 . "

而这个巧妙的装置似乎已经奏效了。

" [wen] [ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] , " [sed] ['frɑːnsɪs] ,
" When I became a director of the library , " said Francis ,
" 什么时候 我 成为 一个 导演 的 这 图书馆 , " 说 弗朗西斯 ,

“当我成为图书馆馆长时，”弗朗西斯说，

" [maɪ] ['priːdəsesə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] .

"	my	predecessor	had	been	ill	for	two	years	.
"	我的	前任	有	到过	患病的	为了	二	年	.

我的前任已经病了两年了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [faɪnd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [nɒn] - [ə'tendəns] [æt; ət]

As	a	consequence	,	he	was	fined	a	shilling	for	non	-	attendance	at
作为	一个	结果	,	他	曾是	罚款	一个	先令	为了	非	-	出席	在

[iːtʃ] ['miːtɪŋ] .

each	meeting	.
每个	会议	.

因此，他因每次缺席会议而被罚款一先令。

[ðɪs] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpəz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['laɪbrəri]

This	,	with	the	charges	for	suppers	,	and	for	the	use	of	the	library
这	,	和	这	收费	为了	晚餐	,	和	为了	这	使用	的	这	图书馆

[æz; əz][ə; eɪ] ['stɒkhəʊldə(r)] ,

as	a	stockholder	,
作为	一个	股东	,

除此之外，还需要支付晚餐费用以及作为股东使用图书馆的费用。

[hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ə; eɪ] [det] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɪfti] [d'ɒləz] .

had	accumulated	a	debt	of	some	fifty	dollars	.
有	积累	一个	债务	的	一些	五十	美元	.

他累计欠下了大约五十美元的债务。

[naʊ] , [æz; əz] ['frænŋklɪn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kə'lekt] [sʌtʃ] [dets] [frɒm; frəm] [ɪst'eɪts] ,

Now	,	as	Franklin	found	it	difficult	to	collect	such	debts	from	estates	,
现在	,	作为	富兰克林	成立	它	难的	到	收集	这样的	债务	从	庄园	,

然而，由于富兰克林发现很难从遗产中收回这些债务，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] [ðə; ðɪ] [njuː] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] ,

he	made	it	a	rule	that	the	new	director	,
他	制成	它	一个	规则	那	这	新的	导演	,

他定下规矩，新任主任必须这样做。

[waɪl] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['freʃnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)l] ['ɒnə(r)] ,

while	pleased	with	the	freshness	of	his	novel	honor	,
尽管	高兴	和	这	新鲜	的	他的	小说	荣誉	,

虽然他对自己小说的新颖性感到满意，但

[ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðə; ðɪ] [bɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn][hiː; hi] [sək'siːdɪd] ; [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [aɪ] [peɪd] [maɪ]

should	pay	the	bill	of	the	man	he	succeeded	;	and	accordingly	I	paid	my
应该	支付	这	账单	的	这	男人	他	成功了	;	和	因此	我	有薪酬的	我的

['prɛdəˌsɛsərz] [dets] . "

predecessor's	debts	.	"
前任	债务	.	"

应该替他继任者偿还债务；因此，我偿还了我前任的债务。

" [haʊ] [laɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] ['rɪtʃəd] ! " [sed] ['wɪlmɪŋtən] .

"	How	like	Poor	Richard	!	"	said	Wilmington	.
"	如何	喜欢	贫穷的	理查德	!	"	说	威尔明顿	.

“真像穷理查！”威尔明顿说道。

" [aɪ][wɒz; wəz] [kən'səʊl] , " ['ædɪd] ['frɑːnsɪs] ,

"	I	was	consoled	,	"	added	Francis	,
"	我	曾是	安慰	,	"	额外	弗朗西斯	,

“我感到很欣慰，”弗朗西斯补充道。

" [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði][sæd] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [maɪ] [sək'sesə(r)]
" by the reflection that I always had the sad privilege of leaving my successor
" 经过 这 反射 那 我 总是 有 这 伤心 特权 的 离开 我的 接班人
[ə; eɪ]['sɪmələ(r)][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] . "
a similar obligation . "
一个 相似的 义务 . "

“我反思后意识到，我总是怀着一种悲哀的荣幸，那就是给我的继任者留下类似的责任。”

" [ə'griːəb(ə)l] , [ðæt] , " [m'ɜːməd] ['wɪlmɪŋtən] .
" Agreeable , that , " murmured Wilmington .
" 同意 , 那 , " 低声说道 威尔明顿 .

“那很好，”威尔明顿低声说道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['traɪflɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)]['frɑːnsɪs] .
" But we are trifling , my dear Francis .
" 但 我们 是 琐事 , 我的 亲爱的 弗朗西斯 .

“但是，我亲爱的弗朗西斯，我们是多么微不足道啊。”

[wɒt] [ɪz][nekst] , ['hæmɪltən] ?
What is next , Hamilton ?
什么 是 下一个 , 汉密尔顿 ?

接下来呢，汉密尔顿?

[ɑː] , [ə; eɪ] [njuː] [waɪn] .
Ah , a new wine .
啊 , 一个 新的 葡萄酒 .

啊，一款新酒。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [waɪn] [ɪn'diːd] !
That is a wine indeed !
那 是 一个 葡萄酒 的确 !

这真是一款好酒!

[ə; eɪ] [mə'dɪərə] .
A Madeira .
一个 马德拉 .

马德拉岛。

[steɪ] !
Stay !
停留 !

停留!

[aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
I have drunk it before .
我 有 醉 它 前 .

我以前喝过。

[ə; eɪ]['bʌtlə(r)] [waɪn] , [ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
A Butler wine , is n't it ? "
一个 巴特勒 葡萄酒 , 是 不 它 ? "

是巴特勒酒庄的酒，对吧?

" [jes] . [aɪ] [ˌmɪs'pleɪst] [ðə; ði] [di'kæntəz] ; [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] ['leɪtə(r)] . "
" Yes . I misplaced the decanters ; this should have come later . "
" 是的 . 我 放错地方了 这 醒酒器 ; 这 应该 有 来 之后 . "

“是的，我把醒酒器弄丢了；这些东西应该晚点再送来。”

" [aɪ] [siː] [naʊ] , " [sed] ['tʃesnʌt] .
" I see now , " said Chestnut .
" 我 看 现在 , " 说 板栗 .

“我明白了，”切斯特纳特说。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['kjʊəriəs] ['ɑːftəteɪst] ?
" What is that curious aftertaste ?
" 什么 是 那 好奇的 余味 ?

“那奇怪的余味是什么？”

[pruːnz] ?
Prunes ?
西梅 ?

西梅?

[ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] [pruːnz] ? "
Is n't it prunes ? "
是 不 它 西梅 ? "

那不就是西梅干吗?

" ['sɜːt(ə)nli] , " [kraɪd] ['hæmɪltən] .
" Certainly , " cried Hamilton .
" 当然 , " 哭 汉密尔顿 .

“当然，”汉密尔顿喊道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [wel] , ['tʃesnʌt] .
" You are doing well , Chestnut .
" 你 是 正在做 出色地 , 板栗 .

“你做得很好，切斯特纳特。”

[ðiːz] ['nəʊb(ə)l][əʊld] [waɪnz] [hæv; həv][ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['dɒmɪnənt] ['fleɪvəz] ,
These noble old wines have a variety of dominant flavors ,
这些 高贵 老的 葡萄酒 有 一个 种类 的 主导的 口味 ,

这些珍贵的老酒具有多种主要的风味，

[wɪð] [wɒt] [aɪ] [maɪt] [kɔːl] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒfʊl] ['heɪləʊ] [ɒv; əv] [les] [dɪ'saɪsɪv] ['kwɒlətiz] .
with what I might call a changeful halo of less decisive qualities .
和 什么 我 可能 称呼 一个 变化 光环 的 较少的 决定性 品质 .

我或许可以称之为一种变化无常的光环，带有一些不太果断的特质。

[wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['pɒzətɪv] [teɪsts] ['æp(ə)l] , [piːtʃ] , [pruːn] , [kwɪns] ;
We call the more or less positive tastes apple , peach , prune , quince ;
我们 称呼 这 更多的 或者 较少的 积极的 口味 苹果 , 桃 , 修剪 , 榲 ;

我们把味道好坏参半的水果分别称为苹果、桃子、李子、榲桲；

[bʌt; bət][ɪn][fækt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)] [nems] .
but in fact these are mere names .
但 在 事实 这些 是 仅仅 姓名 .

但实际上，这些都只是名称而已。

[ðə; ði] ['kærəktəraiz] [teɪst] [ɪz] [tuː] ['delɪkət] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒmpɪtənt] [nə'meŋklətʃə(r)] .
The characterizing taste is too delicate for competent nomenclature .
这 特征 品尝 是 也 精美的 为了 胜任的 命名法 .

这种独特味道过于微妙，难以用恰当的词语来描述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['trænzətri] , [ˌevə'nes(ə)nt] , [ˌɪndɪ'faɪnəbl] , [laɪk] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [best]
It is a thing transitory , evanescent , indefinable , like the quality of the best
它 是 一个 事物 短暂的 , 转瞬即逝 , 无法定义的 , 喜欢 这 质量 的 这 最好的
['mænəz] .
manners .
礼仪 .

它是一种转瞬即逝、难以捉摸的东西，就像最好的礼仪一样。

[nəʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪk] . "
No two are alike . "
不 二 是 同样 . "

没有两个人是完全相同的。

" [jes] , " [sed] ['hæmɪltən] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [waɪn] , [ɪn] ['bɔtlz] ,
" Yes , " said Hamilton ; " and this same wine , in bottles ,
" 是的 , " 说 汉密尔顿 ; " 和 这 相同的 葡萄酒 , 在 瓶子 ,

“是的，”汉密尔顿说；“还有这种瓶装酒，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [wʊd] [kwaɪt] [luːz] ['kærəktə(r)] .
after a few years would quite lose character .
后 一个 很少 年 会 相当 失去 特点 .

几年后就会完全失去特色。

['iːv(ə)n] [tuː] ['demidʒɒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [waɪn] [kept] [ɪn][wʌn] [ruːm] ['kɒnstəntli] ['dɪfə(r)] ,
Even two demijohns of the same wine kept in one room constantly differ ,
甚至 二 大酒瓶 的 这 相同的 葡萄酒 保留 在 一 房间 不断地 不同 ,

即使是放在同一个房间里的两瓶同种葡萄酒，其味道也总会有所不同。

[laɪk] [tuː] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] . "
like two of a family . "
喜欢 二 的 一个 家庭 . "

就像一家人一样。

" [æz; əz][juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðiːz] [waɪnz] , " [sed] ['tʃesnʌt] ,
" As you talk of these wines , " said Chestnut ,
" 作为 你 讲话 的 这些 葡萄酒 , " 说 板栗 ,

“既然你们在谈论这些葡萄酒，”切斯特纳特说道，

" [aɪ] ['dɪmli] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][sʌm; səm][aɪ] [juːst] [tuː; tə][hɪə(r)] .
" I dimly recall the names of some I used to hear .
" 我 依稀 记起 这 姓名 的 一些 我 用过的 到 听到 .

“我隐约记得以前听过的一些名字。”

- [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , - [ə; eɪ] ['bɒstən] [waɪn] , [wɒz; wəz][wʌn] — "
' Constitution , ' a Boston wine , was one — "
- 宪法 , - 一个 波士顿 葡萄酒 , 曾是 一 — "

“宪法”（Constitution）是一款波士顿葡萄酒，就是其中之一——

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['vɪntɪdʒ] , [tuː] , " [sed] ['hæmɪltən] .
" And a good vintage , too , " said Hamilton .
" 和 一个 好的 优质的 , 也 , " 说 汉密尔顿 .

“而且还是个好年份呢，”汉密尔顿说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [klɑːs] [waɪn][ɒv; əv] - . "
" It was the class wine of 1802 . "
" 它 曾是 这 班级 葡萄酒 的 - . "

“这是1802年的上等葡萄酒。”

" [ðə; ði] [klɑːs] [waɪn] ? " ['kwɪrrɪd] ['tʃesnʌt] .
" The class wine ? " queried Chestnut .
" 这 班级 葡萄酒 ? " 查询 板栗 .

“是班级用的葡萄酒吗？”切斯特纳特问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[æt; ət] ['hɑːvəd] [iːtʃ] [klɑːs] [juːst] [tuː; tə] ['ɪmpɔːt] [ə; eɪ] [tʌn] [ɒv; əv] [waɪn] , [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
At Harvard each class used to import a tun of wine , which , after it was
在 哈佛大学 每个 班级 用过的 到 进口 一个 通 的 葡萄酒 , 哪个 , 后 它 曾是
['bɒtld] ,
bottled ,
瓶装 ,

在哈佛大学，每个班级过去都会进口一桶葡萄酒，装瓶后，

[wɒz; wəz][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['grædʒueɪts; 'grædʒuəts] .

was	**distributed**	**among**	**the**	**graduates**	**.**
曾是	分布式	之中	这	毕业生	.

分发给了毕业生。

[ai] [stɪl] [hæv; həv] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔtlz] [wɪð] - - , - [sə'raʊndɪd] [baɪ] - [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

I	**still**	**have**	**two**	**of**	**the**	**bottles**	**with**	**'**	**1802**	**,**	**'**	**surrounded**	**by**	**'**	**Constitution**	**,**
我	仍然	有	二	的	这	瓶子	和	-	-	,	-	包围	经过	-	宪法	,

我仍然保留着两瓶印有“1802”字样，周围环绕着“宪法”字样的瓶子。

- ['məʊldɪd][ɪn][ðə; ði] [glɑːs] . "

'	**molded**	**in**	**the**	**glass**	**.**	**"**
-	模制	在	这	玻璃	.	"

“用玻璃模制而成。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [waɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " ['ædɪd] ['frɑːnsɪs] .

"	**A**	**good**	**wine**	**it**	**was**	**,**	**"**	**added**	**Francis**	**.**
"	一个	好的	葡萄酒	它	曾是	,	"	额外	弗朗西斯	.

“这酒真不错，”弗朗西斯补充道。

" [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [səʊ]['lɪt(ə)l] [hɜːt] [baɪ] ['biːɪŋ] ['bɒtld] . "

"	**I**	**know**	**of**	**no**	**other**	**which**	**has**	**been**	**so**	**little**	**hurt**	**by**	**being**	**bottled**	**.**	**"**
"	我	知道	的	不	其他	哪个	有	到过	所以	小的	伤害	经过	存在	瓶装	.	"

“据我所知，没有其他任何东西因为被装瓶而受到的伤害如此之小。”

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z] [aɪ] [juːst] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] .

"	**There**	**were**	**others**	**I**	**used**	**also**	**to**	**hear**	**about**	**.**
"	那里	是	其他的	我	用过的	还	到	听到	关于	.

“我还听说过其他人的事。”

[wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɒz; wəz] [kɔːld] - [ˌrezə'rekʃ(ə)n] - — [ə; eɪ] [waɪn] ['berid] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

One	**,**	**I**	**think**	**,**	**was**	**called**	**'**	**Resurrection**	**'**	**—**	**a**	**wine**	**buried**	**for**	**protection**	**in**	**the**
一	,	我	思考	,	曾是	称为	-	复活	-	—	一个	葡萄酒	埋葬	为了	保护	在	这

[wɔː(r)] ;

war	**;**
战争	;

其中一款酒，我想，叫做“复活”——这是一款在战争中为了保全性命而被埋葬的葡萄酒；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðiːz] [waɪnz] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] . "

but	**some**	**of**	**the**	**names**	**of**	**these**	**wines**	**puzzle**	**me**	**.**	**"**
但	一些	的	这	姓名	的	这些	葡萄酒	谜	我	.	"

但其中一些葡萄酒的名字让我感到困惑。

" [ðə; ði] ['bʌtlə] , " [rɪ'tɜːnd] ['frɑːnsɪs] ,

"	**The**	**Butlers**	**,**	**"**	**returned**	**Francis**	**,**
"	这	管家	,	"	返回	弗朗西斯	,

“巴特勒一家，”弗朗西斯回答道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌreprɪ'zent] [ɪn][ðeə(r)] ['nʌmbərɪŋ] [ðə; ði] [sək'sesɪv] ['ænjuəl] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] [ɒv; əv]

"	**of**	**course**	**represent**	**in**	**their**	**numbering**	**the**	**successive**	**annual**	**importations**	**of**
"	的	课程	代表	在	他们的	编号	这	连续	年度的	进口	的

['meɪdʒə(r)] [pɪəs] ['bʌtlə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [juːz] .

Major	**Pierce**	**Butler**	**for**	**his**	**own**	**use**	**.**
主要的	刺穿	巴特勒	为了	他的	自己的	使用	.

当然，这些编号代表了皮尔斯·巴特勒少校每年为自己进口的货物。

[sʌm; səm] [waɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [greɪp] [wɪtʃ] [prə'djuːst] [ðem; ðəm] , [æz; əz]

Some	**wines**	**were**	**called**	**from**	**the**	**special**	**grape**	**which**	**produced**	**them**	**,**	**as**
一些	葡萄酒	是	称为	从	这	特别的	葡萄	哪个	生产	他们	,	作为

[buː'æl] , [ˌsersi'æl] , - .

Bual	**,**	**Sercial**	**,**	**Vidogna**	**.**
布阿尔	,	序列	,	-	.

有些葡萄酒以酿造它们的特殊葡萄品种命名，例如 Bual、Sercial、Vidogna。

[æz; əz][tuː; tə]['ʌðə(r)z] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɒləti] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['æp(ə)l] -

As	to	others	,	it	was	a	quality	,	as	in	the	case	of	the	famous	apple	-
作为	到	其他的	,	它	曾是	一个	质量	,	作为	在	这	案件	的	这	著名的	苹果	-

[waɪn] ;

wine	;
葡萄酒	;

至于其他一些葡萄酒，它是一种品质，例如著名的苹果酒；

[ɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪn] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es] ,

or	the	name	of	the	ship	in	which	the	wine	came	to	us	,
或者	这	姓名	的	这	船	在	哪个	这	葡萄酒	来了	到	我们	,

或者运送葡萄酒的船只的名字，

[æz; əz][ðə; ði] [hæriːəts] ([peɪl] [ænd; ənd] [dɑːk]) , [ðə; ði]['pɑːdreɪ] ; ['ʌðə(r)z] [ə'gen] [wɜː(r); wə(r)] [waɪnz] [lɒŋ]

as	the	Harriets	(	pale	and	dark	)	,	the	Padre	;	others	again	were	wines	long
作为	这	哈里特	(	苍白	和	黑暗的	)	,	这	神父	;	其他的	再次	是	葡萄酒	长的

[held] [baɪ] ['fæmɪlɪz] ,

held	by	families	,
握住	经过	家庭	,

就像哈里特（苍白和黝黑）、帕德雷；其他的则是家族世代珍藏的葡萄酒，

[æz; əz][ðə; ði]['frɑːnsɪs] , ['wɪlɪŋ] , ['bʌtlə(r)] , [ænd; ənd] [bɜːd] [mə'dɪərə] . "

as	the	Francis	,	Willing	,	Butler	,	and	Burd	Madeiras	.	"
作为	这	弗朗西斯	,	愿意的	,	巴特勒	,	和	伯德	马德拉岛	.	"

就像弗朗西斯、威灵、巴特勒和伯德·马德拉斯一样。

" [mait] [ai][ɑːsk] [haʊ] [lɒŋ] [meɪ] [ə; eɪ] [mə'dɪərə] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəsli] [geɪn] [ɪn]['vælјuː]

"	Might	I	ask	how	long	may	a	Madeira	live	,	and	continuously	gain	in	value
"	可能	我	问	如何	长的	可能	一个	马德拉	居住	,	和	持续	获得	在	价值

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pælət] ? "

for	the	palate	?	"
为了	这	味蕾	?	"

请问马德拉酒的保质期有多长？它的口感价值又能持续提升多久？

" [ɑː] , [ðæt] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði] [waɪn] , " [sed] ['hæmɪltən] .

"	Ah	,	that	depends	on	the	wine	,	"	said	Hamilton	.
"	啊	,	那	取决于	在	这	葡萄酒	,	"	说	汉密尔顿	.

“啊，那要看是什么酒了，”汉密尔顿说。

" [ai]['nevə(r)][dræŋk][ə; eɪ] [waɪn] ['əʊvə(r)] ['sev(ə)nti] [j'iəz] [əʊld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

"	I	never	drank	a	wine	over	seventy	years	old	which	had	not	something	to
"	我	绝不	喝	一个	葡萄酒	超过	七十	年	老的	哪个	有	不是	某物	到

[rɪ'gret] — [laɪk] [ɑː'selvz] ,

regret	—	like	ourselves	,
后悔	—	喜欢	我们自己	,

“我从未喝过一瓶超过七十年的葡萄酒，而没有留下任何遗憾——就像我们自己一样。”

[eɪ] , ['wɪlmɪŋtən] ? "

eh	,	Wilmington	?	"
嗯	,	威尔明顿	?	"

呃，威尔明顿？

" [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['eldə(r)][mæn] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	I	have	nothing	to	regret	,	"	returned	the	elder	man	,	smiling	,
"	我	有	没有什么	到	后悔	,	"	返回	这	长老	男人	,	微笑	,

“我没什么可后悔的，”老人笑着回答道。

" [ɪk'sept] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [lɪv; laɪv][maɪ][laɪf]['əʊvə(r)] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

"	except	that	I	cannot	live	my	life	over	precisely	as	it	was	.
"	除了	那	我	不能	居住	我的	生活	超过	恰恰	作为	它	曾是	.

“但我无法完全按照过去的方式重新生活。”

[ai][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] , [nɔː(r)] — " [ænd; ənd][hiː; hi]

I	have	neglected	no	opportunity	for	innocent	amusement	,	nor	—	"	and	he
我	有	被忽视的	不	机会	为了	清白的	娱乐	,	也不	—	"	和	他

[pɔːzd] .

paused	.
暂停	.

我没有错过任何一次无伤大雅的娱乐机会，也没有——”他停顿了一下。

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] , " ['ædɪd] ['frɑːnsɪs] , [ə'mɪd][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

"	For	some	others	,	"	added	Francis	,	amid	a	burst	of	laughter	.
"	为了	一些	其他的	,	"	额外	弗朗西斯	,	之中	一个	爆裂	的	笑声	.

“对另一些人来说，”弗朗西斯笑着补充道。

" [aɪ]['fænsɪ] , " [sed] ['tʃesnʌt] , " [ðæt]['mɪstə(r)] . ['wɪlmɪŋtən] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['haʊəl] .

"	I	fancy	,	"	said	Chestnut	,	"	that	Mr	.	Wilmington	is	of	the	opinion	of	Howell	.
"	我	想要	,	"	说	板栗	,	"	那	先生	.	威尔明顿	是	的	这	观点	的	豪厄尔	.

“我猜想，”切斯特纳特说，“威尔明顿先生和豪厄尔先生的看法是一样的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðəʊz] ['lɛtəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] ['wɔːlpəul] [lʌvd] . "

You	will	find	it	in	those	letters	of	his	which	Walpole	loved	.	"
你	将要	寻找	它	在	那些	信件	的	他的	哪个	沃尔波尔	喜爱	.	"

你会在他那些沃尔波尔非常喜爱的信件中找到答案。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? "

"	And	what	was	that	?	"
"	和	什么	曾是	那	?	"

“那是什么？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] [sɪns] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	is	long	since	I	read	it	.
"	它	是	长的	自从	我	读	它	.

“我已经很久没读过这本书了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][aɪ][kæn; kən] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ækjərətli] .

I	am	not	quite	sure	I	can	repeat	it	accurately	.
我	是	不是	相当	当然	我	能	重复	它	准确	.

我不太确定我能准确地复述出来。

[hiː; hi] [kən'tend] [ɪn][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['mɒrəl] ['vælјuː][ɒv; əv] [waɪn] — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi]

He	contends	in	a	humorous	vein	for	the	moral	value	of	wine	—	I	think	he
他	认为	在	一个	幽默	静脉	为了	这	道德	价值	的	葡萄酒	—	我	思考	他

[ɪz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [kə'neəri] . -

is	speaking	of	Canary	.	'
是	请讲	的	金丝雀	.	-

他以幽默的口吻论证葡萄酒的道德价值——我想他指的是加那利葡萄酒。

[ɒv; əv] [ðɪs] , - [hiː; hi] [sez] , - [meɪ] [biː; bi] ['verɪfaɪd] [ðæt] ['meri] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] — [ðæt] [gʊd] [waɪn] [meɪks]

Of	this	,	'	he	says	,	'	may	be	verified	that	merry	induction	—	that	good	wine	makes
的	这	,	-	他	说道	,	-	可能	是	已验证	那	欢乐	就职	—	那	好的	葡萄酒	制作

[gʊd] [blʌd] ;

good	blood	;
好的	血	;

“对此，”他说，“可以证实，快乐的诱导——好酒造就好血；

[gʊd] [blʌd] ['kɔːzɪθ] [gʊd] [θɔːts] ; [gʊd] [θɔːts] [brɪŋ] [fɔːθ] [gʊd] [wɜːks] ;

good	blood	causeth	good	thoughts	;	good	thoughts	bring	forth	good	works	;
好的	血	原因	好的	想法	;	好的	想法	带来	前进	好的	作品	;

良好的血液产生良好的思想；良好的思想带来良好的行为；

[gʊd] [wɜːks] ['kæri] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['hev(ə)n] : ['ɜːgəʊ] , [gʊd] [waɪn] [kæriːɪθ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['hev(ə)n]

good works carry a man to heaven : ergo , good wine carrieth a man to heaven

好的 作品 携带 一个 男人 到 天堂 : 因此 , 好的 葡萄酒 凯莉丝 一个 男人 到 天堂

. - "

. - "

. - "

善行能使人升入天堂；因此，美酒也能使人升入天堂。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv] - [fuːlz] , " [sed] ['hæmɪltən] .

" It sounds like one of Shakspere's fools , " said Hamilton .

" 它 声音 喜欢 一 的 - 傻瓜 , " 说 汉密尔顿 .

“听起来像是莎士比亚笔下的弄臣，”汉密尔顿说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [bʊk] , " ['ædɪd] ['wɪlmɪŋtən] .

" I should like to read that book , " added Wilmington .

" 我 应该 喜欢 到 读 那 书 , " 额外 威尔明顿 .

“我很想读那本书，”威尔明顿补充道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['tʃesnʌt] ;

" It is at your service , " replied Chestnut ;

" 它 是 在 你的 服务 , " 回复 板栗 ;

“随时为您效劳，”切斯特纳特回答道；

" [ænd; ənd] [wɒt] [els] [hiː; hi] [sez] [ɒv; əv] [waɪn] [ɪz] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] . "

" and what else he says of wine is worth reading . "

" 和 什么 别的 他 说道 的 葡萄酒 是 值得 阅读 . "

“他对葡萄酒的其他评价也值得一读。”

" [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [get] ['nɪərə(r)][tuː; tə] [gʊd] [wɜːks] , " [lɑːft] [ðeə(r)][həʊst] .

" Then let us get nearer to good works , " laughed their host .

" 然后 让 我们 得到 更近 到 好的 作品 , " 笑了 他们的 主持人 .

“那么，让我们多多行善吧。”主人笑着说。

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['priːtʃə(r)] .

" Here is a pleasant preacher .

" 这里 是 一个 令人愉快的 牧师 .

“这位传教士很和蔼可亲。”

[traɪ] [ðɪs] . "

Try this . "

尝试 这 . "

试试这个。

" [ɑː] , " [sed] ['wɪlmɪŋtən] ; " [ə; eɪ] [njuː] [frend] !

" Ah , " said Wilmington ; " a new friend !

" 啊 , " 说 威尔明顿 ; " 一个 新的 朋友 !

“啊，”威尔明顿说，“一位新朋友！”

['kjʊərɪəs] , [ðæt] .

Curious , that .

好奇的 , 那 .

真奇怪。

[əb'zɜːv] , ['tʃesnʌt] , [ðə; ðɪ][dʒʌst] [pə'septəb(ə)l] [sməʊk] - ['fleɪvə(r)] — [ə; eɪ] [faɪn] , [kliːn] - ['teɪstɪŋ] ,

Observe , Chestnut , the just perceptible smoke - flavor — a fine , clean - tasting ,

观察 , 板栗 , 这 只是 可感知的 抽烟 - 味道 — 一个 美好的 , 干净的 - 品尝 ,

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [waɪn] — [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] !

middle - aged wine — a gentleman , sir , a gentleman !

中间 - 老年人 葡萄酒 — 一个 绅士 , 先生 , 一个 绅士 !

栗子，瞧瞧，那若隐若现的烟熏味——一款口感上乘、纯净的中年佳酿——先生，真是位绅士！

[wɪl] ['nevə(r)][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪvə(r)][hiː; hi][dɪd][juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] . "

Will	never	remind	you	to	-	morrow	of	the	favor	he	did	you	last	night	.	"
将要	绝不	提醒	你	到	-	明天	的	这	偏爱	他	做过	你	最后的	夜晚	.	"

他明天绝不会再提起他昨晚帮了你什么忙。

" [niːdz] [taɪm] , " [sed] ['frɑːnsɪs] , " [ænd; ənd][ə; eɪ]['keəf(ə)l] ['faɪnɪŋ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [eg] - [ʃel] [ænd; ənd]

"	Needs	time	,	"	said	Francis	,	"	and	a	careful	fining	—	a	little	egg	-	shell	and
"	需求	时间	,	"	说	弗朗西斯	,	"	和	一个	小心	澄清	—	一个	小的	蛋	-	壳	和

[ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv][wʌn] [eg] . "

the	white	of	one	egg	.	"
这	白色的	的	一	蛋	.	"

“需要时间，”弗朗西斯说，“还需要仔细打磨——一点点蛋壳和一个鸡蛋的蛋白。”

" [wʌn] [maɪt] [rɪsk][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['wɪlmɪŋtən] .

"	One	might	risk	it	,	"	said	Wilmington	.
"	一	可能	风险	它	,	"	说	威尔明顿	.

“或许可以冒险一试，”威尔明顿说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][juːz][ə; eɪ] [mɪlk] ['faɪnɪŋ] .

"	But	I	would	rather	use	a	milk	fining	.
"	但	我	会	相当	使用	一个	牛奶	澄清	.

但我更愿意使用牛奶澄清剂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['delɪkət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [rɪ'kʌvə] ['suːnə(r)] , [ən'les] [ðə; ði] [dəʊs] [ɒv; əv] [mɪlk]

It	is	more	delicate	,	and	the	wine	recovers	sooner	,	unless	the	dose	of	milk
它	是	更多的	精美的	,	和	这	葡萄酒	恢复	很快	,	除非	这	剂量	的	牛奶

[biː; bi] [tuː] [lɑːdʒ] .

be	too	large	.
是	也	大的	.

它口感更细腻，葡萄酒恢复得更快，除非牛奶的用量过大。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] , ['hæmɪltən] , [biː; bi] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [muːn] .

But	above	all	,	Hamilton	,	be	careful	about	the	moon	.
但	多于	全部	,	汉密尔顿	,	是	小心	关于	这	月亮	.

但最重要的是，汉密尔顿，要小心月亮。

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['faɪnɪŋ] [maɪt] [biː; bi]['betə(r)] , [bʌt; bət] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] . "

A	summer	fining	might	be	better	,	but	touch	it	lightly	.	"
一个	夏天	澄清	可能	是	更好的	,	但	触碰	它	轻轻	.	"

夏季打磨或许更好，但要轻柔一些。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['tʃesnʌt] .

"	What	on	earth	has	the	moon	to	do	with	it	?	"	said	Chestnut	.
"	什么	在	地球	有	这	月亮	到	做	和	它	?	"	说	板栗	.

“这跟月亮到底有什么关系？”切斯特纳特说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [spɔɪl] [ə; eɪ] [mə'dɪərə] , " ['ɑːnsə(r)d] ['wɪlmɪŋtən] ,

"	If	you	want	to	spoil	a	Madeira	,	"	answered	Wilmington	,
"	如果	你	想	到	剧透	一个	马德拉	,	"	回答	威尔明顿	,

“如果你想糟蹋一杯马德拉酒，”威尔明顿回答道，

" [faɪn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .

"	fine	it	at	the	change	of	the	moon	.
"	美好的	它	在	这	改变	的	这	月亮	.

“在月相变化时找到它。”

[ai] [spɔɪld] [maɪ] [dɑːk] ['hæriət] [ðæt] [wei] .

I	spoiled	my	dark	Harriet	that	way	.
我	被宠坏了	我的	黑暗的	哈丽特	那	方式	.

我那样宠坏了我笔下那个阴郁的哈丽特。

['ɔːlweɪz] [faɪn] [ə; eɪ] [waɪn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] . "

Always	fine	a	wine	during	the	decline	of	the	moon	.	"
总是	美好的	一个	葡萄酒	期间	这	衰退	的	这	月亮	.	"

“一定要在月亮下坠的时候品酒。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl] [ðɪs] [waɪn] - [sməʊk] , - " [sed] ['hæmɪltən] .

"	I	shall	call	this	wine	'	Smoke	,	'	"	said	Hamilton	.
"	我	将	称呼	这	葡萄酒	-	抽烟	,	-	"	说	汉密尔顿	.

“我将这款酒命名为‘烟熏’,”汉密尔顿说道。

" [ɪts] [neɪm] [ɪz] ['riːəli] - .

"	Its	name	is	really	Palido	.
"	它是	姓名	是	真的	-	.

“它的真名叫帕利多。”

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃə(r)] .

Certainly	it	has	a	great	future	.
当然	它	有	一个	伟大的	未来	.

它肯定拥有美好的未来。

[nəʊ]['betə(r)] [waɪn] ['evə(r)] [kəust] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] ,

No	better	wine	ever	coasted	along	the	shores	of	this	table	,
不	更好的	葡萄酒	曾经	沿岸	沿着	这	海岸	的	这	桌子	,

这张餐桌上从未出现过比这更好的葡萄酒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːn] ['meni] ['vaɪnəs] ['vɔɪɪdʒɪz] .

and	it	has	seen	many	vinous	voyages	.
和	它	有	已见	许多	葡萄酒	航程	.

它见证过许多次葡萄酒之旅。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɪntɪdʒ] .

And	now	for	a	very	interesting	vintage	.
和	现在	为了	一个	非常	有趣的	优质的	.

接下来介绍一款非常有趣的年份酒。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [bred] , [dʒɒn] . -

A	little	more	bread	,	John	.	'
一个	小的	更多的	面包	,	约翰	.	-

约翰，再来点面包。

[wɪð] [ðə; ði] [sʌn] . -

With	the	sun	.	'
和	这	太阳	.	-

伴着太阳。

" ['wɪlmɪŋtən] [et; eɪt][ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [bred] , [rɪnst] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɪn][ðə; ði] [bəʊl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

"	Wilmington	ate	a	morsel	of	bread	,	rinsed	a	glass	in	the	bowl	before	him	,
"	威尔明顿	吃	一个	小块	的	面包	,	冲洗干净	一个	玻璃	在	这	碗	前	他	,

威尔明顿吃了一小块面包，用面前的碗漱了漱玻璃杯，

[fɪld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][brɪm] , [ænd; ənd] ['sləʊli] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] .

filled	it	to	the	brim	,	and	slowly	emptied	it	.
已填	它	到	这	帽檐	,	和	缓慢地	清空	它	.

把它装满，然后慢慢地倒掉。

[ðen] [hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [dɪ'lɪbərətli] .

Then	he	set	it	down	deliberately	.
然后	他	放	它	向下	故意地	.

然后他故意把它放下。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [mə'dɪərə] , ['hæmɪltən] ; [ðæt] [ɪz] ['ʃeri] .

"	That	is	not	Madeira	,	Hamilton	;	that	is	sherry	.
"	那	是	不是	马德拉	,	汉密尔顿	;	那	是	雪利酒	.

“汉密尔顿，那不是马德拉酒，那是雪利酒。”

[sʌm; səm] [mis'teik] . "
Some **mistake** **.** **"**
一些 错误 . "

某个错误。

" [wɒt] ! " [kraɪd] ['frɑːnsɪs] .
" **What** **!** **"** **cried** **Francis** **.**
" 什么 ! " 哭 弗朗西斯 .

“什么！”弗朗西斯喊道。

" [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] !
" **Wrong** **for** **once** **!**
" 错误的 为了 一次 !

“这次错了！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mə'dɪərə] , [ænd; ənd][əʊld] , — [tuː] [əʊld] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "
It **is** **Madeira** **,** **and** **old** **,** **—** **too** **old** **,** **I** **should** **say** **.** **"**
它 是 马德拉 , 和 老的 , — 也 老的 , 我 应该 说 . "

这是马德拉岛，而且很古老——应该说太古老了。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['pʌz(ə)l] [juː; jʊ] .
" **I** **thought** **I** **should** **puzzle** **you** **.**
" 我 想法 我 应该 谜 你 .

我想让我出个难题。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [left] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [njuː] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] .
I **have** **but** **little** **of** **it** **left** **,** **and** **it** **is** **new** **to** **all** **of** **you** **.**
我 有 但 小的 的 它 左边 , 和 它 是 新的 到 全部 的 你 .

我只剩下很少一部分了，而且对你们所有人来说都是新的。

[tuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [hæv; həv][dɪ'spjuːtɪd][ɪts] ['peərəntɪdʒ] . "
Two **generations** **have** **disputed** **its** **parentage** **.** **"**
二 几代人 有 争议 它是 亲子关系 . "

两代人对它的出身争论不休。

" [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] , " [sed] ['wɪlmɪŋtən] .
" **I** **might** **be** **mistaken** **,** **"** **said** **Wilmington** **.**
" 我 可能 是 错误 , " 说 威尔明顿 .

“我可能弄错了，”威尔明顿说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mə'dɪərə] [səʊ] [laɪk] [sʌm; səm][reə(r)] ['ʃeri] [æz; əz][tuː; tə] ['pʌz(ə)l] ['eni] ['pælət] . "
" **There** **are** **Madeiras** **so** **like** **some** **rare** **sherries** **as** **to** **puzzle** **any** **palate** **.** **"**
" 那里 是 马德拉岛 所以 喜欢 一些 稀有的 雪利酒 作为 到 谜 任何 味蕾 . "

“有些马德拉酒与某些珍稀雪利酒非常相似，足以让任何味蕾感到困惑。”

" [aɪ][maɪ'self] , " [sed] ['hæmɪltən] , " [hæv; həv][æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mə'dɪərə] .
" **I** **myself** **,** **"** **said** **Hamilton** **,** **"** **have** **an** **inherited** **belief** **that** **it** **is** **Madeira** **.**
" 我 我 , " 说 汉密尔顿 , " 有 一个 遗传 信仰 那 它 是 马德拉 .

“我本人，”汉密尔顿说，“一直认为它是马德拉岛。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] , [æt; ət] [taɪmz] , [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [mə'dɪərə] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [eɪdʒd]
It **is** **difficult** **to** **tell** **,** **at** **times** **,** **a** **very** **old** **Madeira** **from** **a** **very** **aged**
它 是 难的 到 告诉 , 在 时代 , 一个 非常 老的 马德拉 从 一个 非常 老年人
['ʃeri] .
sherry **.**
雪利酒 .

有时很难区分陈年马德拉酒和陈年雪利酒。

[ðə; ði] [bɜːd] [waɪn] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [ðɪs] ['kwestʃən] .
The **Burd** **wine** **was** **remarkable** **because** **no** **one** **could** **decide** **this** **question** **.**
这 伯德 葡萄酒 曾是 卓越 因为 不 一 可以 决定 这 问题 .

伯德酒庄的葡萄酒之所以引人注目，是因为没有人能够就此问题给出答案。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [æn; ən][əʊld] [frend] [rɪˈmɑːk] [ðæt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ɔːl] [greɪt] [waɪnz] [brɔːt]

I	have	heard	an	old	friend	remark	that	the	age	of	all	great	wines	brought
我	有	听到	一个	老的	朋友	评论	那	这	年龄	的	全部	伟大的	葡萄酒	带来

[ðem; ðəm] [təˈgeðə(r)] [æz; əz][tuː; tə] [teɪst] .

them	together	as	to	taste	.
他们	一起	作为	到	品尝	.

我曾听一位老朋友说过，所有伟大的葡萄酒的年份都使它们的口味趋于一致。

[ðʌs] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [tʃɑːlz] [mɑːtʃ] [greɪp] - [dʒuːs][ænd; ənd] [bluː] [siːl] [jəuˈhænisbəːgə] [wɜː(r); wə(r)]

Thus	a	certain	Charles	March	grape	-	juice	and	Blue	Seal	Johannisberger	were
因此	一个	肯定	查尔斯	行进	葡萄	-	汁	和	蓝色的	海豹	约翰尼斯伯格	是

[ˈskeəsli] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [əˈpɑːt] . "

scarcely	to	be	told	apart	.	"
几乎	到	是	讲述	除	.	"

因此，查尔斯·马奇葡萄汁和蓝印约翰尼斯伯格葡萄酒几乎难以区分。

" [ai] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈset(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈtʃesnʌt] , [ˈraɪzɪŋ] ,

"	I	leave	you	to	settle	it	,	"	said	Chestnut	,	rising	,
"	我	离开	你	到	定居	它	,	"	说	板栗	,	上升	,

“这件事就交给你来解决吧。”切斯特纳特说着站了起来。

[wel] [əˈweə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [tɔːk] [wʊd] [lɑːst] .

well	aware	how	long	the	talk	would	last	.
出色地	意识到的	如何	长的	这	讲话	会	最后的	.

我很清楚这场谈话会持续多久。

" [ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ai][hæv; həv] [əˈkwaɪəd] [hæz; həz] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈverəti] , [gɒn] [tuː; tə][maɪ] [hed] , — [ai]

"	The	knowledge	I	have	acquired	has	,	of	a	verity	,	gone	to	my	head	,	—	I
"	这	知识	我	有	获得	有	,	的	一个	真理	,	已消失	到	我的	头	,	—	我

[səˈpəʊz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ,

suppose	because	,
认为	因为	,

“我所获得的知识确实让我骄傲自满，——我想是因为，

[æz; əz] [mɪs] [em] — — [sez] , [ˈneɪtʃə(r)] [əbˈhɔː] [ə; eɪ] [ˈvækjuːm] .

as	Miss	M	—	—	says	,	nature	abhors	a	vacuum	.
作为	错过	M	—	—	说道	,	自然	厌恶	一个	真空	.

正如M小姐所说，自然界厌恶真空。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] . "

Thank	you	for	a	delightful	evening	.	"
感谢	你	为了	一个	愉快	晚上	.	"

谢谢你，度过了一个愉快的夜晚。

" [bʌt; bət][sɪt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [ˈmɪnɪts] , " [sed] [ˈhæmɪltən] , [huː] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]

"	But	sit	down	for	five	minutes	,	"	said	Hamilton	,	who	had	risen	with	his
"	但	坐	向下	为了	五	分钟	,	"	说	汉密尔顿	,	WHO	有	升起	和	他的

[gest] .

guest	.
客人	.

“但请坐下五分钟，”汉密尔顿说着，和他的客人一起站了起来。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ðɪs] [waɪn] .

"	There	is	a	beautiful	story	about	this	wine	.
"	那里	是	一个	美丽的	故事	关于	这	葡萄酒	.

这款酒背后有一个美丽的故事。

[ai][mʌst; məst] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fə'mɪliə(r)][tuː; tə] ['wɪlmɪŋtən] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [best]

I	must	tell	it	,	even	if	it	be	familiar	to	Wilmington	as	his	own	best
我	必须	告诉	它	,	甚至	如果	它	是	熟悉的	到	威尔明顿	作为	他的	自己的	最好的

[dʒəʊk] . "

joke	.	"
开玩笑	.	"

我必须讲出来，即使威尔明顿早就知道这是他自己讲过的最精彩的笑话了。

" [dɪ'laɪtɪd] , " [sed] ['tʃesnʌt] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

"	Delighted	,	"	said	Chestnut	,	resuming	his	place	.
"	高兴极了	,	"	说	板栗	,	恢复	他的	地方	.

“太好了，”切斯特纳特说着，回到了自己的位置。

" [wel] , " [sed] ['hæmɪltən] , " [aɪ] [wɪl] [nɒt] [kiːp] [juː; jʊ] [lɒŋ] .

"	Well	,	"	said	Hamilton	,	"	I	will	not	keep	you	long	.
"	出色地	,	"	说	汉密尔顿	,	"	我	将要	不是	保持	你	长的	.

“好吧，”汉密尔顿说，“我不会耽误你们太久。”

[ðɪs] [waɪn] [keɪm] [ə'ʃɔː(r)] [ɒn] - [biːtʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['spæniʃ] [rek] , [ə'baʊt] - .

This	wine	came	ashore	on	Absecom	Beach	from	a	Spanish	wreck	,	about	1770	.
这	葡萄酒	来了	岸上	在	-	海滩	从	一个	西班牙语	破坏	,	关于	-	.

这瓶酒大约在 1770 年从一艘西班牙沉船上漂到阿布塞科姆海滩。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] ['trentən] , [ænd; ənd][maɪ] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	it	was	brought	to	Trenton	,	and	my	great	-	uncle	bought	it	.
然后	它	曾是	带来	到	特伦顿	,	和	我的	伟大的	-	叔叔	买	它	.

后来它被运到了特伦顿，我的叔祖父买下了它。

[ɔːl] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['demidʒɒn] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n][æt; ət][ðə; ði][əʊld] [haʊs] , [nɒt] [fɑː(r)]

All	but	a	demijohn	was	buried	in	his	garden	at	the	old	house	,	not	far
全部	但	一个	酒瓶	曾是	埋葬	在	他的	花园	在	这	老的	房子	,	不是	远的

[frɒm; frəm] ['prɪnstən] ,

from	Princeton	,
从	普林斯顿	,

除了一个玻璃酒瓶之外，其余的遗体都埋在他老房子的花园里，离普林斯顿不远。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['stʌməks] .

to	keep	it	out	of	British	stomachs	.
到	保持	它	出去	的	英国	胃	.

为了让英国人免于感染。

[ðə; ði][wʌn] ['demidʒɒn] [kept] [fɔː(r); fə(r)][juːz] [meɪd] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv] .

The	one	demijohn	kept	for	use	made	the	mischief	I	shall	tell	you	of	.
这	一	酒瓶	保留	为了	使用	制成	这	恶作剧	我	将	告诉	你	的	.

我接下来要讲的，就是那只留作用的酒瓶惹出的祸。

" [traɪ] [ðæt] [greɪp] - [dʒuːs] , ['wɪlmɪŋtən] .

"	Try	that	grape	-	juice	,	Wilmington	.
"	尝试	那	葡萄	-	汁	,	威尔明顿	.

“威尔明顿，尝尝那葡萄汁吧。”

[nəʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ðen] [let] ['frɑːnsɪs][hæv; həv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .

Then	let	Francis	have	his	cigar	.
然后	让	弗朗西斯	有	他的	雪茄	.

那就让弗朗西斯抽他的雪茄吧。

[maɪ]['kjuːbən] [frend] [ʃɔks] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [leɪt] [raɪz] [ɒv; əv] [praisiz] .

My	Cuban	friend	shocks	me	with	the	late	rise	of	prices	.
我的	古巴	朋友	冲击	我	和	这	晚的	上升	的	价格	.

我的古巴朋友让我很震惊，物价最近竟然上涨了。

[ˌeɪ'tiːn] [d'ɒləz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [meɪks] [wʌn] ['hezɪteɪt] . "

Eighteen	dollars	a	thousand	makes	one	hesitate	.	"
十八	美元	一个	千	制作	一	犹豫	.	"

每千美元十八美元，这让人犹豫不决。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['frɑːnsɪs] .

"	It	does	,	indeed	,	"	said	Francis	.
"	它	做	,	的确	,	"	说	弗朗西斯	.

“确实如此，”弗朗西斯说。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['heɪzi] [wɪð] ['delɪkət] [sməʊk] , [æz; əz] ['hæmɪltən] [kən'tɪnjuːd] :

And	soon	the	room	was	hazy	with	delicate	smoke	,	as	Hamilton	continued	:
和	很快	这	房间	曾是	朦胧	和	精美的	抽烟	,	作为	汉密尔顿	持续	:

很快，房间里就弥漫着淡淡的烟雾，汉密尔顿继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wɔː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	It	was	during	the	war	,	you	know	.
"	它	曾是	期间	这	战争	,	你	知道	.

“你知道，那是在战争期间。”

[maɪ] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] ['edwəd] , [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] ['wɒʃɪŋtən] , [hɜːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ɪl] .

My	great	-	uncle	Edward	,	who	was	with	Washington	,	heard	that	his	wife	was	ill	.
我的	伟大的	-	叔叔	爱德华	,	WHO	曾是	和	华盛顿	,	听到	那	他的	妻子	曾是	患病的	.

我的叔祖父爱德华当时在华盛顿身边，他听说华盛顿的妻子病了。

[hiː; hi] [gɒt] [liːv] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['deləwer] ,

He	got	leave	,	managed	to	cross	the	Delaware	,
他	得到	离开	,	管理	到	叉	这	特拉华州	,

他获准休假，设法渡过了特拉华河。

[ænd; ənd] [ɪn] ['sɪtɪzənz] [kləʊðz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] - [haʊs] [nɪə(r)] ['prɪnstən] .

and	in	citizen's	clothes	made	his	way	to	his	own	country	-	house	near	Princeton	.
和	在	公民的	衣服	制成	他的	方式	到	他的	自己的	国家	-	房子	靠近	普林斯顿	.

他身着便服，前往位于普林斯顿附近的乡间别墅。

[ðeə(r)] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɪəriəsli] [ɪl] ,

There	he	learned	that	she	was	not	seriously	ill	,
那里	他	学习	那	她	曾是	不是	严重地	患病的	,

在那里他得知她并没有患重病。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [skaʊts] ,

and	as	the	country	was	full	of	British	scouts	,
和	作为	这	国家	曾是	满的	的	英国	侦察兵	,

由于当时全国到处都是英国侦察兵，

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [nekst] [deɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtənz] [kæmp] .

he	resolved	to	go	back	next	day	to	his	duties	in	Washington's	camp	.
他	已解决	到	去	后退	下一个	天	到	他的	职责	在	华盛顿的	营	.

他决定第二天返回华盛顿的营地继续履行职责。

[ðə; ði] [frend] [huː] [hæd; həd] ['eɪdɪd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə][set] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði]

The	friend	who	had	aided	his	adventure	and	was	to	set	him	across	the
这	朋友	WHO	有	协助	他的	冒险	和	曾是	到	放	他	穿过	这

['deləwer] [ə'gen] ,

Delaware	again	,
特拉华州	再次	,

那位曾帮助他冒险并打算再次送他横渡特拉华河的朋友，

[keɪm] [ɪn] [ə'baʊt] [naɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

came	in	about	nine	of	the	evening	;
来了	在	关于	九	的	这	晚上	;

晚上九点左右到的；

[ænd; ənd][tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [waɪn] ,

and	to	aid	them	with	the	wisdom	which	is	in	wine	,
和	到	援助	他们	和	这	智慧	哪个	是	在	葡萄酒	,

为了帮助他们获得酒中所蕴含的智慧，

[ðə; ði] ['demidʒɒn] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'spjuːtɪd] [waɪn] [wɒz; wəz] [brɔːt] [aʊt] .

the	demijohn	of	this	disputed	wine	was	brought	out	.
这	酒瓶	的	这	争议	葡萄酒	曾是	带来	出去	.

盛放这瓶有争议葡萄酒的玻璃瓶被拿了出来。

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [bəʊl] [ɒv; əv] [rʌm] [pʌntʃ] [wɒz; wəz] [bruː] , [ænd; ənd]['daɪvəz] ['bɔtlz] [wɜː(r); wə(r)]

Also	a	noble	bowl	of	rum	punch	was	brewed	,	and	divers	bottles	were
还	一个	高贵	碗	的	朗姆酒	冲床	曾是	酿造	,	和	潜水员	瓶子	是

[ə'laʊd] [ðeə(r)] [seɪ] ,

allowed	their	say	,
允许	他们的	说	,

此外，还酿造了一碗上等的朗姆酒潘趣酒，各种各样的酒瓶也都畅所欲言。

[səʊ] [ðæt] [wen] ['mɪstə(r)] . [trent] [dɪ'pɑːtɪd] ,

so	that	when	Mr	.	Trent	departed	,
所以	那	什么时候	先生	.	特伦特	已离开	,

所以当特伦特先生离开时，

['ʌŋk(ə)l] [ned] [rɪ'taɪəd] [ɪn][sʌm; səm] [heɪst] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][æt; ət][ɔːl] .

Uncle	Ned	retired	in	some	haste	lest	he	should	not	be	able	to	retire	at	all	.
叔叔	内德	退休	在	一些	匆忙	免得	他	应该	不是	是	有能力的	到	退休	在	全部	.

内德叔叔匆匆退休，生怕自己根本无法退休。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['kænd(ə)ls][tuː; tə] [bɜːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)][tuː; tə] [kləʊz]

It	is	probable	that	he	left	the	candles	to	burn	,	and	the	hall	door	to	close
它	是	可能	那	他	左边	这	蜡烛	到	烧伤	,	和	这	大厅	门	到	关闭

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

他很可能让蜡烛继续燃烧，并让大厅的门自动关上。

[ə'baʊt] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['hævɪŋ] [snɔː] [ɒf] [hɪz; ɪz] [rʌm] [ænd; ənd][sʌm; səm] [waɪn] , [ænd; ənd]

About	three	in	the	morning	,	having	snored	off	his	rum	and	some	wine	,	and
关于	三	在	这	早晨	,	拥有	打鼾	离开	他的	朗姆酒	和	一些	葡萄酒	,	和

['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

hearing	a	noise	,
听力	一个	噪音	,

凌晨三点左右，他打鼾睡醒了，已经把喝下的朗姆酒和葡萄酒都消化掉了，这时他听到了一些动静。

[hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ræpə(r)] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pistlz] , [went] [daʊn] -

he	put	on	his	boots	and	a	wrapper	,	and	taking	his	pistols	,	went	down	-
他	放	在	他的	靴子	和	一个	包装纸	,	和	采取	他的	手枪	,	去	向下	-

[steəz] .

stairs	.
楼梯	.

他穿上靴子，披上罩衫，拿起手枪，下了楼。

[æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kænd(ə)ls] ['bɜːnɪŋ] , [freʃ] [lɒgz] [ɒn] [ðə; ði]

As	he	entered	the	dining	-	room	there	were	candles	burning	,	fresh	logs	on	the
作为	他	进入	这	用餐	-	房间	那里	是	蜡烛	燃烧	,	新鲜的	日志	在	这

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

他走进餐厅时，看到蜡烛在燃烧，火炉里还有新鲜的木柴。

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪm] [sæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kæptɪn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɜːti] [buːts] [ɒn] [maɪ] [ænts] [best]

and	facing	him	sat	an	English	captain	,	with	his	dirty	boots	on	my	aunt's	best
和	面向	他	卫星	一个	英语	队长	,	和	他的	肮脏的	靴子	在	我的	姑姑的	最好的

['tʃɪpəndeɪl] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,

Chippendale	arm	-	chair	,
奇彭代尔	手臂	-	椅子	,

与他对面坐着一位英国上尉，他脏兮兮的靴子放在我姑妈最好的奇彭代尔扶手椅上。

[ænd; ənd] [ɪn] [ækt] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] .

and	in	act	to	swallow	a	glass	of	wine	.
和	在	行为	到	吞	一个	玻璃	的	葡萄酒	.

并付诸行动，喝下一杯酒。

['ʌŋk(ə)l] [ned] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gest] [wɪð]

Uncle	Ned	stepped	through	the	open	door	and	covered	the	unexpected	guest	with
叔叔	内德	步	通过	这	打开	门	和	涵盖	这	意外	客人	和

[hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] ,

his	pistol	,
他的	手枪	,

内德叔叔推开敞开的门，用手枪指着这位不速之客。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'mɑːkɪŋ] ([ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [məʊst] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l]

at	the	same	time	remarking	(	and	he	was	really	the	most	imperturbable
在	这	相同的	时间	评论	(	和	他	曾是	真的	这	最多	沉着冷静

[ɒv; əv] [men]) ,

of	men	)	,
的	男人	)	,

与此同时，他还说道（他真的是个极其沉着冷静的人），

- [pə'hæps] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [friː] [wɪð] [maɪ] [best] [mə'dɪərə] ,

'	Perhaps	you	are	not	aware	that	you	are	making	free	with	my	best	Madeira	,
-	也许	你	是	不是	意识到的	那	你	是	制作	自由的	和	我的	最好的	马德拉	,

[ænd; ənd] ['riːəli] — -

and	really	—	'
和	真的	—	-

“或许你并不知道，你正在享用我最好的马德拉酒，真的——”

" - [dəʊnt] [ʃuːt] , [aɪ] [beg] [juː; jʊ] , [ʌn'tɪl] [aɪ] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [glɑːs] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['kɑːmli] . -

"	'	Don't	shoot	,	I	beg	you	,	until	I	finish	my	glass	,	'	said	the	captain	,	calmly	.	'
"	-	不	射击	,	我	求	你	,	直到	我	结束	我的	玻璃	,	-	说	这	队长	,	平静地	.	-

“求求你们，等我喝完这杯酒再开枪，”船长平静地说。

[dɪd] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [mə'dɪərə] ?

Did	I	understand	you	to	say	Madeira	?
做过	我	理解	你	到	说	马德拉	?

我没听错吧，你说的是马德拉岛？

[mə'dɪərə] !
Madeira !
马德拉 !

马德拉!

[ɪts] ['ʃeri] — [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['ʃeri] !
It's sherry — unmistakably sherry !
它是 雪利酒 — 毫无疑问 雪利酒 !

这是雪莉酒——毫无疑问是雪莉酒!

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][doʊnt] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] ['əʊnəʃɪp] . -
Of course , I don't dispute the ownership . '
的 课程 , 我 不 争议 这 所有权 . -

当然，我并不质疑所有权。

" - ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , - [ri'mɑːk] ['ʌŋk(ə)l] [ned] . -
" ' Very kind of you , ' remarked Uncle Ned . '
" - 非常 种类 的 你 , - 评论 叔叔 内德 . -

“你真是太好了，”内德叔叔说道。

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][trænsˈfɜː(r)][ɒv; əv] ['əʊnəʃɪp] . -
There seems to have been a considerable transfer of ownership . '
那里 似乎 到 有 到过 一个 大量 转移 的 所有权 . -

所有权似乎发生了相当大的转移。

" - [ðæt] [ɪz][səʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" ' That is so , ' replied the captain .
" - 那 是 所以 , - 回复 这 队长 .

“正是如此，”船长回答道。

- [ai][ˌeɪ 'em] [laɪk] ['meəri]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][et; eɪt][hɜː(r); hə(r)] [læm] .
' I am like Mary after she ate her lamb .
- 我 是 喜欢 玛丽 后 她 吃 她 羊肉 .

我感觉自己就像玛丽吃完羔羊后一样。

" ['evri] [weə(r)] [ðæt] ['meəri] [went] [ðæt] [læm] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][gəʊ] .
" Every where that Mary went that lamb was sure to go .
" 每一个 在哪里 那 玛丽 去 那 羊肉 曾是 当然 到 去 .

“玛丽走到哪里，那只羔羊就跟到哪里。”

" [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] .
" Permit me to apologize .
" 允许 我 到 道歉 .

请允许我道歉。

[ðə; ði] ['ʃeri] — -
The sherry — '
这 雪利酒 — -

雪利酒——

" - [ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mə'dɪərə] . -
" ' I have had the honor to assure you that it is Madeira . '
" - 我 有 有 这 荣誉 到 保证 你 那 它 是 马德拉 . -

“我很荣幸地向您保证，那就是马德拉岛。”

" - [mə'dɪərə] !
" ' Madeira !
" - 马德拉 !

“马德拉！”

[greɪt] [dʒɔːdʒ] ! -
Great George ! '
伟大的 乔治 ! -

伟大的乔治!

" [naʊ] ['ʌŋk(ə)l] [ned] [heit] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	Now	Uncle	Ned	hated	the	king	,	and	loved	his	wife	,
"	现在	叔叔	内德	憎恨	这	国王	,	和	喜爱	他的	妻子	,

“内德叔叔憎恨国王，却深爱着国王的妻子。”

[ænd; ənd] ['greɪtli] ['ɒnəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [teɪst] [ɪn] [waɪn] .

and	greatly	honored	his	own	taste	in	wine	.
和	非常	荣幸	他的	自己的	品尝	在	葡萄酒	.

他非常尊重自己的葡萄酒品味。

[bəuθ] [hɪz; ɪz] ['predʒədɪsɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [hæd; həd] [biːn] ['laɪtli] [delt] [wɪð] , [səʊ] [hiː; hi] [sed]

Both	his	prejudices	and	his	affection	had	been	lightly	dealt	with	,	so	he	said
两个都	他的	偏见	和	他的	感情	有	到过	轻轻	已处理	和	,	所以	他	说

['tɑːtli] :

tartly	:
酸涩的	:

他尖刻地说，他的偏见和感情都被轻描淡写了：

- [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [greɪt] [dʒɔːdʒ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['deləwer] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

'	There	is	only	one	Great	George	,	and	he	is	across	the	Delaware	,	and	the
-	那里	是	仅有的	一	伟大的	乔治	,	和	他	是	穿过	这	特拉华州	,	和	这

[waɪn] [ɪz] [mə'dɪərə] ,

wine	is	Madeira	,
葡萄酒	是	马德拉	,

“只有一个伟大的乔治，他住在特拉华河对岸，那里的葡萄酒是马德拉酒。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sɔɪld] [maɪ] [waɪfs] [tʃeə(r)] ; [ænd; ənd] [ai] [weɪt] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [lɜːn] [jɔː(r); jə(r)]

and	you	have	soiled	my	wife's	chair	;	and	I	wait	,	sir	,	to	learn	your
和	你	有	脏的	我的	妻子的	椅子	;	和	我	等待	,	先生	,	到	学习	你的

['erənd] . -

errand	.	'
差事	.	-

你弄脏了我妻子的椅子；先生，我等着听你吩咐。

" - [ai] [griːv] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kwaɪt] [tuː] [suːn] [nəʊ] [maɪ] ['erənd] ,

"	'	I	grieve	,	sir	,	to	say	that	you	will	quite	too	soon	know	my	errand	,
"	-	我	悲伤	,	先生	,	到	说	那	你	将要	相当	也	很快	知道	我的	差事	,

“先生，很遗憾地告诉您，您很快就会知道我的使命。”

[wen] [ai] [kɔːl] [ʌp] [ðə; ði] ['truːpə] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ;

when	I	call	up	the	troopers	who	are	back	of	the	house	;
什么时候	我	称呼	向上	这	骑警	WHO	是	后退	的	这	房子	;

当我打电话给后方的士兵时；

[ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [heɪst] [ə; eɪ] [ʃɒt] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [æz; əz] [wel] .

or	if	you	are	in	haste	a	shot	from	you	will	do	as	well	.
或者	如果	你	是	在	匆忙	一个	射击	从	你	将要	做	作为	出色地	.

或者，如果你时间紧迫，随便打一枪也行。

['miːnwaɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] [məʊst] ['hʌmbli] [tuː; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['hæmɪltən] .

Meanwhile	permit	me	most	humbly	to	apologize	to	Mrs	.	Hamilton	.
同时	允许	我	最多	谦卑地	到	道歉	到	太太	.	汉密尔顿	.

同时，请允许我向汉密尔顿夫人致以最诚挚的歉意。

[ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['dɪfə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] .

I	regret	to	continue	to	differ	concerning	the	wine	.
我	后悔	到	继续	到	不同	有关	这	葡萄酒	.

很遗憾，我对葡萄酒的看法仍然持不同意见。

[æz; əz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [dʒɔːdʒ] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [dʒɔːdʒ] .

As	to	your	George	,	he	is	a	very	small	rebel	George	.
作为	到	你的	乔治	,	他	是	一个	非常	小的	反叛	乔治	.

至于你说的乔治，他是个很小的叛逆乔治。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][məʊst] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] ['bɪznəs] ;

And	now	I	am	obliged	most	reluctantly	to	finish	my	unfortunate	business	;
和	现在	我	是	有义务	最多	勉强	到	结束	我的	不幸	商业	;

[pə'hæps] , [haʊ'evə(r)] ,

perhaps	,	however	,
也许	,	然而	,

现在我不得不万分不情愿地完成这件不幸的事；然而，或许，

[wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [siː] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] ; [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)]

we	had	better	see	the	last	of	the	wine	;	you	may	not	have	another
我们	有	更好的	看	这	最后的	的	这	葡萄酒	;	你	可能	不是	有	其他

[ˌɒpə'tjuːnəti] . -

opportunity	.	'
机会	.	-

我们最好把剩下的酒都喝完；你可能没有第二次机会了。

" [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] ['sʌmwɒt] ['səubəd] ['ʌŋk(ə)l] [ned] ,

"	These	remarks	somewhat	sobered	Uncle	Ned	,
"	这些	评论	有些	清醒	叔叔	内德	,

“这些话让内德叔叔稍微清醒了一些。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][træp][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] .

and	he	became	of	a	sudden	aware	of	the	trap	he	was	in	.
和	他	成为	的	一个	突然	意识到的	的	这	陷阱	他	曾是	在	.

他突然意识到自己身处陷阱之中。

[səʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pistlz] [kən'viːniənt] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , - [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] ,

So	he	sat	down	,	with	his	pistols	convenient	,	and	saying	,	'	With	all	my	heart	,
所以	他	卫星	向下	,	和	他的	手枪	方便的	,	和	说	,	-	和	全部	我的	心	,

于是他坐了下来，手枪放在触手可及的地方，说道：“我发自内心地……”

- [bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

'	began	to	push	the	bottle	.
-	开始	到	推	这	瓶子	.

开始推瓶子。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃə(r)] [wɒz; wəz] [gʊd] ['kʌmpəni] ,

The	Britisher	was	good	company	,
这	英国人	曾是	好的	公司	,

那位英国人是个不错的旅伴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tempə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [səʊ] ['meləu] [baɪ] [waɪn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑːst] [n'iəɹɪŋ]

and	his	temper	was	already	so	mellowed	by	wine	that	he	was	fast	nearing
和	他的	脾气	曾是	已经	所以	温和的	经过	葡萄酒	那	他	曾是	快速地	临近

[ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv] [ə'brʌpt] ['ment(ə)l] [dɪ'keɪ] [wɪtʃ] ['meləunis] ['nætʃ(ə)rəli] [prɪ'siːdz] .

the	stage	of	abrupt	mental	decay	which	mellowness	naturally	precedes	.
这	阶段	的	突然	精神的	衰变	哪个	柔和	自然	之前	.

他的性情已经被酒调和得十分温和，以至于他很快就要进入精神急剧衰退的阶段，而这种衰退正是性情温和的自然前兆。

[hiː; hi] ['greɪʃəsli] [ək'septɪd] [ə; eɪ]['tʌmblə(r)][ɒv; əv] [pʌntʃ] , [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk]

He	graciously	accepted	a	tumbler	of	punch	,	which	my	uncle	contrived	to	make
他	亲切地	公认	一个	不倒翁	的	冲床	,	哪个	我的	叔叔	人为的	到	制作

['prɪti] [strɒŋ] ,

pretty	strong	,
漂亮的	强的	,

他欣然接受了一大杯潘趣酒，这杯酒是我叔叔想方设法调制得相当烈的。

[ænd; ənd] [ðen] ['nʌmbələs] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] [waɪn] , [ɪn'laɪvən] [baɪ] ['veri] [geɪ] ['stɔːriz] , [æt; ət] [wɪtʃ]

and	then	numberless	glasses	of	wine	,	enlivened	by	very	gay	stories	,	at	which
和	然后	无数	眼镜	的	葡萄酒	,	活跃	经过	非常	同性恋	故事	,	在	哪个

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz]['klevə(r)] .

my	uncle	was	clever	.
我的	叔叔	曾是	聪明的	.

然后，我们喝了无数杯葡萄酒，听着我叔叔讲的那些非常滑稽有趣的故事，气氛活跃起来。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['kæptɪn] [rəʊz][ænd; ənd] [sed] [wɪð] [sʌm; səm]['grævəti] , - [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]

At	last	the	captain	rose	and	said	with	some	gravity	,	'	The	glasses	appear	to
在	最后的	这	队长	玫瑰	和	说	和	一些	重力	,	-	这	眼镜	出现	到

[biː; bi][ɔːl][tiː] - [twɪnz] .

be	all	t	-	twins	.
是	全部	t	-	双胞胎	.

最后，船长站起身来，神情严肃地说："这些眼镜看起来都是双胞胎。"

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

We	have	made	a	night	of	it	.
我们	有	制成	一个	夜晚	的	它	.

我们玩了一整晚。

[wen] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][en] - [naɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ɪm'pruːv] [ðə; ði][es] - ['ʃaɪnɪŋ] ['aʊəz] .

When	you	make	a	n	-	night	of	it	you	improve	the	s	-	shining	hours	.
什么时候	你	制作	一个	n	-	夜晚	的	它	你	提升	这	s	-	灼灼	小时	.

当你连续做 n 晚，就能提高 s 闪耀时间。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ]['peɪnf(ə)l]['djuːti] — -

And	now	my	painful	duty	—	'
和	现在	我的	痛苦	责任	—	-

现在，我肩负着痛苦的使命——

" - [wʌn] [glɑːs] [mɔː(r)] , - [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; - [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðæt] ['stɔːri] .

"	'	One	glass	more	,	'	said	my	uncle	;	'	and	about	that	story	.
"	-	一	玻璃	更多的	,	-	说	我的	叔叔	;	-	和	关于	那	故事	.

"'再来一杯，'我叔叔说；'还有那个故事。

[preɪ] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [juː; jʊ] . -

Pray	pardon	me	,	I	interrupted	you	.	'
祈祷	赦免	我	,	我	中断	你	.	-

请原谅，我打断您了。

" - [əʊ] , [jes] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['emptɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [stɪf] [glɑːs] [ɒv; əv] [rʌm] [pʌntʃ] ,

"	'	Oh	,	yes	,	'	said	the	captain	,	emptying	a	very	stiff	glass	of	rum	punch	,
"	-	哦	,	是的	,	-	说	这	队长	,	清空	一个	非常	僵硬的	玻璃	的	朗姆酒	冲床	,

"哦，是的，"船长说着，一口喝干了杯中浓烈的朗姆酒潘趣酒。

[wɪtʃ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [pʊt] [ɪts] [əʊn] ['kwɒləti] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lesnɪŋ] ['vɪgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz] .

which	by	no	means	put	its	own	quality	into	the	lessening	vigor	of	his	legs	.
哪个	经过	不	方法	放	它是自己的		质量	进入	这	减少	活力	的	他的	腿	.

这丝毫没有影响到他腿部力量的减弱。

- [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [njuː] [ə; eɪ][mæn][wʌns] — ['veri] ['klevə(r)][mæn] ; [lʌvd] [ə; eɪ][gɜːl] — ['veri]

'	As	I	was	saying	,	I	knew	a	man	once	—	very	clever	man	;	loved	a	girl	—	very
-	作为	我	曾是	说	,	我	知道	一个	男人	一次	—	非常	聪明的	男人	;	喜爱	一个	女孩	—	非常

['klevə(r)][gɜːl] .

clever	girl	.
聪明的	女孩	.

正如我刚才所说，我曾经认识一个人——一个非常聪明的人；他爱上了一个女孩——一个非常聪明的女孩。

[mæn] [kən'sjuːmɪdli] [fɒnd] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] .

Man	consumedly	fond	of	liquor	.
男人	消耗	喜爱	的	酒	.

嗜酒如命的人。

[gɜːl] [dɪd] [nt] [nəʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [laɪkt] [best] , [ðə; ði] [waɪn] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] .

Girl	did	n't	know	which	he	liked	best	,	the	wine	or	the	woman	.
女孩	做过	不	知道	哪个	他	喜欢	最好的	,	这	葡萄酒	或者	这	女士	.

女孩不知道他最喜欢的是酒还是女人。

[wʌn] [deɪ] [ðæt] [gɜːl] — [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [nɒt] ['æskɪn] - [fɔː(r); fə(r)]

One	day	that	girl	—	he	told	her	a	very	foolish	story	about	not	askin	'	for
一	天	那	女孩	—	他	讲述	她	一个	非常	愚蠢	故事	关于	不是	问	-	为了

[waɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [keɪ] - [kɪs] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] .

wine	if	she	would	put	a	k	-	kiss	in	the	glass	.
葡萄酒	如果	她	会	放	一个	k	-	吻	在	这	玻璃	.

有一天，那个女孩——他给她讲了一个非常愚蠢的故事，说如果她愿意在酒杯里放一个吻，他就不要向她要酒。

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [keɪ] - [kɪs] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɪ'kæntə(r)] ;

And	that	day	,	instead	of	a	k	-	kiss	she	put	a	little	note	inside	the	decanter	;
和	那	天	,	反而	的	一个	k	-	吻	她	放	一个	小的	笔记	里面	这	醒酒器	;

那天，她没有像往常那样亲吻酒瓶，而是在里面放了一张小纸条；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [drʌŋk] [ʌp] [ðə; ði] [waɪn] ,

and	when	he	had	drunk	up	the	wine	,
和	什么时候	他	有	醉	向上	这	葡萄酒	,

他喝完酒后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ef] - ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɪlɪt] - [duː] ,

and	the	men	were	laughing	at	this	f	-	fashion	of	billet	-	doux	,
和	这	男人	是	笑	在	这	f	-	时尚	的	坯料	-	doux	,

男人们都在嘲笑这种时髦的情书。

[hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [dɪ'kæntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] [ænd; ənd] [ɑː(r)] - [riːd] [ðə; ði] [nəʊt] .

he	broke	the	decanter	with	the	poker	and	r	-	read	the	note	.
他	打破	这	醒酒器	和	这	扑克	和	r	-	读	这	笔记	.

他用拨火棍打碎了酒瓶，然后读了纸条。

[gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːd] , [hiː; hi] ['nevə(r)] [dræŋk] [ə; eɪ] [drɒp] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [nəʊt] ,

Give	you	my	word	,	he	never	drank	a	drop	after	that	;	and	the	note	,
给	你	我的	单词	,	他	绝不	喝	一个	降低	后	那	;	和	这	笔记	,

我向你保证，他之后一滴酒都没喝过；还有那张纸条，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [siː] - ['klevə(r)] [nəʊt] ,

it	was	a	very	c	-	clever	note	,
它	曾是	一个	非常	c	-	聪明的	笔记	,

这是一个非常巧妙的提示，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [sed] — - [bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [nɔɪz] [ɪn]

and	it	just	said	—	'	But	at	this	moment	the	captain	made	a	queer	noise	in
和	它	只是	说	—	-	但	在	这	片刻	这	队长	制成	一个	酷儿	噪音	在

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

his	throat	,
他的	喉	,

它只说——“但就在这时，船长喉咙里发出了一声奇怪的声音，

[ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn] , [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['reb(ə)l] [rɪ'bel] [rʌm] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mə'dɪərə] .

and	slipped	down	,	overcome	with	rebel	rum	and	much	Madeira	.
和	滑倒了	向下	,	克服	和	反叛	朗姆酒	和	很多	马德拉	.

然后他滑倒了，喝得酩酊大醉，喝了太多朗姆酒和马德拉酒。

['ʌŋk(ə)l] [ned] [hjuː'meɪnli] ['luːs(ə)nd] [hɪz; ɪz] [krə'væt] [ænd; ənd] [sɔːd] - [belt] ,

Uncle	Ned	humanely	loosened	his	cravat	and	sword	-	belt	,
叔叔	内德	人道地	松动	他的	领结	和	剑	-	腰带	,

内德叔叔仁慈地松开了领巾和剑带。

[ænd; ənd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['kriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frɛndz] [haʊs] ,

and	lost	no	time	in	creeping	through	the	dark	to	his	friend's	house	,
和	丢失的	不	时间	在	爬行	通过	这	黑暗的	到	他的	朋友们	房子	,

他毫不犹豫地摸黑溜进朋友家。

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [kləʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [hɔːs] .

where	he	found	clothes	and	a	good	horse	.
在哪里	他	成立	衣服	和	一个	好的	马	.

他在那里找到了衣服和一匹好马。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][kæmp][nekst] [deɪ] . "

He	was	back	in	camp	next	day	.	"
他	曾是	后退	在	营	下一个	天	.	"

他第二天就回到了营地。

" [ænd; ənd][səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [waɪn] , " [sed] ['tʃesnʌt] ; " [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

"	And	so	this	was	the	wine	,	"	said	Chestnut	;	"	and	the	man	and	the
"	和	所以	这	曾是	这	葡萄酒	,	"	说	板栗	;	"	和	这	男人	和	这

[meɪd] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,

maid	are	gone	,
女佣	是	已消失	,

“这就是那瓶酒，”切斯特纳特说，“男人和女仆都走了。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪn] [ɪz] [stɪl] [hɪə(r)] .

and	the	wine	is	still	here	.
和	这	葡萄酒	是	仍然	这里	.

酒还在这里。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔːri] ? — [wɒt] [ðə; ðɪ][gɜːl] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] ? "

But	the	end	of	the	story	?	—	what	the	girl	said	in	her	note	?	"
但	这	结尾	的	这	故事	?	—	什么	这	女孩	说	在	她	笔记	?	"

但故事的结局是什么呢？——女孩在纸条上说了什么？

" [ɑːsk][ðə; ðɪ] [waɪn] , " [lɑːft] ['hæmɪltən] , " [ɔː(r)][ɑːsk][sʌm; səm] [gʊd] ['wʊmən] .

"	Ask	the	wine	,	"	laughed	Hamilton	,	"	or	ask	some	good	woman	.
"	问	这	葡萄酒	,	"	笑了	汉密尔顿	,	"	或者	问	一些	好的	女士	.

“去问问酒吧，”汉密尔顿笑着说，“或者去问问某个好女人。”

[nəʊ][mæn] [nəʊz] .

No	man	knows	.
不	男人	知道	.

谁也不知道。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['mɪsɪz] . ['hæmɪltən] [ænd; ənd][maɪ] [dˈɔːtəz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

We	shall	find	Mrs	.	Hamilton	and	my	daughters	in	the	drawing	-	room	.
我们	将	寻找	太太	.	汉密尔顿	和	我的	女儿们	在	这	绘画	-	房间	.

我们将在客厅里找到汉密尔顿夫人和我的女儿们。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

They	must	be	at	home	by	this	time	.
他们	必须	是	在	家	经过	这	时间	.

他们这个时候应该已经到家了。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɑːsk][ðem; ðəm] . "

You	can	ask	them	.	"
你	能	问	他们	.	"

你可以问问他们。

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , " [sed] ['tʃesnʌt] .

"	With	all	my	heart	,	"	said	Chestnut	.
"	和	全部	我的	心	,	"	说	板栗	.

“我全心全意地，”切斯特纳特说道。

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tə'bækəʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði][həʊst] .

"	That	is	,	if	you	have	had	enough	tobacco	,	"	added	the	host	.
"	那	是	,	如果	你	有	有	足够的	烟草	,	"	额外	这	主持人	.

“也就是说，如果你已经抽够了烟的话，”主持人补充道。

" [dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] [glɑːs] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪ'spjuːtɪd]['bɒt(ə)l] , " [sed] ['wɪlmɪŋtən] , ['raɪzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

"	Just	one	more	glass	from	the	disputed	bottle	,	"	said	Wilmington	,	rising	with	the
"	只是	一	更多的	玻璃	从	这	争议	瓶子	,	"	说	威尔明顿	,	上升	和	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

“就从那瓶有争议的酒里再喝一杯吧，”威尔明顿说着，和其他人一起站了起来。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] .

and	holding	his	glass	between	his	face	and	the	lights	.
和	保持	他的	玻璃	之间	他的	脸	和	这	灯	.

他用酒杯挡住脸和灯光。

" [æz; əz]['aʊə(r)][əʊld]['teɪb(ə)l] - ['kʌstəmz] [siːm] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , ['tʃesnʌt] ,

"	As	our	old	table	-	customs	seem	to	interest	you	,	Chestnut	,
"	作为	我们的	老的	桌子	-	海关	似乎	到	兴趣	你	,	板栗	,

“看来你对我们古老的餐桌习俗很感兴趣，栗子先生，

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [təʊst] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] [naʊ] [ðiːz] ['fɪfti] [j'iəz] .

I	give	you	a	toast	which	I	have	drunk	now	these	fifty	years	.
我	给	你	一个	吐司	哪个	我	有	醉	现在	这些	五十	年	.

我向你们敬一杯我这五十年来一直喝的酒。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][dʒɔɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ][sæd] [rɪ'membrəns] .

Once	it	was	a	present	joy	;	it	is	now	but	a	sad	remembrance	.
一次	它	曾是	一个	展示	喜悦	;	它	是	现在	但	一个	伤心	纪念	.

它曾经是当下的快乐；如今却只剩下悲伤的回忆。

[kwaɪt] ['ɒf(ə)n][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] [wen] [aɪ] [teɪk] [maɪ][lɑːst] [glɑːs] [ɪn] ['kʌmpəni] ;

Quite	often	I	say	it	to	myself	when	I	take	my	last	glass	in	company	;
相当	经常	我	说	它	到	我	什么时候	我	拿	我的	最后的	玻璃	在	公司	;

我经常在和朋友一起喝最后一杯酒的时候对自己说这句话；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wen] [aɪ] [daɪn] [ə'ləʊn] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] ,

and	always	when	I	dine	alone	I	say	it	aloud	,
和	总是	什么时候	我	用餐	独自的	我	说	它	大声	,

而且每次我独自用餐时，我都会大声说出来。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] [ɪt'self] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['hæbɪt] .

or	it	seems	to	say	itself	of	long	habit	.
或者	它	似乎	到	说	本身	的	长的	习惯	.

或者它本身似乎就表明了一种长期的习惯。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , [ðə; ði][speə(r)]['lɪt(ə)l] , ['rʌdi] [əʊld] ['dʒentlmən] [baʊd] [ɪn] [tɜːn] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv]

"	With	these	words	,	the	spare	little	,	ruddy	old	gentleman	bowed	in	turn	to	each	of
"	和	这些	字	,	这	空闲的	小的	,	红润	老的	绅士	鞠躬	在	转动	到	每个	的

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [gests] ,

his	fellow	-	guests	,
他的	同伴	-	客人	,

说完这些话，这位身材瘦削、面色红润的老先生依次向在场的每一位客人鞠躬致意。

[ænd; ənd][lɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊst] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sæd] [sə'renəti] [ɒv; əv]

and	last	to	his	host	,	and	then	said	,	with	a	certain	sad	serenity	of
和	最后的	到	他的	主持人	,	和	然后	说	,	和	一个	肯定	伤心	宁静	的

['mænə(r)] :

manner	:
方式	:

最后，他向主人说道，语气中带着一丝悲伤的平静：

" [hɪə(r)][ɪz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , " — [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['kweɪvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , — "

"	Here	is	to	each	other	,	"	—	and	with	a	slight	quaver	in	his	voice	,	—	"
"	这里	是	到	每个	其他	,	"	—	和	和	一个	轻微	颤声	在	他的	嗓音	,	—	"

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌn]['ʌðə(r)] .

and	to	one	other	.
和	到	一	其他	.

“敬彼此，”——他的声音略带颤抖——“也敬彼此。”

" [wɪð] [ðɪs] [ðeɪ] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɒləʊ] ['hæmɪltən] .

"	With	this	they	turned	from	the	table	to	follow	Hamilton	.
"	和	这	他们	转向	从	这	桌子	到	跟随	汉密尔顿	.

“说完，他们便离开餐桌，跟随汉密尔顿走去。”

[dʒɒn] ['greɪvli] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [mə'hɒgəni] [dɔːz] ['əʊpənɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd]

John	gravely	divided	the	mahogany	doors	opening	into	the	drawing	-	room	,	and
约翰	严重地	分割	这	桃花心木	门	开幕	进入	这	绘画	-	房间	,	和

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['wɪlmɪŋtən] [pɑːst] ,

as	Mr	.	Wilmington	passed	,
作为	先生	.	威尔明顿	通过了	,

约翰神情严肃地将通往客厅的红木门分开，威尔明顿先生经过时，

[mˈɜːməd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , " [dæt] [waɪn] - [es][ə; eɪ] ['ʃeri] , ['es'ei'aː] , [ʃʊə(r)] - [es][jiː; ji] - [ˌɑːr 'iː]

murmured	under	his	breath	,	"	Dat	wine	'	s	a	sherry	,	sar	,	sure	'	s	ye	'	re
低声说道	在下面	他的	气息	,	"	数据	葡萄酒	-	s	一个	雪利酒	,	萨尔	,	当然	-	s	是的	-	关于

[bɔːn] . "

born	.	"
出生	.	"

他低声咕哝道：“那酒是雪利酒，先生，你肯定是天生的。”

" ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪlmɪŋtən] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

"	Uncle	John	,	"	replied	Wilmington	,	"	you	are	a	great	man	.
"	叔叔	约翰	,	"	回复	威尔明顿	,	"	你	是	一个	伟大的	男人	.

“约翰叔叔，”威尔明顿回答说，“您是一位伟大的人。”

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['dɒlə(r)] , " [ænd; ənd] ['sləʊli] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][həʊst] , ['hʌmɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ]

Here	is	a	dollar	,	"	and	slowly	followed	his	host	,	humming	under	his	breath
这里	是	一个	美元	,	"	和	缓慢地	随后	他的	主持人	,	哼唱	在下面	他的	气息

[ðə; ði][əʊld] ['drɪŋkɪŋ] - [sɒŋ] :

the	old	drinking	-	song	:
这	老的	喝	-	歌曲	:

“给你一美元，”他一边哼着那首古老的饮酒歌，一边慢慢地跟在主人身后。

" [ðə; ði]['bɒt(ə)l] - [es][ðə; ði] ['mɪstrəs] [aɪ] [miːn] , [aɪ] [miːn] . "

"	The	bottle	'	s	the	mistress	I	mean	,	I	mean	.	"
"	这	瓶子	-	s	这	情妇	我	意思是	,	我	意思是	.	"

“我的意思是，酒瓶才是情妇。”

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['bɜːgəndi]

"	A	LITTLE	MORE	BURGUNDY
"	一个	小的	更多的	勃艮第酒红

再多一点勃艮第酒红色

" [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] , - ,

"	The	month	of	January	,	1853	,
"	这	月	的	一月	,	-	,

1853年1月，

[hæd; həd] [biːn] [æz; əz] ['drɪəri] [æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ][ˌmɪd'wɪntə(r)][bɪt][ɒv; əv]['pærɪs] ['weðə(r)] [kæn; kən][biː; bi] .

had	been	as	dreary	as	only	a	midwinter	bit	of	Paris	weather	can	be	.
有	到过	作为	凄凉	作为	仅有的	一个	隆冬	少量	的	巴黎	天气	能	是	.

天气阴沉沉的，只有巴黎隆冬时节才能如此。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [frend] [pɪəs] ,

The	Christmas	season	came	and	went	,	and	left	me	and	my	friend	Pierce	,
这	圣诞节	季节	来了	和	去	,	和	左边	我	和	我的	朋友	刺穿	,

[tuː] ['frendləs] ['stjʊdnts] ,

two	friendless	students	,
二	没有朋友	学生	,

圣诞节来临又过去，只留下我和我的朋友皮尔斯，两个孤苦伶仃的学生。

['rɑːðə(r)][mɔː(r)] ['həʊmsɪk] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪndɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði]

rather	more	homesick	than	usual	,	and	a	little	indisposed	to	confess	the
相当	更多的	想家	比	通常	,	和	一个	小的	不适	到	承认	这

['mælədi] ,

malady	,
弊病	,

比平时更想家，但又不太愿意承认这种症状。

[ɔː(r)][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wiː; wi] [lʌvd] , [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

or	to	talk	of	those	we	loved	,	three	thousand	miles	away	.
或者	到	讲话	的	那些	我们	喜爱	,	三	千	英里	离开	.

或者谈论远在三千英里之外的我们所爱的人。

[ðɪs] ['speʃ(ə)l] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] 21st [ɒv; əv]['dʒænjuəri][ai][sæt] [wɪð] ['wɪljəm] [pɪəs] [ɪn][ðə; ði]['sekənd]

This	special	night	of	the	21st	of	January	I	sat	with	William	Pierce	in	the	second
这	特别的	夜晚	的	这	21st	的	一月	我	卫星	和	威廉	刺穿	在	这	第二

['stɔːri] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [həʊ'tel] ,

story	of	an	ancient	hotel	,
故事	的	一个	古老的	酒店	,

1月21日那个特别的夜晚，我和威廉·皮尔斯坐在一家古老酒店的二楼。

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdemə'krætɪk] [kən'viːniəns] [hæd; həd] [biːn] ['leɪb(ə)ld] - [ruː] [ˌes 'tiː] . ['ændrei][dez] [aːts] .

which	for	democratic	convenience	had	been	labeled	47	Rue	St	.	Andre	des	Arts	.
哪个	为了	民主	方便	有	到过	标签	-	后悔	英石	.	安德烈	德斯	艺术	.

为了民主方便，该地址被标记为圣安德烈艺术街 47 号。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] — [laɪk] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ,

The	name	of	the	street	—	like	others	in	the	pleasant	,
这	姓名	的	这	街道	—	喜欢	其他的	在	这	令人愉快的	,

这条街的名字——就像其他宜人的街道一样，

['wɪkɪd] [əʊld]['lætɪn]['kwɔːtə(r)] — [hæz; həz][sʌm; səm][rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [skə'læstɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

wicked	old	Latin	quarter	—	has	some	relation	to	the	scholastic	history	of
邪恶	老的	拉丁	四分之一	—	有	一些	关系	到	这	学术	历史	的

[ðə; ði] [sɔː'bɒn] ;

the	Sorbonne	;
这	索邦大学	;

邪恶的古老拉丁区——与索邦大学的经院哲学史有一定的关系；

[bʌt; bət] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [greɪt] [fəʊks][tuː; tə] [huːm] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ðɪs] [greɪ] [haʊs] [bɪ'lɒŋd] ,

but	who	were	the	great	folks	to	whom	,	long	ago	,	this	gray	house	belonged	,
但	WHO	是	这	伟大的	各位	到	谁	,	长的	前	,	这	灰色的	房子	属于	,

[ai]['nevə(r)] [njuː] .

I	never	knew	.
我	绝不	知道	.

但很久以前，这座灰色房子属于哪些伟大的人物，我却一直不得而知。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn][maɪ][taɪm] , [ə; eɪ][haɪv][ɒv; əv] ['stjʊdnts] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ˌõtrə] [kʊr] [et]

It	was	,	in	my	time	,	a	hive	of	students	,	and	,	standing	entre	cour	et
它	曾是	,	在	我的	时间	,	一个	蜂巢	的	学生	,	和	,	常设	entre	法院	等

['dʒɑːrdɪn] ,

jardin	,
花园	,

在我读书的时候，那里挤满了学生，站在庭院和花园之间，

[hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [eə(r)][ɒv; əv] [prəʊ'testɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mi:gə(r)] [treɪdz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

had	a	fine	air	of	protesting	against	the	meager	trades	around	it	,
有	一个	美好的	空气	的	抗议	反对	这	微薄	交易	大约	它	,

它带着一种抗议周围微薄贸易的意味，

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][lɑ:st] .

and	the	base	uses	to	which	it	had	come	at	last	.
和	这	根据	用途	到	哪个	它	有	来	在	最后的	.

以及它最终的用途。

[aɪ]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] , [ɔ:(r)] [sɪns] ,

I	never	before	,	or	since	,
我	绝不	前	,	或者	自从	,

我以前从未，以后也从未

[lɪvd; 'laɪvd][ɪn][səʊ][vɑ:st][ə; eɪ] [ru:m] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [spent] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] - .

lived	in	so	vast	a	room	as	this	in	which	I	spent	the	most	of	1853	.
居住地	在	所以	广阔的	一个	房间	作为	这	在	哪个	我	花费	这	最多	的	-	.

我曾住在像这样巨大的房间里，1853 年的大部分时间我都在这里度过。

[ðə; ði] ['lɒfti] ,

The	lofty	,
这	高远	,

高高在上，

[hɑ:f] - [dəʊmd] ['si:lɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌju: 'es][wɒz; wəz] [stɪl] ['festɪv] [wɪð] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [dɑ:ns] [ɒv; əv] [nɪmfs]

half	-	domed	ceiling	over	us	was	still	festive	with	the	tangled	dance	of	nymphs
一半	-	圆顶	天花板	超过	我们	曾是	仍然	节日	和	这	纠缠不清	舞蹈	的	若虫

[ænd; ənd] ['ʃepədz] [hu:] [bɪ'gæn][ðeə(r)] ['revl] [wen] [ðə; ði] ['nɔ:ti] ['ri:dʒənt][wɒz; wəz][ɪn]['paʊə(r)] .

and	shepherds	who	began	their	revel	when	the	naughty	regent	was	in	power	.
和	牧羊人	WHO	开始	他们的	陶醉	什么时候	这	淘气	摄政	曾是	在	力量	.

我们头顶的半圆顶天花板上仍然洋溢着节日的气氛，仙女和牧羊人翩翩起舞，他们的狂欢始于顽劣的摄政王掌权之时。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [θɪŋz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] ; [wɒt]

I	used	to	wonder	what	strange	and	wicked	things	they	must	have	seen	;	what
我	用过的	到	想知道	什么	奇怪的	和	邪恶	事物	他们	必须	有	已见	;	什么

['kwɔrəlz] ,

quarrels	,
争吵	,

我过去常常想，他们究竟见过哪些奇怪邪恶的事情；究竟经历过哪些争吵，

[wɒt] [lʌvz] , [wɒt] ['pɑ:tɪŋz] .

what	loves	,	what	partings	.
什么	爱	,	什么	离别	.

爱情是什么，离别又是什么。

[tɔ:l] ['wɪndəʊz] , [wɪð] ['bælkəniz] [set][ɪn] ['lʌvli] ['treɪsəri] [ɒv; əv] [stəʊn] , [lʊkt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [stri:t] ;

Tall	windows	,	with	balconies	set	in	lovely	traceries	of	stone	,	looked	out	on	the	street	;
高的	视窗	,	和	阳台	放	在	迷人的	花饰纹	的	石头	,	看起来	出去	在	这	街道	;

高大的窗户，阳台镶嵌在精美的石雕花框中，面向街道；

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ] [di:p] ['ælkəʊv][held][maɪ][bed] .

on	the	other	side	of	the	room	a	deep	alcove	held	my	bed	.
在	这	其他	边	的	这	房间	一个	深的	壁龛	握住	我的	床	.

房间另一侧的深壁龛里是我的床。

[sək'sesɪv] [i'kɔnəmiz] [hæd; həd] ['nærəud] [ðə; ði] [brɔ:d] ['tʃɪmni] [θrəʊt] [tu:; tə]['lɪmɪts] [pɪn'jʊərɪəslɪ]

Successive	economies	had	narrowed	the	broad	chimney	throat	to	limits	penuriously
连续	经济体	有	范围缩小	这	广阔	烟囱	喉	到	限制	贫困地

[prə'pɔ:ʃənd] [tu:; tə][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv]['fju:əl] ;

proportioned	to	the	price	of	fuel	;
比例匀称	到	这	价格	的	燃料	;

历次经济措施都缩小了宽阔的烟囱喉道，使其与燃料价格成比例地缩小到捉襟见肘的程度；

[bʌt; bət] [tuː] ['pensɪv] ['kærɪ'ætɪdiːz] [stɪl] [ʌp'held] [ðə; ði] [kɑːrvd] ['mænt(ə)l] - [ʃelf] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [druːp]

but	two	pensive	caryatides	still	upheld	the	carved	mantel	-	shelf	,	over	which	drooped
但	二	沉思的	女像柱	仍然	维持	这	雕刻	壁炉架	-	架子	,	超过	哪个	下垂

['pendənt] [rəʊz] - [riːðz; riːθs][pv; əv]['mɑːb(ə)l] ,

pendent	rose	-	wreaths	of	marble	,
吊坠	玫瑰	-	花圈	的	大理石	,

但两尊沉思的女像柱依然支撑着雕刻精美的壁炉架，架子上方垂挂着大理石玫瑰花环。

[paɪp] - [steɪnd] , [waɪn] - ['tɪntɪd] , [ænd; ənd] [tʃɪpt] .

pipe	-	stained	,	wine	-	tinted	,	and	chipped	.
管道	-	染色	,	葡萄酒	-	有色	,	和	缺口	.

沾有烟斗污渍、酒红色，并且有缺口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] [wɔːm] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['tʃeɪmbə(r)] ;

It	was	never	warm	in	this	great	chamber	;
它	曾是	绝不	温暖的	在	这	伟大的	房间	;

这间大房间里从来没有暖和过；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kəʊldə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['kʌmftəb(ə)l] ['iːv(ə)n]

but	on	the	night	in	question	it	was	colder	than	was	comfortable	even
但	在	这	夜晚	在	问题	它	曾是	更冷	比	曾是	舒服的	甚至

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːm] [blʌd] [ɒv; əv] [juːθ] .

for	the	warm	blood	of	youth	.
为了	这	温暖的	血	的	青年	.

但那天晚上，气温低得即使对身体温暖的年轻人来说也难以忍受。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['miːgə(r)] [nest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wiː; wi] [tuː] [sæt] ,

Over	the	meager	nest	of	a	grate	we	two	sat	,
超过	这	微薄	巢	的	一个	格特	我们	二	卫星	,

我们两人坐在简陋的炉栅上，

['straɪvɪŋ] [tuː; tə]['kʌndʒə(r)] [ʌp] [ə; eɪ] [bleɪz] [frɒm; frəm] [rɪ'lʌktənt] [wʊd] [ænd; ənd] [kəʊl] .

striving	to	conjure	up	a	blaze	from	reluctant	wood	and	coal	.
努力	到	变戏法	向上	一个	火焰	从	不情愿的	木头	和	煤炭	.

努力从不燃烧的木头和煤炭中燃起火焰。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði]['faɪə(r)] [maɪt] [pʊt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɒv; əv] [hiːt]

And	this	was	rather	with	the	hope	that	the	fire	might	put	a	soul	of	heat
和	这	曾是	相当	和	这	希望	那	这	火	可能	放	一个	灵魂	的	热

['ɪntuː]['aʊə(r)] - [ænd; ənd][səʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'sɒlətəri] [pʌntʃ] ,

into	our	boiullotte	and	so	give	us	material	for	a	consolatory	punch	,
进入	我们的	-	和	所以	给	我们	材料	为了	一个	安慰	冲床	,

我们这样做，其实是希望这场火能给我们的炖菜注入一丝温暖，从而为我们提供一些安慰性的潘趣酒的原料。

[ðæn; ðən] [wɪð] ['eni] [veɪn] [bɪ'liːf] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi] [wɔːm] [ə'gen] [baɪ] [wɒt] [ðə; ði]

than	with	any	vain	belief	that	we	could	ever	be	warmed	again	by	what	the
比	和	任何	徒劳	信仰	那	我们	可以	曾经	是	温暖	再次	经过	什么	这

[frentʃ] ['neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ə'griːd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)] .

French	nation	has	agreed	to	consider	a	fire	.
法语	国家	有	同意	到	考虑	一个	火	.

与其抱有任何虚妄的幻想，认为我们还能再次被法国人民一致认为是火的东西所温暖，不如放手一搏。

" ['dɪzməl] , [ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [pɪəs] .

"	Dismal	,	is	n't	it	?	"	said	Pierce	.
"	惨淡	,	是	不	它	?	"	说	刺穿	.

“真糟糕，不是吗？”皮尔斯说道。

" [nəʊ] , " [aɪ] [rɪ'tɜːnd] , ['tʃɪəfəli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [naʊ] [ðə; ði] [bɪ'gæn] , [ʌn'iːzɪli] ,

"	No	,	"	I	returned	,	cheerfully	,	because	now	the	bouillotte	began	,	uneasily	,
"	不	,	"	我	返回	,	愉快地	,	因为	现在	这	布约特	开始	,	不安地	,

“不，”我愉快地回答道，因为现在这顿炖菜不安地开始了。

[tuː; tə][hɒp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [kəʊl] , [æz; əz] [ɪf] ['nɜːvəs] ,

to	hop	a	little	on	the	coals	,	as	if	nervous	,
到	跳	一个	小的	在	这	煤炭	,	作为	如果	紧张的	,

像紧张兮兮似的，在炭火上跳来跳去

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʌf] [ænd; ənd] [briːð] [aʊt] [stiːm] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

and	to	puff	and	breathe	out	steam	at	intervals	.
和	到	噗	和	呼吸	出去	蒸汽	在	间隔	.

并时不时地喷出蒸汽。

['siːɪŋ] [ðɪs] , [pɪəs] , [huː] [wɒz; wəz][baɪ]['neɪtʃə(r)][ə; eɪ]['saɪlənt][sʌn][ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] , [gɒt] [ʌp] ,

Seeing	this	,	Pierce	,	who	was	by	nature	a	silent	son	of	New	England	,	got	up	,
看到	这	,	刺穿	,	WHO	曾是	经过	自然	一个	沉默的	儿子	的	新的	英格兰	,	得到	向上	,

看到这一幕，天性沉默寡言的新英格兰人皮尔斯站了起来。

[wɪð] [nəʊ][mɔː(r)] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sed] :

with	no	more	words	,	and	went	over	to	the	far	corner	,	and	presently	said	:
和	不	更多的	字	,	和	去	超过	到	这	远的	角落	,	和	目前	说	:

他一言不发，走到角落里，过了一会儿说道：

" [deɪm] !

"	Dame	!
"	贵妇人	!

“贵妇人！

" [naʊ] [deɪm] [ɪz] [frentʃ] , [ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Now	dame	is	French	,	and	has	no	harm	in	it	,
"	现在	贵妇人	是	法语	,	和	有	不	伤害	在	它	,

“dame是法语词汇，本身并没有什么不妥之处。”

[bʌt; bət][ɪz] ['nɪəli] [æz; əz] [ˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [læk] [ðæt] ['faɪn(ə)l][en] ,

but	is	nearly	as	satisfactory	as	if	it	did	not	lack	that	final	n	,
但	是	几乎	作为	令人满意的	作为	如果	它	做过	不是	缺少	那	最终的	n	,

但如果它没有那个结尾的 n，效果几乎和它本身一样好。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [mɪə(r)] ['keltɪk] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːb(ə)l] [ɪ'nɪkwəti]

which	makes	the	difference	between	mere	Celtic	impatience	and	English	verbal	iniquity
哪个	制作	这	不同之处	之间	仅仅	凯尔特人	不耐烦	和	英语	口头	罪恶

.

:

.

这就区分了凯尔特人的不耐烦和英国人的言语不端。

" [wel] ? " [ai] [sed] .

"	Well	?	"	I	said	.
"	出色地	?	"	我	说	.

“怎么样？”我问道。

" [ðə; ði] ['kɒnjæk] [ɪz] [aʊt] . "

"	The	cognac	is	out	.	"
"	这	科涅克白兰地	是	出去	.	"

“白兰地用完了。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Is	it	?
"	是	它	?

是吗?

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][greɪt][kəˈlæməti] ,

It	was	not	a	great	calamity	,
它	曾是	不是	一个	伟大的	灾害	,

这并非一场巨大的灾难。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][siːm][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][ˈsʌmθɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][sʌm][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][dɪsˈkʌmfət] .

but	it	did	seem	to	add	something	to	the	sum	of	our	discomforts	.
但	它	做过	似乎	到	添加	某物	到	这	和	的	我们的	不适	.

但这似乎确实加剧了我们的不适感。

" [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɒt]['wɔːtə(r)] ? " [sed][maɪ][frend] .

"	Have	a	little	hot	water	?	"	said	my	friend	.
"	有	一个	小的	热的	水	?	"	说	我的	朋友	.

“要不要来点热水？”我的朋友问道。

" [doʊnt] , " [aɪ] [rɪˈtɜːnd] .

"	Don't	,	"	I	returned	.
"	不	,	"	我	返回	.

“别这样，”我回答道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?

"	But	what	shall	we	do	?
"	但	什么	将	我们	做	?

但我们该怎么办?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌmpəni] [tuː; tə] - [naɪt] .

You	are	pretty	poor	company	to	-	night	.
你	是	漂亮的	贫穷的	公司	到	-	夜晚	.

今晚你真是个糟糕的陪伴。

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][kloʊzɜːi][dez]['lɪləs] , [ænd; ənd][məˈbiːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæˈfeɪ][dez] - .

There	is	the	Closerie	des	Lilas	,	and	Mabille	,	and	the	Café	des	Drôles	.
那里	是	这	克洛斯里	德斯	莉拉丝	,	和	马比尔	,	和	这	咖啡店	德斯	-	.

这里有丁香园 (Closerie des Lilas)、马比勒 (Mabille) 咖啡馆和德罗勒咖啡馆 (Café des Drôles)。

" [aɪ] [wʊd] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	I	would	none	of	them	.
"	我	会	没有任何	的	他们	.

“我一个也不想要。”

[aɪ][sæt] [wɪð] [maɪ] [hed] [ɪn][maɪ][hændz] , ['steərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['embəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪdɪŋ]['faɪə(r)] .

I	sat	with	my	head	in	my	hands	,	staring	into	the	embers	of	the	fading	fire	.
我	卫星	和	我的	头	在	我的	双手	,	凝视	进入	这	余烬	的	这	褪色	火	.

我双手抱头，凝视着即将熄灭的篝火余烬。

[aɪ][wɒz; wəz]['kraɪɪŋ][ə; eɪ][mænz] [tɪəz] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊm]['faɪəsaɪd][æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [θriː]
['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [əˈweɪ] .

I	was	crying	a	man's	tears	,	thinking	of	the	home	fireside	at	evening	,	three	thousand	miles	away	.
我	曾是	哭泣	一个	男人的	眼泪	,	思维	的	这	家	炉边	在	晚上	,	三	千	英里	离开	.

我流下了男人的眼泪，想着三千英里之外的家中夜晚的炉火。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] [kraɪ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ɒv; əv][məˈtɪərɪəl] [tɪəz] ,

And	if	you	think	a	man	cannot	cry	without	the	shedding	of	material	tears	,
和	如果	你	思考	一个	男人	不能	哭	没有	这	脱落	的	材料	眼泪	,

如果你认为男人不流泪就不能哭，

[laɪf] [hæz; həz] [tɔ:t] [ju:; jʊ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [tʃi:f] ['dɪfrəns]

life	has	taught	you	little	of	physiology	;	for	this	is	the	chief	difference
生活	有	教授	你	小的	的	生理	;	为了	这	是	这	首席	不同之处

[bɪ'twi:n] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] .

between	man	and	woman	.
之间	男人	和	女士	.

生活并没有教会你多少生理知识；因为这是男人和女人之间最主要的区别。

[æt; ət] [lɑ:st] [pɪəs] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [prə'fæniti] ,

At	last	Pierce	rose	up	and	said	French	and	English	profanities	,
在	最后的	刺穿	玫瑰	向上	和	说	法语	和	英语	亵渎神明	,

最后皮尔斯站了起来，用法语和英语骂了起来。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [nəʊ] ['kəʊldə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] [ðæn; ðən] [wɪ'ðɪn] ;

and	thought	it	no	colder	out	of	doors	than	within	;
和	想法	它	不	更冷	出去	的	门	比	之内	;

我觉得外面并不比里面冷；

['ðeəfɔ:(r)] [aɪ] [pʊt] [ɒn] [maɪ] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fez] [kæp] — [sʌtʃ] [æz; əz] [wi:; wi] [wɔ:(r)] [ɪn] [ðəʊz]

therefore	I	put	on	my	overcoat	and	a	fez	cap	—	such	as	we	wore	in	those
所以	我	放	在	我的	大衣	和	一个	费兹	帽	—	这样的	作为	我们	穿着	在	那些

[deɪz] — [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] [daʊn] - [steəz] ,

days	—	and	followed	him	down	-	stairs	,
天	—	和	随后	他	向下	-	楼梯	,

于是我穿上大衣，戴上一顶费兹帽——就像我们那时候戴的那种——然后跟着他下了楼。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] , [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ɪts] [greɪ] [ɪ'skʌtʃn] [ænd; ənd] [ɑ:'mɔ:riəl] ['berɪŋ] ,

across	the	courtyard	,	and	under	its	gray	escutcheon	and	armorial	bearings	,
穿过	这	庭院	,	和	在下面	它是	灰色的	盾形纹章	和	纹章	轴承	,

[ænd; ənd] [səʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [eə(r)] .

and	so	into	the	outer	air	.
和	所以	进入	这	外	空气	.

穿过庭院，穿过灰色的盾形纹章和纹章图案，就到了外面的空气中。

[ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] ['nɔɪzi] ['stjʊdnts] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ru:] [dez] [grændz]

A	band	of	noisy	students	was	passing	out	of	the	narrow	Rue	des	Grands
一个	乐队	的	嘈杂	学生	曾是	通过	出去	的	这	狭窄的	后悔	德斯	大人物

[ɔ:'gʌstɪnz] , ['sɪŋɪŋ] .

Augustins	,	singing	.
奥古斯丁	,	歌唱	.

一群吵闹的学生从狭窄的奥古斯丁大街上经过，边走边唱。

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

How	often	I	have	heard	it	,
如何	经常	我	有	听到	它	,

我听过这句话多少遍了

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [rɪŋz] [ɪn] [maɪ] [hed] ['ɑ:ftə(r)] [ði:z] ['meni] [lɒŋ] [j'iəz] !

and	how	it	rings	in	my	head	after	these	many	long	years	!
和	如何	它	戒指	在	我的	头	后	这些	许多	长的	年	!

这么多年过去了，它依然在我脑海中回响!

[pɑ:(r)] [dɛri:ɜ] - [ʃeɪ] [mɑ:] [tɑ:t]

Par	derrier	'	chez	ma	tante
帕尔	臀部	-	chez	玛	姑妈

Par derrier' chez ma tante

- - [ti:] - [ən] ['bɔɪz] ['ʒɔ:li] ;

I'ya	-	t	-	un	bois	joli	;
-	-	t	-	联合国男孩们	乔莉		;

I'ya-t-un bois joli;

[ˌel'i:] ['rɔsɪˌnɑl] [waɪ] [ʃɑ:n'teɪ]

Le	rossignol	y	chante
乐	罗西尼奥尔	是	尚特

Le rossignol y chante

[et][ˌel'i:][dʒɜ:(r)][et][lɑ:][nwi:] .

Et	le	jour	et	la	nuit	.
等	勒	一天	等	拉	夜晚	.

Et le jour et la nuit.

['gaɪ]['lən][lɑ:] , ['gaɪ][ˌel'i:]['rəʊziə(r)]

Gai	lon	la	,	gai	le	rosier
盖伊	隆	拉	,	盖伊	勒	更红润

盖隆拉，盖勒罗齐尔

[ˌdi:'ju:]['ʒɔ:li][mwɑ:][di:][maɪ] .

Du	joli	mois	de	mai	.
杜	乔莉	月份	德	麦	.

Du joli mois de mai.

[ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ] [tu:] ['lɪt(ə)l] [meɪdz] [ɪn][kæps][wɜ:(r); wə(r)] ['fɪlɪŋ] [ðeə(r)][tɪnz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sti:mɪŋ]

Across	the	way	two	little	maids	in	caps	were	filling	their	tins	from	the	steaming
穿过	这	方式	二	小的	女佣	在	帽子	是	填充	他们的	罐头	从	这	蒸煮

[hi:p] [ɒv; əv] [fraɪd] [pə'teɪtəʊz] [ɪn][ðə; ði]['taɪni] [ʃɒp] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [ə'kweɪntəns] ['mædəm] - .

heap	of	fried	potatoes	in	the	tiny	shop	of	my	old	acquaintance	Madame	Beaumain	.
堆	的	油煎	土豆	在	这	微小的	店铺	的	我的	老的	熟人	夫人	-	.

在街对面，两个戴着帽子的女仆正在我老相识博曼夫人的小店里，用罐子从一堆热气腾腾的炸土豆中装东西。

[wi:; wi] [left] [ðə; ði]['geɪə(r)] [stri:ts] [ænd; ənd] [su:n] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv]

We	left	the	gayer	streets	and	soon	were	walking	through	the	maze	of
我们	左边	这	更gay	街道	和	很快	是	步行	通过	这	迷宫	的

['nærəʊ] ['ævənju:s][ænd; ənd] [leɪnz] [lɒŋ] [sɪns] [dɪ'strɔɪd] [tu:; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪd]

narrow	avenues	and	lanes	long	since	destroyed	to	make	way	for	the	wide
狭窄的	途径	和	车道	长的	自从	损毁	到	制作	方式	为了	这	宽的

['bu:ləvɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['empaɪə(r)] .

boulevards	of	the	Second	Empire	.
林荫大道	的	这	第二	帝国	.

我们离开了热闹的街道，很快就穿过了迷宫般的狭窄大道和小巷，这些街道和小巷早已被摧毁，为第二帝国时期宽阔的林荫大道让路。

[wi:; wi] [went] [ə'lɒŋ] ['eɪmləsli] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ʌn'tɪl] ['prez(ə)ntli] [pɪəs] [stɒpt] ,

We	went	along	aimlessly	,	as	it	seemed	to	me	,	until	presently	Pierce	stopped	,
我们	去	沿着	漫无目的地	,	作为	它	似乎	到	我	,	直到	目前	刺穿	停止	,

[ik'skleim] , " [jes] ,

exclaiming	,	"	Yes	,
惊呼	,	"	是的	,

我们漫无目的地走着，在我看来，直到不久，皮尔斯停了下来，喊道：“是的，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪə(r)] ,

it	is	here	,
它	是	这里	,

就在这里。

" [ænd; ənd] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:] [di:] - ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɔ:t] ['ɪmpæs] [æt; ət][ɪts] ['fɜ:ðə(r)]

"	and	turned	from	the	Rue	de	l'Université	into	the	short	impasse	at	its	further
"	和	转向	从	这	后悔	德	-	进入	这	短的	僵局	在	它是	更远

[end] .

end	.
结尾	.

然后从大学路拐进了它尽头的那条短小的死胡同。

[hɪə(r)][hiː; hi] [pɔːzd] .

Here	he	paused	.
这里	他	暂停	.

他在这里停顿了一下。

" [wel] , " [ai] [sed] , " [weə(r)] [nekst] ? "

"	Well	,	"	I	said	,	"	where	next	?	"
"	出色地	,	"	我	说	,	"	在哪里	下一个	?	"

“那么，”我说，“接下来去哪儿？”

" [maɪ][dɪə(r)][em] — — , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [kænt] [stænd][juː; jʊ] [ə'ləʊn] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

"	My	dear	M	—	—	,	"	he	said	,	"	I	can't	stand	you	alone	any	longer	.
"	我的	亲爱的	M	—	—	,	"	他	说	,	"	我	不能	站立	你	独自的	任何	更长	.

“我亲爱的M——，”他说，“我再也无法忍受你一个人了。”

[ai] - [em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [em] . [dez] ['ɪlz] .

I	'	m	going	to	take	you	to	call	on	M	.	Des	Illes	.
我	-	米	去	到	拿	你	到	称呼	在	M	.	德斯	伊勒斯	.

我要带你去拜访德伊勒先生。

" [naʊ] , [em] . [dez] ['ɪlz] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ([tuː; tə] [biː; bi] ['ækjərət] ,

"	Now	,	M	.	Des	Illes	was	an	acquaintance	of	a	minute	(	to	be	accurate	,
"	现在	,	M	.	德斯	伊勒斯	曾是	一个	熟人	的	一个	分钟	(	到	是	准确的	,

[ɒv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts]) ,

of	five	minutes	)	,
的	五	分钟	)	,

“现在，德伊勒先生只是我认识的一分钟（准确地说，是五分钟），”

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒn] [ɜːθ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kweɪnt] [rɪ'membrəns] .

and	was	nothing	to	me	on	earth	but	a	quaint	remembrance	.
和	曾是	没有什么	到	我	在	地球	但	一个	古雅	纪念	.

对我而言，它不过是尘世间一段奇特的回忆而已。

[ai] [sed] [ai] [wʊd] [gəʊ] ['eniweə(r)] , [kɔːl] [ɒn] ['devə)l] [ɔː(r)] ['eɪndʒl] , [duː; də] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪkt] .

I	said	I	would	go	anywhere	,	call	on	devil	or	angel	,	do	as	he	liked	.
我	说	我	会	去	任何地方	,	称呼	在	魔鬼	或者	天使	,	做	作为	他	喜欢	.

我说过我会去任何地方，召唤魔鬼或天使，做他想做的事。

[æz; əz] [aɪ] [meɪd] [klɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪn'dɪfrənt] [muːd] ,

As	I	made	clear	to	him	the	amiability	of	my	indifferent	mood	,
作为	我	制成	清除	到	他	这	和蔼	的	我的	冷漠	情绪	,

当我向他明确表达了我冷漠态度的友善时，

[hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [nəʊ] . - .

he	paused	at	the	doorway	of	No	.	37	.
他	暂停	在	这	门口	的	不	.	-	.

他在37号门口停了下来。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [pleɪs] ? "

"	Is	this	the	place	?	"
"	是	这	这	地方	?	"

“是这里吗？”

" [jes] , - [bɪs] .

"	Yes	,	37	bis	.
"	是的	,	-	bis	.

“是的，37 bis。

" [ə'pɒn] [ðɪs] [hiː; hi] [ræŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [mɪ'stɪəriəs] ['pærɪs] ['fæʃ(ə)n] ,

"	Upon	this	he	rang	,	and	the	door	opening	in	the	usual	mysterious	Paris	fashion	,
"	之上	这	他	响铃	,	和	这	门	开幕	在	这	通常	神秘	巴黎	时尚	,

“他按响了门铃，门以巴黎惯有的神秘方式打开了。”

[ə; eɪ] ['kɒnsieəʒ] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [wɪtʃ] [siːmd]

a	concierge	put	out	her	head	at	the	side	of	the	passage	,	which	seemed
一个	门房	放	出去	她	头	在	这	边	的	这	通道	,	哪个	似乎

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] .

long	and	narrow	.
长的	和	狭窄的	.

一位门房将头探到走廊边，这条走廊看起来又长又窄。

" [ɪz] [em] . [dez] ['ɪlz] [æt; ət] [həʊm] ? "

"	Is	M	.	Des	Illes	at	home	?	"
"	是	M	.	德斯	伊勒斯	在	家	?	"

德伊勒先生在家吗?

" [wiː] ; [taʊt] [ɪn] [feɪs] , [taʊt] [ˌeɪ 'juː] [fɒnd] ; [pɔːt] - [gəʊʃ] . "

"	Oui	;	tout	en	face	,	tout	au	fond	;	Porte	à	gauche	.	"
"	是的	;	兜售者英文		脸	,	兜售者	au	喜爱	;	波特	-	左撇子	.	"

“Oui；tout enface，tout au favorite；Porte à gauche。”

" [ðæt] - [es] [drəʊl] , " [aɪ] [sed] [æz; əz] [wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn] .

"	That	'	s	droll	,	"	I	said	as	we	walked	on	.
"	那	-	s	滑稽	,	"	我	说	作为	我们	步行	在	.

“真滑稽，”我们继续往前走时，我说。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['læntən] [hʌŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] .

The	passage	was	dimly	lighted	by	a	lantern	hung	on	the	wall	.
这	通道	曾是	依稀	照明	经过	一个	灯笼	悬挂	在	这	墙	.

通道里光线昏暗，只有墙上挂着一盏灯笼。

[wiː; wi] [went] [ɒn] [kwaɪt] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] ,

We	went	on	quite	three	hundred	feet	,
我们	去	在	相当	三	百	脚	,

我们又走了三百英尺，

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːtjɑːd] [sʌm; səm] ['θɜːti] [fiːt] [baɪ] [twaɪs] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] .

and	came	out	into	a	courtyard	some	thirty	feet	by	twice	that	length	.
和	来了	出去	进入	一个	庭院	一些	三十	脚	经过	两次	那	长度	.

出来后，他们来到一个大约三十英尺长、两倍于三十英尺宽的院子里。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [haɪ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	walls	were	high	around	it	,
这	墙壁	是	高的	大约	它	,

四周筑有高墙。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [həʊ'tel] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [ɪ'læbərət] [frʌnt] ,

but	before	us	was	a	small	hotel	with	a	rather	elaborate	front	,
但	前	我们	曾是	一个	小的	酒店	和	一个	相当	精心制作的	正面	,

但我们眼前却是一家外观颇为精致的小旅馆。

[nɒt] ['iːzəli] [meɪd] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['læntən] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd]

not	easily	made	out	by	the	feeble	glimmer	of	a	lantern	over	the	door	and
不是	容易地	制成	出去	经过	这	微弱	微光	的	一个	灯笼	超过	这	门	和

[ə'nʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] .

another	on	the	wall	.
其他	在	这	墙	.

从门上一盏灯笼和墙上另一盏灯笼微弱的光芒中，很难看清。

[ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	main	entrance	was	a	little	to	the	left	of	the	middle	of	the	house	,
这	主要的	入口	曾是	一个	小的	到	这	左边	的	这	中间	的	这	房子	,

正门位于房子中间偏左一点的位置。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] ['stɔːri] [haɪ] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðɪs] [ə; eɪ]['mænsɑːd] [ruːf] .

which	seemed	to	be	but	one	story	high	,	and	over	this	a	Mansard	roof	.
哪个	似乎	到	是	但	一	故事	高的	,	和	超过	这	一个	曼萨尔	屋顶	.

它似乎只有一层楼高，上面还有一个曼萨尔式屋顶。

" ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [pɪəs] .

"	Interesting	,	is	n't	it	?	"	said	Pierce	.
"	有趣的	,	是	不	它	?	"	说	刺穿	.

“有意思，不是吗？”皮尔斯说道。

" ['veri] , " [sed] [ai] , [æz; əz][ai] [ræŋ] .

"	Very	,	"	said	I	,	as	I	rang	.
"	非常	,	"	说	我	,	作为	我	响铃	.

“非常，”我一边按铃一边说。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [hɔːl] [sʌm; səm] ['twenti]

The	door	was	opened	at	once	,	and	we	were	in	a	hall	some	twenty
这	门	曾是	打开	在	一次	,	和	我们	是	在	一个	大厅	一些	二十

[fiːt] [skweə(r)] ,

feet	square	,
脚	正方形	,

门立刻被打开了，我们置身于一个大约二十英尺见方的走廊里。

['bjuːtɪfli] [lɪt] [wɪð] [wæks]['kænd(ə)ls][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['skɒnsɪz] .

beautifully	lit	with	wax	candles	in	the	most	charming	of	silver	sconces	.
非常漂亮	点燃	和	蜡	蜡烛	在	这	最多	迷人	的	银	壁灯	.

在迷人的银色壁灯里，蜡烛散发着柔和的光芒。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

There	were	a	few	arms	on	the	walls	,
那里	是	一个	很少	武器	在	这	墙壁	,

墙上挂着几只手臂。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ə; eɪ] [red] [gaʊn] [ænd; ənd] [huːps] .

and	a	portrait	of	a	girl	in	a	red	gown	and	hoops	.
和	一个	肖像	的	一个	女孩	在	一个	红色的	袍	和	篮球	.

还有一幅身穿红色礼服和裙撑的女孩肖像。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] [əd'mɪtɪd] [juː 'es][wɒz; wəz][ɪn] [blæk] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] — [ə; eɪ] ['veri] [tɔːl]

The	servant	who	admitted	us	was	in	black	from	head	to	foot	—	a	very	tall
这	仆人	WHO	承认	我们	曾是	在	黑色的	从	头	到	脚	—	一个	非常	高的

[mæn] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mens] — [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [nəʊz] ,

man	with	an	immense	—	an	unusual	nose	,
男人	和	一个	巨大	—	一个	异常	鼻子	,

接待我们的仆人从头到脚一身黑衣，身材高大，鼻子巨大而奇特。

['veri] [red] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ɪ'nɔːməs] [ɪəz] .

very	red	cheeks	,	and	enormous	ears	.
非常	红色的	脸颊	,	和	巨大的	耳朵	.

脸颊通红，耳朵巨大。

[ai] [sed] , " [em] . [dez] ['ɪlz] [ɪz][æt; ət] [həʊm] ?

I	said	,	"	M	.	Des	Illes	is	at	home	?
我	说	,	"	M	.	德斯	伊勒斯	是	在	家	?

我说：“德伊勒先生在家吗？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] , " [mə'sjɜː] [wʊd] [ə'blaɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [nems] , [ænd; ənd] [ðɪs] [weɪ] , [pliːz] .

"	and	he	,	"	Monsieur	would	oblige	with	the	names	,	and	this	way	,	please	.
"	和	他	,	"	先生	会	必须	和	这	姓名	,	和	这	方式	,	请	.

“然后他说道：‘先生会提供名字的，请这边走。’

" [wiː; wi] [geɪv] [hɪm] ['aʊə(r)] [kɑːdz] [ænd; ənd] [went] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

"	We	gave	him	our	cards	and	went	after	him	.
"	我们	给予	他	我们的	牌	和	去	后	他	.

我们给了他名片，然后追了上去。

[hiː; hi] [wɔːnd] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ]

He	warned	us	of	a	step	,	and	of	another	,	and	we	came	into	a
他	警告	我们	的	一个	步	,	和	的	其他	,	和	我们	来了	进入	一个

['lɪt(ə)l] ['æntitʃeɪmbə(r)] ,

little	antechamber	,
小的	前厅	,

他提醒我们注意一个台阶，再提醒我们注意另一个台阶，我们便走进了一个小小的门厅。

[weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['plezntli] [bɪd][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .

where	we	were	pleasantly	bid	to	be	seated	.
在哪里	我们	是	愉快	出价	到	是	坐着	.

我们被热情地请入座。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [æt; ət] [wʌns] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ðɪ]['streɪndʒɪst]['lɪt(ə)l][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

He	came	back	at	once	,	followed	by	the	strangest	little	old	gentleman	imaginable	.
他	来了	后退	在	一次	,	随后	经过	这	最奇怪的	小的	老的	绅士	可以想象的	.

他立刻回来了，后面跟着一位你能想象到的最古怪的小老先生。

[aɪ] [sed] , " [em] . [dez] ['ɪlz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? "

I	said	,	"	M	.	Des	Illes	,	I	believe	?	"
我	说	,	"	M	.	德斯	伊勒斯	,	我	相信	?	"

我说："是德伊勒先生吗？"

" [ɑː] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Ah	,	"	he	cried	.
"	啊	,	"	他	哭	.

"啊，"他喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'siːvd] .

"	It	cannot	be	that	I	am	deceived	.
"	它	不能	是	那	我	是	受骗	.

"我不可能被欺骗。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mə'sjɜː] , [maɪ] [prɪ'zɜːvə(r)] .

It	is	Monsieur	,	my	preserver	.
它	是	先生	,	我的	保护者	.

是先生，我的救星。

[wɒt] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hɪə(r)] !

What	a	happiness	to	see	you	here	!
什么	一个	幸福	到	看	你	这里	!

见到你真是太高兴了！

" [ænd; ənd][ə'pɒn] [ðɪs] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ɪm'bærəsmənt] , [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː][ə'pɒn][bəuθ] [tʃiːks] ,

"	and	upon	this	,	to	my	great	embarrassment	,	he	kissed	me	upon	both	cheeks	,
"	和	之上	这	,	到	我的	伟大的	尴尬	,	他	亲吻	我	之上	两个都	脸颊	,

"然后，令我非常尴尬的是，他亲吻了我的双颊。"

[waɪl] [pɪəs] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː] [mə'lɪʃəsli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

while	Pierce	grinned	at	me	maliciously	over	his	shoulders	.
尽管	刺穿	咧嘴一笑	在	我	恶意地	超过	他的	肩膀	.

皮尔斯回头恶狠狠地冲我咧嘴一笑。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætə(r)] , " [aɪ] [sed] .

"	It	was	a	small	matter	,	"	I	said	.
"	它	曾是	一个	小的	事情	,	"	我	说	.

"这只是件小事，"我说。

" [tuː; tə][juː; jʊ] , [nəʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	To	you	,	no	doubt	;	but	not	to	me	.
"	到	你	,	不	怀疑	;	但	不是	到	我	.

“对你来说，毫无疑问；但对我来说，并非如此。”

[laɪf] [ɪz][ˈnevə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [pəˈzeʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [əʊnz] [ˌaɪ ˈtiː] .

Life	is	never	a	small	possession	to	him	that	owns	it	.
生活	是	绝不	一个	小的	拥有	到	他	那	拥有	它	.

对于拥有生命的人来说，生命从来都不是微不足道的财产。

[aɪ][hæv; həv] [frendz] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] [huː] [wɪl] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]

I	have	friends	with	me	to	-	night	who	will	feel	it	to	be	more	than	an
我	有	朋友们	和	我	到	-	夜晚	WHO	将要	感觉	它	到	是	更多的	比	一个

[ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [juː; jʊ] .

honor	to	welcome	you	.
荣誉	到	欢迎	你	.

今晚我的朋友们会非常荣幸地欢迎您。

[em] . [mɪˈʃəl] [ænd; ənd][em] . [pɪəs] , [juː; jʊ] [sed] , [aɪ] [θɪŋk] .

M	.	Michel	and	M	.	Pierce	,	you	said	,	I	think	.
M	.	米歇尔	和	M	.	刺穿	,	你	说	,	我	思考	.

我想，您是说米歇尔先生和皮尔斯先生。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ˈfɔːtʃənət] [ˈaʊə(r)] .

This	is	a	most	fortunate	hour	.
这	是	一个	最多	幸运	小时	.

这是一个非常幸运的时刻。

" [aɪ] [sed] [ɔːl][ðə; ði] [ɪˈfjuːsɪvli] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,

"	I	said	all	the	effusively	pleasant	things	I	could	think	of	,
"	我	说	全部	这	热情洋溢	令人愉快的	事物	我	可以	思考	的	,

“我说了所有我能想到的热情洋溢的赞美之词，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːvənt] [rɪˈliːvd] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][maɪ] [ˈəʊvəkəʊt] .

while	his	servant	relieved	me	of	my	overcoat	.
尽管	他的	仆人	松了口气	我	的	我的	大衣	.

他的仆人帮我脱下了外套。

[æz; əz] [pɪəs] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪdɪd] [ɪn] [laɪk] [ˈmænə(r)][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][maɪ][həʊst] ,

As	Pierce	was	being	aided	in	like	manner	I	had	a	good	look	at	my	host	,
作为	刺穿	曾是	存在	协助	在	喜欢	方式	我	有	一个	好的	看	在	我的	主持人	,

当皮尔斯也得到同样的帮助时，我好好地看了看我的主人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [drest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈfænsi] [bɔːl] .

and	made	up	my	mind	that	he	was	probably	dressed	for	a	fancy	ball	.
和	制成	向上	我的	头脑	那	他	曾是	大概	穿着	为了	一个	想要	球	.

我断定他很可能是去参加盛大舞会的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈklɪəli] [ə; eɪ] [kwaɪt] [əʊld][mæn] , [ˈkjʊəriəsli] [slaɪt] [ɪn][ˈpɜːs(ə)n] ,

He	was	clearly	a	quite	old	man	,	curiously	slight	in	person	,
他	曾是	清楚地	一个	相当	老的	男人	,	奇怪的是	轻微	在	人	,

他显然年纪很大了，身材却出奇地瘦小。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈɔːlməʊst][ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [ɒv; əv] [ˈfiːtʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

and	having	almost	the	delicacy	of	features	of	a	woman	.
和	拥有	几乎	这	美味	的	特征	的	一个	女士	.

并且拥有几乎与女性一样精致的五官。

[ˈɔːlsəʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [kliːn] [ˈʃeɪvn] , [wɔː(r)][hɪz; ɪz][heə(r)][ɪn][ə; eɪ][kjuː] [taɪd] [wɪð] [blæk] [ˈrɪbən] ,

Also	he	was	clean	shaven	,	wore	his	hair	in	a	cue	tied	with	black	ribbon	,
还	他	曾是	干净的	剃光	,	穿着	他的	头发	在	一个	提示	系	和	黑色的	丝带	,

他刮了胡子，头发扎成马尾辫，用黑色丝带束着。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][klæd][ɪn] [blæk] [sɪlk][ɔː(r)]['sætɪn] , [wɪð] [dʒet] ['bʌtnz] , [ə; eɪ] [lɒŋ] ['weɪskəʊt] ,

and	was	clad	in	black	silk	or	satin	,	with	jet	buttons	,	a	long	waistcoat	,
和	曾是	覆膜	在	黑色的	丝绸	或者	缎	,	和	喷射	按钮	,	一个	长的	马甲	,

她身穿黑色丝绸或缎子长袍，配以黑色纽扣和长款背心。

[ə; eɪ] [fʊl] [leɪs] ['ʒæbəʊ] , [niː] - ['brɪtʃɪz] , [blæk] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] , [kɔːt] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] [blæk] [dʒet]

a	full	lace	jabot	,	knee	-	breeches	,	black	silk	stockings	,	court	shoes	,	and	black	jet
一个	满的	蕾丝	雅博特	,	膝盖	-	马裤	,	黑色的	丝绸	长筒袜	,	法庭	鞋	,	和	黑色的	喷射

['bʌklz] .

buckles	.
扣环	.

全蕾丝领饰、及膝短裤、黑色丝袜、浅口鞋和黑色金属扣。

[wɪð] [sʌm; səm] ['pʌz(ə)l] [ɒv; əv][maɪnd][aɪ] [kən'kluːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [suːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

With	some	puzzle	of	mind	I	concluded	it	to	be	a	mourning	suit	of	the
和	一些	谜	的	头脑	我	结束	它	到	是	一个	丧	套装	的	这

[lɑːst] ['sentʃəri] ,

last	century	,
最后的	世纪	,

我百思不得其解，最终得出结论，这是一件上世纪的丧服。

[kwɪə(r)][tuː; tə] [siː] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

queer	to	see	at	this	time	and	in	this	place	.
酷儿	到	看	在	这	时间	和	在	这	地方	.

在此时此地看到这样的景象，真是令人感到奇怪。

[æz; əz][wiː; wi] [krɒst] [ðə; ðɪ] ['æntitʃeɪmbə(r)] [em] . [dez] ['ɪlz] ['flʌtə] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

As	we	crossed	the	antechamber	M	.	Des	Illes	fluttered	about	us	,
作为	我们	交叉	这	前厅	M	.	德斯	伊勒斯	飘动	关于	我们	,

当我们穿过前厅时，M. Des Illes 在我们周围飘动。

[dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] ['viːəməns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [det] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

gesticulating	and	talking	with	vehemence	of	his	great	debt	to	me	,
做手势	和	说	和	激烈	的	他的	伟大的	债务	到	我	,

他一边比划着手势，一边激动地讲述着他对我感激不尽的恩情。

[huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [smɔːl] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋli] [meɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] .

who	thought	it	small	and	embarrassingly	made	too	much	of	.
WHO	想法	它	小的	和	尴尬地	制成	也	很多	的	.

有人认为这事微不足道，却又尴尬地小题大做。

[aɪ][hæv; həv][leɪd] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] [ə'mʌŋ] [maɪ]['ment(ə)l] ['negətɪvz] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm]

I	have	laid	away	somewhere	among	my	mental	negatives	a	picture	of	the	room
我	有	铺设	离开	某处	之中	我的	精神的	负面	一个	图片	的	这	房间

['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [went] ,

into	which	we	went	,
进入	哪个	我们	去	,

我把我们进去的那个房间的画面，深深地印在了我记忆深处的某个角落。

['fɒləʊɪŋ] ['aʊə(r)][həʊst] .

following	our	host	.
下列的	我们的	主持人	.

跟随我们的主持人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['kænd(ə)ls][ɪn] ['skɒnsɪz] , ['teɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [ɒv; əv] ['luːɪs] ['ɛks'viː] . - [es]

There	were	many	candles	in	sconces	,	tables	and	chairs	of	Louis	XV	.	'	s
那里	是	许多	蜡烛	在	壁灯	,	表格	和	椅子	的	路易斯	十五	.	-	s

[taɪm] ,

time	,
时间	,

路易十五时代的壁灯、桌子和椅子上都摆放着许多蜡烛。

[ænd; ənd][wʌn]['kæbɪnət][ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [ˌɪn'leɪd] [wɜːk] [fɪld] [wɪð] ['sɪlvə(r)] .

and	one	cabinet	of	wonderful	inlaid	work	filled	with	silver	.
和	一	内阁	的	精彩的	镶嵌	工作	已填	和	银	.

还有一个摆满了银器的精美镶嵌橱柜。

[tuː] [p'ɜːsənz] [rəʊz][æz; əz][wiː; wi] ['entəd] .

Two	persons	rose	as	we	entered	.
二	人	玫瑰	作为	我们	进入	.

我们进去的时候，有两个人站了起来。

[tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] ,

To	my	surprise	,
到	我的	惊喜	,

令我惊讶的是，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn] [blæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [wɔːn]

I	saw	that	they	also	were	dressed	in	black	of	the	same	fashion	as	that	worn
我	锯	那	他们	还	是	穿着	在	黑色的	的	这	相同的	时尚	作为	那	磨损

[baɪ][maɪ][həʊst] .

by	my	host	.
经过	我的	主持人	.

我发现他们也穿着和我主人一样的黑色服装。

[ɔːl][hæd; həd][kjuːz] , [ænd; ənd] , [laɪk][em] . [dez] ['ɪlz] , [wɔː(r)] [sɔːrdz] [wɪð] [blæk] [ʃiːðz] .

All	had	cues	,	and	,	like	M	.	Des	Illes	,	wore	swords	with	black	sheaths	.
全部	有	线索	,	和	,	喜欢	M	.	德斯	伊勒斯	,	穿着	剑	和	黑色的	鞘	.

所有人都有线索，而且像德伊勒先生一样，都佩戴着黑色剑鞘的剑。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒentlmən] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['fɔːti] [j'iəz] [əʊld] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , [laɪk][maɪ]

One	of	these	gentlemen	might	have	been	forty	years	old	,	but	the	other	,	like	my
一	的	这些	先生们	可能	有	到过	四十	年	老的	,	但	这	其他	,	喜欢	我的

[həʊst] ,

host	,
主持人	,

这两位先生中，一位可能四十岁了，但另一位，就像我的主人一样，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][fɑː(r)][ɒn][ɪn][laɪf][ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [mʌtʃ] ['ʌndə(r)]['sev(ə)nti] [j'iəz] .

was	a	man	far	on	in	life	and	certainly	not	much	under	seventy	years	.
曾是	一个	男人	远的	在	在	生活	和	当然	不是	很多	在下面	七十	年	.

他是一位年事已高的人，肯定不到七十岁了。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] , [ðə; ðɪ] [tuː] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [pɪ'ket] ,

As	I	stood	a	moment	in	the	doorway	,	the	two	,	who	were	playing	piquet	,
作为	我	站立	一个	片刻	在	这	门口	,	这	二	,	WHO	是	玩耍	皮克特	,

[rəʊz] ,

rose	,
玫瑰	,

我站在门口片刻，那两个正在打皮克球的人站了起来。

[ænd; ənd][em] . [dez] ['ɪlz] , ['gəʊɪŋ] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [tɜːnd] [ænd; ənd] [sed] [æz; əz][wiː; wi] ['entəd] :

and	M	.	Des	Illes	,	going	in	before	us	,	turned	and	said	as	we	entered	:
和	M	.	德斯	伊勒斯	,	去	在	前	我们	,	转向	和	说	作为	我们	进入	:

德伊勒先生走在我们前面，在我们进去的时候转过身来说：

" [aɪ][hæv; həv] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][em] . [mɪ'ʃəl] , [maɪ] [prɪ'zɜːvə(r)] ,

"	I	have	great	pleasure	to	present	to	you	M	.	Michel	,	my	preserver	,
"	我	有	伟大的	乐趣	到	展示	到	你	M	.	米歇尔	,	我的	保护者	,

“我非常荣幸地向各位介绍我的保存者米歇尔先生，

[ɒv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redɪ] [təʊld] .

of	whom	I	have	already	told	.
的	谁	我	有	已经	讲述	.

我已经告诉过他了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [wɪð] ['herəʊɪzəm] [drægd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [swɪft] - ['kʌmɪŋ]

It	is	he	who	has	with	heroism	dragged	me	from	before	a	swift	-	coming
它	是	他	WHO	有	和	英雄主义	拖拽	我	从	前	一个	迅速	-	未来

[hɔːs] .

horse	.
马	.

是他英勇地把我从疾驰而来的马匹面前拉了出来。

[hiː; hi] [wɪð] ['mɒdəsti] [rɪ'fjuːzd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ə'dres] .

He	with	modesty	refused	me	his	address	.
他	和	谦逊	拒绝	我	他的	地址	.

他谦逊地拒绝向我提供地址。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ai][ʃæl; ʃəl][fər'evə(r)] ['tʃerɪʃ] .

His	name	I	shall	forever	cherish	.
他的	姓名	我	将	永远	珍惜	.

我将永远铭记他的名字。

[pə'mɪt] [ˌem 'iː] , [djuːk] , [tuː; tə]['prez(ə)nt][em] . [mɪ'ʃəl] .

Permit	me	,	Duke	,	to	present	M	.	Michel	.
允许	我	,	公爵	,	到	展示	M	.	米歇尔	.

公爵，请允许我介绍米歇尔先生。

" [ai] [nemd] [maɪ] [frend] , [huː] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] .

"	I	named	my	friend	,	who	was	introduced	.
"	我	命名	我的	朋友	,	WHO	曾是	介绍	.

我提到了我的朋友，他被介绍给了别人。

[ðen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][let][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['əʊldə][mæn] , [huː] [wɒz; wəz] [staʊt] [ænd; ənd] [wel]

Then	we	were	let	to	know	that	the	older	man	,	who	was	stout	and	well
然后	我们	是	让	到	知道	那	这	老	男人	,	WHO	曾是	肥硕	和	出色地

[bɪlt] ,

built	,
建造	,

后来我们得知，那位年纪较大、身材魁梧的男子，

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [ɒv; əv][em] . [dez] - [j'iəz] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [djuːk] [diː][ˌes 'tiː] . [mɔːr] .

and	who	seemed	of	M	.	Des	Illes's	years	,	was	the	Duke	de	St	.	Maur	.
和	WHO	似乎	的	M	.	德斯	-	年	,	曾是	这	公爵	德	英石	.	毛尔	.

而看起来与德伊勒先生年龄相仿的，是圣莫尔公爵。

[hiː; hi][ɪn] [tɜːn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kweɪntli] [klæd] ['piːp(ə)l] , [hɪz; ɪz]

He	in	turn	presented	to	us	the	youngest	of	these	quaintly	clad	people	,	his
他	在	转动	呈现	到	我们	这	最小的	的	这些	古雅地	覆膜	人们	,	他的

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

他随后向我们介绍了这些穿着奇装异服的人中最年轻的一位，他的儿子。

[em] . [diː][ˌes 'tiː] . [mɔːr] .

M	.	de	St	.	Maur	.
M	.	德	英石	.	毛尔	.

圣莫尔先生

[wen] [ðiːz] ['dʒentlmən] [baʊd] , [fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)][dɪd][mɔː(r)] , [ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

When	these	gentlemen	bowed	,	for	neither	did	more	,	they	took	up	much	of	the
什么时候	这些	先生们	鞠躬	,	为了	两者都不	做过	更多的	,	他们	采取	向上	很多	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

这两位先生鞠躬时（其实他们什么也没做），占据了房间的大部分空间。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [left] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [sʌtʃ] ['kɜːtəsi] ['biːɪŋ] [kən'teɪdʒəs] — [pɪəs] [ænd; ənd][ai]

and	in	the	space	left	to	us	—	such	courtesy	being	contagious	—	Pierce	and	I
和	在	这	空间	左边	到	我们	—	这样的	礼貌	存在	传染性	—	刺穿	和	我

[ə'tʃiːvd] [kwaɪt] [æz; əz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [sə'luːts] .

achieved	quite	as	remarkable	salutes	.
已达成	相当	作为	卓越	敬礼	.

在留给我们的空间里——这种礼貌是会传染的——皮尔斯和我做出了同样非凡的敬礼。

[ðɪs] ['serəməni] ['əʊvə(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] ,

This	ceremony	over	,	we	were	seated	,
这	仪式	超过	,	我们	是	坐着	,

仪式结束后，我们入座了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][em] . [dez] - ['reskjuː] ['hævɪŋ] [biːn] [təʊld] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət] [tuː] [greɪt]

and	the	tale	of	M	.	Des	Illes's	rescue	having	been	told	once	more	at	too	great
和	这	故事	的	M	.	德斯	-	救援	拥有	到过	讲述	一次	更多的	在	也	伟大的

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

德伊勒先生获救的故事又被冗长地讲述了一遍，

[ðə; ði] [djuːk] [rəʊz] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] ,

the	Duke	rose	,	and	,	taking	my	hand	,
这	公爵	玫瑰	,	和	,	采取	我的	手	,

公爵站起身，握住我的手，

[dɪ'zaɪəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kən'fəːd] [ə'pɒn] [hɪm] [ə; eɪ]['feɪvə(r)] [wɪtʃ] [ai]

desired	me	to	understand	that	I	had	conferred	upon	him	a	favor	which	I
想要的	我	到	理解	那	我	有	授予	之上	他	一个	偏爱	哪个	我

[mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [em] . [dez] ['ɪlz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

must	have	known	M	.	Des	Illes	as	long	as	he	to	understand	.
必须	有	已知	M	.	德斯	伊勒斯	作为	长的	作为	他	到	理解	.

他希望我明白，我曾给予他恩惠，而我必须认识德伊勒先生很久，才能明白这一点。

[wen] [hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd]['steɪtɪd] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd]['betə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [sed] ,

When	his	son	had	stated	that	none	could	better	what	his	father	had	said	,
什么时候	他的	儿子	有	声明	那	没有任何	可以	更好的	什么	他的	父亲	有	说	,

[hiː; hi] ['ædɪd] ,

he	added	,
他	额外	,

当他的儿子表示没有人能比他父亲说得更好时，他补充道：

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [gɒd] , [mə'sjɜː] , [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [niːd] [ə; eɪ] [frend] ;

"	May	it	please	God	,	Monsieur	,	that	you	never	need	a	friend	;
"	可能	它	请	上帝	,	先生	,	那	你	绝不	需要	一个	朋友	;

“愿上帝保佑您，先生，您永远不需要朋友；

[ænd; ənd] [meɪ] [hɪz; ɪz] ['prɒvɪdəns] ['nevə(r)] [liːv] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] [jɔː'self]

and	may	his	providence	never	leave	you	without	one	as	good	as	you	yourself
和	可能	他的	普罗维登斯	绝不	离开	你	没有	一	作为	好的	作为	你	你自己

[hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] .

have	proved	to	be	.
有	已证实	到	是	.

愿上天保佑你，让你永远不会失去像你一样优秀的伴侣。

" [ai] [rɪ'plaɪd] [ɪn]['fluːənt][bʌt; bət] [ʌn'iːkwəl] [frentʃ] ,

"	I	replied	in	fluent	but	unequal	French	,
"	我	回复	在	流利	但	不等	法语	,

我用流利但水平参差不齐的法语回答道：

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ki:nɪst] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɔ:l] [ðɪs]

and	began	to	have	the	keenest	desire	to	know	what	the	mischief	all	this
和	开始	到	有	这	最热衷	欲望	到	知道	什么	这	恶作剧	全部	这

[ˌmæskə'reɪd; ˌmɑ:skə'reɪd] [maɪt] [mi:n] .

masquerade	might	mean	.
化装舞会	可能	意思是	.

于是，他开始无比渴望知道，这一切伪装究竟意味着什么。

[aɪ] [su:n] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɒlətɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔ:k] .

I	soon	observed	that	the	politics	of	the	day	were	out	of	the	talk	.
我	很快	观察到	那	这	政治	的	这	天	是	出去	的	这	讲话	.

我很快发现，人们不再谈论当时的政治话题。

[wen] , [ɪn'di:d] , [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] ,

When	,	indeed	,	we	were	speaking	of	pictures	,
什么时候	,	的确	,	我们	是	请讲	的	图片	,

当我们确实在谈论图片的时候，

[ænd; ənd] [pɪəs] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] ['prezɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] ['sælɒn] ,

and	Pierce	mentioned	a	portrait	of	the	Prince	President	in	the	Salon	,
和	刺穿	提及	一个	肖像	的	这	王子	总统	在	这	沙龙	,

皮尔斯还提到沙龙里挂着一幅王子总统的肖像画。

[ə; eɪ] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [tʃɪl] [si:md] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɑ:ti] ,

a	manner	of	chill	seemed	to	fall	upon	the	party	,
一个	方式	的	寒意	似乎	到	落下	之上	这	派对	,

一股寒意似乎笼罩了整个聚会。

[waɪl] [ðə; ði] [dju:k] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['dʒent(ə)l] [dɪ'saɪsɪvnəs] , " [ju:; jʊ] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['aʊə(r)]

while	the	Duke	said	with	a	certain	gentle	decisiveness	,	"	You	,	who	are	our
尽管	这	公爵	说	和	一个	肯定	温和的	果断	,	"	你	,	WHO	是	我们的

[gests] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ,

guests	this	evening	,
客人	这	晚上	,

公爵语气温和而坚定地说："今晚的各位贵客，

[ænd; ənd] [wɪl] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ˌju: 'es] — [meɪ] [aɪ] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [maɪ'self] [ðæt]

and	will	share	it	with	us	—	may	I	say	for	my	friend	and	myself	that
和	将要	分享	它	和	我们	—	可能	我	说	为了	我的	朋友	和	我	那

[ðə; ði] ['pɜ:s(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [get] [səʊ] [fɑ:(r)] ['ɪntu:] [gʊd] [sə'saɪəti] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [tɔ:kt]

the	person	mentioned	should	never	get	so	far	into	good	society	as	to	be	talked
这	人	提及	应该	绝不	得到	所以	远的	进入	好的	社会	作为	到	是	谈话

[ɒv; əv] [baɪ] ['dʒentlmən] — [æt; ət] [li:st] [nɒt] [tu:; tə] - [naɪt] — [nɒt] [tu:; tə] - [naɪt] ? "

of	by	gentlemen	—	at	least	not	to	-	night	—	not	to	-	night	?	"
的	经过	先生们	—	在	至少	不是	到	-	夜晚	—	不是	到	-	夜晚	?	"

并会与我们分享——我能否代表我的朋友和我自己说一句，被提及的这个人绝不应该涉足上流社会，以至于被绅士们谈论——至少今晚不行——今晚不行?

" [nəʊ] , " [sed] [ˌes 'ti:] . [mɔ:r] ; " [nɒt] [tu:; tə] - [naɪt] .

"	No	,	"	said	St	.	Maur	;	"	not	to	-	night	.
"	不	,	"	说	英石	.	毛尔	;	"	不是	到	-	夜晚	.

"不，"圣莫尔说，"今晚不行。"

" [pɪəs] [spəʊk] ['kwɪkli] , " [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:d(ə)n] [ˌju: 'es] , [dju:k] .

"	Pierce	spoke	quickly	,	"	You	will	pardon	us	,	Duke	.
"	刺穿	辐	迅速地	,	"	你	将要	赦免	我们	,	公爵	.

皮尔斯迅速说道："您会原谅我们的，公爵。"

" [ðə; ði] [dju:k] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['remənstreit, ri'mɔn-] [hænd] .

"	The	Duke	lifted	a	remonstrating	hand	.
"	这	公爵	抬起	一个	抗议	手	.

公爵举起一只手表示反对。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['niːdɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	not	needed	,	"	he	said	.
"	它	是	不是	需要	,	"	他	说	.

“没有必要，”他说。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['lændskeɪp] [baɪ][di'æz] ?

"	And	have	you	seen	the	great	landscape	by	Diaz	?
"	和	有	你	已见	这	伟大的	景观	经过	迪亚兹	?

你见过迪亚兹拍摄的壮丽风景画吗?

[aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['pendənt] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [praɪsɪz] [hæv; həv] [gɒn] [ʌp] , [ænd; ənd][wiː; wi]

I	have	the	pendant	;	but	now	his	prices	have	gone	up	,	and	we
我	有	这	吊坠	;	但	现在	他的	价格	有	已消失	向上	,	和	我们

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlfəʊk] , [ə'læs] !

poor	gentlefolk	,	alas	!
贫穷的	绅士们	,	唉	!

我有那枚吊坠；但是现在他的价格上涨了，唉，我们这些可怜的绅士们!

" [hɪə(r)][hiː; hi] [tʊk] [snʌf] , [ænd; ənd][em] . [diː][ˌes 'tiː] . [mɔːr] [ri'mɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	Here	he	took	snuff	,	and	M	.	de	St	.	Maur	remarked	with	a	smile	,
"	这里	他	采取	鼻烟	,	和	M	.	德	英石	.	毛尔	评论	和	一个	微笑	,

“他吸了一口鼻烟，圣莫尔先生笑着说道：

" [maɪ] [gʊd] ['fɑːðə(r)][ɪz]['nevə(r)][səʊ][nɪə(r)] [ɪk'strævəgəns] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [tɔːks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒvəti]

"	My	good	father	is	never	so	near	extravagance	as	when	he	talks	of	his	poverty
"	我的	好的	父亲	是	绝不	所以	靠近	奢侈	作为	什么时候	他	会谈	的	他的	贫困

. "

.	"
.	"

“我善良的父亲在谈论自己的贫穷时，最接近奢侈。”

" [hiː; hi][ɪz] [ʃruːd] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [dɪ'stresɪŋ] [ɪ'kɒnəmi] — [ə; eɪ] [kwaɪt]

"	He	is	shrewd	,	the	young	man	,	and	of	distressing	economy	—	a	quite
"	他	是	精明	,	这	年轻的	男人	,	和	的	令人痛心	经济	—	一个	相当

['mɒd(ə)n] [ɪ'kɒnəmi] .

modern	economy	.
现代的	经济	.

“这个年轻人很精明，而且非常节俭——一种相当现代的节俭方式。”

[aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .

I	bought	it	to	-	day	.
我	买	它	到	-	天	.

我今天买的。

" ['aʊə(r)] ['lɑːftə(r)] [set][ðə; ðɪ] [tʃæt] [ɒn][ə; eɪ] [les] ['fɔːm(ə)l] ['fʊtɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ]

"	Our	laughter	set	the	chat	on	a	less	formal	footing	,	and	we	fell	to	talking
"	我们的	笑声	放	这	聊天	在	一个	较少的	正式的	立足点	,	和	我们	跌倒	到	说

[ɒv; əv] ['θiətəz] ,

of	theaters	,
的	剧院	,

“我们的笑声让谈话气氛变得轻松随意起来，我们开始聊起了剧院。”

['æktrɪsɪz] , [ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] [pleɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪk] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][em] . [dez] ['ɪlz] [sed] .

actresses	,	the	latest	play	,	and	the	like	,	until	at	last	M	.	Des	Illes	said	.
女演员	,	这	最新的	玩	,	和	这	喜欢	,	直到	在	最后的	M	.	德斯	伊勒斯	说	.

女演员、最新戏剧等等，直到最后德伊勒先生说道。

" ['pɑːd(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] [djuːk] , [bʌt; bət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz][nɪə(r)] [wen] [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə]

"	Pardon	,	my	dear	Duke	,	but	the	hour	is	near	when	we	must	go	down	to
"	赦免	,	我的	亲爱的	公爵	,	但	这	小时	是	靠近	什么时候	我们	必须	去	向下	到

[ðə; ði]['selə(r)] .

the	cellar	.
这	地窖	.

“恕我冒昧，亲爱的公爵，我们去地窖的时间快到了。”

" ['miːnwaɪl] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['kɒstjuːmz] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv]['paʊə(r)]

"	Meanwhile	no	one	had	explained	the	costumes	which	appeared	to	have	power
"	同时	不	一	有	解释	这	服装	哪个	出现	到	有	力量

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['ɪntuː] ['æktɪv] [laɪf][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['mænəz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]

to	recall	into	active	life	the	forms	of	manners	with	which	they	seemed	to
到	记起	进入	积极的	生活	这	表格	的	礼仪	和	哪个	他们	似乎	到

[kən'sɪst; 'kɒnsɪst][səʊ] [wel] ,

consist	so	well	,
由	所以	出色地	,

“与此同时，没有人解释过这些服饰为何似乎有种神奇的力量，能将与它们完美契合的礼仪形式重新唤起人们的日常生活。”

[ðə; ði] [greɪv] ['kəːtisiz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][mɔː(r)]['peɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] .

the	grave	courtesies	of	an	hour	more	patient	than	that	in	which	we	live	.
这	严重	礼貌	的	一个	小时	更多的	病人	比	那	在	哪个	我们	居住	.

比我们所处的时间更有耐心的一小时，体现出庄严的礼节。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] , ['raɪzɪŋ] .

"	We	are	at	your	service	,	"	said	the	Duke	,	rising	.
"	我们	是	在	你的	服务	,	"	说	这	公爵	,	上升	.

“我们随时为您效劳。”公爵说着站了起来。

" ['aʊə(r)] [frendz] [mʌst; məst] [fiːl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ɒn] ['æktəz] [bɪ'haɪnd]

"	Our	friends	must	feel	by	this	time	as	if	they	were	calling	on	actors	behind
"	我们的	朋友们	必须	感觉	经过	这	时间	作为	如果	他们	是	呼叫	在	演员	在后面

[ðə; ði] [siːnz] [æt; ət][ðə; ði]['əʊdɪən] .

the	scenes	at	the	Odeon	.
这	场景	在	这	奥迪安	.

“此时，我们的朋友们一定感觉就像是在奥迪安剧院的幕后找演员一样。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] .

Is	it	not	so	?	"	he	added	.
是	它	不是	所以	?	"	他	额外	.

难道不是这样吗？他补充道。

" [pə'hæps] , " [aɪ] [rɪ'tɜːnd] .

"	Perhaps	,	"	I	returned	.
"	也许	,	"	我	返回	.

“或许吧，”我回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][waɪz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [entə'teɪnd] [duː; də][nɒt][ɑːsk][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] ;

"	But	the	wise	who	are	well	entertained	do	not	ask	the	name	of	the	inn	;
"	但	这	明智的	WHO	是	出色地	娱乐	做	不是	问	这	姓名	的	这	客栈	;

“但聪明人待客愉快，却不问客栈的名字；

[æt; ət] [liːst] [səʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [speɪn] . "

at	least	so	they	say	in	Spain	.	"
在	至少	所以	他们	说	在	西班牙	.	"

至少在西班牙，人们是这么说的。

" [mə'sjɜ:] [hæz; həz] [faʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'pɒlədʒi] , " [sed] [em] . [di:][ˌes 'ti:] . [mɔ:r]
" Monsieur has found for us a delightful apology , " said M . de St . Maur
" 先生 有 成立 为了 我们 一个 愉快 道歉 , " 说 M . 德 英石 . 毛尔
.
:
.

“先生为我们找到了一个令人愉快的道歉方式，”德圣莫尔先生说道。

" [let] [ˌju: 'es] [li:v] [hɪm][tu:; tə] [ges] ['aʊə(r)][sæd]['rɪd(ə)l] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] ['læntənz] .
" Let us leave him to guess our sad riddle ; and now , the lanterns .
" 让 我们 离开 他 到 猜测 我们的 伤心 谜语 ; 和 现在 , 这 灯笼 .

“就让他来猜猜我们这个悲伤的谜语吧；现在，让我们看看灯笼。”

" [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [em] . [dez] ['ɪlz] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['klɒzɪt] [wɪð] ['læntənz] [ænd; ənd] [strɔ:]
" As he spoke , M . Des Illes came from a closet with lanterns and straw
" 作为 他 辐 , M . 德斯 伊勒斯 来了 从 一个 壁橱 和 灯笼 和 稻草
[waɪn] - [b'ɑ:skɪts] ,
wine - baskets ,
葡萄酒 - 篮子 ,

“他说话的时候，德伊勒先生从一个壁橱里走了出来，壁橱里放着灯笼和草编酒篮。”

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] [wʌn][tu:; tə] [i:tʃ] [ɒv; əv][ˌju: 'es] .
of which he gave one to each of us .
的 哪个 他 给予 一 到 每个 的 我们 .

他把其中一份分给了我们每人一份。

[ðen] [ðə; ði]['kænd(ə)ls][ɪn][ðə; ði] ['læntənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪtɪd] , [waɪl] [pɪəs] [ænd; ənd][ai] , [prə'faʊndli]
Then the candles in the lanterns were lighted , while Pierce and I , profoundly
然后 这 蜡烛 在 这 灯笼 是 照明 , 尽管 刺穿 和 我 , 深刻地
['kjʊəriəs] , [sed] ['nʌθɪŋ] .
curious , said nothing .
好奇的 , 说 没有什么 .

然后灯笼里的蜡烛被点燃了，我和皮尔斯非常好奇，一句话也没说。

" [ə; eɪ] ['pɪti] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ˌes 'ti:] . [mɔ:r] ,
" A pity , " exclaimed the younger St . Maur ,
" 一个 遗憾 , " 惊呼 这 年轻 英石 . 毛尔 ,

“真可惜，”小圣莫尔感叹道。

" [ðæt] ['aʊə(r)] [frendz] - ['mɒd(ə)n] [dres] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'tɜ:pəleɪt] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] . "
" that our friends ' modern dress should interpolate a note of to - day . "
" 那 我们的 朋友们 - 现代的 裙子 应该 插 一个 笔记 的 到 - 天 . "

“希望我们朋友的现代着装能够体现当代气息。”

" [wi:; wi][kæn; kən]['əʊnli] [rɪ'gret] , " [sed] [ai] .
" We can only regret , " said I .
" 我们 能 仅有的 后悔 , " 说 我 .

“我们只能感到遗憾，”我说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [rɪ'mɑ:k] , [ðæt] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [dju:k] .
" It is but a wicked little remark , that , " returned the Duke .
" 它 是 但 一个 邪恶 小的 评论 , 那 , " 返回 这 公爵 .

“那不过是一句恶毒的小话而已，”公爵回答道。

" [maɪ] [sʌn] [ɪz][ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] , [mə'sjɜ:] .
" My son is of to - day , Monsieur .
" 我的 儿子 是 的 到 - 天 , 先生 .

“我的儿子是今天的，先生。”

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑ:skə'reɪd] , ['ɪntrəstɪŋ] , [drəʊl] .
For him this is a masquerade , interesting , droll .
为了 他 这 是 一个 化装舞会 , 有趣的 , 滑稽 .

对他来说，这是一场化装舞会，有趣，滑稽。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [məʊn] [djuː] !
But for us , mon Dieu !
但 为了 我们 , 星期一 上帝 !

但对我们来说，我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — — . "
It is — — . "
它 是 — — . "

这是 - 。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [rɪ'tɜːnd] [dez] ['ɪlz] ['greɪvli] .
" Yes , it is , " returned Des Illes gravely .
" 是的 , 它 是 , " 返回 德斯 伊勒斯 严重地 .

“是的，的确如此，”德斯伊勒严肃地回答道。

" ['pɑːd(ə)n] , [djuːk] , " [sed] [ðə; ði] [sʌn] , ['smaɪlɪŋ] .
" Pardon , Duke , " said the son , smiling .
" 赦免 , 公爵 , " 说 这 儿子 , 微笑 .

“对不起，公爵，”儿子笑着说。

" [wʌns] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [frend] ;
" Once all these things lived for you and for our friend ;
" 一次 全部 这些 事物 居住地 为了 你 和 为了 我们的 朋友 ;

“这些事物曾经都为你和我们的朋友而存在；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ][hæv; həv]['əʊnli][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ə'nʌðərz] ['meməri] . "
but as to me — I have only the memory of another's memory . "
但 作为 到 我 — 我 有 仅有的 这 记忆 的 另一个的 记忆 . "

至于我——我只有别人记忆的记忆。

" ['niːtli] [pʊt] !
" Neatly put !
" 整齐地 放 !

简洁明了！

" [kraɪd] [dez] ['ɪlz] .
" cried Des Illes .
" 哭 德斯 伊勒斯 .

“德伊勒斯喊道。”

" ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][ˌem əʊ 'tiː] ; [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz] [men] [get] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] .
" Almost a mot ; as near as men get to it in these degenerate days .
" 几乎 一个 移动 ; 作为 靠近 作为 男人 得到 到 它 在 这些 退化 天 .

“几乎是一句妙语；在如今这个堕落的时代，这已经是人们所能达到的最接近妙语的境界了。”

[wel] , [wel] , [ɪf] [wɪt] [biː; bi] [ded] , [waɪn] [ɪz] [nɒt] .
Well , well , if wit be dead , wine is not .
出色地 , 出色地 , 如果 有 是 死的 , 葡萄酒 是 不是 .

唉，如果智慧消亡了，葡萄酒却没有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马德拉派对(A Madeira Party)
第3/5页

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [naʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][əʊld] ['meməriz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [spiːks] .

Let	us	go	now	among	the	old	memories	of	which	your	son	speaks	.
让	我们	去	现在	之中	这	老的	回忆	的	哪个	你的	儿子	说话	.

现在让我们一起沉浸在你儿子所说的那些美好回忆中吧。

[kʌm] , ['dʒentlmən] .

Come	,	gentlemen	.
来	,	先生们	.

请各位先生。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [wiː; wi] [went] [wɪð] [hɪm] [θruː] [ə; eɪ] [bæk] [ruːm] ,

"	With	these	words	we	went	with	him	through	a	back	room	,
"	和	这些	字	我们	去	和	他	通过	一个	后退	房间	,

“说完这些话，我们就跟着他走进了后面的房间。”

[ænd; ənd] [ðens] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .

and	thence	by	a	window	into	a	garden	.
和	因此	经过	一个	窗户	进入	一个	花园	.

然后透过窗户可以看到花园。

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['muːnlaɪt] [ai] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɑːdʒ] , [wɪð] [greɪt] [wɔːlz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	the	uncertain	moonlight	I	saw	that	it	was	large	,	with	great	walls	about	it	,
在	这	不确定	月光	我	锯	那	它	曾是	大的	,	和	伟大的	墙壁	关于	它	,

在昏暗的月光下，我看到它很大，周围有高大的城墙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [bɪ'jɒnd] [ðiːz] [ɒv; əv] [tɔːl] , ['liːfləs] [triːz] .

and	the	appearance	beyond	these	of	tall	,	leafless	trees	.
和	这	外貌	超过	这些	的	高的	,	无叶	树木	.

远处是高大的、光秃秃的树木。

[wiː; wi] [pɑːst] [ə; eɪ]['frəʊz(ə)n]['beɪs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['draɪæd] ,

We	passed	a	frozen	basin	and	the	figure	of	a	dryad	,
我们	通过了	一个	冷冻	盆地	和	这	数字	的	一个	树精	,

我们经过一个冰冻的水池和一个树精的身影，

[ænd; ənd] [went] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][həʊst]['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][plɑːnts] , [naʊ] [tuː; tə] [ə'pɪərəns]

and	went	after	our	host	into	a	house	for	plants	,	now	to	appearance
和	去	后	我们的	主持人	进入	一个	房子	为了	植物	,	现在	到	外貌

[ˌdɪs'juːzd] .

disused	.
废弃的	.

然后跟着主人走进了一间植物房，现在看起来已经废弃了。

[æt; ət][ə; eɪ][fɑː(r)]['kɔːnə(r)][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][træp] - [dɔː(r)][ænd; ənd] [went] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ə; eɪ] [stəʊn]

At	a	far	corner	he	lifted	a	trap	-	door	and	went	before	us	down	a	stone
在	一个	远的	角落	他	抬起	一个	陷阱	-	门	和	去	前	我们	向下	一个	石头

[steə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [waɪn] - ['selə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['kɒmən] [ɪn] [gʊd] [frentʃ] ['haʊzɪz] .

stair	to	a	wine	-	cellar	such	as	is	common	in	good	French	houses	.
楼梯	到	一个	葡萄酒	-	地窖	这样的	作为	是	常见的	在	好的	法语	房屋	.

在远处的一个角落，他掀开一个活板门，走在我们前面，沿着石阶下到酒窖，就像法国好房子里常见的酒窖一样。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['bærəlz] [ɒv; əv][væ̃; væn] [ɔrdiː'ner] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒmən] [juːz] .

Here	were	bottles	and	barrels	of	vin	ordinaire	for	common	use	.
这里	是	瓶子	和	桶	的	葡萄酒	普通	为了	常见的	使用	.

这里有供普通人饮用的瓶装和桶装葡萄酒。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wen] , [nɪə(r)][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['selə(r)]

I	began	to	feel	an	increase	of	interest	when	,	near	the	far	end	of	this	cellar
我	开始	到	感觉	一个	增加	的	兴趣	什么时候	,	靠近	这	远的	结尾	的	这	地窖

,

,

,

当我走到这个地窖的尽头附近时，我开始感到兴趣渐浓。

[em] . [dez] ['ɪlz] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['læntən] , [ˌʌn'lɒkt] [ə; eɪ] ['pædlɒk] , [ænd; ənd] , ['eɪdɪd] [baɪ][ˌes 'tiː] .

M	.	Des	Illes	set	down	his	lantern	,	unlocked	a	padlock	,	and	,	aided	by	St	.
M	.	德斯	伊勒斯	放	向下	他的	灯笼	,	已解锁	一个	挂锁	,	和	,	协助	经过	英石	.

[mɔːr] ,

Maur	,
毛尔	,

德伊勒先生放下提灯，打开一把挂锁，并在圣莫尔的帮助下，

['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][træp] - [dɔː(r)] .

lifted	a	larger	trap	-	door	.
抬起	一个	更大的	陷阱	-	门	.

掀开了一扇更大的活板门。

[wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][keə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [steps] ,

With	a	word	of	care	as	to	the	steps	,
和	一个	单词	的	关心	作为	到	这	步骤	,

小心翼翼地提醒大家注意脚下的步骤，

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [brɔːd] [stəʊn] ['steəweɪ] ,

he	showed	us	the	way	down	a	broad	stone	stairway	,
他	显示	我们	这	方式	向下	一个	广阔	石头	楼梯	,

他带我们沿着宽阔的石阶往下走。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] [flɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ruːm]

and	in	a	minute	we	were	all	standing	on	the	rock	floor	of	a	great	room
和	在	一个	分钟	我们	是	全部	常设	在	这	岩石	地面	的	一个	伟大的	房间

[ˌʌndə'graʊnd] .

underground	.
地下	.

一分钟后，我们都站在了地下大房间的岩石地板上。

[æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæŋ] [ðeə(r)] ['læntənz] [ɒn] [hʊks] [set][ɪn]

As	we	saw	the	Duke	and	his	companions	hang	their	lanterns	on	hooks	set	in
作为	我们	锯	这	公爵	和	他的	同伴	悬挂	他们的	灯笼	在	钩子	放	在

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

我们看到公爵和他的同伴们把灯笼挂在墙上的钩子上，

[wiː; wi][dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] ['aʊə(r)] [waɪn] - [b'ɑːskɪts] [ɒn] [kɑːsk] ,

we	did	as	they	had	done	,	and	,	placing	our	wine	-	baskets	on	casks	,
我们	做过	作为	他们	有	完毕	,	和	,	放置	我们的	葡萄酒	-	篮子	在	酒桶	,

我们照着他们的做法做了，把酒篮放在酒桶上，

[bɪ'gæn][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læntənz] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd]

began	to	get	used	to	the	cross	lights	of	the	lanterns	and	to	look	around
开始	到	得到	用过的	到	这	叉	灯	的	这	灯笼	和	到	看	大约

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

开始习惯了灯笼交叉的光线，并环顾四周。

[ðə; ði] [speɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['θɜːti] [fiːt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [pə'hæps] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

The	space	seemed	to	be	some	thirty	feet	long	and	perhaps	as	much	as
这	空间	似乎	到	是	一些	三十	脚	长的	和	也许	作为	很多	作为

[ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [waɪd] .

fifteen	feet	wide	.
十五	脚	宽的	.

这个空间看起来大约有三十英尺长，十五英尺宽。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [spft] [laɪm] - [rɒk] [wɪtʃ] [ˌʌndə'laɪ] ['pærɪs] .

It	was	cut	out	of	the	soft	lime	-	rock	which	underlies	Paris	.
它	曾是	切	出去	的	这	柔软的	酸橙	-	岩石	哪个	底层	巴黎	.

它是从巴黎下方的柔软石灰岩中开凿出来的。

[pə'hæps] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kɑːsk] [ɒv; əv] [waɪn] , [ɒn] [ræks] , [wɜː(r); wə(r)] [set] [ə'lɒŋ] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

Perhaps	a	dozen	casks	of	wine	,	on	racks	,	were	set	along	one	side	of	the
也许	一个	打	酒桶	的	葡萄酒	,	在	货架	,	是	放	沿着	一	边	的	这

[keɪv] ,

cave	,
洞穴	,

洞穴一侧的架子上摆放着大约十几桶葡萄酒。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [ɒn] [stəʊn] [ʃelvz] ['ekskəveɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] , [wɜː(r); wə(r)] ['hʌndrədz]

and	over	them	,	on	stone	shelves	excavated	in	the	walls	,	were	hundreds
和	超过	他们	,	在	石头	货架	挖掘	在	这	墙壁	,	是	数百

[ɒv; əv] ['bɔtlz] .

of	bottles	.
的	瓶子	.

在它们上方，墙壁上凿出的石架上，摆放着数百个瓶子。

" [biː; bi] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔbweb] , " [sed] [dez] ['ɪlz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [niːd] [tuː; tə][biː; bi]

"	Be	careful	of	the	cobwebs	,	"	said	Des	Illes	,	and	there	was	need	to	be
"	是	小心	的	这	蜘蛛网	,	"	说	德斯	伊勒斯	,	和	那里	曾是	需要	到	是

.

:
.

“小心蜘蛛网，”德伊勒斯说道，确实有必要小心。

[ðeɪ] [hʌŋ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ɪn] [blæk] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [ɪn] [kɔːs] ['əʊpənˌwɜːk] [ɒv; əv]['tæŋg(ə)ld] [rəʊps]

They	hung	from	above	in	black	curtains	and	in	coarse	openwork	of	tangled	ropes
他们	悬挂	从	多于	在	黑色的	窗帘	和	在	粗	镂空	的	纠缠不清	绳索

.

:
.

它们以黑色帷幔和粗糙的镂空绳索交织而成的形式悬挂在上方。

[ðeɪ] [leɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɑːsk] , ['wʌndəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə'maʊnt] [ænd; ənd]

They	lay	over	the	bottles	and	across	the	casks	,	wonderful	for	amount	and
他们	躺	超过	这	瓶子	和	穿过	这	酒桶	,	精彩的	为了	数量	和

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [dɑːk] [hjuː] .

for	their	dark	hue	.
为了	他们的	黑暗的	色调	.

它们覆盖在瓶子上和桶上，数量众多，色泽深沉，非常漂亮。

[ðə; ði] ['spɪnəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [fju'nɪərɪəl] ['brɔɪdəri] [aɪ][kʊd; kəd]['nəʊweə(r)] [siː] .

The	spinners	of	this	funereal	broidery	I	could	nowhere	see	.
这	旋转器	的	这	葬礼	刺绣	我	可以	无处	看	.

我到处都找不到绣制这幅丧葬刺绣的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] - ['ɑːtɪsts] [lɒŋ] [ded] ;

It	was	the	work	of	generations	of	arachnidean	artists	long	dead	;
它	曾是	这	工作	的	几代人	的	-	艺术家	长的	死的	;

这是早已逝去的几代蛛形纲艺术家的作品；

[ɔː(r)] [els] [ðəʊz] [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][wɜː(r); wə(r)] [ˈhaɪdɪŋ] , [skeəd] , [əˈmɪdst] [ðiːz] [greɪt] [ˈpendənt] [fesˈtuːn]

or	else	those	who	lived	were	hiding	,	scared	,	amidst	these	great	pendent	festoons
或者	别的	那些	WHO	居住地	是	隐藏	,	害怕的	,	在……之中	这些	伟大的	吊坠	花环

.

:

.

或者说，那些活着的人都躲藏在这些巨大的垂饰之中，感到恐惧。

[ai] [wˈʌndəd] [haʊ] [ðə; ði] [net] - [mˈeɪkəz] [hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd] , [fɔː(r); fə(r)] [flaɪz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] ,

I	wondered	how	the	net	-	makers	had	lived	,	for	flies	there	were	none	,
我	想知道	如何	这	网	-	制造商	有	居住地	,	为了	苍蝇	那里	是	没有任何	,

我很好奇织网者是如何生活的，因为那里没有苍蝇。

[ænd; ənd][nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˈɪnsekt] [laɪf][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [siː] .

and	no	other	insect	life	so	far	as	I	could	see	.
和	不	其他	昆虫	生活	所以	远的	作为	我	可以	看	.

据我观察，没有发现其他昆虫。

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [briːf] [ˈsɜːveɪ] [ai] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [kuːl] ,

After	this	brief	survey	I	observed	that	the	air	was	cool	,
后	这	简短的	民意调查	我	观察到	那	这	空气	曾是	凉爽的	,

经过一番简短的观察，我发现空气很凉爽。

[ænd; ənd][səʊ][draɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .

and	so	dry	that	it	was	hardly	felt	to	be	uncomfortable	.
和	所以	干燥	那	它	曾是	几乎	毛毡	到	是	不舒服	.

而且非常干燥，几乎感觉不到任何不适。

[ðə; ði] [θriː] [ˈdʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈfreɪzɪz] [əˈpærəntli]

The	three	gentlemen	were	moving	to	and	fro	,	exchanging	phrases	apparently
这	三	先生们	是	移动	到	和	弗	,	交换	短语	显然

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [waɪn] ,

about	the	wine	,
关于	这	葡萄酒	,

三位男士来回走动，似乎在谈论葡萄酒，彼此交谈着。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][dʒɔɪnd][ðeə(r)][ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [klɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ]

and	as	I	joined	their	little	group	it	became	clear	that	a	selection	was	being
和	作为	我	加入	他们的	小的	团体	它	成为	清除	那	一个	选择	曾是	存在

[meɪd] .

made	.
制成	.

当我加入他们的小团体后，我发现他们正在进行选拔。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][wʌn] [ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] .

"	There	will	be	one	bottle	of	the	year	,	"	said	the	Duke	.
"	那里	将要	是	一	瓶子	的	这	年	,	"	说	这	公爵	.

“今年只会有一瓶特别版酒，”公爵说道。

" [jes] , [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈaʊə(r)][həʊst] .

"	Yes	,	of	the	year	,	"	repeated	our	host	.
"	是的	,	的	这	年	,	"	重复	我们的	主持人	.

“是的，年度最佳，”我们的主持人重复道。

" [mait] [ai][ɑːsk][ɒv; əv] [wɒt] [jɪə(r)] ? " [sed] [pɪəs] .

"	Might	I	ask	of	what	year	?	"	said	Pierce	.
"	可能	我	问	的	什么	年	?	"	说	刺穿	.

“请问是哪一年？”皮尔斯问道。

" [ɒv; əv] - , " [rɪˈplaɪd] [ˌes ˈtiː] . [mɔːr] ; " [ðə; ði]['feɪt(ə)l][jɪə(r)] .

"	Of	1793	,	"	replied	St	.	Maur	;	"	the	fatal	year	.
"	的	-	,	"	回复	英石	.	毛尔	;	"	这	致命的	年	.

“是 1793 年，”圣莫尔回答说；“那是致命的一年。”

[pə'mɪt] [ˌem 'iː] " ; [ænd; ənd][hiː; hi][held][ðə; ði]['bɑːskɪt] [waɪn] - ['kreɪd(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [djuːk] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]
Permit **me** **"** **;** **and** **he** **held** **the** **basket** **wine** **-** **cradle** **while** **the** **Duke** **put** **on** **his**
允许 我 " ; 和 他 握住 这 篮子 葡萄酒 - 摇篮 尽管 这 公爵 放 在 他的
['glɑːsɪz] ,
glasses **,**
眼镜 ,

“请允许我一下”；说着，他拿着酒篮，看着公爵戴上眼镜。

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['læntən] - [laɪt] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃelf] , [sed] : " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]
and **,** **turning** **the** **lantern** **-** **light** **on** **to** **a** **shelf** **,** **said** **:** **"** **There** **are** **but**
和 , 转弯 这 灯笼 - 光 在 到 一个 架子 , 说 : " 那里 是 但
[twelv] [left] . "
twelve **left** **.** **"**
十二 左边 . "

然后，他打开灯笼，照亮了一个架子，说道：“只剩下十二个了。”

" [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [frend] , " [sed] [dez] ['ɪlz] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] .
" **Enough** **for** **us** **,** **friend** **,** **"** **said** **Des** **Illes** **,** **lifting** **a** **bottle** **.**
" 足够的 为了 我们 , 朋友 , " 说 德斯 伊勒斯 , 举重 一个 瓶子 .

“够我们喝的了，朋友，”德伊勒斯说着，举起一个瓶子。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [blæk] ['rɪbən] [ɒn][ðə; ði] [nek] ,
" **It** **has** **the** **black** **ribbon** **on** **the** **neck** **,**
" 它 有 这 黑色的 丝带 在 这 脖子 ,

它的脖子上系着一条黑色丝带，

[bʌt; bət][ðə; ði]['spaɪdə(r)z][hæv; həv][səʊ] ['kʌvəd] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [pɔːl] ,
but **the** **spiders** **have** **so** **covered** **everything** **as** **with** **a** **pall** **,**
但 这 蜘蛛 有 所以 涵盖 一切 作为 和 一个 灵柩 ,

但是蜘蛛已经像盖了一层厚厚的帷幔一样把一切都覆盖住了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
that **it** **was** **hard** **to** **be** **sure** **.**
那 它 曾是 难的 到 是 当然 .

很难确定。

" [wɪð] [ðɪs] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **With** **this** **,** **he** **turned** **to** **me** **.**
" 和 这 , 他 转向 到 我 .

“说完，他转向了我。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] , [juː; jʊ] [pə'siːv] . "
" **It** **has** **a** **black** **ribbon** **,** **you** **perceive** **.** **"**
" 它 有 一个 黑色的 丝带 , 你 感知 . "

“你看，它有一条黑色的丝带。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , " [aɪ] [sed] , ['rɑːðə(r)] ['pʌz(ə)ld] .
" **It** **has** **,** **"** **I** **said** **,** **rather** **puzzled** **.**
" 它 有 , " 我 说 , 相当 困惑 .

“确实有，”我有些困惑地说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [frendz] , [tʃuːz] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ][fɑː(r)] [rɒŋ] .
" **And** **now** **,** **my** **friends** **,** **choose** **as** **you** **will** **,** **you** **cannot** **go** **far** **wrong** **.**
" 和 现在 , 我的 朋友们 , 选择 作为 你 将要 , 你 不能 去 远的 错误的 .

“现在，我的朋友们，你们可以随意选择，不会错得太离谱。”

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['meni] ['sʌməz] [ɪz] [lɒkt] [ʌp] [ɪn] [ðiːz] ['bɔtlz] . "
The **sun** **of** **many** **summers** **is** **locked** **up** **in** **these** **bottles** **.** **"**
这 太阳 的 许多 夏天 是 已锁定 向上 在 这些 瓶子 . "

这些瓶子里封存着许多个夏日的阳光。

" [ai] [wɔːl] [teɪk] ['tʃeimbətin] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] .
" I wall take Chambertin , " said the Duke .
" 我 墙 拿 香贝丹 , " 说 这 公爵 .

“我打算带上香贝丹，”公爵说道。

" [ænd; ənd][ai] , [poʊ'mɑːrd] , " [sed] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
" And I , Pomard , " said his son .
" 和 我 , 波玛德 , " 说 他的 儿子 .

“还有我，波马尔，”他的儿子说。

" [ænd; ənd][ai] , " [sed] [dez] ['ɪlz] , " [roʊmə'neɪ] ['kənti:] .
" And I , " said Des Illes , " Romanée Conti .
" 和 我 , " 说 德斯 伊勒斯 , " 罗曼尼 康蒂 .

“还有我，”德伊勒斯说道，“罗曼尼·康蒂。

[bʌt; bət][ɔːl][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] [ɒv; əv] [waɪnz] .
But all here are in the peerage of wines .
但 全部 这里 是 在 这 贵族 的 葡萄酒 .

但这里所有的酒都堪称葡萄酒中的贵族。

" [ðen] , [wen] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kjʊəriəs] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , ['aʊə(r)][həʊst] [sed]
" Then , when each of this curious company had made his choice , our host said
" 然后 , 什么时候 每个 的 这 好奇的 公司 有 制成 他的 选择 , 我们的 主持人 说
[tuː; tə][ˌjuː 'es] :
to us :
到 我们 :

“然后，当这群好奇的人们各自做出选择后，我们的主人对我们说：”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [ðæt] [ai] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" It will be best that I choose for you .
" 它 将要 是 最好的 那 我 选择 为了 你 .

“由我来为你做决定是最好的。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [sʌm; səm] [təʊz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
There is already enough of Burgundy to trouble some toes to - morrow .
那里 是 已经 足够的 的 勃艮第 到 麻烦 一些 脚趾 到 - 明天 .

明天就有足够的勃艮第葡萄酒让一些人的脚趾头感到不适了。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [bɔː'dəʊ] ?
Shall we say Bordeaux ?
将 我们 说 波尔多 ?

就说波尔多吧?

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɒv; əv] [lɒŋ] [dɪ'sent] ,
Here are two of long descent ,
这里 是 二 的 长的 下降 ,

以下是两条长下降路线，

[ænd; ənd][wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmɪt] - [waɪn] — [ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [lɒŋ] [lɒst] — [ænd; ənd][wʌn][ɪz] [lə'fiːt] ,
and one is a comet - wine — of a name long lost — and one is Laffitte ,
和 一 是 一个 彗星 - 葡萄酒 — 的 一个 姓名 长的 丢失的 — 和 一 是 拉菲特 ,

其中一款是彗星酒——名字早已失传——另一款是拉菲特酒。

[ænd; ənd][bəuθ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [gʊd] ['ɔːdə(r)] ; ['naɪðə(r)][ɪz] [les] [ðæn; ðən] ['θɜːti] [j'iəz] [əʊld] .
and both are in good order ; neither is less than thirty years old .
和 两个都 是 在 好的 命令 ; 两者都不 是 较少的 比 三十 年 老的 .

两者状况良好；两者的车龄均不低于三十年。

[ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪndʒləs] ['ætməsfɪə(r)] ['aʊə(r)] [greɪt] [waɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] - [lɪvd; 'laɪvd] .
In this changeless atmosphere our great wines are long - lived .
在 这 无变化 气氛 我们的 伟大的 葡萄酒 是 长的 - 居住地 .

在这种不变的环境下，我们的优质葡萄酒可以长久保存。

[hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)][nɒt][tuː; tə][dɪ'stɜːb][ðə; ði][waɪnz][æz; əz][wiː; wi][gəʊ][ʌp][ðə; ði][steəz] . "

Have	a	care	not	to	disturb	the	wines	as	we	go	up	the	stairs	.	"
有	一个	关心	不是	到	打扰	这	葡萄酒	作为	我们	去	向上	这	楼梯	.	"

我们上楼的时候请小心，别碰倒酒瓶。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['kæri][ðem; ðəm][wɪð][keə(r)] , " [aɪ][rɪ'plaɪd] , ['lɑːfɪŋ] , " [ʌn'tɪl][wiː; wi][hæv; həv]

"	We	shall	carry	them	with	care	,	"	I	replied	,	laughing	,	"	until	we	have
"	我们	将	携带	他们	和	关心	,	"	我	回复	,	笑	,	"	直到	我们	有

[sw'pləʊd] [ðem; ðəm] . "

swallowed	them	.	"
吞咽	他们	.	"

“我们会小心翼翼地带着它们，”我笑着回答，“直到我们把它们吞下去为止。”

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] [keə(r)] , [aɪ] [trʌst] , " [kraɪd][ðə; ði] ['jʌŋgə] [ˌes 'tiː] . [mɔːr] .

"	And	then	without	care	,	I	trust	,	"	cried	the	younger	St	.	Maur	.
"	和	然后	没有	关心	,	我	相信	,	"	哭	这	年轻	英石	.	毛尔	.

“然后，我毫无顾虑地相信，”小圣莫尔喊道。

" [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɪli] [hɪə(r)] . "

"	Let	us	go	;	it	is	chilly	here	.	"
"	让	我们	去	;	它	是	寒冷	这里	.	"

“我们走吧，这里很冷。”

" [ə; eɪ]['məʊmənt] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] .

"	A	moment	,	"	said	the	Duke	.
"	一个	片刻	,	"	说	这	公爵	.

“稍等片刻，”公爵说道。

" [em] . [mɪ'ʃəl] [wɪl] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['kɒstuːmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔtlz] [ɪn]

"	M	.	Michel	will	desire	to	know	why	all	this	costuming	,	and	the	bottles	in
"	M	.	米歇尔	将要	欲望	到	知道	为什么	全部	这	服装	,	和	这	瓶子	在

['mɔːnɪŋ] ,

mourning	,
丧	,

“米歇尔先生会想知道，这一切的装扮，以及这些哀悼的酒瓶，究竟是为什么。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['selə(r)] . "

and	this	ancient	cellar	.	"
和	这	古老的	地窖	.	"

还有这个古老的地窖。

" [truː] , " [aɪ] [rɪ'tɜːnd] .

"	True	,	"	I	returned	.
"	真的	,	"	我	返回	.

“没错，”我回答道。

" [aɪ][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ɑːsk] . "

"	I	was	about	to	ask	.	"
"	我	曾是	关于	到	问	.	"

我正要问呢。

" [wel] , [wel] , " [sed] [dez] ['ɪlz] .

"	Well	,	well	,	"	said	Des	Illes	.
"	出色地	,	出色地	,	"	说	德斯	伊勒斯	.

“嗯，嗯，”德斯伊勒斯说道。

" [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [hɪə(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][mɔː(r)] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ðen] [let][ˌjuː 'es]

"	A	few	words	here	,	where	they	will	have	the	more	interest	,	and	then	let	us
"	一个	很少	字	这里	,	在哪里	他们	将要	有	这	更多的	兴趣	,	和	然后	让	我们

[maʊnt] ,

mount	,
山	,

“这里我先说几句，他们应该会更感兴趣，然后我们再继续。”

[ænd; ənd] [end] [ðə; ðɪ] [teɪl] [wɪð] [sʌtʃ] ['meməriz] [æz; əz] [ðiːz] [gʊd] [waɪnz] [meɪ] [sə'dʒest] . "

and	end	the	tale	with	such	memories	as	these	good	wines	may	suggest	.	"
和	结尾	这	故事	和	这样的	回忆	作为	这些	好的	葡萄酒	可能	建议	.	"

并以这些美酒所能唤起的美好回忆来结束这个故事吧。

" [ðɪs] [weɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [djuːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	This	way	,	"	said	the	Duke	to	me	.
"	这	方式	,	"	说	这	公爵	到	我	.

“这边请，”公爵对我说。

" [let] [ˌem 'iː] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

"	Let	me	show	you	something	.
"	让	我	展示	你	某物	.

让我给你展示一些东西。

" [aɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['selə(r)] , [weə(r)] , [tuː; tə] [maɪ] [sə'praɪz] ,

"	I	followed	him	to	the	end	of	the	cellar	,	where	,	to	my	surprise	,
"	我	随后	他	到	这	结尾	的	这	地窖	,	在哪里	,	到	我的	惊喜	,

“我跟着他走到地窖尽头，令我惊讶的是，

[aɪ] [sɔː] [baɪ] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['læntən] [ə; eɪ] [dɔː(r)] ['hevɪli] [bɪlt] [ænd; ənd] ['gɑːdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [bɑː(r)]

I	saw	by	the	light	of	his	lantern	a	door	heavily	built	and	guarded	by	a	bar
我	锯	经过	这	光	的	他的	灯笼	一个	门	重度	建造	和	守卫	经过	一个	酒吧

[ɒv; əv] [wʊd] .

of	wood	.
的	木头	.

借着他提灯的光亮，我看到一扇厚重的门，门上还插着一根木条。

[ðɪs] [hiː; hi] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [geɪzd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ]

This	he	lifted	,	and	as	he	opened	the	door	,	and	we	gazed	into	the
这	他	抬起	,	和	作为	他	打开	这	门	,	和	我们	凝视	进入	这

[diːp] ['dɑːknəs] [bɪ'jɒnd] ,

deep	darkness	beyond	,
深的	黑暗	超过	,

他举起它，打开门，我们凝视着门后深邃的黑暗。

[hiː; hi] [sed] : " [aɪ] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒweɪ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kætəkuːmz] [ɒv; əv] ['pærɪs] ,

he	said	:	"	I	show	you	a	passageway	into	the	catacombs	of	Paris	,
他	说	:	"	我	展示	你	一个	通道	进入	这	地下墓穴	的	巴黎	,

他说：“我带你参观通往巴黎地下墓穴的通道，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [keɪv] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ʌn'tɪl] [bɪlt] [ɒf] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]

of	which	this	cave	must	have	been	a	part	until	built	off	to	be	made	a
的	哪个	这	洞穴	必须	有	到过	一个	部分	直到	建造	离开	到	是	制成	一个

['selə(r)] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [reɪn] [ɒv; əv] ['luːɪs] ['ɛks'viː] .

cellar	somewhere	in	the	reign	of	Louis	XV	.
地窖	某处	在	这	在位	的	路易斯	十五	.

这个洞穴原本一定是其中的一部分，直到路易十五统治时期被改建成地窖。

[ænd; ənd] [steɪ] .

And	stay	.
和	停留	.

留下来。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] " ; [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [ə'saɪd] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [kɑːsk]

Look	at	this	"	;	and	,	turning	aside	,	he	showed	me	,	as	it	lay	on	a	cask
看	在	这	"	;	和	,	转弯	旁边	,	他	显示	我	,	作为	它	躺	在	一个	酒桶

,

,

,

“你看这个”；说着，他转过身，指给我看，它正放在一个木桶上，

[ə; eɪ] ['kɒbwebd] [bɪt][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
a **cobwebbed** **bit** **of** **something** **.**
一个 蛛网密布 少量 的 某物 .

一块布满蛛网的东西。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **is** **it** **?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] [glʌv] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] [sɪns] - . "
" **A** **woman's** **glove** **—** **and** **it** **has** **been** **here** **since** **1794** **.** **"**
" 一个 女性的 手套 — 和 它 有 到过 这里 自从 - . "

“一只女士手套——它自 1794 年以来就一直在这里。”

" [ðə; ðɪ] [rest] [wɜː(r); wə(r)] ['betə(r)] [təʊld][ɪn][ə; eɪ] [les] ['sɒmbə(r)] [pleɪs] , " [sed] [ˌes 'tiː] . [mɔːr] .
" **The** **rest** **were** **better** **told** **in** **a** **less** **somber** **place** **,** **"** **said** **St** **.** **Maur** **.**
" 这 休息 是 更好的 讲述 在 一个 较少的 忧郁 地方 , " 说 英石 . 毛尔 .

圣莫尔说：“其余的故事最好在一个不那么阴郁的地方讲述。”

" [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] .
" **Let** **us** **go** **.**
" 让 我们 去 .

放我们走。

" [əˈpɒn] [ðɪs] [wiː; wi] [went] [ʌp][ðə; ðɪ] [steəz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][eə(r)] .
" **Upon** **this** **we** **went** **up** **the** **stairs** **and** **out** **into** **the** **air** **.**
" 之上 这 我们 去 向上 这 楼梯 和 出去 进入 这 空气 .

于是我们走上楼梯，来到了户外。

[æz; əz][wiː; wi] [krɒst] [θruː] [ðə; ðɪ] ['bærən] ['ʃrʌbəri] , [iːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['læntən] [ænd; ənd][ə; eɪ]
As **we** **crossed** **through** **the** **barren** **shrubbery** **,** **each** **with** **his** **lantern** **and** **a**
作为 我们 交叉 通过 这 荒芜 灌木 , 每个 和 他的 灯笼 和 一个
['lɪt(ə)l] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [waɪn] ,
little **basket** **of** **wine** **,**
小的 篮子 的 葡萄酒 ,

我们穿过光秃秃的灌木丛，每个人都提着灯笼和一小篮葡萄酒。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['prɒbəbli] ['pærɪs][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [nəʊ]['streɪndʒə(r)] [saɪt] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['sʌŋkən] ['gɑːd(ə)n]
I **thought** **that** **probably** **Paris** **could** **show** **no** **stranger** **sight** **than** **this** **sunken** **garden**
我 想法 那 大概 巴黎 可以 展示 不 陌生人 视线 比 这 凹陷 花园
- [speɪs] [dɑːk] [wɪð] [bɒks] ,
- **space** **dark** **with** **box** **,**
- 空间 黑暗的 和 盒子 ,

我原以为巴黎大概不会出现比这片布满黄杨木的下沉式花园更奇特的景象了。

[ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ðeə(r)] [dres] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] ['jæŋkiz] ['wʌndərɪŋ]
the **gentlemen** **in** **their** **dress** **of** **another** **time** **,** **and** **we** **two** **Yankees** **wondering**
这 先生们 在 他们的 裙子 的 其他 时间 , 和 我们 二 洋基队 好奇
[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] .
what **it** **all** **meant** **.**
什么 它 全部 意思是 .

身着旧时代服饰的绅士们，以及我们两个北方佬，都想知道这一切意味着什么。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [ɹiː'ɛntəd] [em] . [dez] - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] [braɪtə] ['faɪə(r)]

When	at	length	we	reentered	M	.	Des	Illes's	drawing	-	room	a	brighter	fire
什么时候	在	长度	我们	重新进入	M	.	德斯	-	绘画	-	房间	一个	更亮	火

[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [ðæn; ðən][ɪz] ['kɒmən] [ɪn] [frɑːns] .

was	on	the	hearth	than	is	common	in	France	.
曾是	在	这	炉	比	是	常见的	在	法国	.

当我们最终重新进入德伊勒先生的客厅时，壁炉里的火比法国常见的要旺得多。

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][em] . [dez] ['ɪlz] [set] [wɪð] [keə(r)] , [ɪn][ðeə(r)] ['kreɪdlz] ,

About	it	M	.	Des	Illes	set	with	care	,	in	their	cradles	,
关于	它	M	.	德斯	伊勒斯	放	和	关心	,	在	他们的	摇篮	,

关于这一点，德伊勒先生精心安排，在他们的摇篮里，

[ðə; ði][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] ['bɔtlz] [wiː; wi][hæd; həd] [fetʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['selə(r)] .

the	half	-	dozen	bottles	we	had	fetched	from	the	cellar	.
这	一半	-	打	瓶子	我们	有	已获取	从	这	地窖	.

我们从酒窖里取回来的那六瓶酒。

[ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

I	ventured	to	say	that	it	would	be	long	before	they	were	warm	enough	to
我	冒险	到	说	那	它	会	是	长的	前	他们	是	温暖的	足够的	到

[drɪŋk] ;

drink	;
喝	;

我斗胆说一句，他们离暖和到可以喝水还早着呢；

[bʌt; bət][ðə; ði] [djuːk] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['nəʊʃ(ə)n] ,

but	the	Duke	said	that	was	quite	a	modern	notion	,
但	这	公爵	说	那	曾是	相当	一个	现代的	概念	,

但公爵说，这确实是一个相当现代的想法。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [waɪn] [ɒn][ðə; ði] [tʌŋ] .

and	that	he	liked	to	warm	his	wine	on	the	tongue	.
和	那	他	喜欢	到	温暖的	他的	葡萄酒	在	这	舌头	.

他喜欢用舌头温热葡萄酒。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɒd] ;

It	seemed	to	me	odd	;
它	似乎	到	我	奇怪的	;

我觉得很奇怪；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][təʊld][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌns] [θɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [red] [waɪnz] [ɒv; əv]

but	I	am	told	it	was	once	thought	the	thing	to	have	red	wines	of
但	我	是	讲述	它	曾是	一次	想法	这	事物	到	有	红色的	葡萄酒	的

[ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] .

the	temperature	of	the	cellar	.
这	温度	的	这	地窖	.

但我听说，以前人们认为红酒应该保持酒窖的温度。

[wen] [ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz] [set] [æt; ət][ə; eɪ] [kə'rekt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

When	the	wine	was	set	at	a	correct	distance	from	the	fire	,
什么时候	这	葡萄酒	曾是	放	在	一个	正确的	距离	从	这	火	,

当酒杯与火堆保持合适的距离时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] ['hɑːtən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] ['ædɪd] ['fjuːəl] , [em] . [dez] ['ɪlz] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] ,

and	the	blaze	heartened	a	little	with	added	fuel	,	M	.	Des	Illes	excused	himself	,
和	这	火焰	令人鼓舞	一个	小的	和	额外	燃料	,	M	.	德斯	伊勒斯	已原谅	他自己	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

随着燃料的加入，火势稍稍增强，德伊勒先生找了个借口离开了，然后，

[rɪ'tɜːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] , [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]

returning	after	some	twenty	minutes	,	explained	that	he	had	been	arranging	a
返回	后	一些	二十	分钟	,	解释	那	他	有	到过	安排	一个

['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sæləd] ,

dressing	for	the	salad	,
敷料	为了	这	沙拉	,

大约二十分钟后他回来了，解释说他一直在准备沙拉酱。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌpə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ['redi] .

but	that	it	would	be	an	hour	before	supper	could	be	made	ready	.
但	那	它	会	是	一个	小时	前	晚餐	可以	是	制成	准备好	.

但晚餐还要一个小时才能准备好。

" [ðæt] , " [aɪ] [sed] , " [wɪl] [gɪv] [juː 'es] [fʊl] ['leʒə(r)] [tuː; tə][ɑːsk][sʌm; səm] ['kwestʃənz] . "

"	That	,	"	I	said	,	"	will	give	us	full	leisure	to	ask	some	questions	.	"
"	那	,	"	我	说	,	"	将要	给	我们	满的	闲暇	到	问	一些	问题	.	"

“那，”我说，“我们就有充足的时间问一些问题了。”

" [pɑː'diː] ! " [sed] [ˌes 'tiː] . [mɔːr] .

"	Pardie	!	"	said	St	.	Maur	.
"	帕迪	!	"	说	英石	.	毛尔	.

“帕迪！”圣莫尔说道。

" [hæd; həd][aɪ] [biːn] [juː; jʊ] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɑːskt] ['fɪfti] . "

"	Had	I	been	you	,	by	this	time	I	should	have	asked	fifty	.	"
"	有	我	到过	你	,	经过	这	时间	我	应该	有	问	五十	.	"

“如果我是你，到这个时候我应该要价五十了。”

" [nəʊ] [daʊt] , " [lɑːft] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

"	No	doubt	,	"	laughed	his	father	;	and	then	,	turning	to	us	,
"	不	怀疑	,	"	笑了	他的	父亲	;	和	然后	,	转弯	到	我们	,

“毫无疑问，”他父亲笑着说；然后，他转向我们，

" ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wen] [wiː; wi] [dres] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,

"	Usually	when	we	dress	as	you	see	,
"	通常	什么时候	我们	裙子	作为	你	看	,

“通常当我们像你看到的那样穿着时，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] — [dez] ['ɪlz] [ænd; ənd][ai][æt; ət] [liːst] — [men] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'gɒtn] [pɑːst] .

we	are	alone	—	Des	Illes	and	I	at	least	—	men	of	a	forgotten	past	.
我们	是	独自的	—	德斯	伊勒斯	和	我	在	至少	—	男人	的	一个	被遗忘的	过去的	.

我们是孤独的——至少我和德斯·伊勒斯是孤独的——来自被遗忘的过去的人。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] ['frendli] [tʃɑːns] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ][hɪə(r)] ,

But	to	-	night	friendly	chance	has	sent	you	here	,
但	到	-	夜晚	友好的	机会	有	发送	你	这里	,

但今晚的缘分把你带到了这里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['kɜːtiəs] [ðæt] [wiː; wi][ɪk'spleɪn] [wɒt] [meɪ] [siːm] [əb'sɜːd] .

and	it	were	but	courteous	that	we	explain	what	may	seem	absurd	.
和	它	是	但	有礼貌	那	我们	解释	什么	可能	似乎	荒诞	.

出于礼貌，我们应该解释一下那些看似荒谬的事情。

[em] . [dez] ['ɪlz] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] . "

M	.	Des	Illes	will	tell	you	the	story	.	"
M	.	德斯	伊勒斯	将要	告诉	你	这	故事	.	"

德伊勒先生会给你讲述这个故事。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] [j'iəz] [sɪns] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ˌes 'tiː] . [mɔːr] .

"	It	is	many	years	since	I	heard	it	,	"	said	St	.	Maur	.
"	它	是	许多	年	自从	我	听到	它	,	"	说	英石	.	毛尔	.

“我已经很多年没听到过这个故事了，”圣莫尔说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wʌns] [mɔː(r)] . "

"	I	shall	be	well	pleased	to	hear	it	once	more	.	"
"	我	将	是	出色地	高兴	到	听到	它	一次	更多的	.	"

“我非常乐意再听一遍。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lɒŋ] . "

"	But	it	is	long	.	"
"	但	它	是	长的	.	"

但是篇幅很长。

" [fi] [dɒŋk] , [maɪ] [frend] .

"	Fi	donc	,	my	friend	.
"	菲	唐克	,	我的	朋友	.

“Fi donc，我的朋友。

[ðə; ði] [waɪn] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['weɪtɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] ; " [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

The	wine	will	be	the	better	for	waiting	,	"	said	the	Duke	;	"	and	,	after	all	,
这	葡萄酒	将要	是	这	更好的	为了	等待	,	"	说	这	公爵	;	"	和	,	后	全部	,

“这酒放久了味道会更好，”公爵说；“而且，毕竟……”

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst] [tel] [ðiːz] ['dʒentlmən] .

some	one	must	tell	these	gentlemen	.
一些	一	必须	告诉	这些	先生们	.

必须有人告诉这几位先生。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] .

As	for	me	,	I	should	spoil	a	good	story	.
作为	为了	我	,	我	应该	剧透	一个	好的	故事	.

至于我，我可不想破坏一个好故事。

" [ðen] [pɪəs] [ænd; ənd][ai] [sed] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

"	Then	Pierce	and	I	said	how	delighted	we	should	be	to	listen	,
"	然后	刺穿	和	我	说	如何	高兴极了	我们	应该	是	到	听	,

“然后皮尔斯和我表示，我们应该非常乐意倾听。”

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [wiː; wi]['lɪt(ə)l] [njuː] [haʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [teɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] .

but	indeed	we	little	knew	how	strange	a	tale	we	were	to	hear	.
但	的确	我们	小的	知道	如何	奇怪的	一个	故事	我们	是	到	听到	.

但我们当时却丝毫没有意识到，我们即将听到的故事有多么离奇。

" [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ðə; ði] [djuːk] [laɪks] , " [sed] [em] . [dez] ['ɪlz] .

"	It	shall	be	as	the	Duke	likes	,	"	said	M	.	Des	Illes	.
"	它	将	是	作为	这	公爵	点赞	,	"	说	M	.	德斯	伊勒斯	.

“一切都将按照公爵的意愿来定，”德伊勒先生说道。

" [let] [ˌjuː 'es] [muːv] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪəsaɪd] .

"	Let	us	move	nearer	to	the	fireside	.
"	让	我们	移动	更近	到	这	炉边	.

让我们靠近火炉。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['tʃɪli] , [ai] [θɪŋk] .

It	is	chilly	,	I	think	.
它	是	寒冷	,	我	思考	.

我觉得有点冷。

" [ə'pɒn] [ðɪs] [wiː; wi] [druː] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	Upon	this	we	drew	to	the	fire	.
"	之上	这	我们	画	到	这	火	.

“于是我们走向火堆。”

['aʊə(r)][həʊst] ['ædɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fægɒt][ɒv; əv]['tendə(r)] [twɪgz] ,

Our	host	added	a	small	fagot	of	tender	twigs	,
我们的	主持人	额外	一个	小的	柴草	的	投标	树枝	,

主人还加了一小束嫩枝。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [briːf] [bleɪz] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [dɑːk] ['velvɪt] [ænd; ənd] [dʒet] ['bʌtnz] [ɒv; əv]

so	that	a	brief	blaze	went	up	and	lit	the	dark	velvets	and	jet	buttons	of
所以	那	一个	简短的	火焰	去	向上	和	点燃	这	黑暗的	天鹅绒	和	喷射	按钮	的

[ðə; ði] ['kʌmpəni] .

the	company	.
这	公司	.

于是，一阵短暂的火焰升起，照亮了公司里的深色天鹅绒和黑色纽扣。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dez] ['ɪlz] ; " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪə(r)] .

"	You	will	all	have	heard	it	,	"	said	Des	Illes	;	"	but	it	is	as	you	desire	.
"	你	将要	全部	有	听到	它	,	"	说	德斯	伊勒斯	;	"	但	它	是	作为	你	欲望	.

“你们都听说了，”德伊勒斯说，“但一切都如你们所愿。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [njuː] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [frendz] . "

It	will	be	new	to	our	friends	.	"
它	将要	是	新的	到	我们的	朋友们	.	"

这对我们的朋友来说将是全新的体验。

" [ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [streɪndʒ] , " [sed] [ðə; ði] [duːks] [sʌn] .

"	And	surely	strange	,	"	said	the	Duke's	son	.
"	和	一定	奇怪的	,	"	说	这	公爵的	儿子	.

“确实很奇怪，”公爵的儿子说道。

" [maɪ] ['meməri] [meɪ] [pruːv] [ʃɔːt] , [djuːk] .

"	My	memory	may	prove	short	,	Duke	.
"	我的	记忆	可能	证明	短的	,	公爵	.

“我的记忆力可能不太好，杜克。”

[ɪf] [aɪ] [feɪl] , [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [eɪd] [ˌem 'iː] . "

If	I	fail	,	you	will	kindly	aid	me	.	"
如果	我	失败	,	你	将要	亲切地	援助	我	.	"

如果我失败了，请您帮帮我。

" [ɑː] , [maɪ] [frend] , ['naɪðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [waɪn] [nɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [hæz; həz] [feɪld] .

"	Ah	,	my	friend	,	neither	your	wine	nor	your	memory	has	failed	.
"	啊	,	我的	朋友	,	两者都不	你的	葡萄酒	也不	你的	记忆	有	失败的	.

“啊，我的朋友，你的美酒和你的记忆力都没有衰退。”

[bʌt; bət] [meɪk] [heɪst] ,

But	make	haste	,
但	制作	匆忙	,

但要抓紧时间，

[ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] [wɪl] [biː; bi] [spɔɪld] [waɪl] [wiː; wi] [ə'weɪt] [ə; eɪ] [teɪl] [wɪtʃ] [ɪz] [sləʊ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] . "

or	your	supper	will	be	spoiled	while	we	await	a	tale	which	is	slow	in	coming	.	"
或者	你的	晚餐	将要	是	被宠坏了	尽管	我们	等待	一个	故事	哪个	是	慢的	在	未来	.	"

否则，在我们等待一个迟迟不来的故事时，你的晚餐就毁了。

" [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ɒv; əv] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] , - .

"	The	things	I	shall	speak	of	took	place	in	the	month	of	July	,	1794	.
"	这	事物	我	将	说话	的	采取	地方	在	这	月	的	七月	,	-	.

“我将要讲述的事情发生在1794年7月。”

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðɪs] ['biːɪŋ] [naʊ] - , [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [kləʊz] [tuː; tə] [ɪ'levə)n] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] .

this	being	now	1853	,	I	was	in	those	days	close	to	eleven	years	of	age	.
这	存在	现在	-	,	我	曾是	在	那些	天	关闭	到	十一	年	的	年龄	.

当时是 1853 年，我快十一岁了。

[maɪ] [gʊd] [djuːk] , [hɪə(r)] , [wɒz; wəz] [hɪm'self] [sʌm; səm] [tuː] [j'iəz] ['jʌŋgə] .

My	good	Duke	,	here	,	was	himself	some	two	years	younger	.
我的	好的	公爵	,	这里	,	曾是	他自己	一些	二	年	年轻	.

这位我尊敬的公爵先生，本人比他小两岁左右。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [pə'veɪə(r)] [ɒv; əv] [waɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd]

My	father	had	been	purveyor	of	wines	to	the	Court	,	as	his	father	had
我的	父亲	有	到过	供应商	的	葡萄酒	到	这	法庭	,	作为	他的	父亲	有

[biːn] ,

been	,
到过	,

我的父亲曾是宫廷的葡萄酒供应商，就像他的父亲一样。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [tuː] ,

and	I	may	say	,	too	,
和	我	可能	说	,	也	,

我也可以说，

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] - [daʊn] ['nəublz] [huː] [laɪkt] ['betə(r)] [ðɪs] [weɪ] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [miːl]

that	we	were	broken	-	down	nobles	who	liked	better	this	way	of	earning	a	meal
那	我们	是	破碎的	-	向下	贵族	WHO	喜欢	更好的	这	方式	的	收入	一个	一顿饭

[ðæn; ðən][baɪ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv][mɔː(r)] ['lʌki] [men] [ɒv; əv][nəʊ]['betə(r)] [blʌd] [ðæn; ðən]

than	by	clinging	to	the	skirts	of	more	lucky	men	of	no	better	blood	than
比	经过	依恋	到	这	裙子	的	更多的	幸运的	男人	的	不	更好的	血	比

[wiː; wi] .

we	.
我们	.

我们是落魄的贵族，宁愿靠这种谋生方式来换取一顿饭，也不愿依附于那些出身和我们一样不如我们的幸运男人。

" [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)][pɑːst][sʌm; səm]['kaɪndli] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [maɪ] [duːks] ['piːp(ə)l]

"	There	had	been	in	the	far	past	some	kindly	relation	between	my	Duke's	people
"	那里	有	到过	在	这	远的	过去的	一些	亲切地	关系	之间	我的	公爵的	人们

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ,

and	my	own	,
和	我的	自己的	,

“很久以前，我公爵的族人和我的族人之间曾有过某种友好的关系。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , [bʌt; bət][maɪ] ['grænmʌðə(r)] , [wen] [ðə; ði][əʊld]

and	how	it	came	about	I	know	not	,	but	my	grandmother	,	when	the	old
和	如何	它	来了	关于	我	知道	不是	,	但	我的	祖母	,	什么时候	这	老的

['dʌtʃəs] [daɪd] ,

Duchess	died	,
公爵夫人	死亡	,

至于事情的来龙去脉，我也不清楚，但我祖母在老公爵夫人去世后，

[wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nɜːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [djuːk] , [ænd; ənd] [hens] [bɪ'twiːn] [hɪm] ,

would	have	it	she	must	nurse	the	little	Duke	,	and	hence	between	him	,
会	有	它	她	必须	护士	这	小的	公爵	,	和	因此	之间	他	,

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ʌp] ,

as	he	grew	up	,
作为	他	生长	向上	,

她必须亲自照料小公爵，因此，随着他长大，她和他之间……

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zembləns] ['ɒf(ə)n] [siːn] [bɪ'twiːn] ['brʌðəz] [ɒv; əv][wʌn] [mɪlk] .

and	my	father	was	the	resemblance	often	seen	between	brothers	of	one	milk	.
和	我的	父亲	曾是	这	相似	经常	已见	之间	兄弟	的	一	牛奶	.

我的父亲就像同父异母的兄弟一样，长得非常相像。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][aɪ] ,

We	were	all	of	us	,	my	mother	and	father	and	I	,
我们	是	全部	的	我们	,	我的	母亲	和	父亲	和	我	,

我们当时都在，我和我的父母，

['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wen] [maɪ] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] ,

living	in	this	house	when	my	story	begins	,
活的	在	这	房子	什么时候	我的	故事	开始	,

我的故事就从我居住的这栋房子开始。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ɪn] ['siːkrət] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,

and	although	in	secret	we	were	good	servants	of	the	King	,
和	虽然	在	秘密	我们	是	好的	仆人	的	这	国王	,

虽然私底下我们是国王的好仆人，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['kwaɪətli] [prə'tektɪd] [baɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dʒækəbɪnz] [huː] [lʌvd] [gʊd] [waɪn] .

we	were	quietly	protected	by	certain	Jacobins	who	loved	good	wine	.
我们	是	悄悄	受保护	经过	肯定	雅各宾派	WHO	喜爱	好的	葡萄酒	.

我们曾受到一些喜爱美酒的雅各宾派人士的默默保护。

[ɪn] [fækt] , [wiː; wi] [dɪd] ['veri] [wel] [ænd; ənd] [kept] ['aʊə(r)] [hedz] [frɒm; frəm] ['mædəm] ['gɪlətiːn] ,

In	fact	,	we	did	very	well	and	kept	our	heads	from	Madame	Guillotine	,
在	事实	,	我们	做过	非常	出色地	和	保留	我们的	头部	从	夫人	断头台	,

事实上，我们做得很好，保住了性命，没被送上断头台。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['enəmɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

and	from	suspicion	of	being	enemies	of	the	country	,
和	从	怀疑	的	存在	敌人	的	这	国家	,

以及因被怀疑是国家敌人而

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [sæd] [θɪŋ] [tʃɑːnst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [meɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

until	the	sad	thing	chanced	of	which	I	am	made	to	tell	the	history	.
直到	这	伤心	事物	偶然	的	哪个	我	是	制成	到	告诉	这	历史	.

直到发生了那件令人悲伤的事情，而我不得不讲述这段历史。

" [ɪn] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - [ðə; ðɪ] [djuːk] , [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['fɒstə(r)] - ['brʌðə(r)] ,

"	In	the	spring	of	1793	the	Duke	,	my	father's	foster	-	brother	,
"	在	这	春天	的	-	这	公爵	,	我的	父亲的	促进	-	兄弟	,

“1793年春天，公爵，我父亲的养兄，

[keɪm] [wʌn] [deɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

came	one	day	from	the	country	in	disguise	,
来了	一	天	从	这	国家	在	伪装	,

有一天，他乔装打扮从乡下来来了。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [ðɪs] [seɪm] [djuːk] ['henri] [juː; jʊ] [siː] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] .

and	with	him	this	same	Duke	Henri	you	see	here	to	-	day	.
和	和	他	这	相同的	公爵	亨利	你	看	这里	到	-	天	.

与他同行的还有你们今天看到的这位亨利公爵。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [naʊ] [nəʊ] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] ,

I	do	not	now	know	precisely	what	had	taken	place	,
我	做	不是	现在	知道	恰恰	什么	有	已采取	地方	,

我现在还不清楚究竟发生了什么。

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] [djuːk] [wɒz; wəz] [diːp] [ɪn] [sʌm; səm] [veɪn] [plɒts] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ] [kwiːn] ,

but	I	believe	the	Duke	was	deep	in	some	vain	plots	to	save	the	Queen	,
但	我	相信	这	公爵	曾是	深的	在	一些	徒劳	图表	到	节省	这	女王	,

但我相信公爵当时正深陷于一些徒劳的阴谋之中，试图拯救女王。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] .

and	wished	to	be	free	for	a	time	from	the	care	of	his	boy	.
和	希望	到	是	自由的	为了	一个	时间	从	这	关心	的	他的	男生	.

他希望暂时摆脱儿子的照顾。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [djuːk] ['henri] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,

At	all	events	,	Duke	Henri	,	a	very	little	fellow	,
在	全部	活动	,	公爵	亨利	,	一个	非常	小的	同伴	,

总之，亨利公爵，一个个子很小的人，

[wɒz; wəz] [left] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['aʊə(r)] ['kʌz(ə)n] [frɒm; frəm] [prɔ'vɔŋs] .

was	left	with	us	and	became	our	cousin	from	Provence	.
曾是	左边	和	我们	和	成为	我们的	表哥	从	普罗旺斯	.

他被留下来和我们一起生活，成了我们来自普罗旺斯的表亲。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] , [ðɪs] [dɪə(r)] [djuːk] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

He	had	a	great	opinion	of	his	dignity	,	this	dear	Duke	,	in	those	days	,
他	有	一个	伟大的	观点	的	他的	尊严	,	这	亲爱的	公爵	,	在	那些	天	,

这位亲爱的公爵，在那时，非常看重自己的尊严。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [laɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

and	was	like	enough	to	get	us	all	into	trouble	.
和	曾是	喜欢	足够的	到	得到	我们	全部	进入	麻烦	.

简直就像是给我们所有人惹上了麻烦。

" ['ɜːli] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] - [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbd] [ɪn] [maɪnd] .

"	Early	in	July	1794	my	father	was	much	disturbed	in	mind	.
"	早期的	在	七月	-	我的	父亲	曾是	很多	不安	在	头脑	.

“1794年7月初，我父亲心事重重。”

[ai] ['ɒf(ə)n] [sɔː] [hɪm] [æt; ət] [naɪt] ['kæriɪŋ] [θɪŋz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [plɑːnt] - [haʊs] ,

I	often	saw	him	at	night	carrying	things	into	the	plant	-	house	,
我	经常	锯	他	在	夜晚	携带	事物	进入	这	植物	-	房子	,

我经常在晚上看到他把东西搬进温室。

[weə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] [nəːs] [ə; eɪ] [fjuː] [pɒts] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

where	my	mother	nursed	a	few	pots	of	flowers	.
在哪里	我的	母亲	护理	一个	很少	锅	的	花朵	.

我母亲在那里精心照料了几盆花。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kɔːz] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['eni] [wʌn] , [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['mɜːsɪləs] ['gɪlətiːn]

There	was	cause	,	indeed	,	to	trouble	any	one	,	what	with	the	merciless	guillotine
那里	曾是	原因	,	的确	,	到	麻烦	任何	一	,	什么	和	这	无情	断头台

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæsəkə(r)] .

and	the	massacres	.
和	这	大屠杀	.

的确，有理由让任何人感到不安，因为那里有残酷的断头台和屠杀。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [tuː] , [wiː; wi] [njuː] ['prɪti] [wel] [ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ]

As	for	us	,	too	,	we	knew	pretty	well	that	at	last	we	were	becoming
作为	为了	我们	,	也	,	我们	知道	漂亮的	出色地	那	在	最后的	我们	是	成为

" [sə'spekts] . "

"	suspects	.	"
"	嫌疑人	.	"

至于我们，我们也很清楚，我们最终都成了“嫌疑人”。

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] 19th [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] — [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] ['nɪəli] [ɔːl]

"	One	evening	—	it	was	the	19th	of	July	—	my	father	was	away	nearly	all
"	一	晚上	—	它	曾是	这	19th	的	七月	—	我的	父亲	曾是	离开	几乎	全部

[deɪ] ,

day	,
天	,

“一天晚上——那是7月19日——我父亲几乎一整天都不在家，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən] .

a	thing	for	him	quite	out	of	the	common	.
一个	事物	为了	他	相当	出去	的	这	常见的	.

对他来说，这完全是不同寻常的事情。

[ə'baʊt] [dʌsk] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] ,

About	dusk	he	came	home	,
关于	黄昏	他	来了	家	,

傍晚时分他回到了家。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] [kɔːld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [help] [hɪm] .

and	after	a	few	words	in	haste	to	my	mother	called	us	to	help	him	.
和	后	一个	很少	字	在	匆忙	到	我的	母亲	称为	我们	到	帮助	他	.

他匆匆跟母亲说了几句话后，就打电话叫我们去帮他。

[ɒn] [ðɪs] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [set] [tuː; tə] [wɜːk] ['kæriɪŋ] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [mɪlk] , [tʃiːz] , [bred] ,

On	this	we	were	set	to	work	carrying	bottles	of	milk	,	cheese	,	bread	,
在	这	我们	是	放	到	工作	携带	瓶子	的	牛奶	,	奶酪	,	面包	,

于是我们开始工作，搬运牛奶、奶酪、面包等瓶装食品。

[ænd; ənd][kəʊld] [miːts] [ɪn] [bˈɑːskɪts] [tuː; tə][ðə; ði][plɑːnt] - [haʊs] , [weə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)] [tʊk] [ðem; ðəm]

and	cold	meats	in	baskets	to	the	plant	-	house	,	where	my	father	took	them
和	寒冷的	肉类	在	篮子	到	这	植物	-	房子	,	在哪里	我的	父亲	采取	他们

[frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .

from	us	.
从	我们	.

还有装在篮子里的冷肉，送到温室，我父亲在那里把它们从我们这里拿走。

[ðen] [wiː; wi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [wɪð] ['blæŋkɪts] , ['piləuz] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ai]

Then	we	went	back	and	forth	with	blankets	,	pillows	,	and	more	things	than	I
然后	我们	去	后退	和	前进	和	毯子	,	枕头	,	和	更多的	事物	比	我

[kæn; kən] [naʊ] [rɪ'kɔːl] .

can	now	recall	.
能	现在	记起	.

然后我们拿着毯子、枕头以及其他我记不清的东西来回跑动。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [naɪt] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld][tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

After	this	,	it	being	night	,	we	were	told	to	wait	in	the	house	,
后	这	,	它	存在	夜晚	,	我们	是	讲述	到	等待	在	这	房子	,

之后，由于天色已晚，我们被告知待在屋里。

[bʌt; bət][nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðiːz] [ʌn'juːʒuəl] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]

but	no	explanation	was	given	us	as	to	what	these	unusual	preparations
但	不	解释	曾是	给定	我们	作为	到	什么	这些	异常	准备工作

[ment] . "

meant	.	"
意思是	.	"

但没有人向我们解释这些不同寻常的安排意味着什么。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [haʊs] , [ðɪs] [seɪm] [haʊs] , " [sed] [djuːk] ['henri] ;

"	It	was	this	house	,	this	same	house	,	"	said	Duke	Henri	;
"	它	曾是	这	房子	,	这	相同的	房子	,	"	说	公爵	亨利	;

“就是这栋房子，就是这栋房子，”亨利公爵说；

" [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][wiː; wi][sæt] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] ,

"	when	we	had	done	all	that	was	required	of	us	we	sat	within	doors	,
"	什么时候	我们	有	完毕	全部	那	曾是	必需的	的	我们	我们	卫星	之内	门	,

“当我们完成所有该做的事情后，我们就坐在门内，

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] . "

wondering	what	it	was	for	.	"
好奇	什么	它	曾是	为了	.	"

想知道它是做什么用的。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['biːɪŋ] [dʒʊ'laɪ] 20th [ə'baʊt] [nuːn] ,

"	The	next	day	,	being	July	20th	about	noon	,
"	这	下一个	天	,	存在	七月	20th	关于	中午	,

“第二天，也就是7月20日中午左右，

[wiː; wi] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wen] [aɪ] [sɔː] [maɪ]['mʌðə(r)] [kʌm] [θruː] [ðə; ði]

we	boys	were	playing	in	the	garden	when	I	saw	my	mother	come	through	the
我们	男孩们	是	玩耍	在	这	花园	什么时候	我	锯	我的	母亲	来	通过	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

我们几个男孩正在花园里玩耍，这时我看到妈妈从窗户进来了。

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ][aʊt] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ruːɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ruːɪn] ; [maɪ][gɒd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ruːɪn] ! -

and	heard	her	cry	out	:	'	It	is	ruin	,	it	is	ruin	;	my	God	,	it	is	ruin	!	'
和	听到	她	哭	出去	:	-	它	是	废墟	,	它	是	废墟	;	我的	上帝	,	它	是	废墟	!	-

我听见她喊道："完了，完了；我的上帝，完了！"

[ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] [keɪm] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] [diː][ˌes 'tiː] . [mɔːr] — [djuːk] ['fɪlɪp] , [ɒv; əv]

A	moment	after	came	my	father	with	the	Duke	de	St	.	Maur	—	Duke	Philip	,	of
一个	片刻	后	来了	我的	父亲	和	这	公爵	德	英石	.	毛尔	—	公爵	菲利普	,	的

[kɔːs] .

course	.
课程	.

片刻之后，我父亲带着圣莫尔公爵——当然就是菲利普公爵——来了。

[ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['viːəməntli] [æz; əz][wiː; wi] [bɔɪz] [ræn][tuː; tə][hɪə(r)] .

The	Duke	was	speaking	vehemently	as	we	boys	ran	to	hear	.
这	公爵	曾是	请讲	强烈地	作为	我们	男孩们	跑	到	听到	.

我们几个男孩跑过去听，公爵正慷慨激昂地讲话。

- [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

'	I	came	to	say	that	I	am	going	to	England	.
-	我	来了	到	说	那	我	是	去	到	英格兰	.

我来告诉大家，我要去英国。

[aɪ][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt] .

I	have	not	a	moment	.
我	有	不是	一个	片刻	.

我一刻也不能耽搁。

[aɪ][fɪə(r)][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['fɒləʊd] .

I	fear	I	may	have	been	followed	.
我	害怕	我	可能	有	到过	随后	.

我担心自己可能被人跟踪了。

[aɪ] [griːv] [tuː; tə][hæv; həv] [fetʃt] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ə'pɒn][juː; jʊ] . -

I	grieve	to	have	fetched	this	trouble	upon	you	.	'
我	悲伤	到	有	已获取	这	麻烦	之上	你	.	-

我很遗憾给您带来了这些麻烦。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [vekst] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [spəʊk] ['æŋgrəli] ; [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] , - [nəʊ] ;

"	My	mother	was	vexed	indeed	,	and	spoke	angrily	;	but	my	father	said	,	'	No	;
"	我的	母亲	曾是	烦恼	的确	,	和	辐	愤怒地	;	但	我的	父亲	说	,	-	不	;

"我母亲确实很生气，大声说道；但我父亲却说，'不；

['trʌb(ə)l] [hæz; həz] [biːn] [kləʊz] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [wɒtʃt] .

trouble	has	been	close	for	days	,	and	the	house	is	watched	.
麻烦	有	到过	关闭	为了	天	,	和	这	房子	是	观看	.

麻烦已经持续好几天了，房子一直有人监视。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðeə(r)] [niːd] [biː; bi][nəʊ]['riːəl][fɪə(r)] .

For	me	,	there	need	be	no	real	fear	.
为了	我	,	那里	需要	是	不	真实的	害怕	.

对我来说，完全没有必要感到害怕。

[ai][hæv; həv] [frendz] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [set] [friː] ['kwɪkli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [djuːk] ! — -

I	have	friends	,	and	should	be	set	free	quickly	,	but	the	Duke	!	—	-
我	有	朋友们	,	和	应该	是	放	自由的	迅速地	,	但	这	公爵	!	—	-

我有朋友，应该很快就能获释，可是公爵！——

" [ɪn] [ðə; ði] [end] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [djuːk] ['fɪlɪp] [gəʊ] ,

"	In	the	end	they	would	not	let	Duke	Philip	go	,
"	在	这	结尾	他们	会	不是	让	公爵	菲利普	去	,

“最终他们还是没放走菲利普公爵。”

[ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['perəl] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː 'es] [ɪf]

and	urged	that	now	it	would	bring	about	a	greater	peril	for	all	of	us	if
和	敦促	那	现在	它	会	带来	关于	一个	更大的	危险	为了	全部	的	我们	如果

[hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːθ] .

he	were	caught	going	out	or	were	seen	to	come	forth	.
他	是	捕捉	去	出去	或者	是	已见	到	来	前进	.

并强调，如果他被发现外出或出来露面，将会给我们所有人带来更大的危险。

" - [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['betə(r)] [wei] , - [kraɪd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] . -

"	'	There	is	a	better	way	,	'	cried	my	father	.	'
"	-	那里	是	一个	更好的	方式	,	-	哭	我的	父亲	.	-

“还有更好的办法！”我父亲喊道。

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的！

[let] [juː 'es] [ɔːl] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [keɪv] . -

Let	us	all	go	down	to	the	lower	cave	.	'
让	我们	全部	去	向下	到	这	降低	洞穴	.	-

我们一起下到下面的洞穴去吧。

[ðə; ði] [djuːk] [ˈremənstreɪt, riˈmɔn-] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [kʌt] [ʃɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [sed] , - [ɪf] [juː; jʊ]

The	Duke	remonstrated	,	but	was	cut	short	,	for	my	father	said	,	'	If	you
这	公爵	抗议	,	但	曾是	切	短的	,	为了	我的	父亲	说	,	-	如果	你

[hæv; həv] ['kɒmprəmaɪzd] [juː 'es] ,

have	compromised	us	,
有	受损	我们	,

公爵提出抗议，但话还没说完就被打断了，因为我父亲说：“如果你让我们陷入困境，

[aɪ] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [naʊ] [wɒt] [ɪz] [best] . -

I	must	judge	now	what	is	best	.	'
我	必须	法官	现在	什么	是	最好的	.	-

我现在必须判断什么才是最好的。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [djuːk] [geɪv] [ɪn] ,

And	so	the	Duke	gave	in	,
和	所以	这	公爵	给予	在	,

于是，公爵让步了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['hʌrid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [plɑːnt] - [haʊs] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə]

and	we	were	all	hurried	into	the	plant	-	house	and	down	the	stairs	to
和	我们	是	全部	慌忙	进入	这	植物	-	房子	和	向下	这	楼梯	到

[ðə; ði] [fɜːst] ['selə(r)] ,

the	first	cellar	,
这	第一的	地窖	,

我们都被匆匆带进了温室，然后下了楼梯，来到了第一个地窖。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [səʊ] [lɒŋ] [meɪd] ['redi] .

where	were	many	of	the	things	so	long	made	ready	.
在哪里	是	许多	的	这	事物	所以	长的	制成	准备好	.

许多早已准备就绪的东西都到哪里去了？

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][træp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [wɪð] [greɪt] [heɪst] [tuː; tə] ['kæri] [daʊn] ,

My	father	opened	the	larger	trap	,	and	began	with	great	haste	to	carry	down	,
我的	父亲	打开	这	更大的	陷阱	,	和	开始	和	伟大的	匆忙	到	携带	向下	,

[wɪð] ['aʊə(r)] [help] ,

with	our	help	,
和	我们的	帮助	,

我父亲打开了较大的捕兽夹，在我们的帮助下，急忙把它抬下去。

[ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ɪn] [ðə; ði]['selə(r)] [ə'bʌv] .

all	he	had	left	in	the	cellar	above	.
全部	他	有	左边	在	这	地窖	多于	.

他剩下的所有东西都放在楼上的地窖里。

['evri] [wʌn] ['eɪdɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['suːnə(r)] [dʌn] [ðæn; ðən][wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn]

Every	one	aided	,	and	it	was	no	sooner	done	than	we	heard	a	noise	in
每一个	一	协助	,	和	它	曾是	不	很快	完毕	比	我们	听到	一个	噪音	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

大家都帮忙，刚忙完，我们就听到屋里传来响声。

[ɔː(r)] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .

or	beyond	it	.
或者	超过	它	.

或者更进一步。

- [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ! - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

'	The	officers	!	'	said	my	father	.
-	这	警官	!	-	说	我的	父亲	.

“是警察！”我父亲说。

- [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [seɪf] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -

'	Now	you	are	all	safe	,	and	I	shall	soon	come	for	you	.	'
-	现在	你	是	全部	安全的	,	和	我	将	很快	来	为了	你	.	-

“现在你们都安全了，我很快就会来接你们。”

" [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] ,

"	He	stood	a	moment	,	seeming	to	hesitate	,
"	他	站立	一个	片刻	,	似乎	到	犹豫	,

他站了一会儿，似乎在犹豫，

[waɪl] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [preɪd] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [kləʊz] [ðə; ði][træp] ;

while	my	mother	and	the	Duke	prayed	him	to	come	down	and	close	the	trap	;
尽管	我的	母亲	和	这	公爵	祈祷	他	到	来	向下	和	关闭	这	陷阱	;

当我的母亲和公爵恳求他下来关上陷阱时；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] , - [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][maɪ] [weɪ] , - [ænd; ənd] [ʃʌt] [daʊn]

but	at	last	he	said	,	'	No	;	it	were	better	my	way	,	'	and	shut	down
但	在	最后的	他	说	,	-	不	;	它	是	更好的	我的	方式	,	-	和	关闭	向下

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

但最后他说：“不，我的方法更好。”然后关上了门。

" [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['klætə(r)][ɒv; əv] ['bærəl] - [steɪvz] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][træp] .

"	I	heard	a	great	clatter	of	barrel	-	staves	falling	on	the	trap	.
"	我	听到	一个	伟大的	哒	的	桶	-	杖	坠落	在	这	陷阱	.

我听到木桶板落在活板上发出巨大的撞击声。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ,

I	think	he	had	seen	the	need	to	take	this	precaution	,
我	思考	他	有	已见	这	需要	到	拿	这	预防	,

我认为他已经意识到有必要采取这项预防措施。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [meɪd] [hɪm] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ]

and	it	was	this	made	him	run	for	us	and	for	his	friend	a
和	它	曾是	这	制成	他	跑步	为了	我们	和	为了	他的	朋友	一个

['perələs] [rɪsk] ;

perilous	risk	;
危险的	风险	;

正是这件事让他冒着生命危险为我们和他的朋友奔跑;

[hɪz; ɪz][fɪə(r)] , [aɪ] [miːn] , [ðæt] [ən'les] ['hɪd(ə)n] ,

his	fear	,	I	mean	,	that	unless	hidden	,
他的	害怕	,	我	意思是	,	那	除非	隐	,

我的意思是，他的恐惧，除非隐藏起来，

[ðə; ði][træp] [wʊd] ['iːzəli] [biː; bi] [siːn] [baɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [tʃɑːnst] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['selə(r)] .

the	trap	would	easily	be	seen	by	any	one	who	chanced	to	enter	the	upper	cellar	.
这	陷阱	会	容易地	是	已见	经过	任何	一	WHO	偶然	到	进入	这	上	地窖	.

任何偶然进入上层地窖的人都很容易发现这个陷阱。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['lɪftɪd] [ðə; ði][træp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [kraɪd] ,

I	should	have	said	that	my	father	lifted	the	trap	a	little	and	cried	,
我	应该	有	说	那	我的	父亲	抬起	这	陷阱	一个	小的	和	哭	,

我应该说，我父亲把捕兽夹稍微抬起来，然后哭了。

- [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [help] [ðiː] , [kleə(r)] ! -

'	The	good	God	help	thee	,	Claire	!	'
-	这	好的	上帝	帮助	你	,	克莱尔	!	-

“愿上帝保佑你，克莱尔！”

[ðen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌns][ɪn] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [steɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pleɪsd] ,

Then	we	were	at	once	in	darkness	,	and	again	the	staves	were	replaced	,
然后	我们	是	在	一次	在	黑暗	,	和	再次	这	杖	是	替换	,

然后我们立刻陷入了黑暗，木棍又被放回了原处。

[æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hɪə(r)] .

as	one	could	easily	hear	.
作为	一	可以	容易地	听到	.

正如人们很容易听到的那样。

[aɪ] [hɜːd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ˌes əʊ 'biː] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] - [jɪə(r)] - [əʊld]['beɪbi][ʃiː; ʃi] ['kærid] [skriːmd]

I	heard	my	mother	sob	,	but	the	one	-	year	-	old	baby	she	carried	screamed
我	听到	我的	母亲	哭泣	,	但	这	一	-	年	-	老的	婴儿	她	携带	尖叫

['laʊdli] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,

loudly	,	and	this	,
高声	,	和	这	,

我听到母亲啜泣，但她怀里抱着的一岁婴儿却大声啼哭，而这，

[aɪ] [θɪŋk] , [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .

I	think	,	took	up	her	attention	for	a	time	.
我	思考	,	采取	向上	她	注意力	为了	一个	时间	.

我想，这暂时吸引了她的注意力。

[aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [stəʊn] ['steəkeɪs] [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] [went] [baɪ][ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] ,

I	was	on	the	stone	staircase	when	my	father	went	by	me	saying	,
我	曾是	在	这	石头	楼梯	什么时候	我的	父亲	去	经过	我	说	,

我当时正站在石阶上，父亲从我身边走过，说道:

- [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] . -

'	Be	good	to	thy	mother	.	'
-	是	好的	到	你的	母亲	.	-

“要孝敬母亲。”

[ai][sæt] [stɪl] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] , [ðə; ði]['beɪbi] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] ,

I	sat	still	awhile	,	and	,	the	baby	ceasing	to	cry	,
我	卫星	仍然	一会儿	,	和	,	这	婴儿	停止	到	哭	,

我静静地坐了一会儿，婴儿停止了哭泣。

[wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['saɪlənt][ɪn] [ðɪs] [ə'pɔːlɪŋ] ['dɑːknəs] , [laɪk] ['hʌntɪd] [θɪŋz]

we	remained	thus	for	a	time	silent	in	this	appalling	darkness	,	like	hunted	things
我们	剩余	因此	为了	一个	时间	沉默的	在	这	令人震惊	黑暗	,	喜欢	猎杀	事物

,

,

,

我们就这样沉默地待在可怕的黑暗中，像猎物一样。

[wɪð] [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .

with	the	terror	of	the	time	upon	us	.
和	这	恐怖	的	这	时间	之上	我们	.

时代恐怖笼罩着我们。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] ['stɔːri] , [dɪə(r)] [djuːk] .

"	It	is	a	sad	story	,	dear	Duke	.
"	它	是	一个	伤心	故事	,	亲爱的	公爵	.

“这是一个悲伤的故事，亲爱的公爵。”

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	wonder	how	you	can	wish	to	hear	it	again	.
我	想知道	如何	你	能	希望	到	听到	它	再次	.

我很好奇你为什么还想再听一遍。

[ænd; ənd] [wɪl] [maɪ] [jʌŋ] [frend] [drɔː] [ðə; ði] [kɔːrks] [ɒv; əv] [ðiːz] ['bɔtlz] ,

And	will	my	young	friend	draw	the	corks	of	these	bottles	,
和	将要	我的	年轻的	朋友	画	这	软木塞	的	这些	瓶子	,

我的年轻朋友会画出这些瓶子的瓶塞吗?

[ænd; ənd] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [waɪn] ?

and	be	careful	not	to	shake	the	wine	?
和	是	小心	不是	到	摇	这	葡萄酒	?

注意不要摇晃酒杯?

" [ˌes 'tiː] . [mɔːr] , ['seɪɪŋ] , " [wɪð] ['pleʒə(r)] , [jes] , " [went] [ɒn] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [kɔːrks] .

"	St	.	Maur	,	saying	,	"	With	pleasure	,	yes	,	"	went	on	to	draw	the	corks	.
"	英石	.	毛尔	,	说	,	"	和	乐趣	,	是的	,	"	去	在	到	画	这	软木塞	.

圣莫尔说：“乐意之至”，然后继续拔出软木塞。

" [wɒt] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [hæz; həz] [ðæt] ['tʃeimbətin] ! " [sed] [ðə; ði] [djuːk] .

"	What	a	bouquet	has	that	Chambertin	!	"	said	the	Duke	.
"	什么	一个	花束	有	那	香贝丹	!	"	说	这	公爵	.

“香贝丹的花真漂亮！”公爵说道。

" [bʌt; bət][gəʊ][ɒn] , [maɪ] [frend] . "

"	But	go	on	,	my	friend	.	"
"	但	去	在	,	我的	朋友	.	"

“但是，继续前进吧，我的朋友。”

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)][səʊ][maɪ]['mʌðə(r)] [ɪk'skleɪmd] : - [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] .

"	In	a	moment	or	so	my	mother	exclaimed	:	'	There	is	something	wrong	.
"	在	一个	片刻	或者	所以	我的	母亲	惊呼	:	-	那里	是	某物	错误的	.

过了一会儿，我母亲惊呼道：‘出事了。’

[ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [siː] .

I	must	go	and	see	.
我	必须	去	和	看	.

我得去看看。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

My	husband	was	to	come	with	us	.
我的	丈夫	曾是	到	来	和	我们	.

我丈夫原本要和我们一起去。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [səʊ] [ə'reɪndʒd] . -

It	has	long	been	so	arranged	.	'
它	有	长的	到过	所以	安排	.	-

这件事早就安排好了。

" [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] [djuːk] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rʌn] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] [rɪsk] .

"	With	great	difficulty	the	Duke	persuaded	her	to	run	no	farther	risk	.
"	和	伟大的	困难	这	公爵	被说服	她	到	跑步	不	更远	风险	.

公爵费尽周折才说服她不要再冒险。

- [ɪf] , - [hiː; hi] [sed] , - [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [biːn] [ə'restɪd] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][nəʊ] [gʊd] .

'	If	,	'	he	said	,	'	your	husband	has	been	arrested	,	you	can	do	no	good	.
-	如果	,	-	他	说	,	-	你的	丈夫	有	到过	被捕	,	你	能	做	不	好的	.

“如果你的丈夫被捕了，”他说，“你就无能为力了。”

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] , [maɪ'self] ,

If	he	has	not	,	we	shall	soon	hear	,	and	I	,	myself	,
如果	他	有	不是	,	我们	将	很快	听到	,	和	我	,	我	,

如果他还没有这样做，我们很快就会听到消息，而我本人也是如此。

[wɪl] [siːk] [tuː; tə] [lɜːn] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] . -

will	seek	to	learn	where	he	is	.	'
将要	寻找	到	学习	在哪里	他	是	.	-

将会设法查明他在哪里。

" [ðɪs] ['kwaiətid][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

"	This	quieted	her	for	a	little	while	,	and	we	sat	still	in	the	darkness	,
"	这	安静	她	为了	一个	小的	尽管	,	和	我们	卫星	仍然	在	这	黑暗	,

“这让她安静了一会儿，我们静静地坐在黑暗中。”

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [diːpə(r)] .

which	seemed	to	grow	deeper	.
哪个	似乎	到	生长	更深	.

似乎越来越深了。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn] [spəʊk] ,

I	think	it	must	have	been	an	hour	before	any	one	spoke	,
我	思考	它	必须	有	到过	一个	小时	前	任何	一	辐	,

我想大概过了一个小时才有人开口说话。

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] [ˌes əʊ 'biː] .

but	at	times	I	could	hear	my	mother	sob	.
但	在	时代	我	可以	听到	我的	母亲	哭泣	.

但有时我能听到母亲的啜泣声。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['beɪbi] [wəʊk] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] ['dəʊlf(ə)l] [kraɪz] ,

At	last	the	baby	woke	up	again	and	made	doleful	cries	,
在	最后的	这	婴儿	觉醒	向上	再次	和	制成	悲伤的	哭泣	,

最后，婴儿再次醒来，发出凄厉的哭声。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] [sed] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [vɔɪs] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [lɒŋ]

so	that	the	Duke	said	—	and	his	was	the	first	voice	to	break	the	long
所以	那	这	公爵	说	—	和	他的	曾是	这	第一的	嗓音	到	休息	这	长的

['saɪləns] :

silence	:
沉默	:

于是，公爵开口说道——他的声音是第一个打破长久沉默的：

- [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lait] ?

'	Is	there	a	way	to	make	a	light	?
-	是	那里	一个	方式	到	制作	一个	光	?

有没有办法制造一个光源?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['kwaɪət] [hɪm] . -

It	may	quiet	him	.	'
它	可能	安静的	他	.	-

这或许能让他安静下来。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [sed] , - [jes] - ; [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['grəʊpɪŋ] [ə'baʊt] [wiː; wi] [faʊnd] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] ,

"	My	mother	said	,	'	Yes	'	;	and	after	groping	about	we	found	flint	and	steel	,
"	我的	母亲	说	,	-	是的	-	;	和	后	摸索	关于	我们	成立	燧石	和	钢	,

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

and	presently	,
和	目前	,

“我母亲说，‘是的’；我们摸索了一番，找到了燧石和钢片，很快，

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [keə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [lɪt] .

with	a	little	care	,	there	was	a	bit	of	flame	and	a	candle	lit	.
和	一个	小的	关心	,	那里	曾是	一个	少量	的	火焰	和	一个	蜡烛	点燃	.

稍加小心，便燃起了一小簇火焰，点燃了一支蜡烛。

[ai] [dɪ'kleə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [θɪŋz] [lʊk] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['dɪzməl] .

I	declare	to	you	,	it	made	things	look	the	more	dismal	.
我	宣布	到	你	,	它	制成	事物	看	这	更多的	惨淡	.

说实话，这让事情看起来更加糟糕了。

['leɪtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['kɔːzləs] [ɪ'leɪʃn] .

Later	it	caused	us	all	to	feel	a	strange	and	causeless	elation	.
之后	它	导致	我们	全部	到	感觉	一个	奇怪的	和	无因	欣喜	.

后来，它让我们所有人都感到一种奇怪而无缘无故的兴奋。

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rezəluːt] ['wʊmən] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

My	mother	,	who	was	a	resolute	woman	,	began	to	walk	about	,	and	the
我的	母亲	,	WHO	曾是	一个	坚决	女士	,	开始	到	走	关于	,	和	这

['beɪbi] ,

baby	,
婴儿	,

我的母亲是个意志坚定的女人，她开始走动，而婴儿，

['hævɪŋ] [biːn] ['gɪv(ə)n] [mɪlk] , [gruː] ['kwaɪət] .

having	been	given	milk	,	grew	quiet	.
拥有	到过	给定	牛奶	,	生长	安静的	.

喝了奶后，安静了下来。

[wiː; wi] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['mætrəsɪz] [ænd; ənd] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [ɔːl]

We	boys	were	set	to	work	arranging	the	mattresses	and	blankets	and	all
我们	男孩们	是	放	到	工作	安排	这	床垫	和	毯子	和	全部

[ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [baɪ] [dɪ'griːz] [meɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [niːd] .

the	material	my	father	had	by	degrees	made	ready	for	this	hour	of	need	.
这	材料	我的	父亲	有	经过	学位	制成	准备好	为了	这	小时	的	需要	.

我们几个男孩开始忙着整理床垫、毯子以及我父亲为应对这一危难时刻而逐步准备的所有物资。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fuːd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [steɪ] [ɒv; əv] ['meni] [deɪz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [waɪn] ,

There	was	food	enough	for	a	stay	of	many	days	,	and	as	to	wine	,
那里	曾是	食物	足够的	为了	一个	停留	的	许多	天	,	和	作为	到	葡萄酒	,

食物足够吃好几天，至于酒，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðæt] [æn; ən] [ə'bʌndəns] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['bærəl] [ɒv; əv] [gʊd] ['wɔːtə(r)] .

there	was	of	that	an	abundance	,	and	also	a	barrel	of	good	water	.
那里	曾是	的	那	一个	丰富	,	和	还	一个	桶	的	好的	水	.

那东西很充足，还有一桶好水。

" ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [briːf] [tɑːsk][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][wiː; wi] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['feloʊz] [sæt][məʊst][ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] [fɜːst]

"	After	our	brief	task	was	over	we	two	little	fellows	sat	most	of	that	long	first
"	后	我们的	简短的	任务	曾是	超过	我们	二	小的	伙伴们	卫星	最多	的	那	长的	第一的

[deɪ] [bɪ'saɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

day	beside	each	other	,
天	旁	每个	其他	,

“短暂的任务结束后，我们两个小家伙在漫长的第一天里大部分时间都并肩坐着。”

['reəli] ['əʊpənɪŋ] ['aʊə(r)] [lɪps] .

rarely	opening	our	lips	.
很少	开幕	我们的	嘴唇	.

我们很少开口说话。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['mætrəs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðiː] [beɪb] ['kwaɪət] ,

My	mother	lay	on	a	mattress	,	trying	to	keep	the	babe	quiet	,
我的	母亲	躺	在	一个	床垫	,	尝试	到	保持	这	宝贝	安静的	,

我母亲躺在床垫上，努力让婴儿保持安静。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ['deɪndʒərəsli] [wel] .

for	he	used	his	lungs	dangerously	well	.
为了	他	用过的	他的	肺	危险地	出色地	.

因为他过度依赖自己的肺活量，造成了危险的后果。

[ðə; ðiː] [djuːk] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ['restləsli] ,

The	Duke	walked	to	and	fro	restlessly	,
这	公爵	步行	到	和	弗	躁动不安	,

公爵焦躁地来回踱步，

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['keəfəli] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['pɪstlz] [ɪn]['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ]

and	by	and	by	carefully	put	his	pistols	in	order	and	laid	them	on	a
和	经过	和	经过	小心	放	他的	手枪	在	命令	和	铺设	他们	在	一个

[kɑːsk] .

cask	.
酒桶	.

他小心翼翼地将手枪整理好，放在一个木桶上。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]['træŋkwɪl][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [geɪ] ,

After	some	hours	he	became	more	tranquil	and	even	gay	,
后	一些	小时	他	成为	更多的	宁静	和	甚至	同性恋	,

几个小时后，他变得平静下来，甚至有些快乐。

[ænd; ənd] [kept] [juː 'es][ɔːl] [sə'steɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [swiːt] ['tempə(r)] , ['lɑːfɪŋ]

and	kept	us	all	sustained	by	his	gentle	goodness	and	sweet	temper	,	laughing
和	保留	我们	全部	持续	经过	他的	温和的	善良	和	甜的	脾气	,	笑

[æt; ət]['aʊə(r)] [fɪəz] ,

at	our	fears	,
在	我们的	恐惧	,

他温和善良，性情温和，总是笑着面对我们的恐惧，以此来鼓励我们所有人。

['rɪkɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒt] ['həʊpf(ə)l] [wɜːdz] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [juːst] ,

recalling	to	my	mother	what	hopeful	words	my	father	had	used	,
回忆	到	我的	母亲	什么	充满希望	字	我的	父亲	有	用过的	,

我向母亲回忆起父亲曾经说过的那些充满希望的话语，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst]['ɔːlməʊst] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [hɜːt] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ]

and	at	last	almost	making	her	sure	that	no	one	would	hurt	so	good	a
和	在	最后的	几乎	制作	她	当然	那	不	一	会	伤害	所以	好的	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

最后，她几乎确信没有人会伤害这么好的男人。

" [wen] [ðə; ði] [djuːk] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['dʒuːəld] [wɒtʃ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə]

"	When	the	Duke	looked	at	his	jeweled	watch	,	which	had	been	used	to
"	什么时候	这	公爵	看起来	在	他的	珠宝	手表	,	哪个	有	到过	用过的	到

['nʌmbə(r)] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] ['aʊəz] ,

number	more	pleasant	hours	,
数字	更多的	令人愉快的	小时	,

“当公爵看着他那块曾用来记录更多美好时光的宝石怀表时，

[hiː; hi] [təʊld] [ˌjuː 'es] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd] [naɪn] [ə'klɑːk] .

he	told	us	it	was	night	,	and	nine	o'clock	.
他	讲述	我们	它	曾是	夜晚	,	和	九	点钟	.

他告诉我们当时是晚上九点。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [sed] [preə(r)z] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ['hævɪŋ] [biːn] [pʊt] [aʊt] ,

My	mother	said	prayers	,	and	the	candle	having	been	put	out	,
我的	母亲	说	祈祷	,	和	这	蜡烛	拥有	到过	放	出去	,

我母亲做了祷告，蜡烛熄灭后，

[wiː; wi] [ɔːl] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] .

we	all	lay	down	and	slept	as	we	could	.
我们	全部	躺	向下	和	睡着了	作为	我们	可以	.

我们都躺下，尽力睡着了。

[ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [slept] [wel] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai]

I	must	have	slept	well	,	for	it	was	nine	in	the	morning	when	I
我	必须	有	睡着了	出色地	,	为了	它	曾是	九	在	这	早晨	什么时候	我

[ə'weɪkənd] ,

awakened	,
觉醒	,

我一定睡得很好，因为我醒来时已经是早上九点了。

[ænd; ənd] [ai] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] , [hæd; həd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [maɪ] [ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n] .

and	I	,	for	one	,	had	to	think	a	little	to	recover	my	orientation	.
和	我	,	为了	一	,	有	到	思考	一个	小的	到	恢复	我的	方向	.

而我，则需要思考一会儿才能恢复方向。

" [ɪn] [ðɪs] ['dɪzməl] ['fæʃ(ə)n] [wiː; wi] [pɑːst] [tuː] [deɪz] .

"	In	this	dismal	fashion	we	passed	two	days	.
"	在	这	惨淡	时尚	我们	通过了	二	天	.

“就这样，我们黯然地度过了两天。”

[ðen] , [ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] , [ə'baʊt] [nuːn] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [hɜːd] [nəʊ] [nɔɪz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

Then	,	on	the	third	,	about	noon	,	as	we	had	heard	no	noise	above	us	,
然后	,	在	这	第三	,	关于	中午	,	作为	我们	有	听到	不	噪音	多于	我们	,

然后，到了3号中午左右，由于我们没有听到头顶上方有任何动静，

[ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [θɔːt] [wiː; wi] [mait] [lʊk] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wɜː(r); wə(r)]

the	Duke	and	my	mother	thought	we	might	look	out	to	see	if	any	one	were
这	公爵	和	我的	母亲	想法	我们	可能	看	出去	到	看	如果	任何	一	是

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

公爵和我的母亲觉得我们应该出去看看有没有人。

[ðɪs] , [æz; əz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] , [pruːvd] [ə; eɪ] [sæd] ['bɪznəs] ,

This	,	as	I	shall	tell	you	,	proved	a	sad	business	,
这	,	作为	我	将	告诉	你	,	已证实	一个	伤心	商业	,

正如我将要告诉你的，这件事最终证明是一件令人遗憾的事。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɔːzd] ['aʊə(r)] ['ruːɪn] .

and	had	like	to	have	caused	our	ruin	.
和	有	喜欢	到	有	导致	我们的	废墟	.

而且似乎正是他们造成了我们的毁灭。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪtə(r)] .

But	of	this	later	.
但	的	这	之后	.

但这件事以后再说。

" [ðə; ði] [dju:k] [went] [ʌp][ðə; ði][steə(r)] ,

"	The	Duke	went	up	the	stair	,
"	这	公爵	去	向上	这	楼梯	,

公爵走上楼梯，

[ænd; ənd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['træpdɔ:(r)][səʊ][æz; əz][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	with	difficulty	lifted	the	trapdoor	so	as	to	see	a	little	.
和	和	困难	抬起	这	活板门	所以	作为	到	看	一个	小的	.

他费力地掀开活板门，以便能看清里面。

[æz; əz][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] , [hi:; hi] [hi:v] [ɒf] [ðə; ði] [steɪvz] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd][kɑ:st] [daʊn] ,

As	no	one	was	in	sight	,	he	heaved	off	the	staves	my	father	had	cast	down	,
作为	不	一	曾是	在	视线	,	他	喘息	离开	这	杖	我的	父亲	有	投掷	向下	,

由于周围没有人，他便扯掉了我父亲扔下的木棍。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][gɒt] [hɪm'self] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['selə(r)] .

and	at	last	got	himself	out	into	the	upper	cellar	.
和	在	最后的	得到	他自己	出去	进入	这	上	地窖	.

最后他设法逃到了地窖上层。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ðens] ['ɪntu:][ðə; ði][plɑ:nt] - [haʊs] [ænd; ənd]['gɑ:d(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st]['bəʊldli]

Then	he	went	thence	into	the	plant	-	house	and	garden	,	and	at	last	boldly
然后	他	去	因此	进入	这	植物	-	房子	和	花园	,	和	在	最后的	大胆地

['entəd] [ðə; ði] [haʊs] ,

entered	the	house	,
进入	这	房子	,

然后他从那里进入了温室和花园，最后大胆地走进了房子。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [kləʊzd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi] ['lɜ:nɪd]

in	which	was	no	one	,	as	it	had	been	closed	,	and	,	as	we	learned
在	哪个	曾是	不	一	,	作为	它	有	到过	关闭	,	和	,	作为	我们	学习

[lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] ,

long	after	,
长的	后	,

里面空无一人，因为它已经关闭了，而且，正如我们很久以后才知道的那样，

[ðə; ði] [si:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [pʊt] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] .

the	seal	of	the	Republic	put	on	the	door	.
这	海豹	的	这	共和国	放	在	这	门	.

共和国的印章被贴在了门上。

[ɪn][ə; eɪ][hɑ:f]['aʊə(r)][ðə; ði] [dju:k] [rɪ'tɜ:nd] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'i:] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,

In	a	half	hour	the	Duke	returned	and	took	me	back	into	the	house	,
在	一个	一半	小时	这	公爵	返回	和	采取	我	后退	进入	这	房子	,

半小时后，公爵回来了，带我回到了屋里。

[wens] [wi:; wi] ['kærid] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [mʌtʃ] ['ni:dɪd] [ɪn]['aʊə(r)] [keɪv] , [sʌtʃ] [æz; əz][mɔ:(r)]

whence	we	carried	a	number	of	things	much	needed	in	our	cave	,	such	as	more
何处	我们	携带	一个	数字	的	事物	很多	需要	在	我们的	洞穴	,	这样的	作为	更多的

['kænd(ə)ls] ,

candles	,
蜡烛	,

我们从洞穴里带回了许多急需的物品，例如更多的蜡烛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['blæŋkit] [ɔː(r)] [tuː] , [ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [sɪns] [ðə; ði]

and	a	blanket	or	two	,	although	this	was	chiefly	for	precaution	,	since	the
和	一个	毯子	或者	二	,	虽然	这	曾是	主要	为了	预防	,	自从	这

['selə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][kəʊld] ,

cellar	was	never	cold	,
地窖	曾是	绝不	寒冷的	,

还有一两条毯子，不过这主要是为了以防万一，因为地窖里从来不冷。

[nɔː(r)] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dæmp] .

nor	,	as	I	think	of	it	,	damp	.
也不	,	作为	我	思考	的	它	,	潮湿	.

而且，我觉得，它也不潮湿。

[wiː; wi] ['hʌrid] [bæk] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][dɪd][səʊ][aɪ] [ɑːskt] [ðə; ði] [djuːk] [ə'baʊt] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

We	hurried	back	,	and	as	we	did	so	I	asked	the	Duke	about	my	father	.
我们	慌忙	后退	,	和	作为	我们	做过	所以	我	问	这	公爵	关于	我的	父亲	.

我们匆匆赶回，途中我问公爵关于我父亲的情况。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [hiː; hi][nɔː(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [tel] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'restɪd] ,

But	neither	he	nor	my	mother	could	tell	why	he	had	been	arrested	,
但	两者都不	他	也不	我的	母亲	可以	告诉	为什么	他	有	到过	被捕	,

但无论是他还是我母亲都说不出他被捕的原因。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [gʊd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒækəbɪnz]

as	he	had	managed	to	keep	in	good	relations	with	some	of	the	Jacobins
作为	他	有	管理	到	保持	在	好的	关系	和	一些	的	这	雅各宾派

.

:

.

因为他设法与一些雅各宾派人士保持了良好的关系。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɒmən] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ['biːɪŋ] [ə'restɪd] ,

It	was	quite	common	to	hear	of	the	head	of	a	house	being	arrested	,
它	曾是	相当	常见的	到	听到	的	这	头	的	一个	房子	存在	被捕	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

经常会听到一家之主被捕的消息，然后，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

within	a	day	or	two	,
之内	一个	天	或者	二	,

一两天之内，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['biːɪŋ] ['laɪkwaɪz] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [feɪt] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [ɔːl] [sə'spekts]

of	the	women	being	likewise	hurried	to	the	common	fate	which	awaited	all	suspects
的	这	女性	存在	同样地	慌忙	到	这	常见的	命运	哪个	等待中	全部	嫌疑人

.

:

.

这些女性也同样被匆匆送往等待着所有嫌疑人的共同命运。

[ðə; ði] [djuːk] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ]['fɑːðə(r)] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [sʌtʃ] [fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ,

The	Duke	seemed	to	think	my	father	might	have	had	some	such	fear	for	us	,
这	公爵	似乎	到	思考	我的	父亲	可能	有	有	一些	这样的	害怕	为了	我们	,

公爵似乎认为我父亲可能对我们抱有类似的担忧。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [pʊt] [juː 'es] [ɔːl] [ɪn] ['seɪfti] ,

and	desired	to	put	us	all	in	safety	,
和	想要的	到	放	我们	全部	在	安全	,

并希望保障我们所有人的安全，

[ɔːl'ðəʊ] [haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ðɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɒv; əv] [juːz] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['veri] [klɪə(r)] .

although	how	in	the	end	this	could	be	of	use	did	not	seem	very	clear	.
虽然	如何	在	这	结尾	这	可以	是	的	使用	做过	不是	似乎	非常	清除	.

虽然最终这究竟有何用处似乎并不太清楚。

" [wen] [wiː; wi] [ɔːl] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [træp] ,

"	When	we	all	got	back	to	the	cave	and	had	shut	the	trap	,
"	什么时候	我们	全部	得到	后退	到	这	洞穴	和	有	关闭	这	陷阱	,

“当我们都回到山洞并关上陷阱后，

[ai] [sæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [mʌtʃ] [ə'prest] [ɪn] [maɪ] [smɔːl] [maɪnd] ; [bʌt; bət] [səʊ] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['aʊə(r)] ['eldəz] ,

I	sat	a	long	while	much	oppressed	in	my	small	mind	;	but	so	,	too	,	were	our	elders	,
我	卫星	一个	长的	尽管	很多	受压迫者	在	我的	小的	头脑	;	但	所以	,	也	,	是	我们的	长者	,

我久久地坐着，内心充满压抑；但我们的长辈们也一样。

[ai] [fɪə(r)] .

I	fear	.
我	害怕	.

我感到害怕。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðɪs] [maɪ] [djuːk] [hɪə(r)] , [hiː; hi] [kraɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

As	to	this	my	Duke	here	,	he	cried	a	little	,
作为	到	这	我的	公爵	这里	,	他	哭	一个	小的	,

至于这位公爵，他低声啜泣了一声。

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [njuː] [bʌt; bət] [maɪ'self] .

but	not	so	that	any	one	knew	but	myself	.
但	不是	所以	那	任何	一	知道	但	我	.

但除了我之外，没有人知道这件事。

" [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [fɔː(r)] ['mɪzrəbl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] , [ðʌs] [ɪm'prɪznd] ,

"	In	this	way	four	miserable	days	and	nights	went	by	,	and	,	thus	imprisoned	,
"	在	这	方式	四	悲惨的	天	和	夜晚	去	经过	,	和	,	因此	被监禁	,

就这样，痛苦的四天四夜过去了，他就这样被囚禁着。

[wiː; wi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .

we	knew	not	what	to	do	.
我们	知道	不是	什么	到	做	.

我们不知所措。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [lɒŋ] , ['həʊpf(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] , [məʊn] [djuː] !

We	had	waited	long	,	hopeful	of	my	father's	return	,	and	,	mon	Dieu	!
我们	有	等待	长的	,	充满希望	的	我的	父亲的	返回	,	和	,	星期一	上帝	!

我们等了很久，满怀希望地盼望着父亲归来，我的天哪！

[hiː; hi] [keɪm] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .

he	came	not	at	all	.
他	来了	不是	在	全部	.

他根本没来。

[ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [fɔːθ] [ə'gen] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm] [weɪ] [ɪ'skeɪpɪŋ]

The	Duke	was	for	going	forth	again	at	night	and	some	way	escaping
这	公爵	曾是	为了	去	前进	再次	在	夜晚	和	一些	方式	逃脱

[ə'ləʊn] ,

alone	,
独自的	,

公爵打算再次在夜里独自外出，想办法逃脱。

['fɪrɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [maɪt] [mɔː(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [brɪŋ] [juː 'es]['ɪntuː]

fearing	that	to	be	caught	in	our	company	might	more	surely	bring	us	into
害怕	那	到	是	捕捉	在	我们的	公司	可能	更多的	一定	带来	我们	进入

['trʌb(ə)l] [wen] [æt; ət][lɑːst][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɔːst] ,

trouble	when	at	last	we	should	be	forced	,
麻烦	什么时候	在	最后的	我们	应该	是	强制	,

担心如果我们被抓到和我们在一起，最终被迫卷入麻烦时，肯定会给我们带来更大的麻烦。

[suːn] [ɔː(r)] [leɪt] , [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

soon	or	late	,	to	come	out	to	the	light	.
很快	或者	晚的	,	到	来	出去	到	这	光	.

迟早都会暴露在阳光下。

['miːnwaɪl] , [ðɪs] ['blæknəs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [mɪə(r)] ['dɑːknəs] ,

Meanwhile	,	this	blackness	,	for	it	was	not	mere	darkness	,
同时	,	这	黑	,	为了	它	曾是	不是	仅仅	黑暗	,

与此同时，这片黑暗，因为它不仅仅是黑暗，

[bɪ'keɪm] [mɔː(r)]['terəb(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['eni] [wʌn] [ˌkɒmprɪ'hend] .

became	more	terrible	than	I	can	make	any	one	comprehend	.
成为	更多的	糟糕的	比	我	能	制作	任何	一	理解	.

情况变得比我能向任何人解释的还要糟糕。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'membə(r)] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [tɔːks] [ɒv; əv] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [wɪð] [veɪn] ['endɪŋ] ,

As	I	remember	,	there	were	long	talks	of	what	to	do	,	with	vain	endings	,
作为	我	记住	,	那里	是	长的	会谈	的	什么	到	做	,	和	徒劳	结局	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我记得当时进行了长时间的讨论，讨论该怎么办，但最终都无功而返。

[ɪn] [bɪ'twiːn] , [greɪt] , ['ɔːf(ə)l] ['sailəns] . "

in	between	,	great	,	awful	silences	.	"
在	之间	,	伟大的	,	可怕	沉默	.	"

其间，是漫长而可怕的沉默。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [get] ['fraɪt(ə)nd] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	I	used	to	get	frightened	then	,	"	said	the	Duke	,	looking	up	from	the	fire	.
"	我	用过的	到	得到	害怕	然后	,	"	说	这	公爵	,	寻找	向上	从	这	火	.

“那时候我常常感到害怕，”公爵说着，从火堆中抬起头来。

" [wʌn] [siːmd] [səʊ] ['æbsəluːtli] [ə'ləʊn] .

"	One	seemed	so	absolutely	alone	.
"	一	似乎	所以	绝对地	独自的	.

“感觉自己完全孤身一人。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

I	used	to	resist	for	a	time	,
我	用过的	到	抵抗	为了	一个	时间	,

我曾经抵抗过一段时间，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][pʊt][aʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][teɪk][həʊld][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mʌðərz][skɜːt][fɔː(r); fə(r)]

and	at	last	put	out	a	hand	to	take	hold	of	your	mother's	skirt	for
和	在	最后的	放	出去	一个	手	到	拿	抓住	的	你的	母亲的	裙子	为了

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

最后，你伸出手去抓住母亲的裙摆作伴。

[wʌns][ɔː(r)][twaɪs][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['beɪbi] [skriːmd] [səʊ][laʊd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][kept]

Once	or	twice	the	poor	baby	screamed	so	loud	that	he	had	to	be	kept
一次	或者	两次	这	贫穷的	婴儿	尖叫	所以	大声	那	他	有	到	是	保留

['kwaɪət][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əʊ] [diː][vaɪ] ,

quiet	by	a	little	eau	de	vie	,
安静的	经过	一个	小的	水	德	争夺	,

可怜的婴儿有一两次哭得太大声，不得不喷一点白兰地让他安静下来。

[lest][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [ˌəʊvə'hed] [ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [ðɪs] [vɔːlt] [hɪz; ɪz][kraɪz]

lest	some	one	coming	overhead	should	hear	;	for	,	indeed	,	in	this	vault	his	cries
免得	一些	一	未来	开销	应该	听到	;	为了	,	的确	,	在	这	金库	他的	哭泣

[siːmd] [laɪk] [ʃaʊts] ,

seemed	like	shouts	,
似乎	喜欢	喊叫	,

以免被头顶上的人听到；因为，的确，在这个地窖里，他的呼喊声听起来就像是喊叫声。

[ænd; ənd][wʌn] [hɜːd] ['betə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [siː] .

and	one	heard	better	because	one	could	not	see	.
和	一	听到	更好的	因为	一	可以	不是	看	.

因为看不见，所以听得更清楚。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt]

Do	you	remember	that
做	你	记住	那

你还记得吗?

, [dez] ['ɪlz] ?

,	Des	Illes	?
,	德斯	伊勒斯	?

德伊尔斯?

[bʌt; bət][aɪ][juːst][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt]['beɪbi] [wʊd] [kraɪ][ɔːl][deɪ] . "

But	I	used	to	wish	that	baby	would	cry	all	day	.	"
但	我	用过的	到	希望	那	婴儿	会	哭	全部	天	.	"

但我以前却希望那个婴儿整天哭个不停。

" [duː; də][aɪ][rɪ'membə(r)] ?

"	Do	I	remember	?
"	做	我	记住	?

我记得吗?

[jes] , [ɪn'diːd] .

Yes	,	indeed	.
是的	,	的确	.

没错，确实如此。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [deɪz] [ɔː(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [fə'gɒtn] .

Those	were	not	days	or	things	to	be	easily	forgotten	.
那些	是	不是	天	或者	事物	到	是	容易地	被遗忘的	.

那些日子和那些事，令人难以忘怀。

[bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

But	to	go	on	.
但	到	去	在	.

但要继续下去。

[ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'stræktɪd] ,

The	fifth	day	,	when	we	were	all	of	us	becoming	distracted	,
这	第五	天	,	什么时候	我们	是	全部	的	我们	成为	愣	,

第五天，当我们所有人都开始分心的时候，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [wɪtʃ] ['set(ə)ld] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [daut] .

a	thing	took	place	which	settled	some	of	our	doubts	.
一个	事物	采取	地方	哪个	定居	一些	的	我们的	疑虑	.

发生了一件事，打消了我们的一些疑虑。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [sɪks] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [hɜːd] [feɪnt] ['nɔɪzɪz] [ɪn]

It	may	have	been	about	six	o'clock	in	the	evening	when	we	heard	faint	noises	in
它	可能	有	到过	关于	六	点钟	在	这	晚上	什么时候	我们	听到	头晕的	噪音	在

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['selə(r)] .

the	upper	cellar	.
这	上	地窖	.

大概是傍晚六点左右，我们听到楼上地下室传来微弱的声音。

[ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] [fɜːst] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðem; ðəm] ; [ðen] [ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] [pɑːst] ['əʊvə(r)]

The	Duke	was	first	,	I	think	,	to	notice	them	;	then	a	footfall	passed	over
这	公爵	曾是	第一的	,	我	思考	,	到	注意	他们	;	然后	一个	人流量	通过了	超过

[ðə; ði][træp] ,

the	trap	,
这	陷阱	,

我想，公爵应该是第一个注意到他们的；然后，有人踩到了陷阱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [pleɪn] .

and	this	was	only	too	plain	.
和	这	曾是	仅有的	也	清楚的	.

这一点显而易见。

[ðə; ði] [djuːk] [kɔːt] [maɪ] [ɑːm] [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] , - [kʌm] [hɪə(r)] , - [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] ,

The	Duke	caught	my	arm	and	said	quietly	,	'	Come	here	,	'	and	so	saying	,
这	公爵	捕捉	我的	手臂	和	说	悄悄	,	-	来	这里	,	-	和	所以	说	,

公爵抓住我的胳膊，轻声说道："过来。"说着，他说道：

[druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [steəz] .

drew	me	to	the	foot	of	the	stone	stairs	.
画	我	到	这	脚	的	这	石头	楼梯	.

把我引到了石阶脚下。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ten] [fiːt] [haɪ] .

This	was	about	,	as	you	know	,	ten	feet	high	.
这	曾是	关于	,	作为	你	知道	,	十	脚	高的	.

如你所知，这东西大约有十英尺高。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [step] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp] .

I	could	see	nothing	,	but	I	heard	his	step	as	he	went	up	.
我	可以	看	没有什么	,	但	我	听到	他的	步	作为	他	去	向上	.

我什么也看不见，但我听到了他上楼的脚步声。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , - [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

Then	he	said	,	'	Here	is	a	pistol	.
然后	他	说	,	-	这里	是	一个	手枪	.

然后他说："这是一把手枪。"

[biː; bi] ['redi] [tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — [səʊ] — [səʊ] ; [duː; də][nɒt] [let] [ðə; ði]['paʊdə(r)] [fɔːl]

Be	ready	to	hand	it	to	me	—	so	—	so	;	do	not	let	the	powder	fall
是	准备好	到	手	它	到	我	—	所以	—	所以	;	做	不是	让	这	粉末	落下

[frɒm; frəm][ðə; ði][pæn] .

from	the	pan	.
从	这	平底锅	.

准备好把它递给我——就这样——就这样；别让粉末从锅里掉出来。

[ai][hæv; həv][wʌn]['pɪst(ə)l] .

I	have	one	pistol	.
我	有	一	手枪	.

我有一把手枪。

[ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [men][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwɪk] , [ðiːz] [wɪl] [sə'faɪs] .

If	there	are	two	men	and	you	are	quick	,	these	will	suffice	.
如果	那里	是	二	男人	和	你	是	快的	,	这些	将要	足够了	.

如果只有两个人，而且你动作够快，这些就足够了。

[ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [men] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] . -

If	there	are	three	men	,	we	are	lost	.	'
如果	那里	是	三	男人	,	我们	是	丢失的	.	-

如果有三个人，我们就完了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [æz; əz][aɪ] [stʊd] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi]['nevə(r)] [juːst] ['kænd(ə)ls] [seɪv] [wen] [wiː; wi][et; eɪt]

It	was	dark	as	I	stood	,	for	we	never	used	candles	save	when	we	ate
它	曾是	黑暗的	作为	我	站立	,	为了	我们	绝不	用过的	蜡烛	节省	什么时候	我们	吃

,

,

,

我站在那里时，周围一片漆黑，因为除了吃饭的时候，我们从不用蜡烛。

[ænd; ənd][tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði]['beɪbi] .

and	to	quiet	the	baby	.
和	到	安静的	这	婴儿	.

并安抚宝宝。

[ai] [rɪ'flektɪd] ['kwɪkli] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [djuːk] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][pʊt] [bæk] [ðə; ði] [steɪvz] ,

I	reflected	quickly	that	,	as	the	Duke	could	not	have	put	back	the	staves	,
我	反映	迅速地	那	,	作为	这	公爵	可以	不是	有	放	后退	这	杖	,

我很快意识到，既然公爵不可能把木棍放回原位，

[ðeɪ] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [mʌst; məst] ['iːzəli] [faɪnd][ðə; ði][træp] ; [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

they	who	were	searching	must	easily	find	the	trap	;	and	so	it	was	,
他们	WHO	是	搜索	必须	容易地	寻找	这	陷阱	;	和	所以	它	曾是	,

那些搜寻的人很容易就发现了陷阱；事实也的确如此。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [sed] ['sɒftli] , - [kiːp] [stɪl] ['evri] [wʌn] ,

for	just	as	he	said	softly	,	'	Keep	still	every	one	,
为了	只是	作为	他	说	轻轻	,	-	保持	仍然	每一个	一	,

正如他轻声说道：“大家安静，

- [ðə; ði][træp][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['blaɪndɪŋ] ['kænd(ə)l] - [lait] [ʃɒt]

'	the	trap	was	lifted	a	little	and	a	ray	of	blinding	candle	-	light	shot
-	这	陷阱	曾是	抬起	一个	小的	和	一个	射线	的	失明	蜡烛	-	光	射击

[θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [speɪs] .

through	the	narrow	space	.
通过	这	狭窄的	空间	.

陷阱被稍微抬起，一道刺眼的烛光射入狭窄的空间。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][gleə(r)] .

For	a	moment	I	could	see	nothing	because	of	the	glare	.
为了	一个	片刻	我	可以	看	没有什么	因为	的	这	强光	.

由于强光，我一时什么也看不见。

[ðen] [ðə; ði][træp][wɒz; wəz] ['keəfəli] [reɪzd] [stɪl] ['haɪə(r)] ,

Then	the	trap	was	carefully	raised	still	higher	,
然后	这	陷阱	曾是	小心	提高	仍然	更高	,

然后，陷阱被小心翼翼地抬得更高。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['niːlɪŋ] [mæn] [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][left]
and **we** **saw** **the** **figure** **of** **a** **kneeling** **man** **sustaining** **the** **door** **with** **his** **left**
和 我们 锯 这 数字 的 一个 跪着 男人 维持 这 门 和 他的 左边
[hænd] .
hand **.**
手 .

我们看到一个跪着的男人用左手支撑着门。

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi][held][ə; eɪ] ['læntən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kænvəs][bæg] .
In **the** **other** **he** **held** **a** **lantern** **and** **a** **canvas** **bag** **.**
在 这 其他 他 握住 一个 灯笼 和 一个 帆布 包 .

另一只手里拿着一盏灯笼和一个帆布袋。

['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ɔːl] , [ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][kɑːm] ['kʌrɪdʒ] .
Luckily **for** **us** **all** **,** **the** **Duke** **was** **a** **person** **of** **calm** **courage** **.**
幸运的是 为了 我们 全部 , 这 公爵 曾是 一个 人 的 冷静的 勇气 .

幸运的是，公爵是一位沉着冷静、勇敢无畏的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]['eɪdʒənt][ɒv; əv] [pə'liːs] .
He **had** **seen** **that** **the** **stranger** **was** **not** **an** **agent** **of** **police** **.**
他 有 已见 那 这 陌生人 曾是 不是 一个 代理人 的 警察 .

他看出这个陌生人不是警察。

- [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ded] , - [hiː; hi] [kraɪd] ,
' **If** **you** **move** **,** **you** **are** **dead** **,** **'** **he** **cried** **,**
- 如果 你 移动 , 你 是 死的 , - 他 哭 ,

他喊道："如果你动一下，你就死定了！"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɒn][ðə; ði][mænz] [brest] [meɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm]
and **the** **muzzle** **of** **a** **pistol** **on** **the** **man's** **breast** **made** **him** **for** **the** **time**
和 这 枪口 的 一个 手枪 在 这 男人的 胸部 制成 他 为了 这 时间
['məʊʃnləs] ,
motionless **,**
静止不动 ,

抵在男人胸口的枪口让他一时动弹不得。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [wɪts] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : - [greɪt] ['hevənz] !
and **perhaps** **quickened** **his** **wits** **,** **for** **he** **exclaimed** **:** **'** **Great** **heavens** **!**
和 也许 加速 他的 智慧 , 为了 他 惊呼 : - 伟大的 天 !

也许这让他反应更加敏捷，因为他惊呼道："我的天哪！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][mjuː'nɪsɪp(ə)l] .
I **am** **not** **a** **municipal** **.**
我 是 不是 一个 市政 .

我不是市政人员。

[gɒd] [fə'bɪd] .
God **forbid** **.**
上帝 禁止 .

但愿不会如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ] [θiːf] .
I **am** **only** **a** **thief** **.**
我 是 仅有的 一个 贼 .

我只是个小偷。

[biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] , [sɜː(r)] .
Be **merciful** **,** **sir** **.**
是 仁慈 , 先生 .

先生，请您仁慈一些。

[ai] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,

I	entered	the	house	by	a	window	,
我	进入	这	房子	经过	一个	窗户	,

我从窗户进了屋，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][baɪ][ə; eɪ][dɔː(r)][ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['giləti:n]

and	now	the	officers	have	come	in	by	a	door	and	I	shall	be	guillotined
和	现在	这	警官	有	来	在	经过	一个	门	和	我	将	是	被送上断头台

[æz; əz][æn; ən]['ærɪstəkræt] . -

as	an	aristocrat	.	'
作为	一个	贵族	.	-

现在，警官们从门进来了，我要像贵族一样被送上断头台了。

" - [ə; eɪ] ['prɪti] [teɪl] ; [ai][hæv; həv][hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] [djuːk] .

"	'	A	pretty	tale	;	I	have	half	a	mind	to	kill	you	,	'	said	the	Duke	.
"	-	一个	漂亮的	故事	;	我	有	一半	一个	头脑	到	杀	你	,	-	说	这	公爵	.

“真是个好故事；我真想杀了你，”公爵说道。

" - [preɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [kiːp] [ðə; ði] ['lʌðə(r)] [hɑːf] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [θiːf] .

"	'	Pray	the	Lord	keep	the	other	half	!	'	cried	the	thief	.
"	-	祈祷	这	主	保持	这	其他	一半	!	-	哭	这	贼	.

“求主保佑另一半！”窃贼喊道。

" [ə'pɒn] [ðɪs] [ai] [hɜːd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪk'skleɪm] : - [nəʊ] , [nəʊ] ; [let] [hɪm] [kʌm] [daʊn] . -

"	Upon	this	I	heard	my	mother	exclaim	:	'	No	,	no	;	let	him	come	down	.	'
"	之上	这	我	听到	我的	母亲	惊叹	:	-	不	,	不	;	让	他	来	向下	.	-

“这时我听到母亲喊道：‘不，不；让他下来。’”

" - [ɪf] [juː; jʊ]['faɪə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ded] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['pɪst(ə)l] [wɪl] [kɔːl] [ðiːz] ['skaundrəl] .

"	'	If	you	fire	,	I	shall	be	dead	,	but	your	pistol	will	call	these	scoundrels	.
"	-	如果	你	火	,	我	将	是	死的	,	但	你的	手枪	将要	称呼	这些	无赖	.

“如果你开枪，我必死无疑，但你的手枪会将这些恶棍绳之以法。”

[ai][hæv; həv]['stəʊlən]['əʊnli] [ðɪs] [bæg][ɒv; əv][gəʊld] .

I	have	stolen	only	this	bag	of	gold	.
我	有	被盗	仅有的	这	包	的	金子	.

我只偷了这一袋金子。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .

Take	it	,	sir	.
拿	它	,	先生	.

先生，请收下。

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊə(r)] [djuːk] ['henri] , [huː] ,

So	saying	,	he	let	it	fall	on	the	head	of	this	our	Duke	Henri	,	who	,
所以	说	,	他	让	它	落下	在	这	头	的	这	我们的	公爵	亨利	,	WHO	,

说完，他就让这东西砸在了我们这位亨利公爵的头上，他

['hævɪŋ] [krept] [nɪə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [haʊl] ,

having	crept	near	to	listen	,	set	up	a	dismal	howl	,
拥有	悄悄地爬	靠近	到	听	,	放	向上	一个	惨淡	嗥	,

蹑手蹑脚地靠近倾听，发出凄厉的嚎叫。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [gəʊld] ['luːɪs] .

because	of	the	weight	of	a	hundred	gold	louis	.
因为	的	这	重量	的	一个	百	金子	路易斯	.

因为重达一百路易金币。

" [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [djuːk] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [kɔːl] [aʊt] , - ['ɪdiət] , [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] !

"	I	heard	the	Duke	,	his	father	,	call	out	,	'	Idiot	,	hold	your	tongue	!
"	我	听到	这	公爵	,	他的	父亲	,	称呼	出去	,	-	笨蛋	,	抓住	你的	舌头	!

“我听到公爵，也就是他的父亲，喊道：‘白痴，闭嘴！’”

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪz] [raɪt] .

The	animal	is	right	.
这	动物	是	正确的	.

动物说得对。

[kʌm] [daʊn] , [juː; jʊ] ['rɑːskl] .

Come	down	,	you	rascal	.
来	向下	,	你	恶棍	.

下来，你这小家伙。

[aɪ] [wʊd] [nɒt][dɪ'naɪ][ðə; ði][faʊl] [fiːnd] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][frɒm; frəm] [ðiːz] ['vɪlənz] . -

I	would	not	deny	the	foul	fiend	a	refuge	from	these	villains	.	'
我	会	不是	否定	这	犯规	恶魔	一个	避难所	从	这些	反派	.	-

我不会剥夺这个邪恶恶魔躲避这些恶棍的庇护所。

" - [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'gret] [ðɪs] [gʊd] [diːd] , - [sed] [ðə; ði] [θiːf] ,

"	'	Sir	,	you	will	never	regret	this	good	deed	,	'	said	the	thief	,
"	-	先生	,	你	将要	绝不	后悔	这	好的	契据	,	-	说	这	贼	,

“先生，您永远不会后悔这件好事，”小偷说道。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [tuː] [lɒŋ] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ,

and	instantly	two	long	legs	were	through	the	opening	,
和	即刻	二	长的	腿	是	通过	这	开幕	,

瞬间，两条长腿从开口处伸了进来。

[æz; əz][aɪ] [stept] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [njuː] ['lɒdʒə(r)] .

as	I	stepped	down	to	make	way	for	our	new	lodger	.
作为	我	步	向下	到	制作	方式	为了	我们的	新的	房客	.

我走下台阶，给新来的房客腾出地方。

[ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði][træp] [wen] [ðə; ði] [θiːf] [sed] , - [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ,

The	Duke	was	about	to	close	the	trap	when	the	thief	said	,	'	Permit	me	,	sir	,
这	公爵	曾是	关于	到	关闭	这	陷阱	什么时候	这	贼	说	,	-	允许	我	,	先生	,

公爵正要合上陷阱时，窃贼说道：“请允许我，先生。”

- [ænd; ənd][set] [ə'baʊt] ['klevəli] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [steɪvz] [ɒn][ðə; ði][hɑːf] - [kləʊzd][træp] - [dɔː(r)] , [ɪn]

'	and	set	about	cleverly	arranging	the	staves	on	the	half	-	closed	trap	-	door	,	in
-	和	放	关于	巧妙地	安排	这	杖	在	这	一半	-	关闭	陷阱	-	门	,	在

['ɔːdə(r)] [ðæt] ,

order	that	,
命令	那	,

于是，他开始巧妙地安排半开的活板门上的木条，以便：

[æz; əz][hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] , [ðeɪ] [maɪt] ['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] [ɪn] [pɑːt] .

as	he	let	it	fall	,	they	might	cover	it	at	least	in	part	.
作为	他	让	它	落下	,	他们	可能	覆盖	它	在	至少	在	部分	.

当他把它扔下去的时候，他们或许至少能部分地把它盖住。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] , ['bəʊɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɔːkwəd] [weɪ] , [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	After	this	he	descended	,	and	,	bowing	in	an	awkward	way	,	said	,	'	I	am
"	后	这	他	下降	,	和	,	鞠躬	在	一个	尴尬的	方式	,	说	,	-	我	是

[jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] ,

your	humble	servant	,
你的	谦逊的	仆人	,

“之后他走下台阶，笨拙地鞠了一躬，说道：‘我是您卑微的仆人，

['mædəm] - ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .

Madam	'	;	and	to	the	Duke	,	'	You	have	saved	my	life	.
女士	-	;	和	到	这	公爵	,	-	你	有	已保存	我的	生活	.

夫人”；对公爵说：“您救了我的命。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃiːp] ['ɑːtɪk(ə)l] ['naʊədeɪz] , [bʌt; bət] [stɪl] — -

It	is	a	cheap	article	nowadays	,	but	still	—	'
它	是	一个	便宜的	文章	如今	,	但	仍然	—	-

现在这东西很便宜，但是——

" - [ɪ'nʌf] , ['mɑːstə(r)] [θiːf] ; [hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðə; ði] [djuːk] [diː][ˌes 'tiː] . [mɔːr] , [ænd; ənd] ['mædəm] ,

"	'	Enough	,	master	thief	;	here	am	I	,	the	Duke	de	St	.	Maur	,	and	Madame	,
"	-	足够的	,	掌握	贼	;	这里	是	我	,	这	公爵	德	英石	.	毛尔	,	和	夫人	,

[maɪ] [frɛndz] [waɪf] ,

my	friend's	wife	,
我的	朋友们	妻子	,

“够了，盗贼头子；我是圣莫尔公爵，夫人是我朋友的妻子。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd] [ðiːz] [bɔɪz] .

and	the	baby	,	and	these	boys	.
和	这	婴儿	,	和	这些	男孩们	.

还有那个婴儿，还有这些男孩。

[pʊt] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['læntən] .

Put	out	your	lantern	.
放	出去	你的	灯笼	.

把你的灯笼关掉。

[gɒd] [nəʊz] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [aʊt] , [ɔː(r)] [haʊ] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [wɪl] [end] ; [bʌt; bət] ,

God	knows	when	we	shall	get	out	,	or	how	this	adventure	will	end	;	but	,
上帝	知道	什么时候	我们	将	得到	出去	,	或者	如何	这	冒险	将要	结尾	;	但	,

天知道我们何时才能脱身，也不知道这场冒险将如何收场；但是，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] ['geɪts] ,

until	it	is	over	,	you	are	a	stranger	within	our	gates	,
直到	它	是	超过	,	你	是	一个	陌生人	之内	我们的	大门	,

在一切结束之前，你始终是我们大门内的陌生人。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [fiːd] [juː; jʊ] [waɪl] ['aʊə(r)] [fuːd] [lɑːsts] . -

and	we	will	feed	you	while	our	food	lasts	.	'
和	我们	将要	喂养	你	尽管	我们的	食物	持续时间	.	-

我们会一直供你们吃，直到食物用完为止。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][kwɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [θiːf] ,

It	seemed	to	me	queer	to	be	so	near	to	a	thief	,
它	似乎	到	我	酷儿	到	是	所以	靠近	到	一个	贼	,

我觉得离小偷这么近很奇怪。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['mʌtə] [æn; ən] - ['ɑːveɪ] - ;

but	I	heard	my	mother	say	something	,	and	some	one	muttered	an	'	Ave	'	;
但	我	听到	我的	母亲	说	某物	,	和	一些	一	低声说道	一个	-	大道	-	;

但我听到我母亲说了些什么，还有人低声说了句“Ave”；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [θiːf] .

it	might	have	been	the	thief	.
它	可能	有	到过	这	贼	.

可能是小偷。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [djuːk] [ɑːskt] [hɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] ['entəd] ['aʊə(r)]

"	After	a	little	,	the	Duke	asked	him	a	question	as	to	how	he	entered	our
"	后	一个	小的	,	这	公爵	问	他	一个	问题	作为	到	如何	他	进入	我们的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“过了一会儿，公爵问他是怎么进来的，

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['mʌðə(r)] [in'kwaiə] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

and	then	my	mother	inquired	if	he	had	seen	my	father	.
和	然后	我的	母亲	询问	如果	他	有	已见	我的	父亲	.

然后我母亲问他是否见过我父亲。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] ['meri] ['feləʊ] , ['aʊə(r)] [θiːf] ,

He	seemed	a	merry	fellow	,	our	thief	,
他	似乎	一个	欢乐	同伴	,	我们的	贼	,

我们的窃贼看起来是个快乐的人，

[ænd; ənd][səʊ] [wel] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd][let][lɪv; laɪv] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ]

and	so	well	pleased	to	be	cared	for	and	let	live	that	by	and	by
和	所以	出色地	高兴	到	是	关心	为了	和	让	居住	那	经过	和	经过

[hiː; hi] [lɑːft] ['aʊtraɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [djuːk] [beɪd] [hɪm][hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] .

he	laughed	outright	until	the	Duke	bade	him	have	a	care	.
他	笑了	直接	直到	这	公爵	巴德	他	有	一个	关心	.

他非常高兴有人照顾他，让他活下去，过了一会儿，他放声大笑，直到公爵让他注意安全。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] ['niːdləs] ['kɔːʃ(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][nekst][deɪ] ,

Nor	was	this	at	all	a	needless	caution	,	because	the	next	day	,
也不	曾是	这	在	全部	一个	不必要	警告	,	因为	这	下一个	天	,

这绝非多余之举，因为第二天，

[kwaɪt] ['ɜːli] [ɒn][ðə; ði][sɪksθ] ['mɔːnɪŋ] ,

quite	early	on	the	sixth	morning	,
相当	早期的	在	这	第六	早晨	,

第六天清晨很早的时候，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [tuː] ['iːzəli] [hɪə(r)] [fiːt] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] - [vɔːlt] .

we	could	too	easily	hear	feet	above	us	on	the	floor	of	the	wine	-	vault	.
我们	可以	也	容易地	听到	脚	多于	我们	在	这	地面	的	这	葡萄酒	-	金库	.

我们很容易就能听到酒窖地板上传来的脚步声。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [duːks] - [hɪst] ! -

I	heard	the	Duke's	'	Hist	!	'
我	听到	这	公爵的	-	历史	!	-

我听到了公爵的“历史！”

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [maɪs] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	we	were	all	as	still	as	mice	,	except	that	the	Duke	,	as	before	,
和	我们	是	全部	作为	仍然	作为	小鼠	,	除了	那	这	公爵	,	作为	前	,

我们都像老鼠一样一动不动，只有公爵像以前一样，

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði]['lædə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['redi] .

gave	me	a	pistol	and	went	up	the	ladder	to	be	ready	.
给予	我	一个	手枪	和	去	向上	这	梯子	到	是	准备好	.

给了我一把手枪，然后爬上梯子做好准备。

[aɪ] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] , ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [daʊn] .

I	,	following	him	,	waited	a	little	further	down	.
我	,	下列的	他	,	等待	一个	小的	更远	向下	.

我跟在他身后，在稍远的地方等了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [friː] [wɪð] [ðə; ði] [waɪn] ,

It	must	have	been	that	they	were	making	free	with	the	wine	,
它	必须	有	到过	那	他们	是	制作	自由的	和	这	葡萄酒	,

一定是他们随意饮酒了。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [spɪld] [ænd; ənd][ræn] [θruː] [ðə; ðiˌ][træp][ænd; ənd] [daʊn]

because	**some**	**of**	**it**	**was**	**spilled**	**and**	**ran**	**through**	**the**	**trap**	**and**	**down**
因为	一些	的	它	曾是	洒了	和	跑	通过	这	陷阱	和	向下

[maɪ] [nek] .

my	**neck**	**.**
我的	脖子	.

因为有些液体洒了出来，顺着陷阱流到了我的脖子上。

[ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [skeəd] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][ɪn]['perəl][ænd; ənd][ɪn] ['dɑːknəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪl] [duː; də] [ðæt] .

It	**quite**	**scared**	**me**	**,**	**but**	**in**	**peril**	**and**	**in**	**darkness**	**a**	**little**	**thing**	**will**	**do**	**that**	**.**
它	相当	害怕的	我	,	但	在	危险	和	在	黑暗	一个	小的	事物	将要	做	那	.

它着实吓了我一跳，但在危险和黑暗中，一件小事就能让人如此害怕。

[wʌn] [mæn] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ðiˌ] [steɪvz] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ðiˌ] [djuːk] [təʊld][ˌjuː 'es]['leɪtə(r)] ,

One	**man**	**fell**	**over**	**the**	**staves**	**,**	**but**	**,**	**as**	**the**	**Duke**	**told**	**us**	**later**	**,**
一	男人	跌倒	超过	这	杖	,	但	,	作为	这	公爵	讲述	我们	之后	,

有一人被木棍绊倒了，但是，正如公爵后来告诉我们的那样，

[hiː; hi][swɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [hɜːt] , [ænd; ənd][səʊ] , [aiˌ]['fænsi] , [dɪd][nɒt] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)][træp] -

he	**swore**	**as**	**if**	**hurt**	**,**	**and**	**so**	**,**	**I**	**fancy**	**,**	**did**	**not**	**chance**	**to**	**see**	**our**	**trap**	**-**
他	发誓	作为	如果	伤害	,	和	所以	,	我	想要	,	做过	不是	机会	到	看	我们的	陷阱	-

[dɔː(r)] .

door	**.**
门	.

他像受了委屈似的咒骂，我想，所以他大概没注意到我们的活板门。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [wiː; wi] [preɪd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] .

All	**day**	**long**	**we**	**prayed**	**and**	**listened**	**and**	**watched**	**.**
全部	天	长的	我们	祈祷	和	听着	和	观看	.

我们整天都在祈祷、聆听和观看。

[wen] , [æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [ɔːl] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , [wiː; wi] [rɪˈzɒlvd] [ðæt] [ðə; ðiˌ] [djuːk] [ʃʊd; ʃəd]

When	**,**	**at**	**nightfall**	**,**	**all**	**sounds**	**were**	**over**	**,**	**we**	**resolved**	**that**	**the**	**Duke**	**should**
什么时候	,	在	黄昏	,	全部	声音	是	超过	,	我们	已解决	那	这	公爵	应该

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

take	**a**	**look**	**outside**	**,**
拿	一个	看	外部	,

夜幕降临，万籁俱寂之时，我们决定让公爵向外看看。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ɔː(r)] [haʊ] ['ʌðərˌwɛərz] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən]['eksɪt][wiː; wi] [maɪt]

not	**knowing**	**what**	**to**	**do**	**or**	**how**	**otherwheres**	**to**	**find**	**an**	**exit**	**we**	**might**
不是	会心	什么	到	做	或者	如何	其他地方	到	寻找	一个	出口	我们	可能

[θɪŋk] [tuː; tə][juːz] . "

think	**to**	**use**	**.**	**"**
思考	到	使用	.	"

不知道该怎么办，也不知道该如何找到我们可能想到的其他出口。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [sed] [ðə; ðiˌ] [djuːk] [tuː; tə] [dez] ['ɪlz] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

"	**And**	**then**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Duke**	**to**	**Des**	**Illes**	**,**	**as**	**he**	**paused**	**in**	**his**	**story**	**.**
"	和	然后	,	"	说	这	公爵	到	德斯	伊勒斯	,	作为	他	暂停	在	他的	故事	.

“然后，”公爵在讲述故事时停顿了一下，对德斯·伊勒斯说道。

" [ɑː] [ˌem ˈiː] !

"	**Ah**	**me**	**!**
"	啊	我	!

“啊，我！”

[ænd; ənd] [ðen] , — [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] . "

and	**then**	**,**	**—**	**you**	**remember**	**.**	**"**
和	然后	,	—	你	记住	.	"

然后，——你就想起来了。

" [rɪ'membə(r)] ?
" **Remember** ?
" 记住 ?

“记住?

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , — [ðə; ðɪ][træp][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [muːvd] !
I **shall** **never** **forget** **it** **,** **—** **the** **trap** **could** **not** **be** **moved** **!**
我 将 绝不 忘记 它 , — 这 陷阱 可以 不是 是 已搬 !

我永远不会忘记这件事——陷阱根本无法移动!

[wen] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ,
When **this** **dreadful** **thing** **was** **discovered** **,**
什么时候 这 可怕 事物 曾是 发现 ,

当这件可怕的事情被发现时，

[bəuθ]['aʊə(r)] [θiːf] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [djuːk] [gɒt] [ʌp] [haɪ] [ɒn][ðə; ðɪ]['lædə(r)] , [ænd; ənd] ,
both **our** **thief** **and** **the** **Duke** **got** **up** **high** **on** **the** **ladder** **,** **and** **,**
两个都 我们的 贼 和 这 公爵 得到 向上 高的 在 这 梯子 , 和 ,

我们的窃贼和公爵都爬上了梯子高处，然后，

[wɪð] [hedz] [ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] , [feɪld] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .
with **heads** **on** **one** **side** **and** **heaving** **with** **their** **shoulders** **,** **failed** **to** **open** **it** **.**
和 头部 在 一 边 和 起伏 和 他们的 肩膀 , 失败的 到 打开 它 .

他们头歪向一边，肩膀剧烈耸动，却始终无法打开它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] [veɪn] .
It **was** **quite** **in** **vain** **.**
它 曾是 相当 在 徒劳 .

完全是徒劳。

[ðə; ðɪ] [θiːf] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tʊk] [ə; eɪ] [geɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
The **thief** **,** **as** **usual** **,** **took** **a** **gay** **view** **of** **the** **situation** **.**
这 贼 , 作为 通常 , 采取 一个 同性恋 看法 的 这 情况 .

小偷一如既往地对这种情况持一种同性恋的看法。

[ðeɪ] [hæv; həv] , [sed] [hiː; hi] , [rəʊld] [ə; eɪ][kɑːsk][ɒv; əv] [waɪn] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ][træp] .
They **have** **,** **said** **he** **,** **rolled** **a** **cask** **of** **wine** **on** **to** **the** **trap** **.**
他们 有 , 说 他 , 滚动 一个 酒桶 的 葡萄酒 在 到 这 陷阱 .

他说，他们把一桶酒滚到了陷阱上。

[ðeɪ] [wɪl] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ɔː(r)] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ðɪ] ['gælən] ,
They **will** **drink** **it** **up** **,** **or** **steal** **it** **by** **the** **gallon** **,**
他们 将要 喝 它 向上 , 或者 偷 它 经过 这 加仑 ,

他们会把它喝光，或者一加仑一加仑地偷。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ][kɑːsk][ɪz] ['laɪtə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [hiːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [ɔː(r)] — -
and **when** **the** **cask** **is** **lighter** **we** **can** **heave** **it** **off** **,** **or** **—** **'**
和 什么时候 这 酒桶 是 打火机 我们 能 举 它 离开 , 或者 — -

当木桶变轻的时候，我们就可以把它卸下来，或者——

" - [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] ['meri] ['sɪnə(r)] , - [sed] [ðə; ðɪ] [djuːk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][maɪ] ['mʌðə(r)] [lɑːft] ,
" **'** **Thou** **art** **a** **merry** **sinner** **,** **'** **said** **the** **Duke** **,** **and** **even** **my** **mother** **laughed** **,**
" - 你 艺术 一个 欢乐 罪人 , - 说 这 公爵 , 和 甚至 我的 母亲 笑了 ,
[ænd; ənd][wiː; wi] [bɔɪz] .
and **we** **boys** **.**
和 我们 男孩们 .

“‘你真是个快乐的罪人,’”公爵说道，连我母亲都笑了，我们这些男孩也笑了。

[ðə; ðɪ] [geɪ] [nɔɪz] [keɪm] [bæk] ['dɪzməli] , [ðʌs] ['bɒtld] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [vɔːlt] .
The **gay** **noise** **came** **back** **dismally** **,** **thus** **bottled** **up** **in** **the** **narrow** **vault** **.**
这 同性恋 噪音 来了 后退 令人沮丧地 , 因此 瓶装 向上 在 这 狭窄的 金库 .

欢快的喧闹声凄凉地传来，就这样被困在了狭窄的拱顶里。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [rɪˈflekt] , [wiː; wi] [njuː] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈberid] [əˈlaɪv] .

But	when	we	began	to	reflect	,	we	knew	that	we	were	buried	alive	.
但	什么时候	我们	开始	到	反映	,	我们	知道	那	我们	是	埋葬	活	.

但当我们开始反思时，我们意识到自己被活埋了。

[ˈaʊə(r)] [θiːf] [hæd; həd] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [skiːm] .

Our	thief	had	no	end	of	schemes	.
我们的	贼	有	不	结尾	的	方案	.

我们的窃贼诡计多端，层出不穷。

[wiː; wi] [wʊd] [bɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˈɔːgə(r)] ,

We	would	bore	through	the	door	with	an	auger	,
我们	会	钻孔	通过	这	门	和	一个	螺旋钻	,

我们会用螺旋钻钻穿门，

[ænd; ənd] [ðen] [bɔː(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbærəl] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [waɪn] [rʌn] [aʊt] .

and	then	bore	into	the	barrel	and	let	the	wine	run	out	.
和	然后	钻孔	进入	这	桶	和	让	这	葡萄酒	跑步	出去	.

然后钻入桶中，让酒流出来。

- [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [ˈɔːgə(r)] , - [sed] [ðə; ði] [djuːk] , - [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪz] [ˈkʌvəd] [wɪð]

'	But	we	have	no	auger	,	'	said	the	Duke	,	'	and	the	door	is	covered	with
-	但	我们	有	不	螺旋钻	,	-	说	这	公爵	,	-	和	这	门	是	涵盖	和

[ʃiːt] - [ˈaɪən] . -

sheet	-	iron	.	'
床单	-	铁	.	-

“但是我们没有钻头，”公爵说，“而且门上盖着铁皮。”

- [nəʊ] [ˈmætə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] ; [ɪf] [hiː; hi] [wɔːkt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ˈbetə(r)] ,

'	No	matter	,	he	would	think	;	if	he	walked	,	he	could	think	better	,
-	不	事情	,	他	会	思考	;	如果	他	步行	,	他	可以	思考	更好的	,

“没关系，”他会想；如果他走路，就能更好地思考。

- [ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [əˈwaɪl] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈwɪzdəm] .

'	and	so	he	moved	to	and	fro	awhile	in	search	of	wisdom	.
-	和	所以	他	已搬	到	和	弗	一会儿	在	搜索	的	智慧	.

于是，他四处游荡，寻求智慧。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [ˈstʌməks] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] , [wiː; wi] [lɪt] [ə; eɪ]

"	By	this	time	,	because	our	young	stomachs	began	to	cry	out	,	we	lit	a
"	经过	这	时间	,	因为	我们的	年轻的	胃	开始	到	哭	出去	,	我们	点燃	一个

[ˈkænd(ə)l] ,

candle	,
蜡烛	,

“这时，因为我们年幼的肚子开始咕咕叫，我们就点燃了一支蜡烛。”

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [geɪv] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [ˈaʊə(r)] [ˈpɔːʃənz] ,

and	my	mother	gave	us	all	our	portions	,
和	我的	母亲	给予	我们	全部	我们的	部分	,

母亲把我们每个人的份都分给了我们。

[waɪl] [ai] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [ˈlædə(r)] [tɒp] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [keɪm] .

while	I	sat	on	the	ladder	top	so	as	to	hear	if	any	one	came	.
尽管	我	卫星	在	这	梯子	顶部	所以	作为	到	听到	如果	任何	一	来了	.

我坐在梯子顶上，以便听见是否有人过来。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstreɪndʒli] [ˈtʃɪəf(ə)l] ,

For	a	little	while	we	were	strangely	cheerful	,
为了	一个	小的	尽管	我们	是	奇怪的	快乐	,

那段时间，我们莫名地感到很开心。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [sɔː] ['hæpən] [wen'evə(r)] [wiː; wi] [lɪt] [ʌp] ['aʊə(r)] [vɔːlt] .

and	this	I	saw	happen	whenever	we	lit up	our	vault	.
和	这	我	锯	发生	每当	我们	点燃向上	我们的	金库	.

每当我们点亮金库时，我都会看到这种情况发生。

[ðə; ði]['beɪbi] [smaɪld] , [ænd; ənd][wiː; wi] [muːvd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl]

The	baby	smiled	,	and	we	moved	about	and	made	believe	it	was	a	small
这	婴儿	微笑	,	和	我们	已搬	关于	和	制成	相信	它	曾是	一个	小的

['mætə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

matter	,	after	all	.
事情	,	后	全部	.

宝宝笑了，我们走来走去，假装这只是件小事。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [θiːf] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][kwɪə(r)] ['stɔːriz] ,

As	for	our	thief	,	he	was	a	treasure	of	queer	stories	,
作为	为了	我们的	贼	,	他	曾是	一个	宝藏	的	酷儿	故事	,

至于我们的窃贼，他简直就是个奇闻异事的宝库。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [bʌt; bət] [lɑːf] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['desələt] [ðə; ði] ['mɪnɪt]

and	you	could	not	help	but	laugh	,	even	if	you	were	desolate	the	minute
和	你	可以	不是	帮助	但	笑	,	甚至	如果	你	是	荒凉	这	分钟

['ɑːftə(r)] .

after	.
后	.

即使下一刻你感到无比沮丧，你还是忍不住笑了出来。

" ['aʊə(r)] [θiːf] [hæd; həd] [meɪd] ['redi] [hɪz; ɪz] ['læntən] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [praʊl]

"	Our	thief	had	made	ready	his	lantern	,	and	,	as	I	said	,	began	to	prowl
"	我们的	贼	有	制成	准备好	他的	灯笼	,	和	,	作为	我	说	,	开始	到	潜行

[ə'baʊt] ['ɪntuː] ['kɔːnəs] ,

about	into	corners	,
关于	进入	角落	,

“我们的窃贼已经准备好了他的灯笼，正如我所说，开始在各个角落里徘徊。”

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ['stʌmb(ə)ld] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [duːks] [legz] .

and	at	last	stumbled	over	our	Duke's	legs	.
和	在	最后的	踉跄	超过	我们的	公爵的	腿	.

最后，他绊倒在了我们公爵的腿上。

" - ['diːəbl] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [djuːk] . -

"	'	Diable	!	'	cried	the	Duke	.	'
"	-	迪亚布尔	!	-	哭	这	公爵	.	-

“魔鬼！”公爵喊道。

[pʊt] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [laɪt] ; [wiː; wi][hæv; həv] [fjuː] [ɪ'nʌf] ['kænd(ə)ls] ; [ænd; ənd] [kiːp] ['kwaɪət] , [tuː] .

Put	out	your	light	;	we	have	few	enough	candles	;	and	keep	quiet	,	too	.
放	出去	你的	光	;	我们	有	很少	足够的	蜡烛	;	和	保持	安静的	,	也	.

把灯熄灭吧，我们蜡烛不多了；还有，保持安静。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ʌn'iːzi] [æz; əz][ə; eɪ][kæt][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] . -

You	are	as	uneasy	as	a	cat	of	the	streets	.	'
你	是	作为	不安	作为	一个	猫	的	这	街道	.	-

你就像一只流浪猫一样不安分。

" - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [striːt] [kæt] , [mə'sjɜː] ,

"	'	And	I	am	but	a	street	cat	,	Monsieur	,
"	-	和	我	是	但	一个	街道	猫	,	先生	,

“而我只不过是一只流浪猫，先生，”

[ænd; ənd][hæv; həv] ['wɪzdəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪzi] [iːt] [nəʊ] [maɪs] . -

and	have	wisdom	enough	to	know	that	the	lazy	eat	no	mice	.	'
和	有	智慧	足够的	到	知道	那	这	懒惰的	吃	不	小鼠	.	-

要有足够的智慧知道，懒惰的人是不吃老鼠的。

" - [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['selə(r)] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es][ɔː(r)][juː; jʊ] . -

"	'	I	don't	see	how	your	stumbling	about	this	cellar	will	help	us	or	you	.	'
"	-	我	不	看	如何	你的	踉跄	关于	这	地窖	将要	帮助	我们	或者	你	.	-

“我不明白你在这地窖里跌跌撞撞地走来走去对我们或对你有什么帮助。”

" - [huː] [nəʊz] , [mə'sjɜː] ?

"	'	Who	knows	,	Monsieur	?
"	-	WHO	知道	,	先生	?

“谁知道呢，先生？”

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)] [wel] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] .

When	you	are	in	a	scrape	it	is	never	well	to	keep	quiet	.
什么时候	你	是	在	一个	刮	它	是	绝不	出色地	到	保持	安静的	.

当你身处困境时，保持沉默绝非明智之举。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['meni] , [ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðɪs] — ['perɪlz] [baɪ] [siː] [ænd; ənd][lænd] ,

I	have	been	in	many	,	and	worse	than	this	—	perils	by	sea	and	land	,
我	有	到过	在	许多	,	和	更糟	比	这	—	危险	经过	海	和	土地	,

我经历过许多比这更糟糕的险境——海上和陆地上的种种危险。

[ænd; ənd][rəʊp] — [aɪ]['ɔːlweɪz] [get] [aʊt] , [bʌt; bət] — [ɑː] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [fə'get] [ðem; ðəm][ɪz][nɒt] ['iːzi] . -

and	rope	—	I	always	get	out	,	but	—	Ah	me	,	to	forget	them	is	not	easy	.	'
和	绳索	—	我	总是	得到	出去	,	但	—	啊	我	,	到	忘记	他们	是	不是	简单的	.	-

还有绳子——我总能挣脱出来，但是——唉，要忘记它们并不容易。

" - [rəʊp] ! - [sed] [ðə; ðiː] [djuːk] . -

"	'	Rope	!	'	said	the	Duke	.	'
"	-	绳索	!	-	说	这	公爵	.	-

“绳子！”公爵说道。

[ɪn'diːd] — -

Indeed	—	'
的确	—	-

的确-'

" - [jes] ; [ðeɪ] [hæŋ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] , ['naʊədeɪz] .

"	'	Yes	;	they	hang	a	fellow	for	so	little	,	nowadays	.
"	-	是的	;	他们	悬挂	一个	同伴	为了	所以	小的	,	如今	.

“是啊，现在就因为这么点小事就能把人绞死。”

[juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] , [djuːk] , [ðæt] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [aɪ] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] .

You	will	permit	,	Duke	,	that	I	change	the	conversation	;	I	avoid	it	usually	.
你	将要	允许	,	公爵	,	那	我	改变	这	对话	;	我	避免	它	通常	.

公爵，请允许我换个话题；我通常会避免谈论这个话题。

[ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [taɪ] [maɪ] [krə'væt] [tuː] [taɪt] ;

Indeed	,	I	am	careful	not	to	tie	my	cravat	too	tight	;
的确	,	我	是	小心	不是	到	领带	我的	领结	也	紧的	;

的确，我会注意不要把领带系得太紧；

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [wʌn][ə; eɪ] [tɜːn] ['sʌmtaɪmz] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [prə'fetɪk] [hɪnt] . -

it	gives	one	a	turn	sometimes	—	a	sort	of	prophetic	hint	.	'
它	给予	一	一个	转动	有时	—	一个	种类	的	预言	暗示	.	-

它有时会给人带来一些启发——一种预言般的暗示。

" - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][drəʊl]['dev(ə)l] , - [lɑːft] [ðə; ðiː] [djuːk] ,

"	'	You	are	a	droll	devil	,	'	laughed	the	Duke	,
"	-	你	是	一个	滑稽	魔鬼	,	-	笑了	这	公爵	,

“你真是个滑稽的家伙，”公爵笑着说。

- [ænd; ənd][nɒt][bæd] ['kʌmpəni] — [weə(r)] [juː; jʊ] [kænt] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [pɜːs] .

'	and	not	bad	company	—	where	you	can't	run	away	with	a	purse	.
-	和	不是	坏的	公司	—	在哪里	你	不能	跑步	离开	和	一个	钱包	.

而且同伴也不错——你不可能带着钱包逃跑。

[duː; də][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] . -

Do	as	you	like	.	'
做	作为	你	喜欢	.	-

随你便吧。

" - [θæŋks] , [mə'sjɜː] , - [sed] [ðə; ði] [θiːf] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)] [wɜːdz] [ri'zjuːmd] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l]

"	'	Thanks	,	Monsieur	,	'	said	the	thief	,	and	with	no	more	words	resumed	a	careful
"	-	谢谢	,	先生	,	-	说	这	贼	,	和	和	不	更多的	字	恢复	一个	小心

[sɜːtʃ] ,

search	,
搜索	,

“谢谢您，先生，”小偷说道，然后一言不发地继续仔细搜寻。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)] ['nʌθɪŋ] .

as	it	seemed	to	me	,	after	nothing	.
作为	它	似乎	到	我	,	后	没有什么	.

在我看来，这一切都是无缘无故发生的。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi] [jʌŋ] ['feloʊz] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ʌndə(r)][ænd; ənd] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

Indeed	,	we	young	fellows	laughed	as	he	looked	under	and	back	of	the
的确	,	我们	年轻的	伙伴们	笑了	作为	他	看起来	在下面	和	后退	的	这

[kɑːsk] .

casks	.
酒桶	.

的确，当他查看木桶底部和背面时，我们这些年轻人都笑了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [lɑːf] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] ['fɒləʊd] [hɪm] [ə'baʊt] ; - [bʌt; bət][ɪn][maɪ]

'	It	is	good	to	laugh	,	'	he	said	,	as	we	followed	him	about	;	'	but	in	my
-	它	是	好的	到	笑	,	-	他	说	,	作为	我们	随后	他	关于	;	-	但	在	我的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

“笑一笑是好事，”他边说边跟在我们身后；“但在我的行业里，

[wen] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['prɒfɪt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [wʌnz] [p'aʊəz] [ɒv; əv]

when	there	is	no	profit	to	be	had	,	it	is	well	to	cultivate	one's	powers	of
什么时候	那里	是	不	利润	到	是	有	,	它	是	出色地	到	培育	一个人的	权力	的

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] . -

observation	.	'
观察	.	-

当没有利益可图时，培养观察能力就显得尤为重要。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi]['taɪəd][ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ;

After	a	while	we	tired	of	following	him	,	and	sat	down	;
后	一个	尽管	我们	疲劳的	的	下列的	他	,	和	卫星	向下	;

过了一会儿，我们厌倦了跟着他，便坐了下来；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔbweb] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [trʌst] [ˌem 'iː] ,

but	he	continued	his	search	among	the	cobwebs	—	of	which	,	trust	me	,
但	他	持续	他的	搜索	之中	这	蜘蛛网	—	的	哪个	,	相信	我	,

但他继续在蛛网中搜寻——相信我，那里的蛛网数不胜数。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

there	were	enough	even	in	those	days	.
那里	是	足够的	甚至	在	那些	天	.

即使在当时，数量也足够了。

" [æt; ət][lɑːst][ai] [sɔː] [hɪm] [maʊnt] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][sʌm; səm] ['empti] ['bærəlz] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv]

"	At	last	I	saw	him	mount	on	top	of	some	empty	barrels	at	the	far	end	of
"	在	最后的	我	锯	他	山	在	顶部	的	一些	空的	桶	在	这	远的	结尾	的

[ðə; ði] [keɪv] .

the	cave	.
这	洞穴	.

“最后，我看到他爬上了洞穴尽头的一些空桶。”

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

Unable	to	see	behind	them	,
无法	到	看	在后面	他们	,

由于看不到他们身后，

[hiː; hi]['ləʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] ['læntən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɑːsk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] ,

he	lowered	his	lantern	between	the	casks	and	the	wall	of	the	cellar	,
他	降低	他的	灯笼	之间	这	酒桶	和	这	墙	的	这	地窖	,

[ænd; ənd] [lʊkt] .

and	looked	.
和	看起来	.

他把灯笼放到酒桶和地窖墙壁之间的缝隙里，向外望去。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi]['skræmb(ə)ld] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læntən] : - [ə; eɪ] [θiːf]

Of	a	sudden	he	scrambled	down	and	cried	,	waving	his	lantern	:	'	A	thief
的	一个	突然	他	打乱	向下	和	哭	,	挥手	他的	灯笼	:	-	一个	贼

[fɔː(r); fə(r)] [lʌk] !

for	luck	!
为了	运气	!

他突然爬下来，挥舞着灯笼大喊：“偷个小偷来祈求好运！”

[ə; eɪ] [θiːf] [fɔː(r); fə(r)] [lʌk] ! -

A	thief	for	luck	!	'
一个	贼	为了	运气	!	-

偷窃带来好运！

" - [wɒt] !

"	'	What	!
"	-	什么	!

“'什么！

[wɒt] ! -

what	!	'
什么	!	-

什么！ '

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [djuːk] , ['raɪzɪŋ] .

exclaimed	the	Duke	,	rising	.
惊呼	这	公爵	,	上升	.

“公爵站起身来，惊呼道。”

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [θiːf] , [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] ['mʌðərz] [fiːt] [ænd; ənd] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ɪn]

As	to	the	thief	,	he	knelt	down	at	my	mother's	feet	and	said	,	looking	in
作为	到	这	贼	,	他	跪下	向下	在	我的	母亲的	脚	和	说	,	寻找	在

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] :

her	face	:
她	脸	:

至于那个窃贼，他跪在我母亲脚边，看着她的脸说：

- ['mædəm] , [gɒd] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ] [ðɪs] [θiːf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪv] .

' **Madame , God has sent you this thief to show you a way out of this grave .**

- 夫人 , 上帝 有 发送 你 这 贼 到 展示 你 一个 方式 出去 的 这 严重 .

-

'

-

-

“夫人，上帝派这个窃贼来为您指路，让您走出这坟墓。”

[maɪ] ['mʌðə(r)] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [kraɪd] , - [let] [ðɪs] ['dʒestɪŋ] [siːs] . -

My mother caught his arm and cried , ' Let this jesting cease . '

我的 母亲 捕捉 他的 手臂 和 哭 , - 让 这 开玩笑 停止 . -

我母亲抓住他的胳膊，喊道：“别再开玩笑了！”

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , - [aɪ] [duː; də] [nɒt] [dʒest] ,

He answered , ' I do not jest ,

他 回答 , - 我 做 不是 笑话 ,

他回答说：“我不是在开玩笑，

- [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi] [nelt] .

' **and we all leaped up and came to where he knelt .**

- 和 我们 全部 跳跃 向上 和 来了 到 在哪里 他 跪下 .

于是我们都跳起来，跑到他跪着的地方。

" - [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? - [sed] [ðə; ði] [djuːk] ;

" ' What is this ? ' said the Duke ;

" - 什么 是 这 ? - 说 这 公爵 ;

“这是什么？”公爵问道；

[ɒn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [θiːf] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔːlt] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['iːzəli] [spʌn] [ə'saɪd]

on which our thief turned to the end of the vault and quite easily spun aside

在 哪个 我们的 贼 转向 到 这 结尾 的 这 金库 和 相当 容易地 旋转 旁边

[tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːsk] .

two of the casks .

二 的 这 酒桶 .

于是，我们的窃贼转身走向金库尽头，轻而易举地将两个木桶推到一边。

" - [lʊk] ! -

" ' Look ! '

" - 看 ! -

“'看！ '

[hiː; hi] [sed] .

he said .

他 说 .

他说。

[tuː; tə] ['aʊə(r)] [sə'praɪz] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [bɔːdz] [set] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

To our surprise , there were several boards set against the wall ,

到 我们的 惊喜 , 那里 是 一些 板 放 反对 这 墙 ,

令我们惊讶的是，墙边竟然摆放着几块木板。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] ['dʒɔɪnɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [eə(r)] [wɪtʃ] [fleəd] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] - [fleɪm]

and between their joinings came a current of air which flared a candle - flame

和 之间 他们的 连接 来了 一个 当前的 的 空气 哪个 喇叭口 一个 蜡烛 - 火焰

. -

. '

. -

在它们交汇之处，一股气流吹动，燃起了一根蜡烛火焰。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [speɪs] [bɪ'jɒnd] , - [sed] [ðə; ði] [djuːk] .

There is a space beyond , ' said the Duke .

那里 是 一个 空间 超过 , - 说 这 公爵 .

“彼岸还有一片空间，”公爵说道。

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈkætəkuːmz] ?

'	**Is**	**it**	**the**	**catacombs**	**?**
-	是	它	这	地下墓穴	?

是地下墓穴吗?

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðɪs] [vɔːlt] [ə; eɪ] [pɑːt] ?

And	**was**	**this**	**vault**	**a**	**part**	**?**
和	曾是	这	金库	一个	部分	?

这个保险库是其中的一部分吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马德拉派对(A Madeira Party)
第4/5页

[siː] [ðə; ði] ['meɪsənri] [hɪə(r)] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] [bɔːdz] [neɪld] [fɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] [kræks] . -
See the **masonry** **here** **,** **and** **over** **it** **these** **boards** **nailed** **fast** **into** the **cracks** **.** **'**
看 这 石工 这里 , 和 超过 它 这些 板 钉子 快速地 进入 这 裂缝 . -

你看这里的砖石结构，上面还钉着这些木板，牢牢地嵌在砖缝里。

- ['hɒrəb(ə)l] ! -
' **Horrible** **!** **'**
- 可怕 ! -

“太可怕了！”

[kraɪd] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] .
cried **my** **poor** **mother** **.**
哭 我的 贫穷的 母亲 .

我可怜的母亲哭了。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['semətri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsənts]
I **had** **heard** **that** **all** **of** **the** **contents** **of** **the** **Cemetery** **of** **the** **Innocents**
我 有 听到 那 全部 的 这 内容 的 这 公墓 的 这 无辜者
[hæd; həd] [biːn] ['tʌmbld] ['ɪntuː][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kætəkuːmz] .
had **been** **tumbled** **into** **some** **of** **the** **openings** **of** **these** **catacombs** **.**
有 到过 翻滚 进入 一些 的 这 开口 的 这些 地下墓穴 .

我听说无辜者公墓里的所有东西都被扔进了这些地下墓穴的某些入口里。

- [məʊn] [djuː] , - [aɪ] [kraɪd] ; - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ! -
' **Mon** **Dieu** **,** **'** **I** **cried** **;** **'** **they** **are** **full** **of** **the** **dead** **!** **'**
- 星期一 上帝 , - 我 哭 ; - 他们 是 满的 的 这 死的 ! -

“我的天哪！”我喊道，“里面全是死人！”

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɪv; laɪv]['rɑːskəl, 'ræ-][aɪ][keə(r)][nɒt][tuː; tə] [miːt] , - [lɑːft] [ðə; ði] [θiːf] ;
" **'** **It** **is** **the** **live** **rascals** **I** **care** **not** **to** **meet** **,** **'** **laughed** **the** **thief** **;**
" - 它 是 这 居住 无赖 我 关心 不是 到 见面 , - 笑了 这 贼 ;

“我最不想遇到的就是活生生的恶棍，”小偷笑着说；

- [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .
' **as** **for** **the** **dead** **,** **they** **are** **dead** **.**
- 作为 为了 这 死的 , 他们 是 死的 .

至于死者，他们已经死了。

[ɔːl] [ðeə(r)] ['wɒnts] [ɑː(r); ə(r)] [sə'plaɪd] .
All **their** **wants** **are** **supplied** **.**
全部 他们的 想要 是 供应 .

他们的所有需求都得到了满足。

[ðeɪ] ['naɪðə(r)] [stiːl] [nɔː(r)] [kɪl] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [weɪz] [aʊt] — [weɪz] [aʊt] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .
They **neither** **steal** **nor** **kill** **—** **and** **there** **are** **ways** **out** **—** **ways** **out** **—** **I** **am** **sure** **.**
他们 两者都不 偷 也不 杀 — 和 那里 是 方式 出去 — 方式 出去 — 我 是 当然 .
-
'
-

他们既不偷也不杀人——而且肯定有出路——肯定有出路。

" - [preɪ] [gɒd] , [maɪ] [gʊd] [θiːf] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , - [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] ;
" **'** **Pray** **God** **,** **my** **good** **thief** **,** **that** **it** **may** **be** **as** **you** **say** **,** **'** **said** **my** **mother** **;**
" - 祈祷 上帝 , 我的 好的 贼 , 那 它 可能 是 作为 你 说 , - 说 我的 母亲 ;

“‘向上帝祈祷吧，我的好贼，愿你所说的一切都如你所愿，’”我母亲说道；

- [bʌt; bət][məʊn] [djuː] ！
' but mon Dieu !
- 但 星期一 上帝 ！

但是我的天哪！

[wʌn] [meɪ] ['wɒndə(r)][fɑː(r)] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪn] [ðiːz] [əʊld] ['kwɔːriːz] . -
one may wander far , they say , in these old quarries . '
一 可能 漫步 远的 , 他们 说 , 在 这些 老的 采石场 . -

他们说，在这些古老的采石场里，人们可以漫步很远的地方。

- [let] [ˌjuː 'es] [siː] , - [sed] [ðə; ði] [θiːf] ,
' Let us see , ' said the thief ,
- 让 我们 看 , - 说 这 贼 ,

“让我看看，”小偷说道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [hænd][hiː; hi][tɔː(r)] [ə'weɪ] [bɔːd] ['ɑːftə(r)] [bɔːd] ,
and with a strong hand he tore away board after board ,
和 和 一个 强的 手 他 撕裂 离开 木板 后 木板 ,

他用强有力的手，一块接一块地拆掉了木板。

[ðə; ði] ['rʌstɪd] [neɪlz] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɒt(ə)n] [wʊd] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
the rusted nails breaking and the rotten wood falling at his feet .
这 生锈的 指甲 打破 和 这 烂 木头 坠落 在 他的 脚 .

生锈的钉子断裂，腐烂的木头掉落在他的脚下。

[ðeə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd][ˌjuː 'es] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , [dɑːk] [gæp][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
There , before him and us , was a great , dark gap in the wall .
那里 , 前 他 和 我们 , 曾是 一个 伟大的 , 黑暗的 差距 在 这 墙 .

在他和我们面前，墙上出现了一个巨大的、黑暗的裂缝。

['aʊə(r)] [θiːf] [held] [hɪz; ɪz] ['læntən] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Our thief held his lantern within it .
我们的 贼 握住 他的 灯笼 之内 它 .

我们的窃贼把灯笼放在里面。

" - [aɪ] [siː] ['lɪt(ə)l] ; [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'sent] .
" ' I see little ; there is a descent .
" - 我 看 小的 ; 那里 是 一个 下降 .

“我几乎什么也看不到；这是一条下坡路。”

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] . -
I must go and find out . '
我 必须 去 和 寻找 出去 . -

我必须去打听一下。

" - [əʊ] , [biː; bi] ['keəf(ə)l] !
" ' Oh , be careful !
" - 哦 , 是 小心 !

“哦，小心点！”

[juː; jʊ] [meɪ] [fɔːl] — [meɪ] [daɪ] , - [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
You may fall — may die , ' said my mother .
你 可能 落下 — 可能 死 , - 说 我的 母亲 .

“你可能会摔倒——可能会死，”我母亲说。

" - [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðæt] , ['mædəm] , [wɪtʃ] [wʊd] [send] [ˌem 'iː] ['smaɪlɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [wɜːs] ['erənd] .
" ' You have said that , Madame , which would send me smiling on a worse errand .
" - 你 有 说 那 , 夫人 , 哪个 会 发送 我 微笑 在 一个 更糟 差事 .

“夫人，您这番话让我即使在更糟糕的差事上也会露出笑容。”

[sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðɪs] [lædz] ['bɪgnəs] ,
Since I was of this lad's bigness ,
自从 我 曾是 的 这 小伙子的 大 ,

因为我跟这小子个子差不多高，

[nəʊ][wʌn][hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kɛəd] [ɪf] [ai][lɪvd; 'laɪvd][ɔː(r)][daɪd] .

no	one	has	so	much	as	cared	if	I	lived	or	died	.
不	一	有	所以	很多	作为	关心	如果	我	居住地	或者	死亡	.

没有人关心过我的生死。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)][dɒg][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [huːm] [ɔːl] [men] [kɪkt] . -

I	was	a	mere	dog	of	the	streets	whom	all	men	kicked	.	'
我	曾是	一个	仅仅	狗	的	这	街道	谁	全部	男人	踢	.	-

我只是一条街头流浪狗，被所有男人踢来踢去。

" - [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , - [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

"	'	Poor	fellow	,	'	said	my	mother	.
"	-	贫穷的	同伴	,	-	说	我的	母亲	.

“可怜的人，”我母亲说。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'laɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

'	We	are	alike	of	the	company	of	misfortune	,
-	我们	是	同样	的	这	公司	的	不幸	,

我们同属不幸之列，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [fər'evə(r)] [tɜːn] [frɒm; frəm]['iːv(ə)l] . -

and	perhaps	from	this	day	you	may	forever	turn	from	evil	.	'
和	也许	从	这	天	你	可能	永远	转动	从	邪恶的	.	-

或许从今天起，你将永远远离邪恶。

" - [let] [ˌjuː 'es] [weɪst] [nəʊ][mɔː(r)] [taɪm] , - [sed] [ðə; ði] [djuːk] ; - [bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] ,

"	'	Let	us	waste	no	more	time	,	'	said	the	Duke	;	'	but	have	a	care	,
"	-	让	我们	浪费	不	更多的	时间	,	-	说	这	公爵	;	-	但	有	一个	关心	,

“我们不要再浪费时间了，”公爵说；“但要小心，

[ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] [juː; jʊ] . -

or	we	shall	lose	you	.	'
或者	我们	将	失去	你	.	-

否则我们将失去你。

" - [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [ʌn'rəʊl] ,

"	'	If	he	had	a	long	string	which	he	might	unroll	,
"	-	如果	他	有	一个	长的	细绳	哪个	他	可能	展开	,

“如果他有一根长长的绳子可以展开，

- [sed] [ai] . - [ai] [sɔː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] . -

'	said	I	.	'	I	saw	that	in	a	book	.	'
-	说	我	.	-	我	锯	那	在	一个	书	.	-

“我说，‘我在一本书里看到的。’”

" - [gʊd] , - [sed] [ðə; ði] [djuːk] , - [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] . -

"	'	Good	,	'	said	the	Duke	,	'	if	we	had	it	;	but	we	have	not	.	'
"	-	好的	,	-	说	这	公爵	,	-	如果	我们	有	它	;	但	我们	有	不是	.	-

“‘好啊，’公爵说，‘如果我们有的话；但我们没有。’”

" - [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] , - [sed] [ðə; ði] [θiːf] .

"	'	But	we	have	,	'	said	the	thief	.
"	-	但	我们	有	,	-	说	这	贼	.

“但是我们有，”小偷说。

- [hɪə(r)][ɪz] [mə'dæmz] ['nɪtɪŋ] - [bɔːl] .

'	Here	is	Madame's	knitting	-	ball	.
-	这里	是	夫人的	针织	-	球	.

这是夫人的毛线球。

[ðə; ði] [læd] [ʃæl; ʃəl][həʊld][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [fɪʃ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] ,

The	lad	shall	hold	the	end	,	and	I	shall	be	the	fish	at	the	other	end	,
这	小伙子	将	抓住	这	结尾	,	和	我	将	是	这	鱼	在	这	其他	结尾	,

那孩子将抓住一端，而我将是另一端的鱼。

[ænd; ənd][ʌn'rəʊl][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][gəʊ] . -
and **unroll** **it** **as** **I** **go** **.** **'**
和 展开 它 作为 我 去 . -

我边走边把它展开。

" [ə'pɒn] [ðɪs] , [aɪ] , ['verɪ] [praʊd] , [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ][end][tuː; tə][həʊld] ,
" **Upon** **this** **,** **I** **,** **very** **proud** **,** **was** **given** **the** **end** **to** **hold** **,**
" 之上 这 , 我 , 非常 自豪的 , 曾是 给定 这 结尾 到 抓住 ,

“因此，我非常自豪地被赋予了最终的领导权，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [θiːf] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['læntən] [ænd; ənd] [went] [ɒn] ,
and **our** **thief** **took** **his** **lantern** **and** **went** **on** **,**
和 我们的 贼 采取 他的 灯笼 和 去 在 ,

于是，我们的窃贼拿着灯笼继续往前走。

[wiː; wi] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [laɪt] [wɒz; wəz] [lɒst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
we **watching** **him** **until** **the** **light** **was** **lost** **because** **of** **his** **turning** **a** **corner** **.**
我们 观看 他 直到 这 光 曾是 丢失的 因为 的 他的 转弯 一个 角落 .

我们一直看着他，直到他转过街角，天色昏暗为止。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [gɒn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .
He **might** **have** **been** **gone** **half** **an** **hour** **when** **he** **came** **back** **.**
他 可能 有 到过 已消失 一半 一个 小时 什么时候 他 来了 后退 .

他回来的时候可能已经离开半个小时了。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [sed] [tuː; tə] [hɪm] : - [wiː; wi] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
My **mother** **said** **to** **him** **:** **'** **We** **feared** **for** **you** **.**
我的 母亲 说 到 他 : - 我们 害怕 为了 你 .

我母亲对他说：“我们为你担心。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
And **now** **,** **what** **is** **your** **name** **?**
和 现在 , 什么 是 你的 姓名 ?

那么，你叫什么名字?

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [aʊt] [ɒv; əv][dʒest][wiː; wi][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ]['mɪstə(r)] . [θiːf] ,
For **if** **out** **of** **jest** **we** **have** **called** **you** **Mr** **.** **Thief** **,**
为了 如果 出去 的 笑话 我们 有 称为 你 先生 . 贼 ,

如果我们开玩笑地称你为“小偷先生”，

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['enɪ] [mɔː(r)] . -
that **is** **not** **to** **be** **done** **any** **more** **.** **'**
那 是 不是 到 是 完毕 任何 更多的 . -

这种事以后绝对不能再做了。

" [ə'pɒn] [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][fræn'swɑː] ,
" **Upon** **this** **he** **said** **his** **name** **was** **François** **,**
" 之上 这 他 说 他的 姓名 曾是 弗朗索瓦 ,

于是他自称名叫弗朗索瓦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kætəkuːmz] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɒtn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [wet] [p'æsɪdʒɪz]
and **that** **in** **the** **catacombs** **he** **had** **gotten** **into** **a** **labyrinth** **of** **wet** **passages**
和 那 在 这 地下墓穴 他 有 获得 进入 一个 迷宫 的 湿的 段落
[ænd; ənd] [siːn] [nəʊ] [laɪt] ['eniweə(r)] . -
and **seen** **no** **light** **anywhere** **.** **'**
和 已见 不 光 任何地方 . -

他还说，在地下墓穴里，他陷入了一个潮湿迷宫般的通道，周围一片漆黑，看不到一丝光亮。

[ɪn'diːd] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪf] [wiː; wi] ['ventʃə(r)] [ɪn][ænd; ənd] [luːz] ['paʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ['wɪðə(r)]
Indeed **,** **'** **he** **said** **,** **'** **if** **we** **venture** **in** **and** **lose** **power** **to** **come** **back** **whither**
的确 , - 他 说 , - 如果 我们 风险投资 在 和 失去 力量 到 来 后退 往哪里去

“的确，”他说，“如果我们冒险进入，却失去了返回的动力……”

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] , [wiː; wi] [meɪ] ['nevə(r)] [get] [aʊt] [ə'laɪv] .

we	started	,	we	may	never	get	out	alive	.
我们	开始	,	我们	可能	绝不	得到	出去	活	.

我们已经开始了，我们可能永远无法活着离开。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒv; əv] ['meni] [kɹ'ɒsɪŋz] , [ˌʌndə'graʊnd] [weɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

What	with	the	bewilderment	of	many	crossings	,	underground	ways	,	and	the
什么	和	这	困惑	的	许多	十字路口	,	地下	方式	,	和	这

['ɑːmiz] [ɒv; əv][ræts] ,

armies	of	rats	,
军队	的	老鼠	,

由于路口众多、地下通道错综复杂，再加上成群的老鼠，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæd] [rɪ'zɔːt] . -

it	is	a	mad	resort	.	'
它	是	一个	疯狂的	采取	.	-

这是一个疯狂的度假胜地。

[ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ræts] , [aɪ] [kən'fes] , [meɪd] [ˌem 'iː] [kweɪl] .

This	notion	of	the	rats	,	I	confess	,	made	me	quail	.
这	概念	的	这	老鼠	,	我	承认	,	制成	我	鹌鹑	.

坦白说，想到老鼠我就感到害怕。

[səʊ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['aʊə(r)] [njuː] [həʊp] [bɪ'keɪm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] [dɪ'speə(r)] .

So	the	end	of	it	was	that	our	new	hope	became	but	a	new	despair	.
所以	这	结尾	的	它	曾是	那	我们的	新的	希望	成为	但	一个	新的	绝望	.

最终，我们的新希望变成了新的绝望。

[məʊn] [djuː] !

Mon	Dieu	!
星期一	上帝	!

我的天哪!

- [tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [teɪl] .

'	T	is	a	long	tale	.
-	Т	是	一个	长的	故事	.

这说来话长。

" [bəuθ] [pɪəs] [ænd; ənd][ai] [dɪ'kleəd] ['aʊə(r)] ['ɪntrəst] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] ['riːəl] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	Both	Pierce	and	I	declared	our	interest	,	which	was	in	truth	real	,	and	he
"	两个都	刺穿	和	我	声明	我们的	兴趣	,	哪个	曾是	在	真相	真实的	,	和	他

[went] [ɒn] .

went	on	.
去	在	.

“我和皮尔斯都表明了我们的利益，这确实是真实的，然后他继续说道。

" [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [stɪl] [faʊnd] [ˌjuː 'es] ['riːz(ə)nəbli] [wel] [prə'vɪʒnd] ,

"	The	coming	of	the	seventh	day	still	found	us	reasonably	well	provisioned	,
"	这	未来	的	这	第七	天	仍然	成立	我们	合理	出色地	已配置	,

“第七天到来时，我们的物资仍然相当充足。”

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['eldəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [weɪz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [nʌn] [ə'veɪləb(ə)l] .

and	our	elders	discussing	ways	of	escape	,	but	finding	none	available	.
和	我们的	长者	讨论	方式	的	逃脱	,	但	寻找	没有任何	可用的	.

我们的长辈们讨论着逃跑的方法，但却找不到任何出路。

[ə'baʊt] [nuːn] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] [ə'kɜːd] [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðiːz] [dɪ'skʌʃən]

About	noon	of	this	day	occurred	an	event	which	put	an	end	to	these	discussions
关于	中午	的	这	天	发生	一个	事件	哪个	放	一个	结尾	到	这些	讨论

.

:
.

当天中午前后发生的一件事结束了这些讨论。

[ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['nɔɪzɪz] [ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kept] [ɪn]

All	the	morning	there	had	been	noises	overhead	,	and	we	were	kept	in
全部	这	早晨	那里	有	到过	噪音	开销	,	和	我们	是	保留	在

[kən'tɪnjuəl] [ə'lɑːm] .

continual	alarm	.
持续的	警报	.

整个上午头顶上都传来各种声响，我们一直处于高度警惕之中。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði][træp] ,

At	last	they	were	heard	just	over	the	trap	,
在	最后的	他们	是	听到	只是	超过	这	陷阱	,

最后，人们听到他们的声音就在陷阱上方。

[ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][həʊp] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ðə; ði][kɑːsk] .

and	we	began	to	hope	they	were	moving	the	cask	.
和	我们	开始	到	希望	他们	是	移动	这	酒桶	.

于是我们开始希望他们正在移动木桶。

[ðɪs] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

This	,	indeed	,	was	the	case	.
这	,	的确	,	曾是	这	案件	.

事实的确如此。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['rækɪt] .

They	made	a	great	racket	.
他们	制成	一个	伟大的	球拍	.

他们制造了很大的噪音。

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [ˌʌndə'niːθ] ,

To	us	underneath	,
到	我们	下	,

对我们这些底层人来说，

[ðə; ði] [saʊndz] [ə'bʌv] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]

the	sounds	above	were	such	as	to	make	us	wonder	what	they	could	be
这	声音	多于	是	这样的	作为	到	制作	我们	想知道	什么	他们	可以	是

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

上面那些声音让我们不禁好奇他们在做什么。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [kɔːzd] [baɪ] ['rəʊlɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['bærəlz] [ə'baʊt][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði]

I	suppose	it	was	all	caused	by	rolling	the	full	barrels	about	to	get	at	the
我	认为	它	曾是	全部	导致	经过	滚动	这	满的	桶	关于	到	得到	在	这

[bʌŋ] .

bungs	.
塞子	.

我想这一切都是因为人们为了拔出桶塞而把装满酒的桶滚来滚去造成的。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːst] ; [bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ðə; ði] [djuːk] [kraɪd] : - [ɒn] [gɑːd] !

After	a	while	it	ceased	;	but	in	an	hour	or	so	the	Duke	cried	:	'	On	guard	!
后	一个	尽管	它	停止	;	但	在	一个	小时	或者	所以	这	公爵	哭	:	-	在	警卫	!

过了一会儿，声音就停了下来；但大约过了一个小时，公爵喊道："警戒！"

[biː; bi] ['redi] !

Be	ready	!
是	准备好	!

做好准备！

[kwɪk] , [maɪ]['ʌðə(r)]['pɪst(ə)l] ! -

Quick	,	my	other	pistol	!	'
快的	,	我的	其他	手枪	!	-

快，拿我的另一把手枪来！

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [wʌn][ɪn] [iːtʃ] [hænd] .

As	he	stood	he	had	now	one	in	each	hand	.
作为	他	站立	他	有	现在	一	在	每个	手	.

他站起身来，两只手里各拿着一个。

['ɪnstəntli] [ðə; ði][træp][wɒz; wəz] ['pʊld] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɔː(r)] ['kɔːʃ(ə)n] .

Instantly	the	trap	was	pulled	up	without	hesitation	or	caution	.
即刻	这	陷阱	曾是	拉	向上	没有	犹豫	或者	警告	.

陷阱立刻被毫不犹豫地拉了出来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)ls] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bærəlz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [sɔː] ,

There	were	several	lighted	candles	standing	on	the	barrels	,	and	thus	I	saw	,
那里	是	一些	照明	蜡烛	常设	在	这	桶	,	和	因此	我	锯	,

['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ,

stooping	over	the	opening	,
弯腰	超过	这	开幕	,

几个木桶上摆放着几根点燃的蜡烛，于是我俯身探入桶口，看到了这些蜡烛。

['læntən] [ɪn][hænd] , [ə; eɪ][bɪg][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [gɑːd] .

lantern	in	hand	,	a	big	municipal	guard	.
灯笼	在	手	,	一个	大的	市政	警卫	.

一名身材高大的市政卫兵，手里提着灯笼。

['ɪnstəntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ənd][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] ['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Instantly	there	was	the	flash	and	roar	of	the	Duke's	pistol	,	and	the
即刻	那里	曾是	这	闪光	和	吼	的	这	公爵的	手枪	,	和	这

[hjuːdʒ] [bruːt] ,

huge	brute	,
巨大的	蛮力	,

瞬间，公爵的手枪发出耀眼的闪光和轰鸣声，那头巨大的野兽.....

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] , [pɪtʃt] [hed] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][træp] .

with	a	cry	,	pitched	head	down	into	the	open	trap	.
和	一个	哭	,	投球	头	向下	进入	这	打开	陷阱	.

一声尖叫，头朝下栽进了敞开的陷阱。

[hiː; hi] [rəʊld] [ɒf] [ðə; ði] [duːks] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)][ɒn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai]

He	rolled	off	the	Duke's	shoulder	,	and	as	he	tumbled	over	on	to	me	,	I
他	滚动	离开	这	公爵的	肩膀	,	和	作为	他	翻滚	超过	在	到	我	,	我

[hɑːf] [fel] ,

half	fell	,
一半	跌倒	,

他从公爵的肩膀上滚了下来，翻身压在我身上，我也差点摔倒。

[hɑːf] [liːpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kræʃ] , [hɪz; ɪz] [hed] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]

half	leaped	,	and	he	came	down	with	an	awful	crash	,	his	head	striking	the
一半	跳跃	,	和	他	来了	向下	和	一个	可怕	碰撞	,	他的	头	引人注目	这

[flɔː(r)][ɒv; əv] [stəʊn] .

floor	of	stone	.
地面	的	石头	.

他半跳起来，重重地摔了下来，头重重地撞在了石板地上。

[æz; əz][hiː; hi] [fel] [ðə; ði] [θiːf] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɪm] .

As	he	fell	the	thief	threw	himself	upon	him	.
作为	他	跌倒	这	贼	扔	他自己	之上	他	.

他倒地时，窃贼扑向了他。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [kraɪd] , - [məʊn] [djuː] ! -

My	mother	cried	,	'	Mon	Dieu	!	'
我的	母亲	哭	,	-	星期一	上帝	!	-

我母亲哭着说：“我的天哪！”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] — [wen] [ðə; ði] [θiːf] [kɔːld] [aʊt] , - [hiː; hi][ɪz] [ded] . -

There	was	a	pause	—	when	the	thief	called	out	,	'	He	is	dead	.	'
那里	曾是	一个	暂停	—	什么时候	这	贼	称为	出去	,	-	他	是	死的	.	-

一阵沉默后，窃贼喊道："他死了。"

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ai][ræn] [ʌp] [ðə; ði] [stəʊn] [steə(r)] , [tuː] ['kjʊəriəs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] ,

As	he	spoke	I	ran	up	the	stone	stair	,	too	curious	to	be	afraid	,
作为	他	辐	我	跑	向上	这	石头	楼梯	,	也	好奇的	到	是	害怕的	,

他说话的时候，我跑上石阶，好奇心驱使我不再害怕。

[ænd; ənd] [piːp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [duːks] [left] [ɑːm] .

and	peeped	under	the	Duke's	left	arm	.
和	偷窥	在下面	这	公爵的	左边	手臂	.

然后偷窥了公爵的左臂下方。

[ðə; ði] [sməʊk] [wɒz; wəz] [θɪk] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

The	smoke	was	thick	,	and	I	saw	nothing	for	a	moment	.
这	抽烟	曾是	厚的	,	和	我	锯	没有什么	为了	一个	片刻	.

烟雾很浓，我一时什么也看不见了。

[ðen] [ə; eɪ] ['sekənd] ['ɒfɪsə(r)][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [stəʊn] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['selə(r)][ænd; ənd] [druː]

Then	a	second	officer	ran	down	the	stone	steps	of	the	upper	cellar	and	drew
然后	一个	第二	官	跑	向下	这	石头	步骤	的	这	上	地窖	和	画

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

a	pistol	.
一个	手枪	.

然后，第二名警官跑下地窖上层的石阶，拔出了一把手枪。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['læntən] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ˌjuː 'es][ðə; ði] [djuːk] ['faɪəd] .

He	had	a	large	lantern	,	and	as	he	turned	it	on	us	the	Duke	fired	.
他	有	一个	大的	灯笼	,	和	作为	他	转向	它	在	我们	这	公爵	被解雇	.

他拿着一盏大灯笼，当他把灯笼转向我们时，公爵开枪了。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [mænz] [raɪt] [ɑːm] [sɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [drɒp] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ]

I	saw	the	man's	right	arm	sink	and	the	pistol	drop	;	and	now	a	strange	thing
我	锯	这	男人的	正确的	手臂	下沉	和	这	手枪	降低	;	和	现在	一个	奇怪的	事物

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

我看到那人的右臂垂了下去，手枪也掉了下来；这时，一件奇怪的事情发生了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][mæn] [stʊd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑːsk] .

For	a	moment	the	man	stood	leaning	back	against	a	great	cask	.
为了	一个	片刻	这	男人	站立	倾斜	后退	反对	一个	伟大的	酒桶	.

那人靠在一个巨大的木桶上，站了一会儿。

[ðə; ði][hænd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['læntən] [ʃʊk] ['vaɪələntli] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ]['spæzəm] .

The	hand	in	which	he	clutched	the	lantern	shook	violently	as	with	a	spasm	.
这	手	在	哪个	他	紧握	这	灯笼	摇晃	暴力	作为	和	一个	痉挛	.

他紧握灯笼的那只手剧烈颤抖，仿佛抽搐了一下。

- ['diːəbl] !
' Diable !
- 迪亚布尔 !

"魔鬼！"

[ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] , - [kraɪd] [ðə; ði] [djuːk] .

That	is	strange	,	'	cried	the	Duke	.
那	是	奇怪的	,	-	哭	这	公爵	.

"真奇怪！"公爵喊道。

[æz; əz][ai] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɪn][fɪə(r)][ænd; ənd]['wʌndə(r)] , [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['ɒfɪsə(r)] [sweɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

As	I	stood	beside	him	in	fear	and	wonder	,	the	wounded	officer	swayed	to	the
作为	我	站立	旁	他	在	害怕	和	想知道	,	这	受伤	官	摇摆	到	这

[left] ,

left	,
左边	,

我既恐惧又惊奇地站在他身边，只见那名受伤的军官身体向左侧摇晃了一下。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ə; eɪ]['gɜːg(ə)lɪŋ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [rʌʃ] [aʊt]['ʌndə(r)][ðə; ði][mænz] [ɑːm][ə; eɪ] [greɪt]

and	I	heard	a	gurgling	noise	and	saw	rush	out	under	the	man's	arm	a	great
和	我	听到	一个	淙淙	噪音	和	锯	匆忙	出去	在下面	这	男人的	手臂	一个	伟大的

[gʌʃ] [ɒv; əv] [red] ['fluːɪd] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [blʌd] .

gush	of	red	fluid	—	as	it	seemed	to	me	blood	.
喷	的	红色的	体液	—	作为	它	似乎	到	我	血	.

我听到咕噜咕噜的声音，看到一股红色的液体从那人的腋下喷涌而出——在我看来，那是血。

[ðen] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði][mæn] ['dʌbld] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]

Then	of	a	sudden	the	man	doubled	up	and	came	down	in	a	heap	on	the	floor
然后	的	一个	突然	这	男人	双倍	向上	和	来了	向下	在	一个	堆	在	这	地面

.

:
.

突然间，那人弯下腰，重重地摔倒在地。

[ai] [hɜːd] [hɪm] [grəʊn] ['pɪtiəsli] .

I	heard	him	groan	piteously	.
我	听到	他	呻吟	可怜地	.

我听到他发出凄惨的呻吟。

" [kraɪd] [ðə; ði] [djuːk] , - [steɪ] [ðeə(r)] . -

"	Cried	the	Duke	,	'	Stay	there	.	'
"	哭	这	公爵	,	-	停留	那里	.	-

“公爵喊道：‘待在那儿！’”

[ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

This	was	to	me	.
这	曾是	到	我	.

这对我来说是这样的。

- [biː; bi] [stɪl] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] . -

'	Be	still	,	all	of	you	.	'
-	是	仍然	,	全部	的	你	.	-

“都安静。”

[ɪn'diːd] , [ai][hæd; həd][nəʊ][maɪnd][tuː; tə] [muːv] ; [wʌn] [ded] [mæn] [ə'bʌv] [ænd; ənd][wʌn] [bɪ'ləʊ]

Indeed	,	I	had	no	mind	to	move	;	one	dead	man	above	and	one	below
的确	,	我	有	不	头脑	到	移动	;	一	死的	男人	多于	和	一	以下

[wɜː(r); wə(r)] [gɑːdz] [ɪ'nʌf] .

were	guards	enough	.
是	守卫	足够的	.

事实上，我根本没打算动；上面一具尸体下面一具尸体就足以当守卫了。

[ðə; ði] [djuːk] [went] [baɪ][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [lʊk] , ['seɪɪŋ] ,

The	Duke	went	by	the	municipal	without	more	than	a	look	,	saying	,
这	公爵	去	经过	这	市政	没有	更多的	比	一个	看	,	说	,

公爵径直经过市政厅，连看都没看一眼，说道：

[æz; əz][hiː; hi][set] [fʊt] [ɒn][ðə; ði]['ʌpə(r)][steə(r)] , - [aɪ][hæv; həv] [ʃɒt] [ðæt][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][waɪn] -
as **he** **set** **foot** **on** **the** **upper** **stair** **,** **'** **I** **have** **shot** **that** **man** **and** **the** **wine** **-**
作为 他 放 脚 在 这 上 楼梯 , - 我 有 射击 那 男人 和 这 葡萄酒 -
['bærəl] [tuː] .
barrel **too** **.**
桶 也 .

当他踏上楼梯时，他说：“我把那个人和酒桶都打死了。”

- [blɜː] , [wɒt] [ə; eɪ] [weɪst] ! -
Sacré **bleu** **,** **what** **a** **waste** **!** **'**
- 蓝色 , 什么 一个 浪费 ! -

我的天哪，真是浪费！

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [bɔː'dəʊ] , [ænd; ənd][nɒt] [blʌd] .
So **it** **was** **good** **Bordeaux** **,** **and** **not** **blood** **.**
所以 它 曾是 好的 波尔多 , 和 不是 血 .

所以那是上好的波尔多葡萄酒，而不是血。

[ðɪs] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][ˌem 'iː] .
This **reassured** **me** **.**
这 放心 我 .

这让我安心了。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔː(r)][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [djuːk] [seɪ] ['tʃɪəfəli] : - [ɔːl] [gəʊz] [wel] .
In **a** **minute** **more** **I** **heard** **the** **Duke** **say** **cheerfully** **:** **'** **All** **goes** **well** **.**
在 一个 分钟 更多的 我 听到 这 公爵 说 愉快地 : - 全部 去 出色地 .

过了一会儿，我听到公爵高兴地说：“一切顺利。”

[ə; eɪ] ['læntən] , [kwɪk] !
A **lantern** **,** **quick** **!**
一个 灯笼 , 快的 !

快，拿盏灯笼来！

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] [els] . -
There **is** **no** **one** **else** **.** **'**
那里 是 不 一 别的 . -

没有其他人了。

" ['aʊə(r)] [θiːf] [wɒz; wəz] ['redi] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] , [wɪð] [maɪ] [smɔːl] ['pɜːs(ə)n][ɪn]
" **Our** **thief** **was** **ready** **in** **a** **moment** **,** **and** **the** **two** **,** **with** **my** **small** **person** **in**
" 我们的 贼 曾是 准备好 在 一个 片刻 , 和 这 二 , 和 我的 小的 人 在
[ðə; ði][rɪə(r)] ,
the **rear** **,**
这 后部 ,

“我们的窃贼立刻就准备就绪，两人带着我这个小个子跟在后面，

[tɜːnd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['dʒækəʊbɪn] . -
turned **to** **consider** **the** **Jacobin** **.** **'**
转向 到 考虑 这 雅各宾派 . -

转而思考雅各宾派。

[ded] , [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] [ðə; ði] [djuːk] . -
Dead **,** **I** **think** **,** **'** **said** **the** **Duke** **.** **'**
死的 , 我 思考 , - 说 这 公爵 . -

“我想他死了，”公爵说道。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [waɪz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪs] , - [sed] ['aʊə(r)] [θiːf] . -
And **if** **not** **,** **it** **were** **wise** **to** **attend** **to** **his** **case** **,** **'** **said** **our** **thief** **.** **'**
和 如果 不是 , 它 是 明智的 到 出席 到 他的 案件 , - 说 我们的 贼 . -

“如果不是这样，那最好还是去处理一下他的案子，”我们的窃贼说道。

[nəʊ] , [nəʊ] , - [ai] [hɜːd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [kraɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ;

No	,	**no**	,	'	**I**	**heard**	**my**	**mother**	**cry**	**from**	**the**	**top**	**of**	**the**	**staircase**	**;**
不	,	不	,	-	我	听到	我的	母亲	哭	从	这	顶部	的	这	楼梯	;

“不，不，”我听到妈妈从楼梯顶上喊道；

- [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] ['blʌdʃed] . -

'	**we**	**will**	**have**	**no**	**more**	**bloodshed**	**.**	'
-	我们	将要	有	不	更多的	流血事件	.	-

“我们不会再有流血事件发生。”

" ['naɪðə(r)] [djuːk] [nɔː(r)] [θiːf] [sed] ['eniθɪŋ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ,

"	**Neither**	**Duke**	**nor**	**thief**	**said**	**anything**	**in**	**reply**	**,**
"	两者都不	公爵	也不	贼	说	任何事物	在	回复	,

公爵和盗贼都没有回答。

[bʌt; bət] [leɪd] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [æz; əz] ['iːzi] [ə; eɪ] ['pɒstʃə(r)] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [wɪð]

but	**laid**	**the**	**man**	**in**	**as**	**easy**	**a**	**posture**	**as**	**could**	**be**	**found**	**for**	**one**	**with**
但	铺设	这	男人	在	作为	简单的	一个	姿势	作为	可以	是	成立	为了	一	和

[æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [liːd] [kliːn] [θruː] [hɪm] .

an	**ounce**	**of**	**lead**	**clean**	**through**	**him**	**.**
一个	盎司	的	带领	干净的	通过	他	.

但对于一个被一盎司铅弹贯穿全身的人来说，他被放倒的姿势已经算是很轻松了。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɒfɪsə(r)] .

After	**this**	**they**	**went**	**down**	**to**	**look**	**at**	**the**	**other**	**officer**	**.**
后	这	他们	去	向下	到	看	在	这	其他	官	.

之后，他们下去查看另一名警官的情况。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [pɑːst] [daʊt] , [ænd; ənd] [ded] [ɪ'nʌf] .

He	**was**	**past**	**doubt**	**,**	**and**	**dead**	**enough**	**.**
他	曾是	过去的	怀疑	,	和	死的	足够的	.

他已毫无疑问，而且死透了。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [sed] [ðə; ði] [djuːk] , - ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] ['beri] [ðiːz] [tuː] , [wɪtʃ] ['mædəm] [meɪks]

'	**And**	**now**	**,**	'	**said**	**the**	**Duke**	**,**	'	**even**	**if**	**we**	**bury**	**these**	**two**	**,**	**which**	**Madame**	**makes**
-	和	现在	,	-	说	这	公爵	,	-	甚至	如果	我们	埋葬	这些	二	,	哪个	夫人	制作

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

impossible	**,**
不可能的	,

“而现在，”公爵说，“即使我们埋葬了这两个人——尽管夫人坚决反对——

['ʌðə(r)] [d'ɛvəlz] [wɪl] [ɪn'fest] [ðə; ði] [haʊs] ,

other	**devils**	**will**	**infest**	**the**	**house**	**,**
其他	魔鬼	将要	虫害	这	房子	,

其他恶魔也会侵扰这所房子，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [lɒst] [tuː; tə] [həʊp] . -

and	**in**	**a**	**few**	**hours**	**we**	**shall**	**be**	**one**	**and**	**all**	**lost**	**to**	**hope**	**.**	'
和	在	一个	很少	小时	我们	将	是	一	和	全部	丢失的	到	希望	.	-

几个小时后，我们将全部失去希望。

" - [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['kætəkuːmz] , - [sed] [ðə; ði] [θiːf] , - [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

"	'	**There**	**are**	**the**	**catacombs**	**,**	'	**said**	**the**	**thief**	**,**	'	**and**	**nothing**	**else**	**.**
"	-	那里	是	这	地下墓穴	,	-	说	这	贼	,	-	和	没有什么	别的	.

“‘这里只有地下墓穴，’”小偷说，“‘除此之外什么也没有。’”

[ðə; ði] ['suːnə(r)] [wiː; wi] [liːv] , [ðə; ði] ['betə(r)] ['aʊə(r)] [tʃɑːnsiz] .

The	**sooner**	**we**	**leave**	**,**	**the**	**better**	**our**	**chances**	**.**
这	很快	我们	离开	,	这	更好的	我们的	机会	.

我们越早离开，机会就越大。

[nəʊ][wʌn] [wɪl] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] , [mə'sjɜː] . -

No	one	will	follow	us	,	Monsieur	.	'
不	一	将要	跟随	我们	,	先生	.	-

先生，没有人会跟随我们。

" - [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['evə(r)][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðiːz] [keɪvz] ? - [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

"	'	But	shall	we	ever	get	out	of	these	caves	?	'	said	my	mother	.
"	-	但	将	我们	曾经	得到	出去	的	这些	洞穴	?	-	说	我的	母亲	.

“可是我们能离开这些山洞吗？”我母亲问道。

" - [tuː; tə] [steɪ] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] [deθ] , - [rɪ'tɜːnd] [djuːk] ['fɪlɪp] .

"	'	To	stay	is	certain	death	,	'	returned	Duke	Philip	.
"	-	到	停留	是	肯定	死亡	,	-	返回	公爵	菲利普	.

“留下来就等于送死，”菲利普公爵回答道。

" - [ænd; ənd][tuː; tə][flai][baɪ] [ðæt] [greɪt] ['əʊpənɪŋ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [deθ] , - [sed] [ðə; ði] [θiːf] .

"	'	And	to	fly	by	that	great	opening	uncertain	death	,	'	said	the	thief	.
"	-	和	到	飞	经过	那	伟大的	开幕	不确定	死亡	,	-	说	这	贼	.

“‘飞过那巨大的未知死亡，’”小偷说道。

- [ai] [laɪk] ['betə(r)] [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] . -

'	I	like	better	the	uncertain	.	'
-	我	喜欢	更好的	这	不确定	.	-

我更喜欢不确定性。

" - [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] , - [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

"	'	We	will	go	,	'	said	my	mother	.
"	-	我们	将要	去	,	-	说	我的	母亲	.

“我们会去的，”我母亲说。

" [ə'pɒn] [ðɪs] [ðə; ði] [djuːk] [beɪd] [ˌjuː 'es] ['kæri] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ləʊdz] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['iːtəbəlz]

"	Upon	this	the	Duke	bade	us	carry	the	utmost	loads	of	wine	and	eatables
"	之上	这	这	公爵	巴德	我们	携带	这	极致	负载	的	葡萄酒	和	食物

[wiː; wi][kʊd; kəd] [sə'pɔːt] .

we	could	support	.
我们	可以	支持	.

“于是公爵命令我们尽可能多地携带葡萄酒和食物。”

[ðə; ði] [θiːf] [pækt] [b'ɑːskɪts] ,

The	thief	packed	baskets	,
这	贼	包装	篮子	,

小偷打包了篮子，

[ænd; ənd] [strʌŋ] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [mɪlk] [ɒn] [kɔːdz] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [hæŋ]

and	strung	bottles	of	wine	and	milk	on	cords	so	as	to	let	them	hang
和	串	瓶子	的	葡萄酒	和	牛奶	在	绳索	所以	作为	到	让	他们	悬挂

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['ʃəuldəz] .

from	our	shoulders	.
从	我们的	肩膀	.

我们用绳子把酒瓶和牛奶瓶串起来，挂在肩上。

[iːtʃ] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['blæŋkit] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] ['prɪti] ['hevɪli] ['ləʊdɪd] ,

Each	had	also	a	blanket	,	and	we	were	thus	pretty	heavily	loaded	,
每个	有	还	一个	毯子	,	和	我们	是	因此	漂亮的	重度	已加载	,

每人还带了一条毯子，所以我们背的东西相当重。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θiːf] ['kærid] ['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [rest] [tə'geðə(r)] .

but	the	thief	carried	nearly	as	much	as	all	the	rest	together	.
但	这	贼	携带	几乎	作为	很多	作为	全部	这	休息	一起	.

但窃贼携带的物品几乎和其他人加起来一样多。

[ðə; ði] [djuːk] [sæt] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə][ˌriː'ləʊd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['teɪkən]

The	Duke	sat	down	a	little	while	to	reload	his	own	arms	and	those	taken
这	公爵	卫星	向下	一个	小的	尽管	到	重新加载	他的	自己的	武器	和	那些	已采取

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [gɑːd] ,

from	the	dead	guard	,
从	这	死的	警卫	,

公爵坐了一会儿，重新装填了自己的武器以及从死去的卫兵身上缴获的武器。

[ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi] ['fɒləʊd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [həʊl] [ɪn] ['mɔːnf(ə)l]

and	soon	we	followed	one	another	through	the	great	black	hole	in	mournful
和	很快	我们	随后	一	其他	通过	这	伟大的	黑色的	洞	在	悲哀

[prə'seʃ(ə)n] .

procession	.
游行	.

很快，我们便列队穿过那巨大的黑洞，开始了悲怆的行列。

[wɪð] [wʌn] [dɪm] ['læntən] ['flæʃɪŋ] [kəʊnz] [ɒv; əv] [laɪt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] , ['məʊldi]

With	one	dim	lantern	flashing	cones	of	light	here	and	there	on	the	dripping	,	moldy
和	一	暗淡	灯笼	闪烁	圆锥体	的	光	这里	和	那里	在	这	滴落	,	发霉的

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

一盏昏暗的灯笼在滴水发霉的墙壁上闪烁着点点光锥。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [ə; eɪ] [sləʊp] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [nɒt] [brɔːd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [tuː; tə]

we	went	down	a	slope	and	along	a	tunnel	not	broad	enough	for	two	to
我们	去	向下	一个	坡	和	沿着	一个	隧道	不是	广阔	足够的	为了	二	到

[wɔːk] [ə'brest] .

walk	abreast	.
走	并排	.

我们沿着斜坡往下走，穿过一条窄到两个人并排走不下的隧道。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst][hɔːlt][aɪ] [sɔː] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] [djuːk] ['fɪlɪp] ,

At	the	first	halt	I	saw	my	mother	whisper	to	Duke	Philip	,
在	这	第一的	停止	我	锯	我的	母亲	耳语	到	公爵	菲利普	,

在第一个停车点，我看到母亲低声对菲利普公爵说：

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə]['aʊə(r)] [θiːf] [ðə; ði] [spɔːd] [ænd; ənd]['pɪst(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ded]

and	soon	after	he	gave	to	our	thief	the	sword	and	pistol	of	the	dead
和	很快	后	他	给予	到	我们的	贼	这	剑	和	手枪	的	这	死的

[gɑːd] .

guard	.
警卫	.

不久之后，他把死去的守卫的剑和手枪交给了我们的窃贼。

[bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][wɒz; wəz] ['dɑːknəs] .

Before	and	behind	us	was	darkness	.
前	和	在后面	我们	曾是	黑暗	.

我们前后都是黑暗。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [gɒn] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] , [ðə; ði] [djuːk] [ɜːdʒɪŋ] [heɪst] ,

We	may	have	gone	two	hundred	yards	,	the	Duke	urging	haste	,
我们	可能	有	已消失	二	百	码	,	这	公爵	敦促	匆忙	,

我们可能已经走了两百码，公爵催促我们加快速度。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [ænd; ənd] [stɒpt] [æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv][wʌn]

when	we	came	to	a	sharp	turn	in	the	tunnel	,	and	stopped	as	if	of	one
什么时候	我们	来了	到	一个	锋利的	转动	在	这	隧道	,	和	停止	作为	如果	的	一

[ə'kɔːd] .

accord	.
符合	.

当我们来到隧道的一个急转弯处时，我们仿佛心有灵犀般停了下来。

" [ðə; ði] [djuːk] [kraɪd] , - ['fɔːwəd] !
" The Duke cried , ' Forward !
" 这 公爵 哭 , - 向前 !

公爵喊道："前进！"

[mɑːtʃ] , [bɔɪz] !
March , boys !
行进 , 男孩们 !

前进，伙计们!

[ə; eɪ] [faɪn] [ədˈventʃə(r)] , [ɪz] [nt] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
A fine adventure , is n't it ? '
一个 美好的 冒险 , 是 不 它 ? -

真是一次精彩的冒险，不是吗?

[hɪz; ɪz] ['tʃɪəflnəs] [pʊt] ['spɪrɪt] ['ɪntuː] [ˌjuː 'es] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['beɪbi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] ,
His cheerfulness put spirit into us all , and even the baby gave a little laugh ,
他的 愉悦 放 精神 进入 我们 全部 , 和 甚至 这 婴儿 给予 一个 小的 笑 ,

他的乐观开朗感染了我们所有人，就连婴儿也咯咯地笑了起来。

[æz; əz] [ɪf] [pliːzd] ; [bʌt; bət] [waɪ] ['beɪbiz] [lɑːf] [nəʊ] [mæn] [nəʊz] , [nɔː(r)] ['wʊmən] ['aɪðə(r)] .
as if pleased ; but why babies laugh no man knows , nor woman either .
作为 如果 高兴 ; 但 为什么 婴儿 笑 不 男人 知道 , 也不 女士 任何一个 .

仿佛很高兴；但婴儿为什么会笑，男人不知道，女人也不知道。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [djuːk] , [hiː; hi] [nɔː(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [liːst] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [weə(r)] [wiː; wi]
As for the Duke , he nor we had the least idea of where we
作为 为了 这 公爵 , 他 也不 我们 有 这 至少 主意 的 在哪里 我们
[wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] .
were going .
是 去 .

至于公爵，他和我们都完全不知道我们要去哪里。

[æz; əz] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [stəʊn] ['kɒrɪdɔː(r)] , [ðə; ði] [θiːf] [kraɪd] [aʊt] , - [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
As we started down the long stone corridor , the thief cried out , ' Wait a little .
作为 我们 开始 向下 这 长的 石头 走廊 , 这 贼 哭 出去 , - 等待 一个 小的 .

当我们沿着长长的石砌走廊往下走时，小偷喊道："等等！"

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [fuːl] !
I am a fool !
我 是 一个 傻子 !

我真是个傻瓜!

[ə; eɪ] [θiːf] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)] !
A thief of my experience not to know better !
一个 贼 的 我的 经验 不是 到 知道 更好的 !

一个窃取我经验的窃贼，竟然如此无知!

[jiː; ji] [seɪnts] !
Ye saints !
叶 圣徒 !

圣徒们!

[æn; ən] ['empti] ['bɒt(ə)l] [ɪz] [nɒt] [mɔː(r)] ['stjuːpɪd] ! -
An empty bottle is not more stupid ! '
一个 空的 瓶子 是 不是 更多的 愚蠢的 ! -

空瓶子并不比人愚蠢!

" - [həʊld] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [djuːk] , [æz; əz] [ðə; ði] [θiːf] [dɑːtɪd] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
" ' Hold ! ' cried the Duke , as the thief darted back up the tunnel .
" - 抓住 ! - 哭 这 公爵 , 作为 这 贼 飞镖 后退 向上 这 隧道 .

"'住手！"'公爵喊道，只见窃贼猛地窜回了隧道里。

" - [jes] , [mə'sjɜ:] . -
" ' Yes , Monsieur . '
" - 是的 , 先生 . -

“是的，先生。”

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [θi:f] [meɪd] [nəʊ] [pɔ:z] ,
But our thief made no pause ,
但 我们的 贼 制成 不 暂停 ,

但是我们的窃贼没有丝毫犹豫，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [hɜ:d] ['rʌnɪŋ] ['mædli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stəʊn] ['pæsɪdʒ] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi]
and was heard running madly along the stone passage out of which we
和 曾是 听到 跑步 疯狂地 沿着 这 石头 通道 出去 的 哪个 我们
[hæd; həd][dʒʌst] [tɜ:nd] .
had just turned .
有 只是 转向 .

我们刚才拐出来的石砌通道里，有人听到他疯狂地奔跑的声音。

- [pɛst] ! - [sed] [ðə; ði] [dju:k] .
' Peste ! ' said the Duke .
- 瘟疫 ! - 说 这 公爵 .

“瘟疫！”公爵说道。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [si:] [ðæt] ['rɑ:skl] [ə'gen] .
You will never see that rascal again .
你 将要 绝不 看 那 恶棍 再次 .

你再也见不到那个无赖了。

[hi:; hi] [wɪl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [nek] [wɪð] ['aʊəz] .
He will buy his own neck with ours .
他 将要 买 他的 自己的 脖子 和 我们的 .

他会用我们的脖子换取他自己的脖子。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][du:; də] [wel] [tu:; tə] [pʊʃ] [ɒn][ænd; ənd] [li:v] [nəʊ] ['treɪsɪs] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] . -
We shall do well to push on and leave no traces behind us . '
我们 将 做 出色地 到 推 在 和 离开 不 痕迹 在后面 我们 . -

我们应该继续前进，不留下任何痕迹。

" - [nəʊ] , - [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [æz; əz][wi:; wi] [stʊd] ['steərɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][mæn] .
" ' No , ' said my mother , as we stood staring after the man .
" - 不 , - 说 我的 母亲 , 作为 我们 站立 凝视 后 这 男人 .

“不，”我母亲说，我们站在那里，目送着那个男人离去的背影。

- [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] [hi:; hi] [went] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] . -
' I know not why he went , but he will come again . '
- 我 知道 不是 为什么 他 去 , 但 他 将要 来 再次 . -

“我不知道他为什么离开，但他还会回来的。”

[ænd; ənd][səʊ][wi:; wi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [went] [baɪ] .
And so we waited , and some fifteen minutes went by .
和 所以 我们 等待 , 和 一些 十五 分钟 去 经过 .

于是我们等了一会儿，大约过了十五分钟。

[æt; ət][lɑ:st] [sed] [dju:k] ['fɪlɪp] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , - [dɪd] ['eni] [wʌn]['evə(r)] [trʌst] [ə; eɪ] [θi:f] , ['mædəm] ?
At last said Duke Philip , impatient , ' Did any one ever trust a thief , Madame ?
在 最后的 说 公爵 菲利普 , 不耐烦 , - 做过 任何 一 曾经 相信 一个 贼 , 夫人 ?

菲利普公爵终于不耐烦地说道：“夫人，有人会相信小偷吗？”

[preɪ] [rɪ'membə(r)] [æt; ət] [li:st] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fri:] [frɒm; frəm] [bleɪm] . -
Pray remember at least that I am free from blame . '
祈祷 记住 在 至少 那 我 是 自由的 从 责备 . -

请你记住，至少我是无辜的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [vekst] .
He **was** **vexed** **.**
他 曾是 烦恼 .

他很恼火。

" - [ə; eɪ] [θiːf] [hæz; həz] [biːn] ['trʌstɪd] [bɪ'fɔː(r)] , - [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [wei] .
" ' A thief has been trusted before , ' said my mother , in her quiet way .
" - 一个 贼 有 到过 可信 前 , - 说 我的 母亲 , 在 她 安静的 方式 .

“以前也有人信任过小偷，”我母亲平静地说。

" - [ðæt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [wɜːld] , [nɒt] [ðɪs] [wʌn] .
" ' That was for the next world , not this one .
" - 那 曾是 为了 这 下一个 世界 , 不是 这 一 .

“那是为来世准备的，不是为我们这个世界准备的。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'gret] . -
We shall regret . '
我们 将 后悔 . -

我们会后悔的。

" - [nəʊ] , - [lɑːft] [ðə; ði][dɪə(r)]['leɪdi] ; - [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] , [djuːk] . -
" ' No , ' laughed the dear lady ; ' for here he is , Duke . '
" - 不 , - 笑了 这 亲爱的 女士 ; - 为了 这里 他 是 , 公爵 . -

“不，”这位可爱的女士笑着说，“因为他就在这里，公爵。”

" [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [kwɪk] , ['ɔːlməʊst] ['breθləs] [heɪst] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , - [əʊ] ,
" He came in quick , almost breathless haste , and hardly able to say , ' Oh ,
" 他 来了 在 快的 , 几乎 喘不过气 匆忙 , 和 几乎 有能力的 到 说 , - 哦 ,
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [waɪl] ,
it was worth while ,
它 曾是 值得 尽管 ,

他匆匆赶来，几乎气喘吁吁，几乎说不出话来，‘哦，这很值得。’

['mædəm] .
Madame .
夫人 .

夫人。

[ai][hæv; həv][ðə; ði][bæg][ɒv; əv][gəʊld][wiː; wi] [left] , [ænd; ənd] [ðæt] - [kləʊðz] .
I have the bag of gold we left , and that brigand's clothes .
我 有 这 包 的 金子 我们 左边 , 和 那 - 衣服 .

我这里有我们留下的那袋金子，还有那个强盗的衣服。

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv][gəʊld] !
That I should have left a bag of gold !
那 我 应该 有 左边 一个 包 的 金子 !

我真应该留下一袋金子！

[ai][ɒv; əv][ɔːl] [men] ! -
I of all men ! '
我 的 全部 男人 ! -

我，竟然是男人！

" - [diˈɑːntər] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [djuːk] .
" ' Diantre ! ' cried the Duke .
" - 中心 ! - 哭 这 公爵 .

“‘迪安特雷！’公爵喊道。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ðə; ði] [kləʊðz] ?
' What do you want with the clothes ?
- 什么 做 你 想 和 这 衣服 ?

你想要这些衣服做什么？

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ][ræg] - [ʃɒp] ?

Are	we	about	to	start	a	rag	-	shop	?
是	我们	关于	到	开始	一个	抹布	-	店铺	?

我们这是要开一家旧衣店吗?

[kʌm] , [wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] [taɪm] ! -

Come	,	we	have	lost	time	!	'
来	,	我们	有	丢失的	时间	!	-

快点，我们耽误时间了!

" [ai] [hɜːd] ['aʊə(r)] [θiːf] ['mʌtə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [fel] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] ,

"	I	heard	our	thief	mutter	as	he	fell	in	at	the	rear	of	the	line	,
"	我	听到	我们的	贼	低声	作为	他	跌倒	在	在	这	后部	的	这	线	,

“我听到我们的窃贼在队伍末尾掉队时嘟囔着，”

[bæk] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [bɔɪz] : - [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [djuːk] .

back	of	us	boys	:	'	He	has	no	imagination	,	that	Duke	.
后退	的	我们	男孩们	:	-	他	有	不	想像力	,	那	公爵	.

我们身后传来男孩们的声音：“那个公爵真是没有想象力。”

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [nəʊ]['fɪgə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] .

He	would	make	no	figure	as	a	thief	.
他	会	制作	不	数字	作为	一个	贼	.

他看起来一点也不像个小偷。

[məʊn][ɑː'miː] ! -

Mon	ami	!	'
星期一	ami	!	-

我的朋友!

([ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː]) , - [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [tʌfɪst] [dʒɒb][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ? -

(	that	was	to	me	)	,	'	do	you	know	the	toughest	job	in	the	world	?	'
(	那	曾是	到	我	)	,	-	做	你	知道	这	最难	工作	在	这	世界	?	-

（那是问我的）“你知道世界上最难的工作是什么吗？”

" - [nəʊ] , - [ai] [sed] , ['lɑːfɪŋ] .

"	'	No	,	'	I	said	,	laughing	.
"	-	不	,	-	我	说	,	笑	.

“不，”我笑着说。

" - [tuː; tə] [ʌn'dres] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [hæz; həz] [dɪ'pɑːtɪd] [ðɪs] [laɪf] .

"	'	To	undress	a	gentleman	who	has	departed	this	life	.
"	-	到	脱衣服	一个	绅士	WHO	有	已离开	这	生活	.

“为一位离世的绅士脱去衣物。”

[hiː; hi] [dʌz] [nt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [liːst] [ə'sɪstəns] . -

He	does	n't	give	you	the	least	assistance	.	'
他	做	不	给	你	这	至少	协助	.	-

他根本不会给你任何帮助。

" [ai]['stʌmb(ə)ld] [ɒn] ,

"	I	stumbled	on	,
"	我	踉跄	在	,

我偶然发现，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [kwɪə(r)] ['steɪtmənt] [wen] [ðə; ði] [djuːk] ['hɔːltɪd] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]

and	was	thinking	over	this	queer	statement	when	the	Duke	halted	us	in	a
和	曾是	思维	超过	这	酷儿	陈述	什么时候	这	公爵	停止	我们	在	一个

[brɔːdə] [pleɪs] [wens] [θriː] [stəʊn] [p'æsɪdʒɪz] [led] [ɒf] [æt; ət] ['veərɪəs] ['æŋglz] .

broader	place	whence	three	stone	passages	led	off	at	various	angles	.
更广泛	地方	何处	三	石头	段落	引领	离开	在	各种各样的	角度	.

正当我琢磨着这句奇怪的话时，公爵把我们带到了一个更宽敞的地方，那里有三条石砌通道分别通向不同的方向。

" - [ə; eɪ] ['kærəˌfɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ? - [sed] [ðə; ði] [θiːf] .

"	'	A	carrefour	,	and	which	to	follow	?	'	said	the	thief	.
"	-	一个	家乐福	,	和	哪个	到	跟随	?	-	说	这	贼	.

"'家乐福，接下来去哪家？'小偷问道。

" - [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] ['mætə(r)] [mʌtʃ] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [djuːk] .

"	'	It	cannot	matter	much	,	'	returned	the	Duke	.
"	-	它	不能	事情	很多	,	-	返回	这	公爵	.

"这无关紧要，"公爵回答道。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [θiːfs] [ə'sjuːmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn]['aʊə(r)] ['kaunsəl] .

I	thought	he	did	not	like	the	thief's	assuming	to	take	part	in	our	counsels	.
我	想法	他	做过	不是	喜欢	这	小偷的	假设	到	拿	部分	在	我们的	律师	.

我认为他不喜欢那个窃贼妄图参与我们的讨论。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [nɔɪz] [laɪk] ['θʌndə(r)] [brəʊk] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] ,

Just	then	a	tremendous	noise	like	thunder	broke	over	us	,
只是	然后	一个	巨大的	噪音	喜欢	雷	打破	超过	我们	,

就在这时，一声如同雷鸣般的巨响传来。

[ænd; ənd] ['rʌmbl] [ə'weɪ] [ɪn] [streɪndʒ] ['ekəʊz] [daʊn] [ðə; ði] [stəʊn] ['æliz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

and	rumbled	away	in	strange	echoes	down	the	stone	alleys	before	us	.
和	隆隆声	离开	在	奇怪的	回声	向下	这	石头	小巷	前	我们	.

然后隆隆地向远处石板巷深处传来奇怪的回声。

" - [jiː; ji] [seɪnts] ! -

"	'	Ye	saints	!	'
"	-	叶	圣徒	!	-

"你们这些圣徒！"

[kraɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [jet] [laʊdə] ['θʌndə(r)] [ri'zaund, -'saund] .

cried	my	mother	,	as	a	yet	louder	thunder	resounded	.
哭	我的	母亲	,	作为	一个	然而	更大声	雷	回荡着	.

一声更响亮的雷声响起，母亲惊叫起来。

- [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? -

'	What	is	that	?	'
-	什么	是	那	?	-

"那是什么？"

" - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [striːt] , - [sed] ['aʊə(r)] [θiːf] .

"	'	We	are	under	a	street	,	'	said	our	thief	.
"	-	我们	是	在下面	一个	街道	,	-	说	我们的	贼	.

"我们身处街道之下，"小偷说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['wægənz] . -

'	It	is	the	noise	of	wagons	.	'
-	它	是	这	噪音	的	马车	.	-

"那是货车的声音。"

" - [ðæt] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [gaɪd] , - [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

"	'	That	might	be	a	guide	,	'	said	my	mother	.
"	-	那	可能	是	一个	指导	,	-	说	我的	母亲	.

"那或许可以作为参考，"我母亲说。

" - [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [jes] , ['mædəm] , - [ɪk'skleɪmd] ['aʊə(r)] [θiːf] .

"	'	Of	a	truth	,	yes	,	Madame	,	'	exclaimed	our	thief	.
"	-	的	一个	真相	,	是的	,	夫人	,	-	惊呼	我们的	贼	.

"'的确如此，夫人，'"我们的窃贼喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [djuːk] , ['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['nəʊtɪs] , [sed] , - [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðɪs] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] . -

But	the	Duke	,	taking	no	notice	,	said	,	'	Let	us	take	this	road	to	the	left	.	'
但	这	公爵	,	采取	不	注意	,	说	,	-	让	我们	拿	这	路	到	这	左边	.	-

但公爵不以为意，说道："我们走左边这条路吧。"

[ðə; ði] [θiːf] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['ʃəʊldəd] [hɪz; ɪz] [ləʊd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [ɒn] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

The	thief	said	nothing	,	but	shouldered	his	load	,	and	we	went	on	as	before	.
这	贼	说	没有什么	,	但	肩部	他的	加载	,	和	我们	去	在	作为	前	.

小偷一言不发，扛起了他的行李，我们照常继续前行。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] ; [nɔː(r)] , [ɪn'diːd] ,

It	was	no	time	to	argue	;	nor	,	indeed	,
它	曾是	不	时间	到	争论	;	也不	,	的确	,

现在不是争论的时候；事实上，

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] ['mætə(r)] [wɪtʃ] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [wiː; wi] [tʃəʊz] ,

did	it	seem	to	matter	which	way	of	the	many	we	chose	,
做过	它	似乎	到	事情	哪个	方式	的	这	许多	我们	选择	,

我们选择众多道路中的哪一条似乎很重要吗?

[səʊ] [wiː; wi] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] [djuːk] , ['lɪt(ə)l] ['kɒnʃəs] , [wiː; wi] [bɔɪz] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtnəs]

so	we	followed	after	our	Duke	,	little	conscious	,	we	boys	,	of	the	greatness
所以	我们	随后	后	我们的	公爵	,	小的	有意识的	,	我们	男孩们	,	的	这	伟大

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['perəl] .

of	our	peril	.
的	我们的	危险	.

于是我们跟随公爵，我们这些孩子却丝毫没有意识到自己身处险境。

[ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊɪŋ] ['tʌn(ə)l] ,

I	suppose	we	must	have	gone	for	ten	minutes	along	a	narrowing	tunnel	,
我	认为	我们	必须	有	已消失	为了	十	分钟	沿着	一个	收窄	隧道	,

我想我们应该沿着一条越来越窄的隧道走了十分钟。

[wen] [maɪ] ['mʌðə(r)] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [stɒp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [djuːk] [sed] ,

when	my	mother	called	back	to	us	to	stop	,	and	the	Duke	said	,
什么时候	我的	母亲	称为	后退	到	我们	到	停止	,	和	这	公爵	说	,

当我母亲喊我们停下来时，公爵说：

- [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [wet] [pleɪs] .

'	We	are	in	a	wet	place	.
-	我们	是	在	一个	湿的	地方	.

我们现在身处潮湿的地方。

[bʌt; bət] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['prez(ə)ntli] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [diːp] ; [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [ɒn] ,

But	,	'	he	added	,	presently	,	'	it	is	not	deep	;	let	us	go	on	,
但	,	-	他	额外	,	目前	,	-	它	是	不是	深的	;	让	我们	去	在	,

但是，"他补充道，"目前还不深；我们继续前进吧。"

- [ænd; ənd] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ə'freʃ] .

'	and	we	started	afresh	.
-	和	我们	开始	重新	.

于是我们重新开始。

" [æz; əz] [wiː; wi] [muːvd] ['æŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn] ['wɔːtə(r)] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] , [laɪk] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv]

"	As	we	moved	ankle	-	deep	in	water	,	a	strange	sound	,	like	the	fall	of
"	作为	我们	已搬	踝	-	深的	在	水	,	一个	奇怪的	声音	,	喜欢	这	落下	的

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

"当我们走到齐踝深的水中时，听到一声奇怪的声音，像是什么东西掉下来了，

[brəʊk] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] ,

broke	out	behind	us	,
打破	出去	在后面	我们	,

在我们身后爆发了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [rʌʃ] [ɒv; əv][dæmp] [wɪnd] [went] [baɪ][juː 'es] [laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] .

and	a	great	rush	of	damp	wind	went	by	us	like	a	live	thing	.
和	一个	伟大的	匆忙	的	潮湿	风	去	经过	我们	喜欢	一个	居住	事物	.

一阵潮湿的风猛烈地从我们身边呼啸而过，仿佛活物一般。

" - [həˈləʊ] ! - [kraɪd] ['aʊə(r)] [θiːf] .

"	-	Halloa	!	-	cried	our	thief	.
"	-	喊叫	!	-	哭	我们的	贼	.

“哈罗亚！”我们的窃贼喊道。

- [kiːp] [stɪl] ! -

-	Keep	still	!	-
-	保持	仍然	!	-

“别动！”

[ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] , [hɪd][ðə; ði] ['læntən] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [skɜːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] .

and	so	saying	,	hid	the	lantern	under	the	skirt	of	his	coat	.
和	所以	说	,	隐藏	这	灯笼	在下面	这	裙子	的	他的	外套	.

说着，他把灯笼藏在了外套的裙摆下。

[aɪ][wɒz; wəz] ['dredfəli] [skeəd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [dɑːk] ['kævənz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs]

I	was	dreadfully	scared	,	for	these	dark	caverns	were	full	of	mysterious
我	曾是	极其糟糕	害怕的	,	为了	这些	黑暗的	洞穴	是	满的	的	神秘

['nɔɪzɪz] .

noises	.
噪音	.

我当时非常害怕，因为这些黑暗的洞穴里充满了神秘的声音。

[æz; əz] [jet] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːd] [nʌn] [laɪk] [ðɪs] [wɪtʃ] [naʊ] [wiː; wi] [hɜːd] .

As	yet	we	had	heard	none	like	this	which	now	we	heard	.
作为	然而	我们	有	听到	没有任何	喜欢	这	哪个	现在	我们	听到	.

我们之前从未听过这样的事情。

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [aɪ] [siːzd] [ðə; ði] [θiːfs] [kəʊt] - [teɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] .

In	the	dark	I	seized	the	thief's	coat	-	tail	for	company	.
在	这	黑暗的	我	查获	这	小偷的	外套	-	尾巴	为了	公司	.

在黑暗中，我抓住窃贼的衣角作伴。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['lesə(r)] ['nɔɪzɪz] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [siːst] , [ðə; ði]

At	intervals	there	were	lesser	noises	,	and	when	at	last	they	ceased	,	the
在	间隔	那里	是	较少	噪音	,	和	什么时候	在	最后的	他们	停止	,	这

[djuːk] [kraɪd] [aʊt] , - ['hevənz] !

Duke	cried	out	,	-	Heavens	!
公爵	哭	出去	,	-	天	!

间或传来一些较小的声响，当声响最终停止时，公爵喊道：“天哪！”

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? -

What	was	that	?	-
什么	曾是	那	?	-

那是什么?

" - [aɪ] [wɪl] [siː] , [məˈsjɜː] , - [sed] [ðə; ði] [θiːf] .

"	-	I	will	see	,	Monsieur	,	-	said	the	thief	.
"	-	我	将要	看	,	先生	,	-	说	这	贼	.

“我会看到的，先生，”小偷说道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ][fɑː(r)] . -

-	I	shall	not	go	far	.	-
-	我	将	不是	去	远的	.	-

“我不会走远。”

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [djuːk] [meɪd] [nəʊ] [rɪˈmɒnstrəns] .

This	time	the	Duke	made	no	remonstrance	.
这	时间	这	公爵	制成	不	抗议	.

这一次，公爵没有提出异议。

[ðə; ði] [θiːf] [wɒz; wəz] [əˈweɪ] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .

The	thief	was	away	not	more	than	five	minutes	.
这	贼	曾是	离开	不是	更多的	比	五	分钟	.

小偷离开的时间不超过五分钟。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈlæntən] [bɪˈsaɪd] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] .

He	left	the	lantern	beside	my	mother	.
他	左边	这	灯笼	旁	我的	母亲	.

他把灯笼留在了我母亲身边。

" - [wel] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˌriːəˈpiə] .

"	'	Well	?	'	said	she	,	as	he	reappeared	.
"	-	出色地	?	-	说	她	,	作为	他	再次出现	.

“怎么样？”他再次出现时，她问道。

" - [ˈmædəm] , - [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [waɪn] - [ˈselə(r)] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ɪn] :

"	'	Madame	,	'	he	answered	,	the	tunnel	from	the	wine	-	cellar	has	fallen	in	:
"	-	夫人	,	-	他	回答	,	这	隧道	从	这	葡萄酒	-	地窖	有	倒下	在	:

“夫人，”他回答说，“通往酒窖的隧道塌了：”

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈtʌmb(ə)l] [ɒv; əv] [stəʊn] [fɪlz] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] . -

a	great	tumble	of	stone	fills	up	all	the	way	.	'
一个	伟大的	翻滚	的	石头	填充	向上	全部	这	方式	.	-

一大堆碎石完全填满了那里。

" - [ænd; ənd] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , - [sed] [ðə; ði] [djuːk] .

"	'	And	to	go	back	is	impossible	,	'	said	the	Duke	.
"	-	和	到	去	后退	是	不可能的	,	-	说	这	公爵	.

“回去是不可能的了，”公爵说。

" - [ˈhev(ə)n] [hæz; həz] [ˈwɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [wiː; wi] [gəʊ] [ɒn] ,

"	'	Heaven	has	willed	for	us	that	we	go	on	,
"	-	天堂	有	意志	为了	我们	那	我们	去	在	,

“上天的旨意是让我们继续前行，

[ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [naʊ] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [pəˈsjuː] [ˌjuː ˈes] , - [sed] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] .

and	at	least	now	no	one	can	pursue	us	,	'	said	my	mother	.
和	在	至少	现在	不	一	能	追求	我们	,	-	说	我的	母亲	.

“至少现在没有人能追究我们的责任了，”我母亲说。

" - [ðæt] [ɪz] [səʊ] , - [sed] [ðə; ði] [djuːk] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [muːvd] [əˈlɒŋ] ,

"	'	That	is	so	,	'	said	the	Duke	;	and	we	moved	along	,
"	-	那	是	所以	,	-	说	这	公爵	;	和	我们	已搬	沿着	,

“正是如此，”公爵说道；然后我们继续前行。

[pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [gruː] [brɔːdə] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [speɪs] [səʊ] [greɪt]

perceiving	that	the	way	grew	broader	until	we	were	standing	in	a	space	so	great
感知	那	这	方式	生长	更广泛	直到	我们	是	常设	在	一个	空间	所以	伟大的

[ðæt] [nəʊ] [wɔːlz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] .

that	no	walls	could	be	seen	.
那	不	墙壁	可以	是	已见	.

我们感觉到道路越来越宽阔，直到我们站在一个如此广阔的空间里，以至于看不到任何墙壁。

" - [ænd; ənd] [naʊ] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ? - [sed] [ðə; ði] [djuːk] .

"	'	And	now	where	are	we	?	'	said	the	Duke	.
"	-	和	现在	在哪里	是	我们	?	-	说	这	公爵	.

“那么我们现在在哪儿呢？”公爵问道。

- [laɪt] [ˌjuː ˈes] [əˈnʌðə(r)] [ˈkænd(ə)l] . -

'	Light	us	another	candle	.	'
-	光	我们	其他	蜡烛	.	-

“再给我们点一根蜡烛。”

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] , [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈtʃeɪmbə(r)] , [ˈkwɔːriːd] [aʊt] [ɪn] [pɑːst]

When	this	was	done	,	we	saw	that	the	great	chamber	,	quarried	out	in	past
什么时候	这	曾是	完毕	,	我们	锯	那	这	伟大的	房间	,	采石场	出去	在	过去的

[ˈsentʃəriz] ,

centuries	,
几个世纪	,

完成这项工作后，我们看到了过去几个世纪里开凿出来的大厅，

[wɒz; wəz] [tuː] [vɑːst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [saɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

was	too	vast	to	give	us	sight	of	all	of	it	,
曾是	也	广阔的	到	给	我们	视线	的	全部	的	它	,

面积太大了，我们无法看到全部景象。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [ɪˈneɪb(ə)l] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ˈnəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [haɪt] .

or	to	enable	us	to	get	a	notion	of	its	height	.
或者	到	使能够	我们	到	得到	一个	概念	的	它是	高度	.

或者让我们了解它的高度。

[kləʊz] [baɪ] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈpɪrəmɪd] [ɒv; əv] [bəʊnz] [ɒv; əv] [men] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪd] [speɪs] ,

Close	by	us	a	mighty	pyramid	of	bones	of	men	stood	in	the	mid	space	,
关闭	经过	我们	一个	强大的	金字塔	的	骨头	的	男人	站立	在	这	中	空间	,

在我们附近，一座由人类骨骼堆砌而成的巨大金字塔矗立在中央空地上。

[æz; əz] [ɪf] [ðiːz] [hæd; həd] [biːn] [kɑːst] [daʊn] [θruː] [sʌm; səm] [ˈəʊpənɪŋ] [ˌəʊvəˈhed] , [bʌt; bət] [lɒŋ]

as	if	these	had	been	cast	down	through	some	opening	overhead	,	but	long
作为	如果	这些	有	到过	投掷	向下	通过	一些	开幕	开销	,	但	长的

[sɪns] [kləʊzd] .

since	closed	.
自从	关闭	.

仿佛这些东西是从头顶某个早已关闭的开口处扔下来的。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [jˈiəz] .

These	were	the	dead	of	hundreds	of	years	.
这些	是	这	死的	的	数百	的	年	.

这些人是数百年来死去的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈəʊdə(r)] [ɒv; əv] [dɪˈkeɪ] , [bʌt; bət] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [dʌl] , [ˈmʌsti] [smel] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv]

There	was	no	odor	of	decay	,	but	only	a	dull	,	musty	smell	,	like	that	of
那里	曾是	不	气味	的	衰变	,	但	仅有的	一个	乏味的	,	发霉的	闻	,	喜欢	那	的

[dɪˈkeɪd] [tʃiːz] .

decayed	cheese	.
腐烂的	奶酪	.

没有腐烂的气味，只有一种沉闷的霉味，就像腐烂的奶酪的味道。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɒn] [ðɪs] [greɪt] [paɪl] [wɜː(r); wə(r)] [feɪnt] [tʌfts] [ɒv; əv] [ˈbluːɪʃ] [laɪt] ,

Here	and	there	on	this	great	pile	were	faint	tufts	of	bluish	light	,
这里	和	那里	在	这	伟大的	桩	是	头晕的	簇绒	的	蓝蓝色	光	,

在这堆巨大的灰烬中，零星散落着几缕淡淡的蓝色光芒。

[siːn] [ˈəʊnli] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈlæntən] - [laɪt] [dɪd] [nɒt] [tʃɑːns] [tuː; tə] [fɔːl] .

seen	only	where	the	lantern	-	light	did	not	chance	to	fall	.
已见	仅有的	在哪里	这	灯笼	-	光	做过	不是	机会	到	落下	.

只有在灯笼光线没有照射到的地方才能看到。

[aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈhɒrəb(ə)l] [saɪt] [wen] ,

I	was	just	getting	a	little	used	to	this	horrible	sight	when	,
我	曾是	只是	获得	一个	小的	用过的	到	这	可怕	视线	什么时候	,

我刚稍微习惯了这可怕的景象，就.....

[æz; əz]['aʊə(r)] [steps] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] ,

as	our	steps	disturbed	the	base	of	the	pyramid	,
作为	我们的	步骤	不安	这	根据	的	这	金字塔	,

我们的脚步扰动了金字塔的底部，

[ə; eɪ] [gʊd] [fɔːθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['rætlɪŋ] [daʊn] [wɪð] [kræʃ] [ænd; ənd]['klætə(r)] ,

a	good	fourth	of	it	came	rattling	down	with	crash	and	clatter	,
一个	好的	第四	的	它	来了	嘎嘎作响	向下	和	碰撞	和	哒	,

其中足足有四分之一轰隆隆地落了下来，发出噼里啪啦的巨响。

[ænd; ənd] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['tʌmbld] [skʌlz] [rəʊld] [baɪ][ˌjuː 'es][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [tuː; tə] [vjuː] [ɪn]

and	dozens	of	tumbled	skulls	rolled	by	us	and	were	lost	to	view	in
和	几十个	的	翻滚	头骨	滚动	经过	我们	和	是	丢失的	到	看法	在

[ðə; ði] ['dɑːknəs] .

the	darkness	.
这	黑暗	.

数十颗滚落的头骨从我们身边滚过，消失在黑暗中。

[ðɪs] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [ə'lɑːmd] [nɒt] [ˌjuː 'es] [ə'ləʊn] ;

This	noise	and	movement	alarmed	not	us	alone	;
这	噪音	和	移动	惊慌	不是	我们	独自的	;

这种噪音和动静不仅让我们感到不安；

[fɔː(r); fə(r)] [skeəs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɑːf]['əʊvə(r)] [wen] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv][ræts][ræn] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ]

for	scarce	was	it	half	over	when	myriads	of	rats	ran	out	from	among
为了	稀少	曾是	它	一半	超过	什么时候	无数	的	老鼠	跑	出去	从	之中

[ðə; ði] [bəʊnz] [ænd; ənd] [fled] [ə'weɪ] .

the	bones	and	fled	away	.
这	骨头	和	逃亡	离开	.

时间还没过半，无数老鼠就从骨头堆里窜了出来，四散逃窜。

[ðɪs] ['prɪti] ['nɪəli] [meɪd] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

This	pretty	nearly	made	an	end	of	my	courage	;	and	,	indeed	,
这	漂亮的	几乎	制成	一个	结尾	的	我的	勇气	;	和	,	的确	,

这几乎彻底摧毁了我的勇气；而且，的确，

[ðiːz] [biːsts] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][bɪg][ænd; ənd][səʊ] ['meni] [ðæt] [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [breɪv] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

these	beasts	were	so	big	and	so	many	that	had	they	been	brave	we	should
这些	野兽	是	所以	大的	和	所以	许多	那	有	他们	到过	勇敢的	我们	应该

,

,

,

这些野兽体型如此庞大，数量如此之多，如果它们足够勇敢，我们也应该……

[aɪ] [θɪŋk] , [hæv; həv] ['fɔːlən] [æn; ən] ['iːzi] [preɪ] .

I	think	,	have	fallen	an	easy	prey	.
我	思考	,	有	倒下	一个	简单的	猎物	.

我觉得自己成了容易上当的猎物。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] ;

"	My	mother	was	trembling	all	over	,	as	I	could	feel	;
"	我的	母亲	曾是	发抖	全部	超过	,	作为	我	可以	感觉	;

“我能感觉到，我母亲全身都在颤抖；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [lɑːf] [wen] [fræn'swɑː] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːsi] [ðeɪ]

but	she	laughed	a	queer	little	laugh	when	François	said	it	was	a	mercy	they
但	她	笑了	一个	酷儿	小的	笑	什么时候	弗朗索瓦	说	它	曾是	一个	怜悯	他们

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [maɪs] ,

were	not	mice	,
是	不是	小鼠	,

但当弗朗索瓦说幸好他们不是老鼠时，她却发出了一声古怪的轻笑。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['leɪdɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðiːz] , [bʌt; bət] [nɒt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜ:d] , [ɒv; əv] [ræts] .

because	ladies	were	afraid	of	these	,	but	not	,	he	had	heard	,	of	rats	.
因为	女士们	是	害怕的	的	这些	,	但	不是	,	他	有	听到	,	的	老鼠	.

他听说，女士们害怕这些，但不害怕老鼠。

[æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] [kept] [ɪn] ['məʊʃn] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'krɒs] [ðɪs] ['wəʊfl] [speɪs] ,

As	we	had	been	kept	in	motion	,	by	this	time	we	were	across	this	woeful	space	,
作为	我们	有	到过	保留	在	运动	,	经过	这	时间	我们	是	穿过	这	悲惨的	空间	,

由于我们一直处于行进状态，此时我们已经穿过了这片令人悲伤的地带。

[ænd; ənd] ['grəʊpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] .

and	groping	along	the	wall	for	a	way	out	.
和	摸索	沿着	这	墙	为了	一个	方式	出去	.

然后沿着墙壁摸索着寻找出路。

['faɪndɪŋ] [nʌn] , [wiː; wi] [went] [bæk] [wens] [wiː; wi] [keɪm] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'freʃ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] ['raɪtˌhænd] ['pæsɪdʒ] ,

Finding	none	,	we	went	back	whence	we	came	,	and	started	afresh	,	taking	the	extreme	righthand	passage	,
寻找	没有任何	,	我们	去	后退	何处	我们	来了	,	和	开始	重新	,	采取	这	极端	右手	通道	,

没有找到，我们只好原路返回，重新开始，走最右边的通道。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] , [æz; əz] [wiː; wi] [gest] , [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['lʌksəmbɜːg] .

which	seemed	to	lead	,	as	we	guessed	,	toward	the	Luxembourg	.
哪个	似乎	到	带领	,	作为	我们	猜对了	,	朝向	这	卢森堡	.

正如我们所猜测的那样，这似乎通往卢森堡。

['evri] [fjuː] [jɑːrdz] [wɜ:(r); wə(r)] [weɪz] [tuː; tə] [left] [ɔː(r)] [raɪt] , [sʌm; səm] [hɑːd] [tuː; tə] [krɔːl] [θruː] ,

Every	few	yards	were	ways	to	left	or	right	,	some	hard	to	crawl	through	,
每一个	很少	码	是	方式	到	左边	或者	正确的	,	一些	难的	到	爬行	通过	,

每隔几码就有一条岔路向左或向右延伸，有些路段很难爬行通过。

[bʌt; bət] [məʊst] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [saɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [djuːk] , [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , [kʊd; kəd] [wɔːk] [ɪn] [ðem; ðəm] [ɪ'rekt] .

but	most	of	such	size	that	the	Duke	,	a	tall	man	,	could	walk	in	them	erect	.
但	最多	的	这样的	尺寸	那	这	公爵	,	一个	高的	男人	,	可以	走	在	他们	直立	.

但大多数鞋子的尺寸都很大，身材高大的公爵可以在里面直立行走。

[wiː; wi] [sɔː] [nəʊ] [mɔː(r)] [bəʊnz] , [bʌt; bət] [ræts] [ɪn] ['liːdʒənz] .

We	saw	no	more	bones	,	but	rats	in	legions	.
我们	锯	不	更多的	骨头	,	但	老鼠	在	军团	.

我们没有再看到骨头，但看到了成群的老鼠。

[haʊ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] , [huː] [kæn; kən] [seɪ] ?

How	they	lived	,	who	can	say	?
如何	他们	居住地	,	WHO	能	说	?

谁又能说清他们是如何生活的呢?

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['seləz] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ˌəʊvə'hed] .

They	may	have	come	from	the	cellars	of	houses	overhead	.
他们	可能	有	来	从	这	地窖	的	房屋	开销	.

它们可能来自楼上房屋的地窖。

[wen] [wiː; wi] [krɒst] [bɪ'niːθ] [striːts] , [ðə; ðɪ] [ɪ'mens] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['viːək(ə)lz] [təʊld] [juː 'es] [ðɪs] [mʌtʃ] ,

When	we	crossed	beneath	streets	,	the	immense	noise	of	the	vehicles	told	us	this	much	,
什么时候	我们	交叉	下面	街道	,	这	巨大	噪音	的	这	车辆	讲述	我们	这	很多	,

当我们穿过地下通道时，车辆发出的巨大噪音告诉我们这一点：

[bʌt; bət] ['ɑʊəz] [went] [baɪ] [wɪð] [nəʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['skæmpə(r)][ɒv; əv][ræts] ,

but	hours	went	by	with	no	sound	but	the	scamper	of	rats	,
但	小时	去	经过	和	不	声音	但	这	疾走	的	老鼠	,

但几个小时过去了，除了老鼠的窸窣声，再无其他声音。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] [dʌl] ['drɪpɪŋ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːf] .

or	the	dull	dripping	of	water	from	the	roof	.
或者	这	乏味的	滴落	的	水	从	这	屋顶	.

或是屋顶滴水的沉闷声响。

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][faʊl] - ['smelɪŋ] [reɪn] ,

In	some	places	it	was	a	foul	-	smelling	rain	,
在	一些	地方	它	曾是	一个	犯规	-	闻起来	雨	,

有些地方下的是散发着恶臭的雨。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [pleɪs] [ə; eɪ] [smɔːl] [rɪl] [fel] [daʊn] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ænd; ənd][ræn] [ɒf] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ]

and	in	one	place	a	small	rill	fell	down	the	wall	and	ran	off	along	the	passage
和	在	一	地方	一个	小的	溪流	跌倒	向下	这	墙	和	跑	离开	沿着	这	通道

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] .

we	were	in	.
我们	是	在	.

在一处地方，一条小溪顺着墙壁流下来，沿着我们所在的通道流淌。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [mə'sjɜː] , " — [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ðɪ][əʊld] ['dʒentlmən] , ['biːɪŋ] [nekst][tuː; tə]

"	I	do	not	know	,	Monsieur	,	"	—	and	here	the	old	gentleman	,	being	next	to
"	我	做	不是	知道	,	先生	,	"	—	和	这里	这	老的	绅士	,	存在	下一个	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我不知道，先生，”——这时，坐在我旁边的那位老先生说道，

[liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn][maɪ] [niː] ,

leaned	over	and	laid	a	hand	on	my	knee	,
倾斜	超过	和	铺设	一个	手	在	我的	膝盖	,

他俯身过来，把手放在我的膝盖上，

— " [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən]['evə(r)] [meɪk] [juː; jʊ][ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [fiːl] [ðə; ðɪ] [ɪn'kriːsɪŋ]

—	"	I	do	not	know	how	I	can	ever	make	you	or	any	one	feel	the	increasing
—	"	我	做	不是	知道	如何	我	能	曾经	制作	你	或者	任何	一	感觉	这	增加

['hɒrə(r)][ɒv; əv] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

horror	of	day	after	day	of	darkness	.
恐怖	的	天	后	天	的	黑暗	.

“我不知道该如何让你或任何人感受到日复一日黑暗带来的日益加剧的恐惧。”

[wen] [wiː; wi] [wɔːkt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [wɪð] [nəʊ] [laɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [θiːf] , [huː] [kept] ['tʌtʃɪŋ]

When	we	walked	,	it	was	often	with	no	light	until	the	thief	,	who	kept	touching
什么时候	我们	步行	,	它	曾是	经常	和	不	光	直到	这	贼	,	WHO	保留	接触

[ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

我们走路的时候，常常一片漆黑，直到那个不断摸索墙壁的小偷出现。

[wʊd] [tel] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ɔː(r)] [left] .

would	tell	us	there	was	a	passage	to	the	right	or	left	.
会	告诉	我们	那里	曾是	一个	通道	到	这	正确的	或者	左边	.

这会告诉我们左边或右边有一条通道。

[ðen] [wiː; wi] [wʊd] [laɪt] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə][gəʊ] .

Then	we	would	light	the	candle	and	decide	which	way	to	go	.
然后	我们	会	光	这	蜡烛	和	决定	哪个	方式	到	去	.

然后我们会点燃蜡烛，决定走哪条路。

" [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][sæd] [deɪ] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][mɔː(r)]['deɪndʒə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [lædz]

"	This	had	been	a	sad	day	and	full	of	more	danger	than	we	lads
"	这	有	到过	一个	伤心	天	和	满的	的	更多的	危险	比	我们	小伙子们

[njuː] [ɒv; əv] ,

knew	of	,
知道	的	,

“这真是令人悲伤的一天，而且充满了我们这些小伙子们当时并不知道的危险。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['meni] [fɪəz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɒz; wəz][bæd] , [ðə; ðɪ] [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]

and	of	many	fears	;	but	if	the	day	was	bad	,	the	night	I	shall	never
和	的	许多	恐惧	;	但	如果	这	天	曾是	坏的	,	这	夜晚	我	将	绝不

[fə'get] .

forget	.
忘记	.

还有许多恐惧；但如果白天很糟糕，那么夜晚我将永生难忘。

[ðə; ðɪ] [djuːk] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə] [iːt] .

The	Duke	said	it	was	seven	o'clock	,	and	time	to	eat	.
这	公爵	说	它	曾是	七	点钟	,	和	时间	到	吃	.

公爵说现在七点了，该吃饭了。

[wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)]['ræʃ(ə)nz] ['iːgəli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [θiːf] [ræpt] [ʌp] ['henri] [ænd; ənd]

We	took	our	rations	eagerly	enough	,	and	then	the	thief	wrapped	up	Henri	and
我们	采取	我们的	口粮	急切地	足够的	,	和	然后	这	贼	包装	向上	亨利	和

[ˌem 'iː][ɪn] ['blæŋkɪts] ,

me	in	blankets	,
我	在	毯子	,

我们欣然领了口粮，然后那个小偷用毯子把我和亨利裹了起来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [dɒgz] [fel] [tuː; tə] [dɪ'skʌsɪŋ] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ,

and	we	two	poor	little	dogs	fell	to	discussing	where	we	were	,
和	我们	二	贫穷的	小的	狗	跌倒	到	讨论	在哪里	我们	是	,

于是我们两只可怜的小狗开始讨论我们身在何处。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [aʊt] .

and	when	we	should	get	out	.
和	什么时候	我们	应该	得到	出去	.

以及我们何时应该离开。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [slept] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪkənd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ðɪ] [duːks] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] .

At	last	we	slept	,	and	were	awakened	only	by	the	Duke's	shaking	us	.
在	最后的	我们	睡着了	,	和	是	觉醒	仅有的	经过	这	公爵的	摇晃	我们	.

我们终于睡着了，直到公爵摇醒我们才睡着。

[wiː; wi] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][dæmp] [bed] , ['prɪti] [wel] ['taɪəd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əd'ventʃə(r)] .

We	got	up	from	our	damp	bed	,	pretty	well	tired	of	our	adventure	.
我们	得到	向上	从	我们的	潮湿	床	,	漂亮的	出色地	疲劳的	的	我们的	冒险	.

我们从潮湿的床上爬起来，对这次冒险之旅感到非常疲惫。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [djuːk] [dɪ'kleəd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ] ,

But	the	Duke	declared	we	should	soon	be	out	in	the	air	;	and	so	,
但	这	公爵	声明	我们	应该	很快	是	出去	在	这	空气	;	和	所以	,

但公爵宣布我们很快就能上天了；于是，

[ɒn] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['sev(ə)nθ] ['mɔːnɪŋ] , [wiː; wi] [set] [fɔːθ] [ə'gen] .

on	this	our	seventh	morning	,	we	set	forth	again	.
在	这	我们的	第七	早晨	,	我们	放	前进	再次	.

第七天早晨，我们再次出发。

[æz; əz][ðə; ði] [θiːf] [hæd; həd][sʌm; səm] ['pɒzətɪv] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk]

As	the	thief	had	some	positive	notion	of	direction	,	and	the	Duke
作为	这	贼	有	一些	积极的	概念	的	方向	,	和	这	公爵

[hæd; həd] [nʌn] ,

had	none	,
有	没有任何	,

由于窃贼对方向有一定的概念，而公爵却完全没有方向感，

['aʊə(r)] [gʊd] [θiːf] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] ,

our	good	thief	took	the	lead	,
我们的	好的	贼	采取	这	带领	,

我们这位英勇的小偷挺身而出，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪ'saɪd] [ɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] .

and	would	have	it	that	we	boys	should	come	beside	or	after	him	.
和	会	有	它	那	我们	男孩们	应该	来	旁	或者	后	他	.

他希望我们这些男孩能跟在他身边或跟在他身后。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ræt(ə)l][ɒv; əv][dʒəʊks][ænd; ənd] [θiːvz] - [slæŋ] [ænd; ənd][kwɪə(r)] ['stɔːriz] [wel]

Except	for	his	rattle	of	jokes	and	thieves	'	slang	and	queer	stories	well
除了	为了	他的	嘎嘎作响	的	笑话	和	窃贼	-	俚语	和	酷儿	故事	出色地

[wɜːθ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ,

worth	remembering	,
值得	记住	,

除了他那些令人捧腹的笑话、盗贼俚语和值得铭记的奇闻轶事之外，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [bɔɪz] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [aʊt] ['ɜːli] [ɒn] [ðæt] ['wɪəri] [deɪ] .

I	think	we	boys	would	have	given	out	early	on	that	weary	day	.
我	思考	我们	男孩们	会	有	给定	出去	早期的	在	那	厌倦	天	.

我想我们这些男孩子在那天疲惫不堪的时候早就累垮了。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [muːvd] [ə'lɒŋ] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

"	My	mother	moved	along	,	saying	nothing	,
"	我的	母亲	已搬	沿着	,	说	没有什么	,

我母亲一言不发地继续往前走。

[bʌt; bət][ðə; ði] [djuːk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l] ['kɒment] [æt; ət]['aʊə(r)] [θiːf] , [huː]

but	the	Duke	now	and	then	flung	a	skeptical	comment	at	our	thief	,	who
但	这	公爵	现在	和	然后	扔	一个	怀疑论者	评论	在	我们的	贼	,	WHO

[ˌnevəðə'les] [kept] [ɒn] ,

nevertheless	kept	on	,
尽管如此	保留	在	,

但公爵时不时会对我们的窃贼提出质疑，而窃贼却依然继续作案。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [suːn] [kʌm] ['ɪntuː] ['deɪlaɪt] .

insisting	that	we	must	soon	come	into	daylight	.
坚持	那	我们	必须	很快	来	进入	日光	.

他们坚持认为我们必须尽快重见天日。

" [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [djuːk] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt] [ə'baʊt] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] , [dɪs'hɑːt(ə)nd] ,

"	At	last	the	Duke	called	a	halt	about	five	in	the	evening	,	and	,	disheartened	,
"	在	最后的	这	公爵	称为	一个	停止	关于	五	在	这	晚上	,	和	,	沮丧	,

“最后，公爵在傍晚五点左右停了下来，他垂头丧气地……”

[ɪn]['təʊt(ə)l] ['saɪləns] [wiː; wi][et; eɪt]['aʊə(r)] [miːl] .

in	total	silence	we	ate	our	meal	.
在	全部的	沉默	我们	吃	我们的	一顿饭	.

我们默默地吃完了饭。

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

We	decided	to	go	no	further	until	morning	.
我们	决定	到	去	不	更远	直到	早晨	.

我们决定等到天亮再继续前进。

[ai] [druː] ['henri] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tʌkt] [ɪn][ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

I	drew	Henri	close	up	to	me	,	and	tucked	in	the	blankets	and	tried	to
我	画	亨利	关闭	向上	到	我	,	和	塞进去	在	这	毯子	和	尝试	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

我把亨利拉到身边，掖好被子，试着入睡。

[ʌn'lʌkɪli] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [drɒps] [fel] [θɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ræts][wɜː(r); wə(r)][səʊ][bəʊld][ænd; ənd]

Unluckily	,	the	water	-	drops	fell	thick	,	and	the	rats	were	so	bold	and
不幸的是	,	这	水	-	滴	跌倒	厚的	,	和	这	老鼠	是	所以	大胆的	和

[fɪəs] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] .

fierce	that	I	was	afraid	.
凶猛的	那	我	曾是	害怕的	.

不幸的是，雨滴倾盆而下，老鼠又大胆又凶猛，我感到害怕。

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , [ðeɪ] [lækt] [nəʊ] ['kʌrɪdʒ] ,

Assuredly	,	they	lacked	no	courage	,
当然	,	他们	缺乏	不	勇气	,

他们当然不缺乏勇气。

[fɔː(r); fə(r)]['djʊərɪŋ][maɪ] [briːf] [læpsiz] ['ɪntuː]['slʌmbə(r)] [ðeɪ] [stəʊl] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][kəʊt] ['pɒkɪt] [ə; eɪ][bɪt]

for	during	my	brief	lapses	into	slumber	they	stole	out	of	my	coat	pocket	a	bit
为了	期间	我的	简短的	失误	进入	睡眠	他们	偷窃	出去	的	我的	外套	口袋	一个	少量

[ɒv; əv] [tʃiːz] ,

of	cheese	,
的	奶酪	,

趁我短暂入睡的间隙，他们从我的外套口袋里偷走了一小块奶酪。

[ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [twaɪn] .

a	biscuit	,	and	a	roll	of	twine	.
一个	饼干	,	和	一个	卷	的	缠绕	.

一块饼干和一卷麻绳。

[wʌns] [ðə; ði]['beɪbi] [set] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jel] [ðæt] [ðə; ði] [θiːf] , [huː] [steɪd] [ɒn] [gɑːd] ,

Once	the	baby	set	up	such	a	yell	that	the	thief	,	who	stayed	on	guard	,
一次	这	婴儿	放	向上	这样的	一个	叫喊	那	这	贼	,	WHO	入住	在	警卫	,

婴儿的哭声如此之大，以至于一直守在一旁的窃贼.....

[lɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ][ræt][hæd; həd] ['bɪtn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz]

lit	a	candle	,	and	then	we	saw	that	a	rat	had	bitten	the	little	fellow's
点燃	一个	蜡烛	,	和	然后	我们	锯	那	一个	鼠	有	被咬	这	小的	同伴们

['fɪŋgə(r)] .

finger	.
手指	.

我们点燃了一支蜡烛，然后发现一只老鼠咬了小家伙的手指。

" [ə'baʊt] [sɪks] [ə'klɑːk] ['aʊə(r)] [θiːf] [kɔːld] , - ['brekfəst] [ɪz] [sɜːvd] , - [ænd; ənd][wiː; wi] ['tʌmbld] [aʊt]

"	About	six	o'clock	our	thief	called	,	'	Breakfast	is	served	,	'	and	we	tumbled	out
"	关于	六	点钟	我们的	贼	称为	,	-	早餐	是	服务	,	-	和	我们	翻滚	出去

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌvəz] ,

of	our	covers	,
的	我们的	封面	,

“大约六点钟的时候，我们的窃贼喊道：‘早餐好了！’，我们便从被窝里滚了出来。”

[deɪzd] .

dazed	.
茫然	.

茫然。

- [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ʌp] , - [sed] [ðə; ði] [θiːf] , [æz; əz] [hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ;

'	The	sun	is	up	,	'	said	the	thief	,	as	he	lit	the	candle	;
-	这	太阳	是	向上	,	-	说	这	贼	,	作为	他	点燃	这	蜡烛	;

“太阳升起来了，”小偷一边点燃蜡烛一边说道；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] [eɪtθ] [deɪ] [sɪns] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [left] [ˌjuː 'es] [ʃʌt] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] .

and	this	was	our	eighth	day	since	my	father	left	us	shut	in	the	cave	.
和	这	曾是	我们的	第八	天	自从	我的	父亲	左边	我们	关闭	在	这	洞穴	.

这是父亲把我们关在山洞里后的第八天。

[ðə; ði] ['kænd(ə)ls] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [aʊt] , [dɪ'spaɪt] ['aʊə(r)] [məʊst] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [keə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ]

The	candles	were	giving	out	,	despite	our	most	economical	care	,	and	this	day
这	蜡烛	是	给予	出去	,	尽管	我们的	最多	经济	关心	,	和	这	天

[wiː; wi] [eɪt; eɪt] [ɪn] ['dɑːknəs] .

we	ate	in	darkness	.
我们	吃	在	黑暗	.

尽管我们尽了最大的努力，蜡烛还是快要燃尽了，今天我们只能在黑暗中吃饭。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] ,

I	suppose	this	may	have	upset	me	,
我	认为	这	可能	有	沮丧的	我	,

我想这可能让我感到不快。

[sɪns] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [streɪndʒ] [fɪəz] .

since	I	began	to	have	for	the	first	time	strange	fears	.
自从	我	开始	到	有	为了	这	第一的	时间	奇怪的	恐惧	.

自从我第一次开始出现奇怪的恐惧症以来。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] .

I	wanted	to	keep	touch	of	some	one	.
我	通缉	到	保持	触碰	的	一些	一	.

我想和某人保持联系。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [felt] [θɪŋz] [gəʊ] [baɪ] [ˌem 'iː] .

I	thought	I	felt	things	go	by	me	.
我	想法	我	毛毡	事物	去	经过	我	.

我感觉很多东西都从我身边流逝。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] ,

I	was	afraid	,
我	曾是	害怕的	,

我当时很害怕。

[ænd; ənd] [jet] ['naɪðə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [nɔː(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [hæv; həv] [aɪ] [biːn] [kɔːld] ['tɪmɪd] .

and	yet	neither	as	a	child	nor	as	a	man	have	I	been	called	timid	.
和	然而	两者都不	作为	一个	孩子	也不	作为	一个	男人	有	我	到过	称为	胆小	.

然而，无论是孩童时期还是成年时期，都没有人说过我胆小。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['sɒri] [wen] [ðə; ði] ['beɪbi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [θiːf] [sed] ,

Indeed	,	I	was	not	altogether	sorry	when	the	baby	cried	;	and	,	as	the	thief	said	,
的确	,	我	曾是	不是	共	对不起	什么时候	这	婴儿	哭	;	和	,	作为	这	贼	说	,

事实上，当婴儿哭闹时，我并不完全感到遗憾；而且，正如小偷所说，

[hiː; hi] [kraɪd] ['veri] ['sɒlɪd] .

he	cried	very	solid	.
他	哭	非常	坚硬的	.

他哭得很厉害。

['sʌmhaʊ] [aɪ]['ɔːlsəʊ] [felt] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [wiːk] ,

Somehow	I	also	felt	that	my	mother	was	growing	weak	,
不知何故	我	还	毛毡	那	我的	母亲	曾是	生长	虚弱的	,

不知为何，我也感觉母亲的身体越来越虚弱了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [streɪn] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [diːp]

and	was	feeling	the	long	strain	of	doubt	and	danger	and	deep
和	曾是	感觉	这	长的	拉紧	的	怀疑	和	危险	和	深的

['dɑːknəs] .

darkness	.
黑暗	.

并感受到了长久的怀疑、危险和深深的黑暗带来的压力。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [djuːk] [gruː] ['daʊnkɑːst] ,

Even	the	Duke	grew	downcast	,
甚至	这	公爵	生长	沮丧	,

就连公爵也变得沮丧起来。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [siːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə]

or	at	least	ceased	from	his	efforts	to	encourage	my	mother	and	to
或者	在	至少	停止	从	他的	努力	到	鼓励	我的	母亲	和	到

[tʃɪə(r)] [ʌp][hɪz; ɪz][sʌn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

cheer	up	his	son	and	me	.
欢呼	向上	他的	儿子	和	我	.

或者至少他不再努力鼓励我的母亲，也不再试图让他的儿子和我振作起来。

['aʊə(r)] [θiːf] [ə'ləʊn] ['nevə(r)] [geɪv] [ʌp] .

Our	thief	alone	never	gave	up	.
我们的	贼	独自的	绝不	给予	向上	.

只有我们的窃贼始终没有放弃。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frɒm; frəm][maɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [kruːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

He	insisted	on	taking	the	child	from	my	mother	,	and	crooned	to	it
他	坚持	在	采取	这	孩子	从	我的	母亲	,	和	低吟浅唱	到	它

[ə'meɪzɪŋ] ['lʌləbaɪz] .

amazing	lullabies	.
惊人的	摇篮曲	.

他坚持要从我母亲手中接过孩子，并轻声哼唱着动听的摇篮曲哄孩子入睡。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌjuː 'es][hiː; hi] [sæŋ] [kwɪə(r)] ['bæləʊz] , [ænd; ənd] [wʌns] , [wen] [wiː; wi] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)]

And	to	us	he	sang	queer	ballads	,	and	once	,	when	we	rested	for
和	到	我们	他	唱	酷儿	民谣	,	和	一次	,	什么时候	我们	休息	为了

[tuː] ['aʊəz] ,

two	hours	,
二	小时	,

他给我们唱了一些古怪的民谣，有一次，我们休息了两个小时，

[hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es][sʌm; səm] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][sʌm; səm] [deɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]

he	told	us	some	astonishing	tales	such	as	I	shall	some	day	delight	to
他	讲述	我们	一些	惊人	故事	这样的	作为	我	将	一些	天	喜	到

[rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

relate	to	you	.
涉及	到	你	.

他给我们讲了一些令人惊叹的故事，我将来很乐意讲给你们听。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kwɪə(r)] ['stɔːriz] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

They	were	very	queer	stories	,	I	assure	you	.
他们	是	非常	酷儿	故事	,	我	保证	你	.

我向你保证，那些故事非常古怪。

" [wen] ['aʊə(r)] ['sɒri] [miːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [waɪn] [wɒz; wəz] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [həʊp] [wɪð]

"	When	our	sorry	meal	was	over	,	and	the	wine	was	circulating	hope	with
"	什么时候	我们的	对不起	一顿饭	曾是	超过	,	和	这	葡萄酒	曾是	循环	希望	和

['aʊə(r)] [blʌd] ,

our	blood	,
我们的	血	,

“当我们那顿令人难过的晚餐结束时，葡萄酒仿佛在我们血液中注入了希望，

['aʊə(r)] [θiːf] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ðəʊz] [weɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)]

our	thief	proposed	to	try	to	take	those	ways	which	seemed	to	lead	along	under
我们的	贼	建议的	到	尝试	到	拿	那些	方式	哪个	似乎	到	带领	沿着	在下面

[striːts] .

streets	.
街道	.

我们的窃贼打算尝试走那些似乎通往地下街道的小路。

[ai][duː; də] [nɒt] [siː] [naʊ] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːmd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

I	do	not	see	now	why	this	should	have	seemed	desirable	,	but	it	did	,
我	做	不是	看	现在	为什么	这	应该	有	似乎	理想	,	但	它	做过	,

我现在不明白为什么当时会觉得这样做可取，但当时确实如此。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] [kluː] , [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

and	we	were	busy	all	that	day	following	this	clue	,	if	such	it	were	,
和	我们	是	忙碌的	全部	那	天	下列的	这	线索	,	如果	这样的	它	是	,

我们那天一整天都在忙着追踪这条线索，如果这真算得上线索的话。

[baɪ] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ðiː] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wægənz] .

by	waiting	until	we	heard	the	sound	of	wagons	.
经过	等待	直到	我们	听到	这	声音	的	马车	.

我们等到听到马车的声音才离开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [wiː; wi] [gɒt] ['sʌmweə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)]

It	was	time	we	got	somewhere	;	for	although	we	still	had	a	fair
它	曾是	时间	我们	得到	某处	;	为了	虽然	我们	仍然	有	一个	公平的

[ə'laʊəns] [ɒv; əv] [fuːd] ,

allowance	of	food	,
津贴	的	食物	,

我们该出发了；虽然我们还有相当可观的食物配给，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʊd] [sɜːv] [wɪð] [ɪ'kɒnəmi] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [lɒŋgə(r)] .

it	was	no	more	than	would	serve	with	economy	for	two	days	longer	.
它	曾是	不	更多的	比	会	服务	和	经济	为了	二	天	更长	.

这点东西最多只能再撑两天，经济舱就用不上了。

[stɪl] [mɔː(r)] [ə'lɑːmɪŋ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['aʊə(r)]['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [aʊt] .

Still	more	alarming	was	it	that	our	candles	were	giving	out	.
仍然	更多的	令人担忧	曾是	它	那	我们的	蜡烛	是	给予	出去	.

更令人担忧的是，我们的蜡烛快要熄灭了。

" [ə'baʊt] [faɪv] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] 28th [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] [weə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ]

"	About	five	that	afternoon	of	July	28th	we	came	to	a	full	stop	where	a	long
"	关于	五	那	下午	的	七月	28th	我们	来了	到	一个	满的	停止	在哪里	一个	长的

['tʌn(ə)l] [endid] [ɪn][ə; eɪ]['kʌl] - [diː] - [sæk] .

tunnel	ended	in	a	cul	-	de	-	sac	.
隧道	结束	在	一个	库尔	-	德	-	囊	.

“7 月 28 日下午五点左右，我们停了下来，那里是一条长隧道尽头的死胡同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪəri] [wei] [bæk] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [bɔɪz] ,

It	was	a	weary	way	back	,	and	as	for	us	boys	,
它	曾是	一个	厌倦	方式	后退	,	和	作为	为了	我们	男孩们	,

回程路途艰辛，而对于我们这些男孩来说，

[wiː; wi] [held] [ɒn] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] [daʊn] ['aʊə(r)] [tɪəz] .

we	held	on	to	one	another	and	choked	down	our	tears	.
我们	握住	在	到	一	其他	和	窒息	向下	我们的	眼泪	.

我们紧紧相拥，强忍着泪水。

[ðə; ði] [θiːf] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [wiː; wi] [ə'gen] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɜːn] [wiː; wi]

The	thief	seemed	to	understand	,	for	when	we	again	got	to	the	turn	we
这	贼	似乎	到	理解	,	为了	什么时候	我们	再次	得到	到	这	转动	我们

[hæd; həd] [lɑːst] ['teɪkən] ,

had	last	taken	,
有	最后的	已采取	,

小偷似乎明白了，因为当我们再次来到上次转弯的地方时，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ə; eɪ] [gʊd] [dəʊs] [ɒv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

he	gave	us	in	the	dark	a	good	dose	of	wine	,	and	saying	,
他	给予	我们	在	这	黑暗的	一个	好的	剂量	的	葡萄酒	,	和	说	,

他在黑暗中给我们倒了一大杯酒，然后说道：

[æz; əz] [hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði] ['læntən] ['kænd(ə)l] , - [rest] , ['mædəm] ; [ai] [mʌst; məst] [siː] [weə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [gəʊ]

as	he	lit	the	lantern	candle	,	'	Rest	,	Madame	;	I	must	see	where	now	to	go
作为	他	点燃	这	灯笼	蜡烛	,	-	休息	,	夫人	;	我	必须	看	在哪里	现在	到	去

,

,

,

他点燃灯笼蜡烛，说道："夫人，您休息吧；我得看看接下来该去哪里了。"

- [hiː; hi] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [nekst] ['æli] [ɒv; əv] [stəʊn] ,

'	he	ran	down	the	next	alley	of	stone	,
-	他	跑	向下	这	下一个	胡同	的	石头	,

他沿着旁边那条石砌小巷跑了下去，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] .

and	we	heard	the	sound	of	his	feet	until	they	were	lost	.
和	我们	听到	这	声音	的	他的	脚	直到	他们	是	丢失的	.

我们一直听到他的脚步声，直到脚步声消失。

[ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] ['rʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [rɔː(r)] [ɒv; əv] ['wægənz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [hɜːd] ,

Overhead	the	rumble	and	roar	of	wagons	were	no	longer	heard	,
开销	这	隆隆	和	吼	的	马车	是	不	更长	听到	,

头顶上不再听到马车的隆隆声和轰鸣声了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [kəm'pliːt] .

and	the	stillness	was	as	the	darkness	,	complete	.
和	这	寂静	曾是	作为	这	黑暗	,	完全的	.

寂静如同黑暗一般，彻底消失。

" [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	On	the	morning	of	the	day	before	,
"	在	这	早晨	的	这	天	前	,

"前一天早上，

[ðiːz] ['nɔɪzɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [daʊn] [smɔːl] ['frægmənts] [ɒv; əv] [stəʊn] , [tuː; tə] ['aʊə(r)] [greɪt]

these	noises	now	and	then	shook	down	small	fragments	of	stone	,	to	our	great
这些	噪音	现在	和	然后	摇晃	向下	小的	片段	的	石头	,	到	我们的	伟大的

[ə'lɑːm] .

alarm	.
警报	.

这些声响不时会震落小石块，令我们大为惊恐。

[wʌns] [ðə; ði] [θiːf] [sed] , - [ɪf] ['əʊnli] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wʊd] [drɒp] [daʊn] ,

Once	the	thief	said	,	'	If	only	a	nice	little	house	would	drop	down	,
一次	这	贼	说	,	-	如果	仅有的	一个	好的	小的	房子	会	降低	向下	,

小偷曾经说过："要是能有一栋漂亮的小房子掉下来就好了。"

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌst][gəʊ][ʌp] - [steəz] [ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] . -

and	we	could	just	go	up	-	stairs	and	walk	out	.	'
和	我们	可以	只是	去	向上	-	楼梯	和	走	出去	.	-

我们可以直接上楼走出去。

[ɪn][fækt] , ['meni] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [ðʌs] ['fɔːlən]['ɪntuː] [ðiːz] [keɪvz] ,

In	fact	,	many	houses	had	thus	fallen	into	these	caves	,
在	事实	,	许多	房屋	有	因此	倒下	进入	这些	洞穴	,

事实上，许多房屋因此坍塌到这些洞穴中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [θɪŋ] .

and	it	was	by	no	means	an	impossible	thing	.
和	它	曾是	经过	不	方法	一个	不可能的	事物	.

这绝非不可能的事。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [tuː; tə] ['siːz(ə)n] ['aʊə(r)] [fɪəz] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ;

It	served	to	season	our	fears	with	a	laugh	;
它	服务	到	季节	我们的	恐惧	和	一个	笑	;

它让我们在恐惧中感受到一丝笑意；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['saɪləns] [hæd; həd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [həʊp] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt]

but	since	then	the	constant	silence	had	made	us	hope	we	were	going	out
但	自从	然后	这	持续的	沉默	有	制成	我们	希望	我们	是	去	出去

['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ænd; ənd] [tə'wɔːd] [sʌm; səm] ['əʊpənɪŋ] .

into	the	suburbs	and	toward	some	opening	.
进入	这	郊区	和	朝向	一些	开幕	.

但从那以后，持续不断的寂静让我们希望我们正走向郊区，走向某个开阔地带。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɒt] ,

it	came	not	,
它	来了	不是	,

它没有来。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] ['aʊə(r)] [θiːf] [left] [ˌjuː 'es][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	now	when	our	thief	left	us	we	were	so	dispirited	that	for	a
和	现在	什么时候	我们的	贼	左边	我们	我们	是	所以	颓废	那	为了	一个

[taɪm] [nəʊ][wʌn] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

time	no	one	said	a	word	of	his	sudden	departure	.
时间	不	一	说	一个	单词	的	他的	突然	离开	.

现在，当我们的小偷离开我们时，我们都非常沮丧，以至于有一段时间，没有人提起他突然离开的事。

[ðen] [ðə; ði] [djuːk] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [wiː; wi] [felt] , [sed] , - [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk]

Then	the	Duke	,	seeming	to	understand	how	we	felt	,	said	,	'	He	will	come	back
然后	这	公爵	,	似乎	到	理解	如何	我们	毛毡	,	说	,	-	他	将要	来	后退

[suːn] - ;

soon	'	;
很快	-	;

公爵似乎明白了我们的感受，说道："他很快就会回来的。"

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] , [huːz] [swiːt] ['həʊpflnəs] [wɒz; wəz] [sæpt] [baɪ] [ðɪs] [lɒŋ] [fə'tiːg] ,

and	my	mother	,	whose	sweet	hopefulness	was	sapped	by	this	long	fatigue	,
和	我的	母亲	,	谁	甜的	希望	曾是	精疲力竭	经过	这	长的	疲劳	,

['ɑːnsə(r)d] ,

answered	,
回答	,

我的母亲，她原本甜蜜的希望已被长久的疲惫所磨灭，回答道：

- [ɔː(r)] [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] .
' Or perhaps he will not .
- 或者 也许 他 将要 不是 .

或许他不会。

[gɒd] [nəʊz] . -
God knows . '
上帝 知道 . -

天晓得。'

['iːv(ə)n][ai] , [ə; eɪ] [læd] , [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
Even I , a lad , heard her with astonishment ,
甚至 我 , 一个 小伙子 , 听到 她 和 惊讶 ,

就连我这个毛头小子听了都感到惊讶。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn] [huː] ['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [raɪt] ,
because she was one who never doubted that all things would come out right ,
因为 她 曾是 一 WHO 绝不 怀疑 那 全部 事物 会 来 出去 正确的 ,

因为她从不怀疑一切都会好起来的。

[ænd; ənd][ɔːl] ['piːp(ə)l] [wʊd] [duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
and all people would do what they should .
和 全部 人们 会 做 什么 他们 应该 .

所有人都会做自己应该做的事。

" [ai] [laɪkt] ['aʊə(r)] [θiːf] , [ænd; ənd] [wen] [æn; ən]['aʊə(r)] [went] [baɪ] ,
" I liked our thief , and when an hour went by ,
" 我 喜欢 我们的 贼 , 和 什么时候 一个 小时 去 经过 ,

“我喜欢我们的小偷，一个小时过去了，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ɒn][ˌem 'iː][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌjuː 'es] ,
and there was borne in on me the idea that he had deserted us ,
和 那里 曾是 出生 在 在 我 这 主意 那 他 有 荒凉的 我们 ,

于是，我心中逐渐产生了一种他抛弃了我们的想法。

[ai] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
I burst into tears .
我 爆裂 进入 眼泪 .

我突然嚎啕大哭起来。

[dʒʌst][æz; əz][maɪ] ['mʌðə(r)] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] , - [duː; də][nɒt][kraɪ] , [maɪ] [bɔɪ] .
Just as my mother drew me to her , saying , ' Do not cry , my boy .
只是 作为 我的 母亲 画 我 到 她 , 说 , - 做 不是 哭 , 我的 男生 .

就像我的母亲把我拉到她身边，说：“孩子，别哭。”

[gɒd] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , - [ai] [hɜːd] ['aʊə(r)] [θiːf] , [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [kraɪ] ['tʃɪərəli] ,
God will take care of us , ' I heard our thief , beside me , cry cheerily ,
上帝 将要 拿 关心 的 我们 , - 我 听到 我们的 贼 , 旁 我 , 哭 兴高采烈地 ,

“上帝会照顾我们的，”我听到身旁的小偷兴高采烈地喊道。

- [ðɪs] [wei] , ['mædəm] .
' This way , Madame .
- 这 方式 , 夫人 .

“这边请，夫人。”

[ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] . -
I will show you the light of day . '
我 将要 展示 你 这 光 的 天 . -

我会让你重见光明。

[æz; əz][wiː; wi] [hɜːd] [hɪm][wiː; wi][ɔːl] [liːpt] [ʌp] .
As we heard him we all leaped up .
作为 我们 听到 他 我们 全部 跳跃 向上 .

听到他的声音，我们都跳了起来。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , - [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [məˈsjɜː] [ˌelˈiː] [dʌk] ; [ænd; ənd] [naʊ]

He	cried	out	,	'	This	way	,	and	now	to	the	left	,	Monsieur	le	Duc	;	and	now
他	哭	出去	,	-	这	方式	,	和	现在	到	这	左边	,	先生	勒	杜克	;	和	现在

[ðɪs] [wei] ,

this	way	,
这	方式	,

他喊道：“这边走，现在往左走，公爵先生；现在往这边走，

- [ænd; ənd] [səʊ] [θruː] [ˈsevrəl] [ˈæliz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [sed] , - [siː] !

'	and	so	through	several	alleys	until	he	paused	and	said	,	'	See	!
-	和	所以	通过	一些	小巷	直到	他	暂停	和	说	,	-	看	!

就这样，他穿过几条小巷，直到停下来说道：“看！

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] , - [ænd; ənd] [ˈsɜːt(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wei] [ɒf] ,

The	light	of	day	,	'	and	certainly	there	was	,	a	little	way	off	,
这	光	的	天	,	-	和	当然	那里	曾是	,	一个	小的	方式	离开	,

“日光，”确实有，就在不远处。

[ə; eɪ] [peɪl] [rɪˈflekʃ(ə)n] [əˈgenst] [ðə; ði] [greɪ] [stəʊn] [wɔːl] [bɪˈjɒnd] [ˌjuː ˈes] .

a	pale	reflection	against	the	gray	stone	wall	beyond	us	.
一个	苍白	反射	反对	这	灰色的	石头	墙	超过	我们	.

在远处灰色的石墙上映出淡淡的倒影。

" - [ai] [θɔːt] , - [sed] [ˈaʊə(r)] [θiːf] ,

"	'	I	thought	,	'	said	our	thief	,
"	-	我	想法	,	-	说	我们的	贼	,

“我当时想，”我们的窃贼说道，“

- [ðæt] [æz; əz] [wiː; wi] [tɜːnd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɪmpæs] [ai] [felt] [ə; eɪ] [ˈkʌrənt] [ɒv; əv] [eə(r)] .

'	that	as	we	turned	into	the	impasse	I	felt	a	current	of	air	.
-	那	作为	我们	转向	进入	这	僵局	我	毛毡	一个	当前的	的	空气	.

“当我们拐进死胡同时，我感到一股气流。”

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [ai] [went] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [wens] [ˌaɪ ˈtiː]

I	was	not	sure	enough	to	speak	,	and	I	went	just	now	to	see	whence	it
我	曾是	不是	当然	足够的	到	说话	,	和	我	去	只是	现在	到	看	何处	它

[keɪm] .

came	.
来了	.

我当时不太确定该说什么，所以刚才就去看看它到底是从哪里来的。

[wiː; wi] [hæv; həv] [gɒn] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈlʌksəmbɜːg] [ɔː(r)] [pəˈhæps] [væl] - [diː] - [grɑːs] , [ænd; ənd] [pɑːst]

We	have	gone	under	the	Luxembourg	or	perhaps	Val	-	de	-	Grâce	,	and	past
我们	有	已消失	在下面	这	卢森堡	或者	也许	瓦尔	-	德	-	优雅	,	和	过去的

[ðə; ði] [ˈbæriə(r)] . -

the	barrier	.	'
这	障碍	.	-

我们已经穿过了卢森堡隧道，或许是瓦尔德格拉斯隧道，越过了屏障。

[ðen] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðɪs] [krɒs] - [ˈpæsɪdʒ] , [wens] [keɪm] [ðə; ði] [lait] , [wɒz; wəz] [ʃɔːt]

Then	he	explained	that	this	cross	-	passage	,	whence	came	the	light	,	was	short
然后	他	解释	那	这	叉	-	通道	,	何处	来了	这	光	,	曾是	短的

[ænd; ənd] [ˈtɔːtʃuəs] ,

and	tortuous	,
和	曲折	,

然后他解释说，这条通往光明的通道既短又曲折。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈpɑːtli] [blɒkt] [baɪ] [ˈdebriː] ; [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊpənd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˌdɪsˈjuːzd] [ˈkwɒri] ;

and	was	partly	blocked	by	debris	;	that	it	opened	into	a	disused	quarry	;
和	曾是	部分	已屏蔽	经过	碎片	;	那	它	打开	进入	一个	废弃的	采石场	;

并且部分被瓦砾堵塞；它通向一个废弃的采石场；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sɪti] ['bæriə(r)] .

and	that	it	was	beyond	the	city	barrier	.
和	那	它	曾是	超过	这	城市	障碍	.

而且它位于城市边界之外。

[ə'pɒn] [ðɪs] ,

Upon	this	,
之上	这	,

基于此，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['niːdfl] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wen] [wʌns] [wiː; wi]

it	seemed	needful	to	think	over	what	was	best	to	be	done	when	once	we
它	似乎	需要	到	思考	超过	什么	曾是	最好的	到	是	完毕	什么时候	一次	我们

[wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ;

were	out	;
是	出去	;

看来有必要仔细考虑一下我们出去之后最好做什么；

[bʌt; bət] [maɪ] ['mʌðə(r)] [kraɪd] , - [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , - [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] , [æz; əz] [wiː; wi] [ɔːl] [dɪd] ,

but	my	mother	cried	,	'	Wait	a	little	,	'	and	knelt	down	,	as	we	all	did	,
但	我的	母亲	哭	,	-	等待	一个	小的	,	-	和	跪下	向下	,	作为	我们	全部	做过	,

但我母亲哭着说："再等一会儿"，然后跪了下来，我们也都跪了下来。

[ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['seɪfti] ,

and	said	aloud	a	sweet	and	thankful	prayer	for	our	safety	,
和	说	大声	一个	甜的	和	感恩	祷告	为了	我们的	安全	,

然后他大声地为我们的安全做了个甜蜜而感恩的祈祷。

[ænd; ənd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [θiːf] [gɒd] [hæd; həd] [səʊ] ['streɪndʒli] [sent] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊə(r)] [ɪk'streməti] .

and	concerning	the	thief	God	had	so	strangely	sent	to	help	us	in	our	extremity	.
和	有关	这	贼	上帝	有	所以	奇怪的	发送	到	帮助	我们	在	我们的	末端	.

以及上帝在我们危难之际，以如此奇特的方式派来帮助我们的盗贼。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [endid] , [ai] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] ,

"	As	she	ended	,	I	looked	at	the	man	,
"	作为	她	结束	,	我	看起来	在	这	男人	,

她说完后，我看向了那个男人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [stʊd] [ai] [sɔː] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] ['rɑːskl] [wɒz; wəz] ['ʃedɪŋ] [tɪəz] .

and	as	we	stood	I	saw	that	now	the	rascal	was	shedding	tears	.
和	作为	我们	站立	我	锯	那	现在	这	恶棍	曾是	脱落	眼泪	.

当我们站在那里时，我看到那个小家伙竟然流下了眼泪。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] : - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] ,

A	moment	later	he	passed	his	sleeve	across	his	eyes	,	and	said	:	'	If	it	please	you	,
一个	片刻	之后	他	通过了	他的	袖子	穿过	他的	眼睛	,	和	说	:	-	如果	它	请	你	,

片刻之后，他用袖子擦了擦眼睛，说道："如果你不介意的话，

[mə'sjɜː] [ˌel'iː] [dʌk] , [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] . -

Monsieur	le	Duc	,	let	us	go	to	the	opening	and	see	more	of	the	neighborhood	.	'
先生	勒	杜克	,	让	我们	去	到	这	开幕	和	看	更多的	的	这	邻里	.	-

勒杜克先生，我们去参加开幕式，顺便看看周围的街区吧。

[wiː; wi] [went] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .

We	went	with	them	a	little	way	,	and	stood	waiting	.
我们	去	和	他们	一个	小的	方式	,	和	站立	等待	.

我们陪他们走了一小段路，然后站在那里等候。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd][səʊ] ['lʌvli] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪŋ]

It	was	so	wonderful	and	so	lovely	to	get	a	glimpse	even	of	the	fading
它	曾是	所以	精彩的	和	所以	迷人的	到	得到	一个	一瞥	甚至	的	这	褪色

[lait] [ɒv; əv] [deɪ] !

light	of	day	!
光	的	天	!

能够瞥见夕阳的余晖，真是太美妙、太令人欣喜了！

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [streɪt] [ʌp][ðə; ði] [keɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] .

It	came	straight	up	the	cave	from	the	west	.
它	来了	直的	向上	这	洞穴	从	这	西方	.

它从西边径直从洞穴里爬了上来。

[wiː; wi] [meɪd] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][dʒʌst] [steɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

We	made	no	objection	to	being	left	alone	,	and	just	stayed	,	as	it	were
我们	制成	不	异议	到	存在	左边	独自的	,	和	只是	入住	,	作为	它	是

,

,

,

我们并不反对被独自留下，就那样待在那里。

['fiːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['rʌdi] [gleə(r)] , [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [jʌŋ] ['aʊlət] .

feeding	on	the	ruddy	glare	,	and	blinking	at	it	like	young	owlets	.
喂养	在	这	红润	强光	,	和	眨眼	在	它	喜欢	年轻的	猫头鹰幼崽	.

它们贪婪地吸食着那耀眼的红光，像小猫头鹰一样眨着眼睛看着它。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['mʌðə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [mɔːr] [ɔː(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [smaɪld]

Every	now	and	then	my	mother	turned	to	St	.	Maur	or	me	,	and	smiled
每一个	现在	和	然后	我的	母亲	转向	到	英石	.	毛尔	或者	我	,	和	微笑

[ænd; ənd] [n'ɒdɪd] ,

and	nodded	,
和	点头	,

我母亲时不时会转向圣莫尔或我，微笑着点点头。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , - [wiː; wi][hæv; həv] [lait] . -

as	much	as	to	say	,	'	We	have	light	.	'
作为	很多	作为	到	说	,	-	我们	有	光	.	-

就好像在说，“我们有光明了。”

" [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ,

"	Before	long	they	came	back	,
"	前	长的	他们	来了	后退	,

不久之后，他们就回来了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ɔːl] ,

and	there	was	then	a	long	talk	of	which	we	did	not	hear	all	,
和	那里	曾是	然后	一个	长的	讲话	的	哪个	我们	做过	不是	听到	全部	,

之后他们进行了长时间的谈话，我们并没有听到全部内容。

[bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]['iːgə(r)] [ɪəz] .

but	not	for	want	of	eager	ears	.
但	不是	为了	想	的	渴望的	耳朵	.

但并非因为缺乏热切的听众。

[ðɪs] ['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][wɔː(r)] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] , [fræn'swɑː] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪvz] , [ænd; ənd] [suːn]

This	council	of	war	being	over	,	François	went	back	into	the	caves	,	and	soon
这	理事会	的	战争	存在	超过	,	弗朗索瓦	去	后退	进入	这	洞穴	,	和	很快

['ɑːftə(r)] [rɪ'tɜːnd] ['lɑːfɪŋ] ,

after	returned	laughing	,
后	返回	笑	,

这次战争会议结束后，弗朗索瓦回到了山洞里，不久后笑着出来了。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn][ðə; ði] [kləʊðz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [gɑːd] .

and	dressed	in	the	clothes	of	the	unlucky	municipal	guard	.
和	穿着	在	这	衣服	的	这	倒霉	市政	警卫	.

他身穿倒霉的市政卫兵的制服。

" - [wʌn] [mʌst; məst] [nɒt] ['krɪtɪsaɪz] [wɒt] [wʌn] [ɪn'herɪts] , - [hiː; hi] [sed] . -

"	'	One	must	not	criticize	what	one	inherits	,	'	he	said	.	'
"	-	一	必须	不是	批评	什么	一	继承	,	-	他	说	.	-

“人不应该批评自己继承的东西，”他说。

[ðə; ði] [ˌpæntə'luːnz] [ɑː(r); ə(r)] [briːf] ,

The	pantaloons	are	brief	,
这	灯笼裤	是	简短的	,

这条灯笼裤很短，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪskəʊt] [ɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['vɑːstnəs] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə][weə(r)][tuː; tə] - [deɪ]

and	the	waistcoat	is	of	such	vastness	as	I	would	choose	to	wear	to	-	day
和	这	马甲	是	的	这样的	广袤无垠	作为	我	会	选择	到	穿	到	-	天

[tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] . -

to	a	good	dinner	.	'
到	一个	好的	晚餐	.	-

这件马甲非常宽大，我今天去参加晚宴就会穿它。

" [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [gʊd] ,

"	As	the	light	was	now	quite	good	,
"	作为	这	光	曾是	现在	相当	好的	,

“由于光线现在很好，

[aɪ] [sɔː] [ðɪs] ['kɒmɪk(ə)l] ['fɪgə(r)] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

I	saw	this	comical	figure	as	I	had	not	seen	him	before	.
我	锯	这	滑稽	数字	作为	我	有	不是	已见	他	前	.

我以前从未见过这个滑稽的人物。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [gɔːnt] , [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊz] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl][leŋkθ; leŋθ] ,

He	was	tall	and	gaunt	,	with	a	nose	of	unusual	length	,
他	曾是	高的	和	瘦削	,	和	一个	鼻子	的	异常	长度	,

他身材高瘦，鼻子异常长。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['rʌdi] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [θɪn] [ə; eɪ][mæn] .

and	was	very	ruddy	for	so	thin	a	man	.
和	曾是	非常	红润	为了	所以	薄的	一个	男人	.

他虽然很瘦，但脸色却很红润。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɒn][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] .

He	seemed	to	be	all	the	time	on	a	broad	grin	.
他	似乎	到	是	全部	这	时间	在	一个	广阔	咧嘴笑	.

他脸上似乎总是挂着灿烂的笑容。

[hiː; hi] [lʊkt] [kwɪə(r)] [ɪ'nʌf] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] [ˌpæntə'luːnz] [ænd; ənd] ['bægi] ['weɪskəʊt] .

He	looked	queer	enough	,	too	,	in	the	short	pantaloons	and	baggy	waistcoat	.
他	看起来	酷儿	足够的	,	也	,	在	这	短的	灯笼裤	和	宽松的	马甲	.

他穿着短裤和宽松的背心，看起来也挺古怪的。

" - [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][taɪ][ðə; ði] [duːks] [hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

"	'	Now	,	'	he	said	,	'	I	am	to	tie	the	Duke's	hands	behind	his	back	.
"	-	现在	,	-	他	说	,	-	我	是	到	领带	这	公爵的	双手	在后面	他的	后退	.

“现在，”他说，“我要把公爵的双手绑在背后。”

[hiː; hi][ɪz] , [juː; jʊ] [siː] , [æn; ən]['ærɪstəkræt][ai][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] ['seɪntiː] - .

He	is	,	you	see	,	an	aristocrat	I	am	taking	to	Sainte	Pélagie	.
他	是	,	你	看	,	一个	贵族	我	是	采取	到	圣特	-	.

你看，他是一位贵族，我要带他去圣佩拉吉修道院。

['mædəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ['fɒləʊ] [æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl]['ɔːdə(r)] .

Madame	his	wife	and	these	children	follow	as	I	shall	order	.
夫人	他的	妻子	和	这些	孩子们	跟随	作为	我	将	命令	.

夫人和孩子们都听我吩咐。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] !

Poor	things	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙们!

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] . -

they	do	not	want	to	escape	.	'
他们	做	不是	想	到	逃脱	.	-

他们不想逃跑。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [djuːk] , [huːm] [məʊst] [θɪŋz] [ə'mjuːzd] , [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][taɪd] ,

"	At	this	the	Duke	,	whom	most	things	amused	,	submitted	to	be	tied	,
"	在	这	这	公爵	,	谁	最多	事物	觉得好笑	,	提交	到	是	系	,

“这时，一向对大多数事情都感到好笑的公爵，竟然也甘愿被捆绑起来。”

[bʌt; bət] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒmədi] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

but	laughed	heartily	at	the	comedy	,	as	he	called	it	.
但	笑了	衷心地	在	这	喜剧	,	作为	他	称为	它	.

但他却对这种他称之为喜剧的桥段开怀大笑。

" - [djuː] ! - [sed] [ðə; ði] [θiːf] .

"	'	Dieu	!	'	said	the	thief	.
"	-	上帝	!	-	说	这	贼	.

“我的天哪！”小偷说道。

- [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

'	This	is	an	affair	of	all	our	lives	.
-	这	是	一个	事务	的	全部	我们的	生活	.

“这关系到我们所有人的生活。”

[siː] , [mə'sjɜː] ; [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [rɪst] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] , [ɪn]

See	,	Monsieur	;	you	have	but	to	turn	the	wrist	,	and	you	are	free	,	in
看	,	先生	;	你	有	但	到	转动	这	手腕	,	和	你	是	自由的	,	在

[keɪs] [ɒv; əv] [niːd] . -

case	of	need	.	'
案件	的	需要	.	-

你看，先生，你只需转动手腕，必要时你就能获得自由。

" [ðə; ði] [djuːk] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ['ærɪstəkræt] ,

"	The	Duke	,	still	smiling	,	promised	to	be	a	perfect	and	indignant	aristocrat	,
"	这	公爵	,	仍然	微笑	,	承诺	到	是	一个	完美的	和	愤怒	贵族	,

公爵面带微笑，承诺要做一个完美而愤慨的贵族。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [θiːf] [in'triːt] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] ['sɒrəʊfl] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .

and	our	thief	entreated	us	all	to	look	as	sorrowful	as	we	could	.
和	我们的	贼	恳求	我们	全部	到	看	作为	悲伤	作为	我们	可以	.

我们的窃贼恳求我们所有人尽可能地装出一副悲伤的样子。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['les(ə)n] , [maɪ] ['mʌðə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)]['leɪdi] , [hæd; həd] [smɔ:l] [ni:d] ;

Of	**this**	**lesson**	**,**	**my**	**mother**	**,**	**poor**	**lady**	**,**	**had**	**small**	**need**	**;**
的	这	课	,	我的	母亲	,	贫穷的	女士	,	有	小的	需要	;

我那可怜的母亲对这个教训并不需要太多;

[bʌt; bət][wi:; wi] [bɔɪz] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [wɪð] [saɪt] [ɒv; əv] [deɪ] ,

but	**we**	**boys**	**had**	**recovered**	**our**	**spirits**	**with**	**sight**	**of**	**day**	**,**
但	我们	男孩们	有	恢复	我们的	烈酒	和	视线	的	天	,

但是，我们这些男孩一见到天亮就恢复了精神。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [θi:f] [bɪ'sɔ:t] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌju: 'es] [haʊ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə]

and	**when**	**the**	**thief**	**besought**	**us**	**and**	**showed**	**us**	**how**	**we**	**were**	**to**
和	什么时候	这	贼	恳求	我们	和	显示	我们	如何	我们	是	到

[lʊk] ,

look	**,**
看	,

当窃贼恳求我们并告诉我们应该如何打扮时，

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [si:zd] [wɪð] [sʌtʃ] [mɜ:θ] [ðæt] [ðə; ði] [dju:k] [æt; ət][lɑ:st] [beɪd] [ˌju: 'es] [ˌʌndə'stænd]

we	**were**	**seized**	**with**	**such**	**mirth**	**that**	**the**	**Duke**	**at**	**last**	**bade**	**us**	**understand**
我们	是	查获	和	这样的	欢笑	那	这	公爵	在	最后的	巴德	我们	理解

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] ['lɑ:fɪŋ] ['mætə(r)] ,

that	**it**	**was**	**no**	**laughing**	**matter**	**,**
那	它	曾是	不	笑	事情	,

我们笑得合不拢嘴，以至于公爵最后不得不让我们明白，这可不是什么好笑的事。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['prɒmɪst] [tu:; tə][ækt]['aʊə(r)] [pɑ:ts] .

and	**we**	**promised**	**to**	**act**	**our**	**parts**	**.**
和	我们	承诺	到	行为	我们的	部分	.

我们承诺会尽到自己的责任。

['faɪnəli] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [tu:; tə] [fɪl] ['aʊə(r)] [p'ɒkɪts] [wɪð] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] [faʊnd]

Finally	**we**	**were**	**made**	**to**	**fill**	**our**	**pockets**	**with**	**the**	**most**	**of**	**the**	**gold**	**found**
最后	我们	是	制成	到	充满	我们的	口袋	和	这	最多	的	这	金子	成立

[ɪn][ðə; ði][bæg] ,

in	**the**	**bag**	**,**
在	这	包	,

最后，我们被迫把袋子里找到的大部分黄金塞进口袋里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ðə; ði] [dju:k] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [stəʊd] [ə'weɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [θi:f] [tʊk] [ðə; ði]

and	**the**	**rest**	**the**	**Duke**	**and**	**my**	**mother**	**stowed**	**away**	**,**	**while**	**the**	**thief**	**took**	**the**
和	这	休息	这	公爵	和	我的	母亲	已存放	离开	,	尽管	这	贼	采取	这

[du:ks] ['pistlz] ,

Duke's	**pistols**	**,**
公爵的	手枪	,

其余的行李被公爵和我母亲偷偷带走了，而窃贼则拿走了公爵的手枪。

[ænd; ənd] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [g'ɜ:dɪd] [ɒn][ðə; ði] [ded] [mænz] [sɒ:d] .

and	**,**	**leaving**	**the**	**others**	**,**	**girded**	**on**	**the**	**dead**	**man's**	**sword**	**.**
和	,	离开	这	其他的	,	加固	在	这	死的	男人的	剑	.

然后，他抛下其他人，佩上死者的剑。

" - [naʊ] , [gɑ:d] [jɔ:'selvz] , - [sed] [ðə; ði] [θi:f] ,

"	**'**	**Now**	**,**	**guard**	**yourselves**	**,**	**'**	**said**	**the**	**thief**	**,**
"	-	现在	,	警卫	你们自己	,	-	说	这	贼	,

“现在，你们要小心，”小偷说。

[æz; əz][wiː; wi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kætəkuːmz] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['debriː] [ɒv; əv] [stəʊn] ,

as	we	went	out	of	the	catacombs	and	across	the	debris	of	stone	,
作为	我们	去	出去	的	这	地下墓穴	和	穿过	这	碎片	的	石头	,

['stʌmblɪŋ] ,

stumbling	,
踉跄	,

当我们走出地下墓穴，踉跄地穿过碎石堆时，

[stɪl] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] ,

still	unaccustomed	to	the	light	,
仍然	不习惯	到	这	光	,

还不习惯光线，

[ænd; ənd][səʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [sləʊp] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [pɒnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'juːzd]

and	so	down	a	slope	and	around	a	pond	in	the	middle	of	the	unused
和	所以	向下	一个	坡	和	大约	一个	池塘	在	这	中间	的	这	未使用的

['kwɒri] .

quarry	.
采石场	.

于是沿着斜坡向下，绕过废弃采石场中央的一个池塘。

[ɒn] [ðə; ði][fɑː(r)] [saɪd] [ə; eɪ] [rəʊd] [led] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['brəʊkən] [wɔːlz] [ɒv; əv] [stəʊn] .

On	the	far	side	a	road	led	out	between	the	broken	walls	of	stone	.
在	这	远的	边	一个	路	引领	出去	之间	这	破碎的	墙壁	的	石头	.

在另一边，一条路从残破的石墙之间延伸出去。

[hɪə(r)][ðə; ði] [θiːf] ['hɔːltɪd] .

Here	the	thief	halted	.
这里	这	贼	停止	.

小偷在这里停了下来。

- [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] , ['mædəm] ? -

'	Have	you	a	handkerchief	,	Madame	?	'
-	有	你	一个	手帕	,	夫人	?	-

“夫人，您有手帕吗？”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [juːz] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Use	it	.
-	使用	它	.

用它。

[wiːp] [ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ][dɪd] .

Weep	if	ever	you	did	.
哭泣	如果	曾经	你	做过	.

如果你曾经流过泪，那就哭吧。

['nevə(r)] [meɪ] [tɪəz] [biː; bi][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [juːz] [ə'gen] .

Never	may	tears	be	of	so	much	use	again	.
绝不	可能	眼泪	是	的	所以	很多	使用	再次	.

愿眼泪再也不会有如此大的作用了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [lædz] , [ɪf] [juː; jʊ] [lɑːf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] . -

And	you	,	lads	,	if	you	laugh	we	are	as	good	as	dead	.	'
和	你	,	小伙子们	,	如果	你	笑	我们	是	作为	好的	作为	死的	.	-

你们这些小伙子，要是敢笑，我们就死定了。

" - [wɒt] [deɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['redi] [ɪ'nʌf]
" ' What day is it ? ' said my mother , and the tears were quite ready enough
" - 什么 天 是 它 ? - 说 我的 母亲 , 和 这 眼泪 是 相当 准备好 足够的
.
:
.

“‘今天星期几？’我母亲问道，眼泪已经快要夺眶而出。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʊ'laɪ][ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [djuːk] .
" ' It is July the twenty - eighth , ' answered the Duke .
" - 它 是 七月 这 二十 - 第八 , - 回答 这 公爵 .

“今天是七月二十八日，”公爵回答道。

" - [əʊ] , [nəʊ] , - [sed] [ai] . - ['mæmə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] 10th ['θəːmidɔː; ˌtermiː'dɔr] . -
" ' Oh , no , ' said I . ' Mama , it is the 10th Thermidor . ' -
" - 哦 , 不 , - 说 我 . - 妈妈 , 它 是 这 10th 热月 . -

“哦，不，”我说。“妈妈，今天是热月十日。”

" - [ðæt] [ɪz]['betə(r)] , - [sed] ['aʊə(r)] [θiːf] .
" ' That is better , ' said our thief .
" - 那 是 更好的 , - 说 我们的 贼 .

“这样好多了，”小偷说道。

- [let] [ˌjuː 'es] [muːv] [ɒn] . -
' Let us move on . '
- 让 我们 移动 在 . -

我们继续前进吧。

" [ðə; ði] ['kwɒri] [rəʊd] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [leɪn] , [ænd; ənd][hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['mɑːkɪt] - ['gaːdnz] [ænd; ənd]
" The quarry road opened into a lane , and here were market - gardens and
" 这 采石场 路 打开 进入 一个 车道 , 和 这里 是 市场 - 花园 和
[reə(r)] ['haʊzɪz] ,
rare houses ,
稀有的 房屋 ,

采石场的道路通向一条小巷，巷子里有菜园和稀少的房屋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] ['kɒnvənt] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['netwɜːk] [ɒv; əv] ['krɒsweɪz] [θruː]
and a deserted convent or two , and a network of crossways through
和 一个 荒凉的 修道院 或者 二 , 和 一个 网络 的 十字路口 通过
[wɪtʃ] [fræn'swɑː][daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] [djuːk] ,
which François directed the Duke ,
哪个 弗朗索瓦 指导 这 公爵 ,

还有一两座废弃的修道院，以及弗朗索瓦指挥公爵穿过的纵横交错的道路网络。

[huː] [wɔːkt] [ə'hed] , [æz; əz] [ɪf] ['ʌndə(r)] [ə'rest] .
who walked ahead , as if under arrest .
WHO 步行 前方 , 作为 如果 在下面 逮捕 .

他走在前面，好像被逮捕了一样。

[wiː; wi] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] ['æŋkʃəsli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['rʌdi] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] , ['wʌndərɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi]
We followed them anxiously beneath the ruddy evening sky , wondering , as we
我们 随后 他们 焦虑地 下面 这 红润 晚上 天空 , 好奇 , 作为 我们
[went] ,
went ,
去 ,

我们焦急地跟在他们身后，在暮色渐浓的天空下，一边走一边疑惑：

[tuː; tə] [siː] [skeəs] [ə; eɪ] [səʊl] .
to see scarce a soul .
到 看 稀少 一个 灵魂 .

几乎看不到一个人影。

[ðə; ði] [ruː] - [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [striːt] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɒn][æz; əz][wiː; wi][left][ðə; ði] [sə'bɜːbən]

The	Rue	d'Enfer	was	the	first	street	we	came	upon	as	we	left	the	suburban
这	后悔	-	曾是	这	第一的	街道	我们	来了	之上	作为	我们	左边	这	郊区

[leɪnz] ;

lanes	;
车道	;

离开郊区小路后，我们遇到的第一条街道就是地狱街；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] .

but	still	it	,	too	,	was	deserted	.
但	仍然	它	,	也	,	曾是	荒凉的	.

但它仍然空无一人。

[ðə; ði] [djuːk] [ri'mɑːk] [ɒn] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ;

The	Duke	remarked	on	this	singular	absence	of	people	;
这	公爵	评论	在	这	单数	缺席	的	人们	;

公爵注意到这里异常空无一人；

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [nɪə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæbəreɪ][fræn'swɑː] [kɔːld] [aʊt] , - [get] [ə'lɒŋ] ,

but	as	we	were	now	near	a	small	cabaret	François	called	out	,	'	Get	along	,
但	作为	我们	是	现在	靠近	一个	小的	歌舞表演	弗朗索瓦	称为	出去	,	-	得到	沿着	,

['ærɪstəkræt] . -

aristocrat	.	'
贵族	.	-

但当我们走到一家小歌舞厅附近时，弗朗索瓦喊道：“走开，贵族。”

[ðə; ði] [djuːk] [sed] [sʌm; səm] ['wɪkɪd] [wɜːdz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɒn] .

The	Duke	said	some	wicked	words	,	and	we	went	on	.
这	公爵	说	一些	邪恶	字	,	和	我们	去	在	.

公爵说了些难听的话，然后我们就继续往前走了。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ][ænd; ənd] [kraɪd] ['ɑːftə(r)][juː 'es] : - ['fæməli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪlətiːn]

A	man	came	out	of	the	café	and	cried	after	us	:	'	Family	of	the	guillotine
一个	男人	来了	出去	的	这	咖啡店	和	哭	后	我们	:	-	家庭	的	这	断头台

!

!
!

一个男人从咖啡馆里出来，冲着我们喊道：“断头台家族！”

- [bʌs] [lez] ['ærɪstəkræt] ! -

À	bas	les	aristocrats	!	'
-	基础	莱斯	贵族	!	-

À bas les aristocrats! '

[ænd; ənd] [wʊd] [fræn'swɑː][hæv; həv][ə; eɪ] ['petɪ] [vɛr] ?

and	would	François	have	a	petit	verre	?
和	会	弗朗索瓦	有	一个	小	玻璃	?

弗朗索瓦会要一杯小玻璃杯吗?

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [θiːf] [sed] [nəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn]['djuːti] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kɒmədi] [went] [ɒn] .

But	our	thief	said	no	,	he	was	on	duty	,	and	our	comedy	went	on	.
但	我们的	贼	说	不	,	他	曾是	在	责任	,	和	我们的	喜剧	去	在	.

但是我们的窃贼说不，他正在值班，我们的喜剧表演继续进行。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['bæriˌɛr] - , [weə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɒz; wəz][ə; eɪ]

"	It	was	necessary	to	pass	the	Barriere	d'Enfer	,	where	usually	was	a
"	它	曾是	必要的	到	经过	这	屏障	-	,	在哪里	通常	曾是	一个

[gɑːd] [ænd; ənd] [kləʊz] ['skruːtəni] .

guard	and	close	scrutiny	.
警卫	和	关闭	审查	.

“必须通过地狱屏障，那里通常有守卫和严密的监视。”

[tuː; tə]['aʊə(r)] [sə'praɪz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [tuː] [men] .

To	our	surprise	,	there	were	but	two	men	.
到	我们的	惊喜	,	那里	是	但	二	男人	.

出乎我们意料的是，那里只有两个人。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] . -

One	of	them	said	.	'
一	的	他们	说	.	-

其中一人说道：“

[ɑː] , ['sɪtɪz(ə)n] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][hɪə(r)] ? -

Ah	,	Citizen	,	what	have	you	here	?	'
啊	,	公民	,	什么	有	你	这里	?	-

啊，市民，你这是什么?

" - ['ærɪstəkræt] ['ʌndə(r)] [ə'rest] — [ə; eɪ]['fjuːkəsaɪ] - [də'vænt] [djuːk] . -

"	'	Aristocrats	under	arrest	—	a	ci	-	devant	duke	.	'
"	-	贵族	在下面	逮捕	—	一个	ci	-	前	公爵	.	-

“‘被捕的贵族——一位热衷政治的公爵。’

" - [hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ðiːz] , - [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ; - [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

"	'	Have	an	eye	to	these	,	'	said	the	officer	to	his	fellow	;	'	and	you	,
"	-	有	一个	眼睛	到	这些	,	-	说	这	官	到	他的	同伴	;	-	和	你	,

['sɪtɪz(ə)n] ,

Citizen	,
公民	,

“注意这些，”军官对他的同伴说；“还有你，公民，

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːdruːm; 'gɑːdrʊm][ænd; ənd]['redʒɪstə(r)][ðeə(r)] [nems] . -

come	into	the	guardroom	and	register	their	names	.	'
来	进入	这	警卫室	和	登记	他们的	姓名	.	-

请到警卫室登记姓名。

- ['sɜːt(ə)nli] , - [sed] [ðə; ði] [θiːf] ,

'	Certainly	,	'	said	the	thief	,
-	当然	,	-	说	这	贼	,

“当然，”小偷说道。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][set][ə'saɪd] [waɪl] [hiː; hi] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [gɑːd] .

and	we	were	set	aside	while	he	passed	into	the	room	with	the	guard	.
和	我们	是	放	旁边	尽管	他	通过了	进入	这	房间	和	这	警卫	.

我们被安排在一旁，而他则和警卫一起进了房间。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'ləʊn] ['veri] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]

After	some	ten	minutes	he	came	out	alone	very	quietly	,	and	said	to	the
后	一些	十	分钟	他	来了	出去	独自的	非常	悄悄	,	和	说	到	这

['ʌðə(r)] [gɑːd] ,

other	guard	,
其他	警卫	,

大约十分钟后，他独自一人悄悄走了出来，对另一名守卫说：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [kə'rekt] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)] , ['sɪtɪz(ə)n] ,

'	It	is	all	correct	and	in	order	,	Citizen	,
-	它	是	全部	正确的	和	在	命令	,	公民	,

“一切都正确无误，公民。”

- ['weɪtɪd] [tuː; tə] [tiːz] [ə; eɪ] [blæk] [kæt][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] , [ɑːskt] [ðə; ði]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət]

'	waited	to	tease	a	black	cat	on	the	door	-	step	,	asked	the	hour	,	and	at
-	等待	到	逗	一个	黑色的	猫	在	这	门	-	步	,	问	这	小时	,	和	在

[lɑːst] ,

last	,
最后的	,

他等着逗弄门口的黑猫，问了问时间，最后，

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [djuːk] [ə; eɪ] [ruːd] [pʊʃ] , [kraɪd] [aʊt] , - [get] [ɒn] [ðeə(r)] , ['ærɪstəkræt] !

giving	the	Duke	a	rude	push	,	cried	out	,	'	Get	on	there	,	aristocrat	!
给予	这	公爵	一个	粗鲁的	推	,	哭	出去	,	-	得到	在	那里	,	贵族	!

他粗鲁地推了公爵一把，喊道："上去，贵族！"

[ai][hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] . -

I	have	no	time	to	waste	.	'
我	有	不	时间	到	浪费	.	-

我没有时间可以浪费。

" [æt; ət] [ðɪs] [wiː; wi] [muːvd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌrid] [ˌjuː 'es] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruː] - [pɑːst]

"	At	this	we	moved	away	,	and	he	hurried	us	along	the	Rue	d'Enfer	past
"	在	这	我们	已搬	离开	,	和	他	慌忙	我们	沿着	这	后悔	-	过去的

[ðə; ði] [əb'zɜːvətri] .

the	Observatory	.
这	天文台	.

于是我们便离开了，他催促着我们沿着地狱街经过天文台。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [hiː; hi] [strʌk] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruː] ['nɒtrə] [deɪm] [dez] [tʃæmps]

A	little	further	he	struck	hastily	to	the	left	into	the	Rue	Notre	Dame	des	Champs
一个	小的	更远	他	击	草草	到	这	左边	进入	这	后悔	圣母	贵妇人	德斯	冠军

.

:
.

他又向前走了一小段路，然后迅速向左冲进了圣母田园街。

[baɪ][ðə; ði] [ruː] [diː] ['sɪmɪtjɛər] , [ə'lɒŋ] [pɑːst][ðə; ði] [nuː'vel] [fwɑːr] [ˌes 'tiː] . [dʒɜːr'meɪn] , [hiː; hi] ['hʌrid]

By	the	Rue	de	Cimetière	,	along	past	the	Nouvelle	Foire	St	.	Germain	,	he	hurried
经过	这	后悔	德	公墓	,	沿着	过去的	这	新	集市	英石	.	杰曼	,	他	慌忙

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

在西梅蒂埃街，经过新日耳曼广场，他催促我们，

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [geɪv] [ˌjuː 'es] [liːv] [tuː; tə] [briːð] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['træmp(ə)ld]

and	hardly	gave	us	leave	to	breathe	until	we	came	out	amongst	the	trampled
和	几乎	给予	我们	离开	到	呼吸	直到	我们	来了	出去	在	这	践踏

['gaːdnz] [ænd; ənd] [tɔːl] ['æliz] [ɒv; əv][bɒks] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːg] .

gardens	and	tall	alleys	of	box	back	of	the	Luxembourg	.
花园	和	高的	小巷	的	盒子	后退	的	这	卢森堡	.

几乎没给我们喘息的机会，直到我们来到卢森堡公园后面的被践踏的花园和高大的黄杨树小巷中。

['nevə(r)] ['pɔːzɪŋ] , [hiː; hi] [wuːnd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

Never	pausing	,	he	wound	in	and	out	,
绝不	暂停	,	他	伤口	在	和	出去	,

他从未停顿，时而穿梭，时而又消失。

[ʌn'tɪl] [baɪ] [ðiːz] ['raʊndəbaʊt] [weɪz] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruː] [ˌvoʊʒɪ'rɑːrd] .

until	by	these	roundabout	ways	he	came	forth	into	the	Rue	Vaugirard	.
直到	经过	这些	迂回	方式	他	来了	前进	进入	这	后悔	沃吉拉尔	.

直到他绕了这么远的路才来到沃吉拉尔街。

[æz; əz][wiː; wi] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪt] ['ruːɪnd] ['gaːdnz] ,

As	we	went	across	the	great	ruined	gardens	,
作为	我们	去	穿过	这	伟大的	毁坏	花园	,

当我们穿过那片巨大的废墟花园时，

[ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] ['skætəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɑː'teə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [æz; əz] [ɪf] ['kjʊəriəs] ,

a	few	people	scattered	among	the	parterres	looked	at	us	,	as	if	curious	,
一个	很少	人们	疏散	之中	这	花坛	看起来	在	我们	,	作为	如果	好奇的	,

几个零星散落在花坛里的人看着我们，似乎很好奇。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
and **whispered** **to** **one** **another** **.**
和 低声说道 到 一 其他 .

他们互相低声交谈。

['aʊə(r)] [θiːf] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [greɪt] [heɪst] .
Our **thief** **was** **still** **in** **great** **haste** **.**
我们的 贼 曾是 仍然 在 伟大的 匆忙 .

我们的窃贼仍然非常匆忙。

" - [mʌst; məst][aɪ][get][juː; jʊ][ə; eɪ][grænd] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][help][juː; jʊ] ? -
" ' **Must** **I** **get** **you** **a** **grand** **carriage** **to** **help** **you** **?** **'**
" - 必须 我 得到 你 一个 盛大 运输 到 帮助 你 ? -

"难道我得给你安排辆豪华马车来帮忙吗？"

[hiː; hi][kraɪd] .
he **cried** **.**
他 哭 .

他哭了。

- [get][ɒn] , ['ærɪstəkræt] !
' Get **on** **,** **aristocrat** **!**
- 得到 在 , 贵族 !

"上来吧，贵族！"

[suːn] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ; [kʌm] [ə'lɒŋ] .
Soon **the** **Republic** **will** **give** **you** **a** **carriage** **;** **come** **along** **.**
很快 这 共和国 将要 给 你 一个 运输 ; 来 沿着 .

共和国很快就会给你一辆马车；快来吧。

[meɪk] [heɪst] , [ɔː(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] .
Make **haste** **,** **or** **we** **are** **lost** **,** **'** **he** **added** **in** **a** **lower** **voice** **.**
制作 匆忙 , 或者 我们 是 丢失的 , - 他 额外 在 一个 降低 嗓音 .

"快点，否则我们就完了，"他压低声音补充道。

" - [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [ðə; ði] [djuːk] .
" ' **What** **the** **deuce** **is** **it** **?** **'** **said** **the** **Duke** **.**
" - 什么 这 二 是 它 ? - 说 这 公爵 .

"这到底是怎么回事？"公爵说道。

[ðə; ði] [θiːfs] [ʌn'izɪnɪs] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .
The **thief's** **uneasiness** **was** **visible** **enough** **.**
这 小偷的 不安 曾是 可见的 足够的 .

小偷的不安显而易见。

" - [mɪl] - !
" ' **Mille** **tonnerres** **!**
" - 千 - !

"'Mille tonnerres!

[djuːk] , - [sed] [ðə; ði] [θiːf] ; - [ðæt] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['seɪtn] [æt; ət][ðə; ði]['bæriə(r)] [njuː] [ˌem 'iː] . -
Duke **,** **'** **said** **the** **thief** **;** **'** **that** **child** **of** **Satan** **at** **the** **barrier** **knew** **me** **.** **'**
公爵 , - 说 这 贼 ; - 那 孩子 的 撒但 在 这 障碍 知道 我 . -

"公爵，"小偷说，"那个站在屏障旁的撒旦之子认识我。"

" - [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ? -
" ' **And** **what** **then** **?** **'**
" - 和 什么 然后 ? -

"然后呢？"

" - [naʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] . -
" ' **Now** **he** **does** **not** **know** **me** **.** **'**
" - 现在 他 做 不是 知道 我 . -

"现在他不认识我了。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马德拉派对(A Madeira Party)
第5/5页

" - [məʊn] [djuː] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [djuːk] .
" ' Mon Dieu ! ' exclaimed the Duke .
" - 星期一 上帝 ! - 惊呼 这 公爵 .

“我的天哪！”公爵惊呼道。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [breɪv] [gɑːr'sʊŋ] . -
' You are a brave garçon . '
- 你 是 一个 勇敢的 男孩 . -

“你真是个勇敢的男孩。”

" [æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [ruː] [diː] [və'rɛnz] , [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːls]
" As we entered the Rue de Varennes , an old woman glared at the false
" 作为 我们 进入 这 后悔 德 瓦雷讷 , 一个 老的 女士 怒目而视 在 这 错误的
[mjuː'nɪsɪp(ə)l] ,
municipal ,
市政 ,

“当我们进入瓦雷讷街时，一位老妇人怒视着那座假市政厅，

['kraɪɪŋ] [aʊt] , - [ðaɪ] [deɪ] [ɪz]['əʊvə(r)] , [ə'kɜːsɪd] ! -
crying out , ' Thy day is over , accursed ! '
哭泣 出去 , - 你的 天 是 超过 , 被诅咒的 ! -

大声喊道：“你这被诅咒的人，你的末日到了！”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [fɪst] [æt; ət] [hɪm] .
She shook her fist at him .
她 摇晃 她 拳头 在 他 .

她朝他挥舞拳头。

[nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [wiː; wi] ['hʌrid] [ɒn] .
Not understanding , we hurried on .
不是 理解 , 我们 慌忙 在 .

由于不明白，我们匆匆赶路。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [bæk] , [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [heə(r)][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət]
As I looked back , her gray hair was hanging about her ; she stood at
作为 我 看起来 后退 , 她 灰色的 头发 曾是 绞刑 关于 她 ; 她 站立 在
[ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,
the wayside ,
这 路边 ,

我回头望去，她灰白的头发披散在肩上；她站在路边。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'reɪzd] [hændz] .
shaking her upraised hands .
摇晃 她 抬起 双手 .

握住她举起的双手。

[aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
I could not comprehend what it meant .
我 可以 不是 理解 什么 它 意思是 .

我无法理解它的含义。

" [hɪə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [wiː; wi] [met] [greɪt] ['nʌmbəz] [ɒv; əv]

"	Here	,	as	we	went	on	,	for	the	first	time	we	met	great	numbers	of
"	这里	,	作为	我们	去	在	,	为了	这	第一的	时间	我们	遇见	伟大的	数字	的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

“在这里，我们继续前行，第一次遇到了很多人，

[ɔːl] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

all	coming	from	the	river	.
全部	未来	从	这	河	.

全部都来自河流。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [sə'prest] ['vɔɪsɪz] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] , ['tɜːnɪŋ] , [stɛərd] ['ɑːftə(r)]

A	few	were	talking	in	suppressed	voices	;	and	some	,	turning	,	stared	after
一个	很少	是	说	在	被抑制	声音	;	和	一些	,	转弯	,	凝视	后

[ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [went] [baɪ] .

us	as	we	went	by	.
我们	作为	我们	去	经过	.

有些人压低声音交谈；还有些人转过身，目送我们走过。

[məʊst][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] , [æz; əz][fəʊks] [nɒt] ['ɒf(ə)n][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [frɑːns] .

Most	were	silent	,	as	folks	not	often	are	in	France	.
最多	是	沉默的	,	作为	各位	不是	经常	是	在	法国	.

大多数人保持沉默，这在法国并不常见。

[æt; ət][wʌn] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə][get] [ɒn][æz; əz][fɑːst][æz; əz]['aʊə(r)] [θiːf] [dɪ'zaɪəd] .

At	one	place	it	was	not	easy	to	get	on	as	fast	as	our	thief	desired	.
在	一	地方	它	曾是	不是	简单的	到	得到	在	作为	快速地	作为	我们的	贼	想要的	.

在某个地方，我们的窃贼没能像他希望的那样迅速前进。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['kwɪkli] ['meɪkɪŋ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] , [æz; əz][wɒz; wəz]['juːʒuəl][ɪn] [ðəʊz] [deɪz]

In	place	of	quickly	making	way	for	an	officer	,	as	was	usual	in	those	days
在	地方	的	迅速地	制作	方式	为了	一个	官	,	作为	曾是	通常	在	那些	天

,

,

,

与当时通常的做法——迅速为军官让路——

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn]['aʊə(r)] [pɑːθ] ['dʒɔsl] [ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] , [ɔː(r)] [meɪd] [ruːm] ['sʌlənli] .

the	people	in	our	path	jostled	the	municipal	,	or	made	room	sullenly	.
这	人们	在	我们的	小路	推搡	这	市政	,	或者	制成	房间	闷闷不乐地	.

我们遇到的行人推搡着市政车辆，或者闷闷不乐地让出一条路。

[æt; ət][lɑːst][fræn'swɑː] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][sʌm; səm] [jʌŋ] ['feloʊz] [huː] [blɒkt] ['aʊə(r)] [weɪ] ,

At	last	François	cried	out	to	some	young	fellows	who	blocked	our	way	,
在	最后的	弗朗索瓦	哭	出去	到	一些	年轻的	伙伴们	WHO	已屏蔽	我们的	方式	,

最后，弗朗索瓦向几个挡住我们去路的年轻人喊道：

- [let] [ðiːz] [sə'spekts] [gəʊ][baɪ] , ['sɪtəznz] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)] [ə'rest] . -

'	Let	these	suspects	go	by	,	citizens	;	they	are	under	arrest	.	'
-	让	这些	嫌疑人	去	经过	,	公民	;	他们	是	在下面	逮捕	.	-

“市民们，请放这些嫌疑人过去；他们已被逮捕。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [spɑːk] [tuː; tə]['paʊdə(r)] .

This	was	like	a	spark	to	powder	.
这	曾是	喜欢	一个	火花	到	粉末	.

这就像火星引燃了粉末。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [kraɪd] [aʊt] , - [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] !

A	woman	cried	out	,	'	Poor	children	!
一个	女士	哭	出去	,	-	贫穷的	孩子们	!

一位妇女喊道：“可怜的孩子们！”

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [jɔːz] , [ˌsɪˈtɔɪɛn] ? -
Are they yours , Citoyenne ? '
是 他们 你的 , 市民 ? -

是你的吗，西托耶内?

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [bɪ'wɪldəd] , [sed] , - [jes] , [jes] . -
My mother , bewildered , said , ' Yes , yes . '
我的 母亲 , 困惑 , 说 , - 是的 , 是的 . -

我母亲一脸茫然地说："是的，是的。"

[ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][nɪə(r)][ˌem ˈiː] ['ʃaʊtɪd] , - [daʊn] [wɪð] ['tairənt] ! -
Then a young man near me shouted , ' Down with tyrants ! '
然后 一个 年轻的 男人 靠近 我 喊叫 , - 向下 和 暴君 ! -

这时，我旁边一个年轻人喊道："打倒暴君！"

['aʊə(r)] [θiːf] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
Our thief was puzzled .
我们的 贼 曾是 困惑 .

我们的窃贼感到困惑。

- [həʊld] , [ðeə(r)] ! -
' Hold , there ! '
- 抓住 , 那里 ! -

"站住！"

[hiː; hi] [kraɪd] .
he cried .
他 哭 .

他哭了。

- [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? -
' What is this ? '
- 什么 是 这 ? -

这是什么?

- [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['terə(r)] !
' Down with the Terror !
- 向下 和 这 恐怖 !

打倒恐怖分子!

[ˌroʊbz'pjɛr] [ɪz] [ded] . -
Robespierre is dead . '
罗伯斯庇尔 是 死的 . -

罗伯斯庇尔死了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['sɪgnəl] , [ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] , ['evə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] , [kraɪd] [aʊt] ,
And as if it were a signal , the great crowd , ever increasing , cried out ,
和 作为 如果 它 是 一个 信号 , 这 伟大的 人群 , 曾经 增加 , 哭 出去 ,
- [hiː; hi][ɪz] [ded] !
' He is dead !
- 他 是 死的 !

仿佛这是一个信号，越来越多的人群喊道："他死了！"

[ˌroʊbz'pjɛr] [ɪz] [ded] ! -
Robespierre is dead ! '
罗伯斯庇尔 是 死的 ! -

罗伯斯庇尔死了!

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pʊʃt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] .
" In a moment we were pushed about and separated .
" 在 一个 片刻 我们 是 推动 关于 和 分开 .

"转眼间，我们就被推搡着走散了。"

[fræn'swɑː] , ['aʊə(r)] [θiːf] , [wɒz; wəz] [kʌft] [ænd; ənd] [kɪkt] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] .

François	**,**	**our**	**thief**	**,**	**was**	**cuffed**	**and**	**kicked**	**hither**	**and**	**thither**	**.**
弗朗索瓦	,	我们的	贼	,	曾是	袖口	和	踢	这里	和	那里	.

我们的窃贼弗朗索瓦被戴上手铐，遭到踢打。

[ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ʌprɔː(r)] [ɒv; əv][waɪld] [kraɪz] .

The	**silence**	**became**	**an**	**uproar**	**of**	**wild**	**cries**	**.**
这	沉默	成为	一个	骚动	的	荒野	哭泣	.

寂静瞬间被一阵阵狂野的叫喊声所淹没。

- [hiː; hi][ɪz] [ded] !

'	**He**	**is**	**dead**	**!**
-	他	是	死的	!

他死了！

[ˌroʊbz'pjɛr] [ɪz] [ded] ! -

Robespierre	**is**	**dead**	**!**	**'**
罗伯斯庇尔	是	死的	!	-

罗伯斯庇尔死了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['mædnəs] [ɒv; əv] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm][fɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] [kraɪz]

It	**was**	**a**	**great**	**madness**	**of**	**release**	**from**	**fear**	**,**	**and**	**a**	**tumult**	**of**	**cries**
它	曾是	一个	伟大的	疯狂	的	发布	从	害怕	,	和	一个	骚乱	的	哭泣

,

'

'

那是一阵摆脱恐惧的巨大疯狂，以及一阵喧闹的哭喊声。

[ʃɑːp] [ænd; ənd] [hɔːs] — [æn; ən] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv]['hjuːmən][ɪ'məʊʃ(ə)n] , ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [streɪndʒ]

sharp	**and**	**hoarse**	**—**	**an**	**outburst**	**of**	**human**	**emotion**	**,**	**sudden**	**and**	**strange**
锋利的	和	嘶哑	—	一个	爆发	的	人类	情感	,	突然	和	奇怪的

[tuː; tə] [siː] .

to	**see**	**.**
到	看	.

尖锐而沙哑——这是人类情感的爆发，来得突然而奇怪。

[nɪə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wʊmən] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] .

Near	**me**	**a**	**woman**	**fell**	**in**	**a**	**fit**	**.**
靠近	我	一个	女士	跌倒	在	一个	合身	.

我附近有个女人突然晕倒了。

[men][ræn][ə'baʊt] ['jelɪŋ] , - [hiː; hi][ɪz] [ded] ! -

Men	**ran**	**about**	**yelling**	**,**	**'**	**He**	**is**	**dead**	**!**	**'**
男人	跑	关于	大喊	,	-	他	是	死的	!	-

男人们四处奔跑，大喊：“他死了！”

[ɔːl][wɒz; wəz] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [tɪəz] [ænd; ənd][mæd] ['lɑːftə(r)] , ['eni] [wʌn] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n] [nekst][tuː; tə][hɪm] .

All	**was**	**confusion**	**and**	**tears**	**and**	**mad**	**laughter**	**,**	**any**	**one**	**embracing**	**the**	**citizen**	**next**	**to**	**him**	**.**
全部	曾是	困惑	和	眼泪	和	疯狂的	笑声	,	任何	一	拥抱	这	公民	下一个	到	他	.

现场一片混乱，到处都是泪水和疯狂的笑声，每个人都拥抱着身边的市民。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] [huː] [ræn][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

There	**were**	**others**	**who**	**ran**	**here**	**and**	**there**	**through**	**the**	**crowd**	**,**	**jumping**	**up**	**and**	**down**	**,**
那里	是	其他的	WHO	跑	这里	和	那里	通过	这	人群	,	跳	向上	和	向下	,

还有一些人在人群中跑来跑去，蹦蹦跳跳的。

[ɔː(r)] ['kætʃɪŋ] [sʌm; səm] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hwɜːrl] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːns] .

or	catching	some	woman	and	whirling	her	as	if	in	a	dance	.
或者	捕捉	一些	女士	和	旋转	她	作为	如果	在	一个	舞蹈	.

或者抓住某个女人，像跳舞一样把她旋转起来。

[ai] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] , [ænd; ənd]['mæmə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θiːf] ,

I	lost	sight	of	the	Duke	,	and	Mama	,	and	the	thief	,
我	丢失的	视线	的	这	公爵	,	和	妈妈	,	和	这	贼	,

我跟公爵、妈妈和小偷都走散了。

[huː] [kept] [həʊld][ɒv; əv] [ðɪs] [maɪ] [frend] ;

who	kept	hold	of	this	my	friend	;
WHO	保留	抓住	的	这	我的	朋友	;

我的朋友，谁一直守着这个?

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][dɪd][aɪ] [siː] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ðæt] [naɪt] .

but	no	one	of	them	all	did	I	see	again	until	late	that	night	.
但	不	一	的	他们	全部	做过	我	看	再次	直到	晚的	那	夜晚	.

但直到那天晚上很晚，我才再次见到他们所有人。

" [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [weə(r)] [aɪ] [njuː] [maɪ] [weɪ] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

"	As	I	was	now	where	I	knew	my	way	,	I	went	to	and	fro	,
"	作为	我	曾是	现在	在哪里	我	知道	我的	方式	,	我	去	到	和	弗	,

“既然我身处熟悉的地方，我就来回走动，

[ə'freɪd] [tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] .

afraid	to	ask	questions	,	until	I	got	to	the	quay	.
害怕的	到	问	问题	,	直到	我	得到	到	这	码头	.

直到走到码头，我才敢问问题。

[ðeə(r)] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [j'iəz] ,

There	I	saw	a	lad	of	my	own	years	,
那里	我	锯	一个	小伙子	的	我的	自己的	年	,

在那里我看到了一个和我同龄的小伙子，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kwaɪt] [nɪə(r)][tuː; tə] [dɑːk] ,

and	it	being	by	this	time	quite	near	to	dark	,
和	它	存在	经过	这	时间	相当	靠近	到	黑暗的	,

此时天色已近黄昏。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rʌn] [æt; ət] [niːd] .

I	felt	that	I	had	a	good	chance	to	run	at	need	.
我	毛毡	那	我	有	一个	好的	机会	到	跑步	在	需要	.

我觉得我有很大的机会在需要的时候去竞选。

- [hə'ləʊ] ! -

'	Halloa	!	'
-	喊叫	!	-

“你好！”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bɔɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .

'	I	am	a	boy	from	the	country	.
-	我	是	一个	男生	从	这	国家	.

我是一个来自农村的男孩。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [njuːz] ? -

What	is	the	news	?	'
什么	是	这	消息	?	-

有什么新闻?

" - [əʊ] , [ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	-	Oh	,	a	fine	sight	,	and	you	have	missed	it	.
"	-	哦	,	一个	美好的	视线	,	和	你	有	错过	它	.

“哦，多么美好的景象啊，你竟然错过了。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌt] [ɒf] [ðə; ðɪ] [hedz] [ɒv; əv] [ˌroʊbz'pjɛr] [ænd; ənd] ['ɑ̃ːrioʊ] [ænd; ənd] ['twenti] [mɔː(r)] .

They	have	cut	off	the	heads	of	Robespierre	and	Henriot	and	twenty	more	.
他们	有	切	离开	这	头部	的	罗伯斯庇尔	和	亨利奥特	和	二十	更多的	.

他们砍下了罗伯斯庇尔、亨利奥以及其他二十人的头颅。

[hiː; hi][hæd; həd] [næŋ'kiːn] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [kəʊt] ,

He	had	nankeen	breeches	and	a	blue	coat	,
他	有	南金	马裤	和	一个	蓝色的	外套	,

他穿着棉质马裤和蓝色外套，

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [sez] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['terə(r)] .

and	my	father	says	that	is	the	end	of	the	Terror	.
和	我的	父亲	说道	那	是	这	结尾	的	这	恐怖	.

我父亲说，恐怖统治结束了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt] [ðeə(r)] [θriː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .

You	ought	to	have	got	there	three	hours	ago	.
你	应该	到	有	得到	那里	三	小时	前	.

你本该三个小时前就到那儿了。

[tʃɒp] — [tʃɒp] — [laɪk] ['kærəts] . -

Chop	—	chop	—	like	carrots	.	'
劈	—	劈	—	喜欢	胡萝卜	.	-

像切胡萝卜一样切。

" [naʊ] [aɪ][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌroʊbz'pjɛr] ,

"	Now	I	was	old	enough	to	have	heard	much	of	Robespierre	,
"	现在	我	曾是	老的	足够的	到	有	听到	很多	的	罗伯斯庇尔	,

“那时我已经长大，对罗伯斯庇尔有所耳闻了。”

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [hɪz; ɪz] [deθ] [maɪt] [miːn] .

and	to	have	some	idea	of	the	great	relief	his	death	might	mean	.
和	到	有	一些	主意	的	这	伟大的	宽慰	他的	死亡	可能	意思是	.

并能体会到他的离世可能带来的巨大解脱。

[səʊ][aɪ] [θæŋkt] [maɪ] [njuːz] - ['telə(r)] , [ænd; ənd][ræn][æz; əz][fɑːst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][maɪ]

So	I	thanked	my	news	-	teller	,	and	ran	as	fast	as	I	could	go	to	my
所以	我	谢谢	我的	消息	-	出纳员	,	和	跑	作为	快速地	作为	我	可以	去	到	我的

[həʊm] ,

home	,
家	,

于是我谢过报信人，然后拼命往家跑。

[ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [haʊs] .

in	this	present	house	.
在	这	展示	房子	.

在这所房子里。

[aɪ] [stʊd] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʌn'iːzi] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['kʌvəd] [weɪ]

I	stood	,	however	,	a	moment	,	uneasy	,	at	the	opening	of	the	long	covered	way
我	站立	,	然而	,	一个	片刻	,	不安	,	在	这	开幕	的	这	长的	涵盖	方式

.

:
.

然而，我却不安地站在长长的有顶走廊的入口处片刻。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [skriːmd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] .

Of	**a**	**sudden**	**I**	**screamed**	**,**	**for**	**a**	**man**	**caught**	**me**	**by**	**the**	**arm**	**.**
的	一个	突然	我	尖叫	,	为了	一个	男人	捕捉	我	经过	这	手臂	.

我突然尖叫起来，因为一个男人抓住了我的胳膊。

[məʊn] [djuː] !

Mon	**Dieu**	**!**
星期一	上帝	!

我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] , [ðə; ði] [ʃɑːkjʊ'tjeɪ] ['ɒpəzɪt] .

It	**was**	**our**	**neighbor**	**,**	**the**	**charcutier**	**opposite**	**.**
它	曾是	我们的	邻居	,	这	熟食师	对面的	.

是我们的邻居，对面那家肉食店。

" [hiː; hi] [sed] , - [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , [maɪ] [læd] .

"	**He**	**said**	**,**	**'**	**Have**	**no**	**fear**	**,**	**my**	**lad**	**.**
"	他	说	,	-	有	不	害怕	,	我的	小伙子	.

他说："孩子，别害怕。"

[fɪə(r)][ɪz] [ded] [tuː; tə] - [deɪ] .

Fear	**is**	**dead**	**to**	**-**	**day**	**.**
害怕	是	死的	到	-	天	.

恐惧已死。

[get] [ðiː] [həʊm] ; [ðeɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

Get	**thee**	**home**	**;**	**they**	**look**	**for**	**thee**	**.**
得到	你	家	;	他们	看	为了	你	.

快回家，他们正在找你。

[ˌrɒʊbz'pjɛr] [ɪz] [ded] .

Robespierre	**is**	**dead**	**.**
罗伯斯庇尔	是	死的	.

罗伯斯庇尔死了。

- [bʌs] [lez]['dʒækəbɪnz] ! -

À	**bas**	**les**	**Jacobins**	**!**	**'**
-	基础	莱斯	雅各宾派	!	-

打倒雅各宾派！

" - [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][hɪə(r)] ? -

"	**'**	**And**	**my**	**father**	**is**	**here**	**?**	**'**
"	-	和	我的	父亲	是	这里	?	-

"我父亲也在这里？"

[aɪ] [hɜːd] [hɪm][kraɪ] , - [jes] ,

I	**heard**	**him**	**cry**	**,**	**'**	**Yes**	**,**
我	听到	他	哭	,	-	是的	,

我听到他喊道："是的，

- [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd][ræn] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kɔːt] , ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .

'	**as**	**he**	**caught**	**me**	**up**	**and**	**ran**	**with**	**me**	**along**	**the**	**court**	**,**	**kissing**	**me**	**.**
-	作为	他	捕捉	我	向上	和	跑	和	我	沿着	这	法庭	,	接吻	我	.

他追上我，抱着我沿着球场奔跑，吻了我。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɒz; wəz][maɪ]['mæmə] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [djuːk] ['fɪlɪp]

And	**there**	**,**	**at**	**the**	**door**	**,**	**was**	**my**	**mama**	**,**	**and**	**behind**	**her**	**Duke**	**Philip**
和	那里	,	在	这	门	,	曾是	我的	妈妈	,	和	在后面	她	公爵	菲利普

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ,

and	**his**	**son**	**,**
和	他的	儿子	,

这时，我的妈妈站在门口，在她身后是菲利普公爵和他的儿子。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ][dʒɔɪ] , [ðə; ði] [θiːf] [ɪn] [ʃɔːt] ['brɪtʃɪz] .

and	,	to	my	joy	,	the	thief	in	short	breeches	.
和	,	到	我的	喜悦	,	这	贼	在	短的	马裤	.

令我高兴的是，那个小偷穿着短裤。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [meɪd] [bɪ'liːv] [hiː; hi]

There	was	much	to	say	as	to	how	my	father	had	made	believe	he
那里	曾是	很多	到	说	作为	到	如何	我的	父亲	有	制成	相信	他

[wɒz; wəz][ðə; ði] [djuːk] ,

was	the	Duke	,
曾是	这	公爵	,

关于我父亲如何假扮成公爵，有很多话要说。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] , [ænd; ənd] [haʊ] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

to	give	us	a	chance	to	escape	a	search	,	and	how	,	long	before	the
到	给	我们	一个	机会	到	逃脱	一个	搜索	,	和	如何	,	长的	前	这

[-] [deθ] ,

miscreant's	death	,
恶棍的	死亡	,

给我们一个逃脱搜捕的机会，而且，早在罪犯死前很久，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'liːst] [θruː] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [fuː'kɪər] , [ænd; ənd] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə]

he	had	been	released	through	the	help	of	Fouquier	,	and	came	home	to
他	有	到过	发布	通过	这	帮助	的	富基耶	,	和	来了	家	到

[faɪnd][ˌjuː 'es][ɔːl] [gɒn] .

find	us	all	gone	.
寻找	我们	全部	已消失	.

在福基耶的帮助下，他被释放了，回到家后发现我们都走了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

It	was	,	in	fact	,
它	曾是	,	在	事实	,

事实上，确实如此。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pʊt] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

the	day	after	we	fled	from	the	cave	that	he	was	put	in	possession	of
这	天	后	我们	逃亡	从	这	洞穴	那	他	曾是	放	在	拥有	的

[hɪz; ɪz] [haʊs] .

his	house	.
他的	房子	.

我们从山洞逃出来的第二天，他就住进了自己的房子。

[wen] [ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [huː] [went] [wɪð] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [fɔːm] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

When	the	municipal	who	went	with	him	as	a	matter	of	form	came	into	the
什么时候	这	市政	WHO	去	和	他	作为	一个	事情	的	形式	来了	进入	这

['sɪtɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,

sitting	-	room	where	now	we	are	,
坐着	-	房间	在哪里	现在	我们	是	,

当按惯例陪同他来的市政官员走进我们现在所在的这间客厅时，

[maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] , - [weɪt] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [gʊd] [waɪn] .

my	father	said	,	'	Wait	and	let	me	give	you	a	glass	of	good	wine	.
我的	父亲	说	,	-	等待	和	让	我	给	你	一个	玻璃	的	好的	葡萄酒	.

我父亲说："等等，让我给你倒杯好酒。"

[aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	will	fetch	it	.	'
我	将要	拿来	它	.	-

我去拿。

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['læntən] [ænd; ənd] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪn] ['dedli] ['terə(r)]

So	saying	,	he	took	a	lantern	and	went	across	the	garden	in	deadly	terror
所以	说	,	他	采取	一个	灯笼	和	去	穿过	这	花园	在	致命	恐怖

[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

and	anxiety	,
和	焦虑	,

说完，他提着灯笼，满怀恐惧和焦虑地穿过花园。

[nɒt] ['driːmɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][juː 'es][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [keɪv] .

not	dreaming	but	what	he	would	find	us	in	the	lower	cave	.
不是	做梦	但	什么	他	会	寻找	我们	在	这	降低	洞穴	.

不是在做梦，而是在想他会在下面的洞穴里发现我们什么。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][træp]['əʊpən][ɪn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][plɑːnt] - [haʊs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪld]

When	he	saw	the	trap	open	in	the	floor	of	the	plant	-	house	,	he	was	filled
什么时候	他	锯	这	陷阱	打开	在	这	地面	的	这	植物	-	房子	,	他	曾是	已填

[wɪð] [dred] ,

with	dread	,
和	恐惧	,

当他看到温室地板上的陷阱打开时，他感到一阵恐惧。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [waɪn] - ['selə(r)] .

and	quickly	descended	to	the	upper	wine	-	cellar	.
和	迅速地	下降	到	这	上	葡萄酒	-	地窖	.

然后迅速下到上层酒窖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l][ðə; ði] [djuːk] [hæd; həd] ['wuːndɪd] ,

There	was	the	municipal	the	Duke	had	wounded	,
那里	曾是	这	市政	这	公爵	有	受伤	,

还有公爵伤到的那座市政大楼。

['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [puːl] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [waɪn] ;

lying	dead	in	a	great	pool	of	blood	and	wine	;
说谎	死的	在	一个	伟大的	水池	的	血	和	葡萄酒	;

躺在一大滩血酒中，已经死去；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɔːl][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [hɪm][ænd; ənd] [tæpt] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑːsk][ɒv; əv] [waɪn] ,

for	the	ball	had	gone	through	him	and	tapped	a	great	cask	of	wine	,
为了	这	球	有	已消失	通过	他	和	轻敲	一个	伟大的	酒桶	的	葡萄酒	,

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

因为球穿过了他，碰到了一个大酒桶，桶里的酒，

[ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [spəʊk] .

indeed	,	I	think	I	spoke	.
的确	,	我	思考	我	辐	.

确实，我想我已经说过话了。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ðen] ['əʊpənd] [ðə; ði][træp][ɪn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði]

My	father	then	opened	the	trap	in	the	floor	of	the	cellar	,	and	went	down	the
我的	父亲	然后	打开	这	陷阱	在	这	地面	的	这	地窖	,	和	去	向下	这

[steps] .

steps	.
步骤	.

然后，我父亲打开了地窖地板上的活板门，走下了台阶。

[ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] .

A	great	wind	came	through	the	opening	in	the	wall	,	to	his	surprise	.
一个	伟大的	风	来了	通过	这	开幕	在	这	墙	,	到	他的	惊喜	.

令他惊讶的是，一阵强风从墙上的开口处吹了进来。

[hiː; hi] [kɔːld] , [bʌt; bət] [nʌn] ['ɑːnsə(r)d] .

He	called	,	but	none	answered	.
他	称为	,	但	没有任何	回答	.

他打电话过去，但没人接。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [steə(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['neɪkɪd] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [huːm]

At	the	foot	of	the	stone	stair	lay	the	naked	body	of	the	municipal	whom
在	这	脚	的	这	石头	楼梯	躺	这	裸	身体	的	这	市政	谁

[ðə; ði] [djuːk] [kɪld] ['aʊtraɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['pɪst(ə)l] .

the	Duke	killed	outright	with	his	first	pistol	.
这	公爵	被杀	直接	和	他的	第一的	手枪	.

在石阶脚下，躺着市政官员赤裸的尸体，公爵用他的第一支手枪当场将其击毙。

[ɪ'mædʒɪn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [pə'pleksəti] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt]

Imagine	my	father's	perplexity	on	finding	the	gap	in	the	wall	leading	into	the	great
想象	我的	父亲的	困惑	在	寻找	这	差距	在	这	墙	领导	进入	这	伟大的

[dɑːk] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kætəkuːmz] ,

dark	labyrinth	of	the	catacombs	,
黑暗的	迷宫	的	这	地下墓穴	,

想象一下我父亲发现墙上有个缺口，通往巨大黑暗的地下墓穴迷宫时，该有多么困惑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][dæmp] , [ˌmæl'əʊdərəs] [eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [gʌlf] [bɪ'jɒnd] ,

and	the	rush	of	damp	,	malodorous	air	,	and	the	black	gulf	beyond	,
和	这	匆忙	的	潮湿	,	恶臭的	空气	,	和	这	黑色的	海湾	超过	,

还有扑面而来的潮湿、恶臭的空气，以及远处漆黑的深渊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsərləs] ['saɪləns] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] .

and	the	answerless	silence	when	he	called	.
和	这	无答案	沉默	什么时候	他	称为	.

当他打电话时，却只有一片寂静。

" [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] ,

"	He	came	up	at	once	with	a	bottle	,
"	他	来了	向上	在	一次	和	一个	瓶子	,

他立刻拿着一个瓶子上来了，

[ænd; ənd] [meɪd] [fɑːst][ðə; ði][træps][ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['rʌbɪʃ] .

and	made	fast	the	traps	and	covered	them	with	rubbish	.
和	制成	快速地	这	陷阱	和	涵盖	他们	和	垃圾	.

他们把陷阱固定好，并用垃圾盖住。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv]['æsɪgˌnæt; ˌæsɪ'njɑː] ,

Then	he	gave	the	officer	his	drink	and	a	handful	of	assignats	,
然后	他	给予	这	官	他的	喝	和	一个	少数	的	指派人	,

然后他把酒和一把指券递给了那名军官。

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [faɪv] [frænks] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] .

which	may	have	been	five	francs	,	and	after	that	sat	down	to	think	.
哪个	可能	有	到过	五	法郎	,	和	后	那	卫星	向下	到	思考	.

那可能是五法郎，之后他坐下来思考。

[eɪ] [bjɛ] !

Eh	bien	!
嗯	好	!

嗯，好！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [teɪl] , [ænd; ənd][hɪə(r)] ['kɒmz] ['sʌpə(r)] .

it	is	a	long	tale	,	and	here	comes	supper	.
它	是	一个	长的	故事	,	和	这里	来	晚餐	.

说来话长，晚饭时间到了。

" [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] [haʊ] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['kærid] [ðə; ði] [ded] ['ɒfɪsəz] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Another	day	you	shall	hear	how	my	father	carried	the	dead	officers	into	the
"	其他	天	你	将	听到	如何	我的	父亲	携带	这	死的	警官	进入	这

['kætəkuːmz] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ,

catacombs	and	left	them	there	,
地下墓穴	和	左边	他们	那里	,

“改天你们就会听到我父亲是如何把阵亡的军官们抬进地下墓穴，然后把他们留在那里的。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [tuː] ['deɪndʒərəs] [kwests] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn] [ðəʊz] [keɪvz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

and	of	two	dangerous	quests	he	made	in	those	caves	in	search	of	us	,
和	的	二	危险的	任务	他	制成	在	那些	洞穴	在	搜索	的	我们	,

他曾两次危险地深入那些洞穴寻找我们，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] [bɪ'fel] [hɪm] .

and	of	a	strange	adventure	which	befell	him	.
和	的	一个	奇怪的	冒险	哪个	发生	他	.

以及他所经历的一段奇异冒险。

[ɒn] ['sʌndeɪ] [wiːk] [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "

On	Sunday	week	come	and	dine	,	and	hear	it	all	.	"
在	星期日	星期	来	和	用餐	,	和	听到	它	全部	.	"

下周日来吃饭，听我细细道来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	It	is	most	interesting	,	"	I	said	.
"	它	是	最多	有趣的	,	"	我	说	.

“这太有趣了，”我说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [keɪv] , " [sed] [pɪəs] .

"	And	this	is	the	house	,	and	we	were	in	the	cave	,	"	said	Pierce	.
"	和	这	是	这	房子	,	和	我们	是	在	这	洞穴	,	"	说	刺穿	.

“这就是房子，而我们当时在山洞里，”皮尔斯说。

" [ænd; ənd] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [glʌv] [wiː; wi] [sɔː] ['məuldərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

"	And	,	"	said	I	,	"	that	was	your	mother's	glove	we	saw	moldering	on	the
"	和	,	"	说	我	,	"	那	曾是	你的	母亲的	手套	我们	锯	模压	在	这

[kɑːsk] ,

cask	,
酒桶	,

“然后，”我说，“我们看到在木桶上发霉的，是你母亲的手套。”

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] ? "

where	she	left	it	?	"
在哪里	她	左边	它	?	"

她把它放在哪儿了?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][wiː; wi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ðə; ði] ['beɪbiz] ['ræt(ə)l] .

A	few	years	ago	we	found	in	a	corner	the	baby's	rattle	.
一个	很少	年	前	我们	成立	在	一个	角落	这	婴儿的	嘎嘎作响	.

几年前，我们在角落里发现了婴儿的拨浪鼓。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [daɪd] [lɑːst][dʒuːn] , [æn; ən][əʊld][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd]

The	little	fellow	died	last	June	,	an	old	man	,	and	the	mother	and	the	good
这	小的	同伴	死亡	最后的	六月	,	一个	老的	男人	,	和	这	母亲	和	这	好的

,

,

这个小家伙去年六月去世了，当时他已经很老了，他的母亲和善良的家人.....

[breɪv] [djuːk] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .
brave **Duke** **are** **gone** **.**
勇敢的 公爵 是 已消失 .

勇敢的公爵走了。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [sʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['grænsʌn] . "
And **now** **you** **will** **sup** **with** **his** **son** **and** **grandson** **.** **"**
和 现在 你 将要 上 和 他的 儿子 和 孙子 . "

现在你将与他的儿子和孙子一同用餐。

" [ɑː] , " [ɪk'skleɪmd] [jʌŋ] [ˌes 'tiː] . [mɔːr] .
" **Ah** **,** **"** **exclaimed** **young** **St** **.** **Maur** **.**
" 啊 , " 惊呼 年轻的 英石 . 毛尔 .

“啊,”年轻的圣莫尔惊呼道。

" [hɪə(r)] [ɪz] [fræn'swɑː] [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] .
" **Here** **is** **François** **and** **supper** **.**
" 这里 是 弗朗索瓦 和 晚餐 .

“这是弗朗索瓦和晚餐。”

" [ə'pɒn] [ðɪs] [ðə; ði] [lɒŋ] , [liːn] [mæn] [huː] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ˌjuː 'es] [sed] , " [mə'sjɜː] [ɪz] [sɜːvd] .
" **Upon** **this** **the** **long** **,** **lean** **man** **who** **had** **admitted** **us** **said** **,** **"** **Monsieur** **is** **served** **.**
" 之上 这 这 长的 , 倾斜 男人 WHO 有 承认 我们 说 , " 先生 是 服务 .

这时，那位接待我们的瘦高个男人说道：“先生，您的餐已备好。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ɪn] [ðə; ði] [waɪn] .
I **shall** **carry** **in** **the** **wine** **.**
我 将 携带 在 这 葡萄酒 .

我来把酒拿进来。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ædɪd] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [mə'sjɜː] [meɪ] [hæv; həv] [let] [fɔːl] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] , "
" **And** **he** **added** **,** **to** **me** **,** **"** **Monsieur** **may** **have** **let** **fall** **his** **handkerchief** **,** **"**
" 和 他 额外 , 到 我 , " 先生 可能 有 让 落下 他的 手帕 , "
[ænd; ənd] , [səʊ] ['seɪɪŋ] ,
and **,** **so** **saying** **,**
和 , 所以 说 ,

“他还对我说，‘先生可能把手帕掉在地上了’，然后，这么说着，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['laɪɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['sælvə(r)] .
he **returned** **it** **,** **lying** **on** **a** **salver** **.**
他 返回 它 , 说谎 在 一个 托盘 .

他把它还了回去，放在托盘上。

[ə'pɒn] [ðɪs] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [lɑːft] ['aʊtraɪt] ,
Upon **this** **the** **Duke** **and** **the** **rest** **of** **them** **laughed** **outright** **,**
之上 这 这 公爵 和 这 休息 的 他们 笑了 直接 ,

公爵和其他人闻言哈哈大笑起来。

[bʌt; bət] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [æt; ət] [wʌns] .
but **made** **haste** **to** **explain** **at** **once** **.**
但 制成 匆忙 到 解释 在 一次 .

但他立即连忙解释。

" [fræn'swɑː] , " [sed] [dez] ['ɪlz] , " [wɪl] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [biː; bi] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kwaɪə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
" **François** **,** **"** **said** **Des** **Illes** **,** **"** **will** **you** **never** **be** **old** **enough** **to** **acquire** **a** **little**
" 弗朗索瓦 , " 说 德斯 伊勒斯 , " 将要 你 绝不 是 老的 足够的 到 获得 一个 小的
['vɜːtʃuː] ?
virtue **?**
美德 ?

“弗朗索瓦，”德伊勒斯说，“你难道永远都长不大，得不到一点美德吗？”

[maɪ][dɪə(r)][em] . [mɪˈʃəl] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ˈaʊə(r)] [gʊd] [θiːf] [frænˈswɑː] [wɪð] [ˌjuː ˈes][ɔːl] [ðiːz]

My	dear	M	.	Michel	,	we	have	had	our	good	thief	François	with	us	all	these
我的	亲爱的	M	.	米歇尔	,	我们	有	有	我们的	好的	贼	弗朗索瓦	和	我们	全部	这些

[deɪz] ,

days	,
天	,

亲爱的米歇尔先生，这些天我们一直有我们那位好贼弗朗索瓦陪伴着我们。

[ˈevə(r)] [sɪns] [ðæt] [ədˈventʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] .

ever	since	that	adventure	in	the	cave	.
曾经	自从	那	冒险	在	这	洞穴	.

自从那次洞穴探险之后，就一直如此。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈmʌni] [ɪn][bæŋk] , [bʌt; bət][tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

He	has	money	in	bank	,	but	to	steal	a	handkerchief	now	and	then	he
他	有	钱	在	银行	,	但	到	偷	一个	手帕	现在	和	然后	他

[ˈkænɒt] [rɪˈzɪst] .

cannot	resist	.
不能	抵抗	.

他在银行里有存款，但他偶尔还是忍不住想偷条手帕。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈtɜːnz] [ˌaɪ ˈtiː] . "

I	must	say	,	he	always	returns	it	.	"
我	必须	说	,	他	总是	返回	它	.	"

我必须说，他总是会把东西还回来。

" [məˈsjɜː] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][dʒest] , " [sed] [fræn'swɑː] .

"	Monsieur	will	have	his	little	jest	,	"	said	François	.
"	先生	将要	有	他的	小的	笑话	,	"	说	弗朗索瓦	.

“先生会开个小玩笑，”弗朗索瓦说。

" [ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] [weɪts] .

"	The	supper	waits	.
"	这	晚餐	等待	.

晚餐还在等着呢。

" [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] .

"	With	this	he	left	us	.
"	和	这	他	左边	我们	.

“就这样，他离开了我们。”

" [wɒt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈkærəktə(r)] ! " [sed] [pɪəs] .

"	What	a	delightful	character	!	"	said	Pierce	.
"	什么	一个	愉快	特点	!	"	说	刺穿	.

“真是个讨人喜欢的人！”皮尔斯说道。

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [ˈriːəli] [pɪk] [maɪ] [frɛndz] ['pɒkɪt] ? "

"	And	did	he	really	pick	my	friend's	pocket	?	"
"	和	做过	他	真的	挑选	我的	朋友们	口袋	?	"

“他真的偷了我朋友的钱包吗？”

" [əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] .

"	Assuredly	,	"	said	the	Duke	.
"	当然	,	"	说	这	公爵	.

“当然，”公爵说道。

" [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [jˈiəz] [hiː; hi] [juːst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] .

"	For	many	years	he	used	now	and	then	to	ask	a	holiday	.
"	为了	许多	年	他	用过的	现在	和	然后	到	问	一个	假期	.

多年来，他时不时会请假。

[hiː; hi] ['kɒmənli] [keɪm] [bæk] ['rɑːðə(r)] [fə'lɔːn] ,
He commonly came back rather forlorn ,
他 通常 来了 后退 相当 绝望 ,

他常常垂头丧气地回来，

[ænd; ənd][æpt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][biː; bi] [ʃaɪ] [ɒv; əv] ['ʒɑːndɑːmz] .
and apt for a while to keep the house and be shy of gendarmes .
和 易于 为了 一个 尽管 到 保持 这 房子 和 是 害羞的 的 宪兵 .

而且一时半会儿还能保住房子，还能躲避宪兵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ɒf] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld]
It was our belief that he went off to get a little amusement in his old
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

我们认为他是出去用他惯常的方式找点乐子了。

[ai] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː] ['sɪəriəs] ['trʌb(ə)l] [wʌns] , [bʌt; bət] [dez] ['ɪlz] [ɪz] ['siːkrətɪv] . "
I suspect that he got into serious trouble once , but Des Illes is secretive . "
我 怀疑 那 他 得到 进入 严肃的 麻烦 一次 , 但 德斯 伊勒斯 是 神秘的 . "

我怀疑他曾经惹过大麻烦，但德斯伊勒斯这个人很神秘。

" [ænd; ənd] [haʊ] [əʊld][ɪz][hiː; hi] ? " [sed] [ai] .
" And how old is he ? " said I .
" 和 如何 老的 是 他 ? " 说 我 .

“他多大了？”我问道。

" [ðæt] [nəʊ][mæn] [nəʊz] , " [rɪ'tɜːnd] ['aʊə(r)][həʊst] , ['raɪzɪŋ] .
" That no man knows , " returned our host , rising .
" 那 不 男人 知道 , " 返回 我们的 主持人 , 上升 .

“那是任何人都不知道的，”主人起身回答道。

" [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɪz][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [nəʊn] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɪm] .
" To be asked his age is the one thing on earth known to annoy him .
" 到 是 问 他的 年龄 是 这 一 事物 在 地球 已知 到 烦人 他 .

“被问到年龄是世上唯一一件会让他感到恼火的事情。”

[hiː; hi] [sez] [taɪm] [ɪz][ðə; ðɪ]['əʊnli] [θiːf] [wɪ'ðaʊt] ['ɒnə(r)] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θiːvz] . "
He says time is the only thief without honor among other thieves . "
他 说道 时间 是 这 仅有的 贼 没有 荣誉 之中 其他 窃贼 . "

他说，时间是众多窃贼中唯一一个没有荣誉感的窃贼。

" [kwɪə(r)] , [ðæt] , " [sed] [ai] , [æz; əz]['aʊə(r)][həʊst] [rəʊz] .
" Queer , that , " said I , as our host rose .
" 酷儿 , 那 , " 说 我 , 作为 我们的 主持人 玫瑰 .

“真奇怪，”我说，这时我们的主人站了起来。

" [ðə; ðɪ][əʊld][hæv; həv] ['kɒmənli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [praɪd] [ɪn][ðeə(r)][eɪdʒ] . "
" The old have commonly a strange pride in their age . "
" 这 老的 有 通常 一个 奇怪的 自豪 在 他们的 年龄 . "

“老年人通常会对自己的年龄有一种奇怪的自豪感。”

" [ai][hæv; həv] [nʌn] , " [lɑːft] [ðə; ðɪ] [djuːk] .
" I have none , " laughed the Duke .
" 我 有 没有任何 , " 笑了 这 公爵 .

“我没有，”公爵笑着说。

" [ðɪs] [wei] , " [sed] [dez] ['ɪlz] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['fɒləʊd] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪti] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
" This way , " said Des Illes , and we followed him into a pretty dining - room ,
" 这 方式 , " 说 德斯 伊勒斯 , 和 我们 随后 他 进入 一个 漂亮的 用餐 - 房间 ,

“这边请，”德伊勒斯说，我们便跟着他走进了一间漂亮的餐厅。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] ['kænvəsɪz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	sat	down	below	a	half	-	dozen	canvases	of	men	and	women	of	the
和	卫星	向下	以下	一个	一半	-	打	画布	的	男人	和	女性	的	这

[deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdʒənsi] .

days	of	the	Regency	.
天	的	这	摄政时期	.

然后他坐在六幅描绘摄政时期男女人物的油画下面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] , [wɪð] ['klærət] [ɒv; əv] [ə'meɪzɪŋ] [eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn] ['pɜːfɪkt]

It	was	a	delightful	little	supper	,	with	clarets	of	amazing	age	and	in	perfect
它	曾是	一个	愉快	小的	晚餐	,	和	红酒	的	惊人的	年龄	和	在	完美的

[kən'dɪʃn] .

condition	.
状况	.

这是一顿令人愉悦的小晚餐，配菜是年份久远、品质完美的红酒。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [kləʊz] ,

Toward	the	close	,
朝向	这	关闭	,

临近尾声时，

[dez] ['ɪlz] [rɪ'taɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði][lɑːst] [tʃɑːm] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði]

Des	Illes	retired	for	a	few	minutes	to	add	the	last	charm	to	what	the
德斯	伊勒斯	退休	为了	一个	很少	分钟	到	添加	这	最后的	魅力	到	什么	这

['jʌŋgə] [ˌes 'tiː] . [mɔːr] [kɔːld] [ðə; ði] [twɑː'let] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæləd] .

younger	St	.	Maur	called	the	toilette	of	the	salad	.
年轻	英石	.	毛尔	称为	这	厕所	的	这	沙拉	.

德伊勒斯退下几分钟，为年轻的圣莫尔所说的沙拉的“梳妆打扮”增添最后的魅力。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [preɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dez] ['ɪlz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : "

When	we	had	praised	it	and	disposed	of	it	,	Des	Illes	said	to	me	:	"
什么时候	我们	有	赞扬	它	和	处置	的	它	,	德斯	伊勒斯	说	到	我	:	"

[mə'sjɜː] ,

Monsieur	,
先生	,

当我们赞扬并处理完它之后，德伊勒对我说：“先生，

['aʊə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ,

our	good	fortune	has	brought	you	here	to	-	night	,
我们的	好的	财富	有	带来	你	这里	到	-	夜晚	,

今晚，我们的好运把你带到了这里。

[ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [wʌns][ɪn] [iːtʃ] [jɪə(r)][wiː; wi][sʌp] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['kɒstjuːm]

on	the	evening	when	once	in	each	year	we	sup	together	in	the	mourning	costume
在	这	晚上	什么时候	一次	在	每个	年	我们	上	一起	在	这	丧	戏服

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)][ˌkjʊərɪ'ɒsəti] .

which	may	have	excited	your	curiosity	.
哪个	可能	有	兴奋的	你的	好奇心	.

每年我们都会穿着丧服共进晚餐，这或许会引起您的好奇心。

" [tuː; tə] [ðɪs] [wiː; wi][bəuθ] [kən'fest] , [ænd; ənd][dez] ['ɪlz] ['ædɪd] : " [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [wiː; wi] ,

"	To	this	we	both	confessed	,	and	Des	Illes	added	:	"	On	this	day	we	,
"	到	这	我们	两个都	坦白	,	和	德斯	伊勒斯	额外	:	"	在	这	天	我们	,

对此我们两人都坦白了，德斯·伊勒斯补充道：“在这一天，我们……”

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['terə(r)] , [miːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒænjuəri]

who	are	among	the	few	who	remember	the	Terror	,	meet	because	it	is	January
WHO	是	之中	这	很少	WHO	记住	这	恐怖	,	见面	因为	它	是	一月

[ðə; ði] ['twenti] - [fɜːst] .

the	twenty	-	first	.
这	二十	-	第一的	.

少数还记得那场恐怖袭击的人聚在一起，因为今天是1月21日。

[ɒn] [ðɪs] [deɪ] [daɪd] ['luːɪs] [ˌsɪks'tiːnθ] .
On this day died Louis Sixteenth .
在 这 天 死亡 路易斯 第十六 .

路易十六于今日逝世。

[juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [aɪ] [trʌst] ,
You will join us , I trust ,
你 将要 加入 我们 , 我 相信 ,

我相信你会加入我们。

[ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['əʊldə] [waɪn] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ded] [kɪŋ] .
in a glass of older wine in remembrance of our dead King .
在 一个 玻璃 的 老 葡萄酒 在 纪念 的 我们的 死的 国王 .

举杯陈年佳酿，缅怀我们逝去的国王。

" [ðʌs] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [hɪm'self] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['mænt(ə)l] - [ʃelf] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] .
" Thus speaking , he rose and himself took from the mantel - shelf a bottle .
" 因此 请讲 , 他 玫瑰 和 他自己 采取 从 这 壁炉架 - 架子 一个 瓶子 .

话音刚落，他便起身，从壁炉架上取下一瓶酒。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪntɪdʒ] [ɒv; əv] - , [æn; ən][əʊld] ['bɜːgəndi] .
" It is of the vintage of 1793 , an old Burgundy .
" 它 是 的 这 优质的 的 - , 一个 老的 勃艮第 .

“这是1793年的年份，一款古老的勃艮第葡萄酒。”

[ɪts] [neɪm] [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,
Its name I do not know , but , as you see ,
它是 姓名 我 做 不是 知道 , 但 , 作为 你 看 ,

我不知道它的名字，但是，正如你所看到的，

[iːtʃ] ['bɒt(ə)l][wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ][maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] .
each bottle was marked by my father with a black ribbon .
每个 瓶子 曾是 标记 经过 我的 父亲 和 一个 黑色的 丝带 .

我父亲在每个瓶子上都系了一条黑丝带作为标记。

" ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [fɪld] ['aʊə(r)] ['glɑːsɪz] , [ðə; ðɪ] [duːks] , [ðæt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [mɔːr] ,
" Standing beside me , he filled our glasses , the Duke's , that of St . Maur ,
" 常设 旁 我 , 他 已填 我们的 眼镜 , 这 公爵的 , 那 的 英石 . 毛尔 ,
[ænd; ənd][lɑːst][hɪz; ɪz] [əʊn] .
and last his own .
和 最后的 他的 自己的 .

“他站在我旁边，给我们斟满了酒杯，先是公爵的，然后是圣莫尔的，最后是他自己的。

[pɪəs] [ænd; ənd][aɪ] [rəʊz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rest] .
Pierce and I rose with the rest .
刺穿 和 我 玫瑰 和 这 休息 .

皮尔斯和我跟其他人一起站了起来。

[ðə; ðɪ] [djuːk] [sed] , " [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] . " [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [glɑːs] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
The Duke said , " The King , to his memory . " and threw the glass over his
这 公爵 说 , " 这 国王 , 到 他的 记忆 . " 和 扔 这 玻璃 超过 他的
['ʃəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ,

公爵说：“谨以此纪念国王。”说完，他把酒杯扔到身后。

[ðæt] [nəʊ] [miːn] [təʊst] [maɪt] [biː; bi] [drʌŋk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
that no meaner toast might be drunk from it .
那 不 更卑鄙 吐司 可能 是 醉 从 它 .

再也喝不到比这更寒酸的祝酒词了。

[ai][glɑːns, glæns][æt; ət] [pɪəs] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] .

I	glanced	at	Pierce	,	and	we	did	as	they	had	done	.
我	瞥了一眼	在	刺穿	,	和	我们	做过	作为	他们	有	完毕	.

我瞥了皮尔斯一眼，然后我们就照他们那样做了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ʃəʊz] [ɪts][eɪdʒ] . " [sed] [dez] [ˈɪlz] , " [bʌt; bət] [stɪl] [həʊldz][ɪts] [buˈkeɪ] .

"	It	shows	its	age	.	"	said	Des	Illes	,	"	but	still	holds	its	bouquet	.
"	它	演出	它是	年龄	.	"	说	德斯	伊勒斯	,	"	但	仍然	持有	它是	花束	.

“它虽然有些年头了，”德斯伊勒斯说，“但仍然保持着它的芬芳。”

[ˈfeɪdɪŋ] — [ˈfeɪdɪŋ] ! "

Fading	—	fading	!	"
褪色	—	褪色	!	"

渐渐消失——渐渐消失！

" [wʌn] [wʊd] [skeəs] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪn] [wiː; wi] [njuː] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][wiː; wi]

"	One	would	scarce	know	it	for	the	wine	we	knew	when	it	and	we
"	一	会	稀少	知道	它	为了	这	葡萄酒	我们	知道	什么时候	它	和	我们

[wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ,

were	young	,
是	年轻的	,

“和我们年轻时喝过的葡萄酒相比，我们几乎认不出这是现在的样子。”

" [sed] [ðə; ði] [djuːk] .

"	said	the	Duke	.
"	说	这	公爵	.

“公爵说道。”

" [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [dez] [ˈɪlz] .

"	Know	it	?	"	said	Des	Illes	.
"	知道	它	?	"	说	德斯	伊勒斯	.

“知道吗？”德伊勒斯问道。

" [ɑː] [ˌem ˈiː] , [dɪə(r)] [djuːk] , [ɪf] [juː; jʊ] [jɔːˈself] , [eɪdʒd] [ˈtwenti] - [faɪv] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][dʒʌst]

"	Ah	me	,	dear	Duke	,	if	you	yourself	,	aged	twenty	-	five	,	were	to	walk	in	just
"	啊	我	,	亲爱的	公爵	,	如果	你	你自己	,	老年人	二十	-	五	,	是	到	走	在	只是

[naʊ] [ænd; ənd] [seɪ] ,

now	and	say	,
现在	和	说	,

“唉，亲爱的公爵，如果您本人，年仅二十五岁，此刻走进来说：

- [bɒn] [dʒɜː(r)] , [djuːk] , [haʊ] [ɪz][maɪˈself] , - [wʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ? "

'	Bon	jour	,	Duke	,	how	is	myself	,	'	would	you	know	him	,	think	you	?	"
-	邦	一天	,	公爵	,	如何	是	我	,	-	会	你	知道	他	,	思考	你	?	"

“你好，公爵，我本人怎么样？”你认识他吗？你觉得呢？

" [pɑːˈdiː] , [maɪ] [frend] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈgəʊstli] [ˈfænsiz] .

"	Pardie	,	my	friend	;	you	have	ghostly	fancies	.
"	帕迪	,	我的	朋友	;	你	有	幽灵般的	幻想	.

“帕迪，我的朋友；你真是异想天开。”

[gɪv] [ˌjuː ˈes][sʌm; səm] [ˈjʌŋgə] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈgeɪə(r)][dʒest] . "

Give	us	some	younger	wine	and	a	gayer	jest	.	"
给	我们	一些	年轻	葡萄酒	和	一个	更gay	笑话	.	"

给我们来点儿年轻的葡萄酒和更轻松愉快的笑话。

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , " [sed] [dez] [ˈɪlz] .

"	With	all	my	heart	,	"	said	Des	Illes	.
"	和	全部	我的	心	,	"	说	德斯	伊勒斯	.

“我发自内心地，”德斯·伊勒斯说道。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][kl'əʊz] [vu'ʒoʊ] [ɒv; əv] - - , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ˌes 'tiː] . [mɔːr] .
" Let it be the Clos Vougeot of ' 20 , " said the younger St . Maur .
" 让 它 是 这 克洛斯 伏若 的 - - , " 说 这 年轻 英石 . 毛尔 .

“就让它成为 2020 年的 Clos Vougeot 吧，”小圣莫尔说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['vɪntɪdʒ] [ðæt] [ai] [meɪd] [maɪ] [fɜːst] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪɪst]
" It was with that wonderful vintage that I made my first entry into the highest
" 它 曾是 和 那 精彩的 优质的 那 我 制成 我的 第一的 入口 进入 这 最高
[sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [waɪnz] . "
society of the great wines . "
社会 的 这 伟大的 葡萄酒 . "

“正是凭借那款绝佳的年份酒，我第一次踏入了顶级葡萄酒的殿堂。”

" [ə; eɪ] [faɪn] [seɪ'njɜː] [ɪz] [ðæt] , " [sed] [dez] ['ɪlz] .
" A fine seigneur is that , " said Des Illes .
" 一个 美好的 领主 是 那 , " 说 德斯 伊勒斯 .

“一位优秀的领主就是这样，”德伊勒斯说。

" [ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː]['rɑːðə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [grænd] [deɪm] , " [rɪ'tɜːnd] [ˌes 'tiː] . [mɔːr] .
" It reminds me rather of some grande dame , " returned St . Maur .
" 它 提醒 我 相当 的 一些 格兰德 贵妇人 , " 返回 英石 . 毛尔 .

“这让我想起了一位贵妇人，”圣莫尔回答道。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [kɑːst] ['bɜːgəndi] :
" There is something haughty about the refinement of a high - caste Burgundy :
" 那里 是 某物 傲慢 关于 这 精炼 的 一个 高的 - 种姓 勃艮第 :

“勃艮第上层葡萄酒的精致优雅中透着一丝傲慢：

[ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'saɪsɪv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kwɒləti] [wɪð] [gʊd] ['mænəz] . "
a combination of decisive individual quality with good manners . "
一个 组合 的 决定性 个人 质量 和 好的 礼仪 . "

兼具果断的个人品质和良好的礼仪。

" [haʊ] ['prɪti] [ðæt] [ɪz] ! " [sed] [pɪəs] .
" How pretty that is ! " said Pierce .
" 如何 漂亮的 那 是 ! " 说 刺穿 .

“真漂亮！”皮尔斯说。

" [ðə; ði] [gʊd] ['mænəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪn] ! "
" The good manners of a wine ! "
" 这 好的 礼仪 的 一个 葡萄酒 ! "

“美酒的优雅风度！”

" [ænd; ənd][ɪz] [nt] [ʃæm'peɪn] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [grɪ'zet] ? " [lɑːft] [ðə; ði] [djuːk] .
" And is n't champagne just a bit like a grisette ? " laughed the Duke .
" 和 是 不 香槟酒 只是 一个 少量 喜欢 一个 格里塞特 ? " 笑了 这 公爵 .

“香槟不就有点像格里塞特酒吗？”公爵笑着说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɑːr'gəu] [laɪk] [ðɪs] , [ɔː(r)][ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ai] [siː] ['jɒndə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [græn'diː] ,
" But a Margaux like this , or the Romance I see yonder , are grandees ,
" 但 一个 玛戈 喜欢 这 , 或者 这 浪漫 我 看 远处 , 是 贵族 ,

“但是像这样的玛歌葡萄酒，或者我在那边看到的罗曼史葡萄酒，都是上等酒。”

[æz; əz][maɪ] [frend] [hæz; həz] [sed] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [mait] [biː; bi][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
as my friend has said ; and there might be more to say of them ,
作为 我的 朋友 有 说 ; 和 那里 可能 是 更多的 到 说 的 他们 ,

正如我朋友所说；关于他们，或许还有更多要说的。

[bʌt; bət][ai] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fænsi] .
but I leave the rest to your fancy .
但 我 离开 这 休息 到 你的 想要 .

剩下的就交给你发挥想象吧。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['bɜːgəndi] , [mə'sjɜː] ?
A little more Burgundy , Monsieur ?
一个 小的 更多的 勃艮第 , 先生 ?

先生，再来点勃艮第葡萄酒吗?

" [æz; əz][ɪz] , [ə'læs] , [truː] [kən'sɜːnɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] [miːlz] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ,
" As is , alas , true concerning most of the pleasant meals I remember ,
" 作为 是 , 唉 , 真的 有关 最多 的 这 令人愉快的 餐 我 记住 ,

“唉，我记忆中的大多数美味佳肴也都是如此。”

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [bʌt; bət] [feɪnt] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [braɪt] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] ['memərəb(ə)l]
I can recall but faint reminiscences of the bright talk of that memorable
我 能 记起 但 头晕的 回忆录 的 这 明亮的 讲话 的 那 难忘
['sʌpə(r)] .
supper .
晚餐 .

我对那顿令人难忘的晚餐上的精彩谈话只有一些模糊的记忆。

[ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] [ˌes 'tiː] . [mɔːr] [təʊld][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪnjəd] [wuː] ;
The younger St . Maur told us a pretty story of a vineyard wooing ;
这 年轻 英石 . 毛尔 讲述 我们 一个 漂亮的 故事 的 一个 葡萄园 求爱 ;

年轻的圣莫尔给我们讲了一个关于葡萄园求爱的美丽故事;

[ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ɪ'dɪlɪk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts]
a thing so delicate and idyllic that I shall not dare to take it out of its
一个 事物 所以 精美的 和 田园诗般的 那 我 将 不是 敢 到 拿 它 出去 的 它是
['səʊʃ(ə)l] [freɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
social frame for you .
社会的 框架 为了 你 .

如此精致美好的事物，我不敢为了你把它从社会框架中剥离出来。

['leɪtə(r)] , [dez] ['ɪlz] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] ,
Later , Des Illes stood up and in a queer ,
之后 , 德斯 伊勒斯 站立 向上 和 在 一个 酷儿 ,

后来，德斯伊勒斯站了起来，语气古怪地说道:

['kriːki] ['tenə(r)] [sæŋ] ([ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪl]) [ðə; ðɪ] [sɒŋ] [ðə; ðɪ][gˈɜːlz] [sɪŋ] [wen] [ðeɪ]
creaky tenor sang (and by no means ill) the song the girls sing when they
吱吱作响 男高音 唱 (和 经过 不 方法 患病的) 这 歌曲 这 女孩们 唱歌 什么时候 他们
['træmp(ə)l] [aʊt] [ðə; ðɪ][dʒuːs][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪps] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [væts] .
trample out the juice of the grapes in the great vats .
践踏 出去 这 汁 的 这 葡萄 在 这 伟大的 大桶 .

一个嗓音沙哑的男高音唱着（而且绝非生病）女孩们在大桶里踩出葡萄汁时唱的歌。

[ə'pɒn] [ðɪs] [pɪəs] [kwəʊtɪd] :
Upon this Pierce quoted :
之上 这 刺穿 引 :

皮尔斯引用了这句话:

[pɪŋk] [fiːt] [ðæt] [bruːz]
Pink feet that bruise
粉色的 脚 那 挫伤

粉红的脚，容易淤青

[ðə; ðɪ][gəʊld] - [griːn] [greɪps] [ɒv; əv] [ændəlaʊs] .
The gold - green grapes of Andalouse .
这 金子 - 绿色的 葡萄 的 安达卢斯 .

安达卢西亚的金绿色葡萄。

[aɪ] ['ræʃli] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [frentʃ] ,
I rashly tried to put it into French ,
我 贸然 尝试 到 放 它 进入 法语 ,

我贸然尝试把它翻译成法语，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˈkɔmplimənt] [əˈpɒn] [wɒt] [aɪ] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɒri] [ˈfeɪljə(r)] .

and	was	much	complimented	upon	what	I	knew	to	be	a	sorry	failure	.
和	曾是	很多	赞扬	之上	什么	我	知道	到	是	一个	对不起	失败	.

我明明知道那是一个糟糕的失败，却得到了很多赞扬。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmɪsti] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [keɪm] [ˈɑːftə(r)] , [ɒv; əv][əʊld] - [taɪm] [dʒest] ,

I	have	a	misty	recollection	of	what	came	after	,	of	old	-	time	jests	,
我	有	一个	蒙蒙	回忆	的	什么	来了	后	,	的	老的	-	时间	笑话	,

我对之后发生的事情，以及以前的那些玩笑，只有模糊的记忆。

[ɒv; əv] [ˈlevəti] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːsɪkən] , [ænd; ənd] , [tuː] ,

of	levities	as	to	the	Corsican	,	and	,	too	,
的	税费	作为	到	这	科西嘉岛	,	和	,	也	,

至于科西嘉人的轻浮之举，还有，

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈstɔːri] [ðə; ði] [djuːk] [təʊld][ˌjuː ˈes][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfeəri] [ˈvinjəd] [nɪə(r)][tuː; tə][diˈʒuŋ] ,

a	pretty	story	the	Duke	told	us	of	the	fairy	vineyards	near	to	Dijon	,
一个	漂亮的	故事	这	公爵	讲述	我们	的	这	仙女	葡萄园	靠近	到	第戎	,

公爵给我们讲了一个关于第戎附近仙女葡萄园的美丽故事。

[wɪtʃ] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [lʌvz] [hæz; həz][ˈevə(r)] [siːn] .

which	only	a	woman	who	loves	has	ever	seen	.
哪个	仅有的	一个	女士	WHO	爱	有	曾经	已见	.

只有恋爱中的女人才能看到。

[aɪ] [siːm] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [naɪt] , [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈgen] :

I	seem	now	,	as	I	write	of	this	delightful	night	,	to	see	it	all	again	:
我	似乎	现在	,	作为	我	写	的	这	愉快	夜晚	,	到	看	它	全部	再次	:

现在，当我写下这个美好的夜晚时，仿佛又看到了这一切：

[ðə; ði]["lɪt(ə)l][əʊld] ["dʒentlmən] ; [ðə; ði][klɪə(r)] - [kʌt] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] ; [hɪz; ɪz] [sʌn] , ["sɪnɪk(ə)l]

the	little	old	gentleman	;	the	clear	-	cut	face	of	the	Duke	;	his	son	,	cynical
这	小的	老的	绅士	;	这	清除	-	切	脸	的	这	公爵	;	他的	儿子	,	愤世嫉俗

[ænd; ənd] ["hænsəm] ;

and	handsome	;
和	英俊的	;

那位矮小的老绅士；那位面容棱角分明的公爵；他那英俊却愤世嫉俗的儿子；

[ðə; ði] [ʃiːn] [ɒv; əv][dʒet] ; [ðə; ði]["sɒmbə(r)] , [ˌpɪktʃə'resk] [dresɪz] ; [θiːf] [fræn'swɑː][bɪ'haɪnd] [dez] -

the	sheen	of	jet	;	the	somber	,	picturesque	dresses	;	thief	François	behind	Des	Illes's
这	光泽	的	喷射	;	这	忧郁	,	如画	连衣裙	;	贼	弗朗索瓦	在后面	德斯	-

[tʃeə(r)] , ["rʌdi] ,

chair	,	ruddy	,
椅子	,	红润	,

乌黑的光泽；深沉而富有诗意的裙装；窃贼弗朗索瓦躲在德伊勒的椅子后面，面色红润。

[gɔːnt] , [nɒt] [les] [ðæn; ðən] ["naɪnti] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] .

gaunt	,	not	less	than	ninety	,	with	a	smile	of	the	same	age	.
瘦削	,	不是	较少的	比	九十	,	和	一个	微笑	的	这	相同的	年龄	.

他面容憔悴，至少九十岁，脸上带着与年龄相符的笑容。

[æz; əz][aɪ][traɪ][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [rɪˈmembə(r)] — [duː; də][aɪ] [rɪˈmembə(r)] ? — [ðə; ði]["fleɪvə(r)][ɒv; əv]

As	I	try	to	recall	it	,	I	remember	—	do	I	remember	?	—	the	flavor	of
作为	我	尝试	到	记起	它	,	我	记住	—	做	我	记住	?	—	这	味道	的

[ðæt] [klˈəʊz] [vuˈʒoʊ] ,

that	Clos	Vougeot	,
那	克洛斯	伏若	,

我努力回忆，我记得——我真的记得吗？——那瓶克洛·武若葡萄酒的味道。

[ænd; ənd]	[hɪə(r)]	[ə'gen]	[ðə; ði]	['kɜːtiəs]	[vɔɪs]	[pv; əv]	[ðə; ði]	[djuːk]	:	"	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[mɔː(r)]	['bɜːgəndi]	,
and	**hear**	**again**	**the**	**courteous**	**voice**	**of**	**the**	**Duke**	**:**	**"**	**A**	**little**	**more**	**Burgundy**	**,**
和	听到	再次	这	有礼貌	嗓音	的	这	公爵	:	"	一个	小的	更多的	勃艮第	,
[məˈsjɜː]	?	"													
Monsieur	**?**	**"**													
先生	?	"													

再次听到公爵彬彬有礼的声音：“先生，再来点勃艮第葡萄酒吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神